LES ÉVANGILES

Jean

Matthieu

Marc

Luc

Traduction de Claude Tresmontant
correspondant de l'Institut

La présente traduction des Évangiles se distingue des traductions antérieures publiées en France depuis l'invention de l'imprimerie, par le fait que les traductions antérieures partaient de la traduction latine ou du texte grec, tandis que la présente traduction part du texte hébreu sous-jacent préalablement reconstitué. La reconstitution du texte hébreu sous-jacent a été possible parce que la sainte Bibliothèque hébraïque a été traduite tout entière de l'hébreu en grec, sans doute à partir du V' siècle avant notre ère, à l'usage des frères et des soeurs des communautés hébraïques dispersées sur le Bassin de la Méditerranée.

En comparant le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque au texte grec qui est une traduction littérale et mot à mot, il est aisé de reconstituer le lexique hébreu-grec dont se sont servis les Judéens inconnus qui ont traduit la sainte Bibliothèque hébraïque de l'hébreu en grec. C'est ce même Lexique hébreu-grec traditionnel qui a servi, au premier siècle de notre ère, à traduire les documents hébreux qui ont donné nos quatre Évangiles. L'auteur de la présente traduction, après avoir reconstitué le Lexique hébreu-grec traditionnel, s'est donc servi de ce Lexique pour traduire, du grec en hébreu, puis de l'hébreu en français, nos quatre Évangiles.

On mesurera rapidement la distance entre les traductions antérieures et celle-ci en feuilletant le petit lexique mis à la suite de la traduction. Le traducteur suit le texte grec pas à pas et mot a mot, conformément à la norme des anciens traducteurs, en sorte que l'on retrouve l'ordre de la phrase hébraïque.

Les saints Évangiles contiennent l'expression de l'ultime pensée créatrice de Dieu. Il est donc de la plus extrême importance et urgence de la communiquer dans la traduction la plus exacte possible.

SOMMAIRE

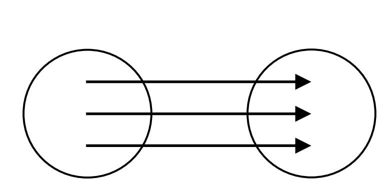
PRÉFACE

Nous avons entrepris une nouvelle traduction des quatre Évangiles et de l'Apocalypse. Quels sont les principes directeurs de cette traduction ? Nous avons établi tout d'abord que les quatre Évangiles, dont les manuscrits subsistants à ce jour sont en langue grecqueront en réalité des traductions littérales, mot à mot, de documents hébreux antérieurs. --Comment s'effectue cette démonstration ? Il suffit de comparer le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque, avec la traduction grecque que l'on appelle généralement les LXX (septante), pour constater qu'il existe une correspondance constante entre l'hébreu et le grec, c'est-à-dire qu'il a existé un lexique hébreu-grec, ou plusieurs lexiques, dont se sont servis les inconnus qui ont traduit de l'hébreu en grec la sainte Bibliothèque hébraïque, à partir du v siècle avant notre ère sans doute, -- personne ne sait où pour l'instant. Lorsqu'on a reconstitué ce lexique hébreu-grec traditionnel, on reconnaît aussitôt que tous les textes du Nouveau Testament sont écrits avec ce lexique hébreu-grec traditionnel, ce qui signifie que ce sont des textes traduits de l'hébreu, avec ce lexique hébreu-grec traditionnel. Ainsi, Lorsqu'on traduit les quatre Évangiles, les lettres de Paul, l'Apocalypse, etc., du grec en français, ce n'est pas le dictionnaire grec-français classique qu'il faut consulter en premier lieu, mais le lexique hébreu-grec traditionnel préalablement reconstitué.

Précisons. Lorsqu'on observe le système de correspondance entre le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque et le texte grec de la traduction dite des
LXX, on distingue plusieurs cas.

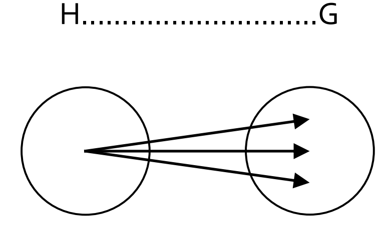
I. Premier cas: A un mot hébreu, correspond un mot grec. C'est le cas le plus fréquent.

H............................G



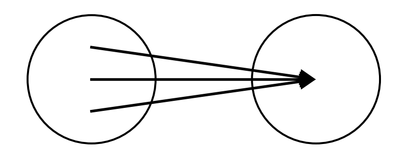
II. Deuxième cas: A un mot hébreu correspondent plusieurs mots grecs.
Exemple: le mot hébreu ebed, qui signifie l'esclave. Plusieurs traductions en langue grecque: païs, therapôn, oiketès, doulos.

H............................G



III. Troisième cas: A plusieurs mots hébreux correspond un seul mot grec.
Exemple: les divers substantifs hébreux formés à partir de la racine hébraïque malak, régner, et signifiant: le royaume, la royauté, le règne, sont traduits par l'unique mot grec basileia.





IV. Quatrième cas: A un mot hébreu, ne correspond aucun mot grec en grec naturel.
Dans ce cas,
ou bien a) transcription du mot hébreu en caractères grecs,
ou bien b) fabrication d'un mot grec qui n'existait pas en grec naturel.
Exemples:

hébreu	transcription en caractères grecs
schabbat	*sabbata, schabbaton, sabbatôn*
pesah	*pascha*
tzebaôt	*sabaôth*
man	*manna*
satan	*satan*

Ce système de transcription de mots hébreux en caractères grecs prouve, comme l'observait déjà Jean Psichari, le gendre de Renan, au début de ce siècle (Essai sur le grec de la Septante, l908), que la traduction grecque dite des LXX ne s'adressait pas aux Ptolémées, pour lesquels des mots comme sabbaton et sabbata demeuraient lettre close, mais bien à des benei Israël, restés au courant des expressions rituelles et consacrées. Cette traduction dite des LXX a donc été réalisée *sponte a Judaeis in usum suorum populorum* .
Exemples de mots grecs forgés de toute pièce pour traduire des mots hébreux: exomologein, egkainizein, skandalizein, sabbatizein, splagchnizesthai, katharizein, etc.
C'est ce que Richard Simon appelait du grec de synagogue.
Il faut ajouter dans cette rubrique les noms propres hébreux transcrits en caractères grecs.

V. Cinquième cas: A un mot grec, ne correspond aucun mot hébreu.
Exemple: Le verbe grec echein, avoir, traduit l'expression hébraïque: être à...

Le verbe grec eimi, être, dans des milliers de cas, ne correspond à rien en hébreu, qui se passe fort bien du verbe être, lorsque celui-ci est utilisé comme copule.

Lorsqu'on passe de la traduction en langue grecque de la Bible hébraïque, dite des LXX, aux livres du Nouveau Testament, on retrouve le même système.

1. Premier cas: A un mot hébreu, correspond un mot grec. Le cas le plus fréquent. La correspondance est la même que dans la traduction grecque dite des LXX.

2. Deuxième cas: A un mot hébreu, correspondent plusieurs mots grecs. Les traducteurs de Matthieu, Marc, Luc et Jean utilisent les diverses possibilités du lexique hébreu-grec traditionnel.

3. Troisième cas: A plusieurs mots hébreux, correspond un seul mot grec. C'est le cas, par exemple, pour le mot grec basileia.

4. Quatrième cas: A un mot hébreu, ne correspond aucun mot grec en grec naturel. Dans ce cas-là nous avons affaire à une transcription en caractères grecs des mots hébreux. Le système de transcription est le même.
Les mots grecs forgés de toute pièce sont les mêmes.
La transcription en caractères grecs des noms propres hébreux est la même.

5. Cinquième cas: A un mot grec, ne correspond aucun mot hébreu. C'est le cas, par exemple, du verbe grec echein, avoir, qui traduit la construction hébraïque: être à... Les traducteurs du Nouveau Testament utilisent le verbe grec echein de la même manière.

Il existe bien d'autres démonstrations, indépendantes les unes des autres, du fait que les textes grecs de nos quatre Évangiles sont des traductions mot à mot de textes hébreux antérieurs. Par exemple, les jeux de mots qui fonctionnent en hébreu, et qui ne fonctionnent plus en grec, par exemple Matthieu l, 2l. --Des structures linguistiques propres à l'hébreu, qui sont traduites d'une manière littérale en grec, ce qui donne en grec un résultat saugrenu. Pour exprimer la structure logique: si... alors; lorsque... alors..., l'hébreu utilise la particule *we*, là où nous utilisons le mot français alors: S'il pleut, alors je prends mon parapluie. --Or, en hébreu, la particule *we*, des dizaines de milliers de fois, signifie: et. Les traducteurs en langue grecque de la sainte Bibliothèque hébraïque, chaque fois qu'ils rencontrent le *we* hébreu, traduisent par le *kai* grec. Lorsqu'ils traduisent de cette manière la structure logique *si... alors, lorsque... alors*, cela donne donc en grec: S'il pleut, et je prends mon parapluie. Ce qui est absurde. On trouve fréquemment dans les quatre Évangiles cette traduction littérale de l'expression hébraïque typique que nous

venons d'envisager.

Les inconnus qui ont traduit la sainte Bibliothèque hébraïque de l'hébreu en grec à partir du Ve siècle avant notre ère sans doute, ont suivi le texte hébreu pas à pas, mot à mot, en sorte qu'on peut suivre, un doigt sur le texte hébreu, et un doigt sur le texte grec, la traduction littérale de l'hébreu en grec. Les *mots* utilisés pour cette traduction sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle, --le beau grec du Ve siècle avant notre ère. --L'*ordre* de la phrase est l'ordre hébreu. La forme de la phrase, c'est la forme hébraïque. En français on dit: Le chat mange la souris. En hébreu on dit: Il mange, --le chat--, la souris. Et si le sujet est en tête, alors il faut traduire: C'est le chat qui mange la souris !

Il convient d'ajouter à la juste observation de Jean Psichari que si la traduction grecque de la Bibliothèque hébraïque dite des LXX avait été réalisée à 1a demande du Roi d'Égypte, il n'y avait aucune raison de suivre le texte hébreu mot à mot et pas à pas, ce qui met la phrase grecque constamment à l'envers. Tandis que si cette traduction a été réalisée pour les frères et les soeurs des communautés hébraïques de la dispersion dans les pays de langue grecque, on voit fort bien pourquoi les traducteurs ont suivi le texte hébreu mot à mot et pas à pas: afin que les frères et les soeurs des communautés puissent suivre avec la traduction le texte hébreu qui leur était lu proposition par proposition. Le conte de nourrice raconté par la Lettre d'Aristée à Philocrate ne tient donc pas debout. On voit d'ailleurs très mal le *kôhen ha-gadôl* du Temple de Jérusalem livrant la sainte Tôrah en traduction au Roi d'Égypte, avec tous ses trésors et tous ses secrets.

Les inconnus qui ont traduit de l'hébreu en grec les documents qui ont donné nos quatre Évangiles grecs, non seulement se sont servis du lexique hébreu-grec traditionnel, ce qui permet de retrouver rapidement, derrière chaque mot grec, le mot hébreu du document initial. Mais de plus, comme leurs anciens, ils ont traduit les documents hébreux mot à mot, en suivant l'ordre de la phrase hébraïque qui n'est pas l'ordre de la phrase grecque ni l'ordre de la phrase française. Les lecteurs des traductions françaises de la Bible ne s'en aperçoivent pas, parce que nos traducteurs, ne supportant pas l'ordre hébreu de la phrase, ont constamment retourné la phrase, comme une crêpe, pour mettre le sujet en tête, et cela depuis Genèse l, l: Au commencement, il a créé, Dieu...

Nous sommes passé, pour notre part, du mot grec au mot hébreu correspondant, puis de l'hébreu au français. Et nous avons gardé l'ordre hébreu de la phrase, qui se voit à l'oeil nu, puisque les traducteurs inconnus des documents hébreux ont respecté et conservé l'ordre de la phrase hébraïque dans leur traduction en langue grecque.

Observons en passant que le vocabulaire grec du Nouveau Testament est strictement identique au vocabulaire grec de la traduction grecque dite des LXX. Puisque le vocabulaire de cette traduction grecque de la Bible hébraïque, ce sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle, -- il en résulte que les mots du Nouveau Testament, --sauf quelques importations venant du latin --, sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle --et non pas le vocabulaire des dockers, des marins, des marchands et des prostituées de Corinthe.

Pourquoi avons nous gardé l'ordre de la phrase hébraïque qui se voit à l'oeil nu sous le texte grec ?

Tout d'abord par respect pour le texte original, qui est infiniment précieux. Et puis parce que nous soupçonnons que l'ordre de la phrase n'est pas sans importance ni sans intérêt pour la transmission de l'information, pour la communication de l'information. En hébreu, l'information entre dans l'oreille, le plus souvent, en commençant par l'action, par le verbe qui indique un agir. Le sujet suit. Il doit y avoir un motif.

Il va sans dire que nous traduisons l'hébreu sous-jacent crûment, comme il est cru lui-même. Nous renonçons sans regret au système qui consiste depuis plusieurs siècles à mettre en français le mot qui décalque un mot latin, qui décalque un mot grec, qui traduit un mot hébreu. Ainsi *ange*, qui décalque le latin *angelus*, qui décalque le grec *aggelos*, qui traduit l'hébreu *maleak*, qui signifie le *messager*. --*Apôtre*, qui provient du vieux français *apostre*, qui décalque le latin *apostolus*, qui décalque le grec *apostolos*, qui traduit le substantif hébreu formé à partir du verbe schalach, qui signifie *envoyer*. --*Scandale*, qui décalque le latin *scandalum*, qui décalque le grec *skandalon*, qui n'existe pas en grec naturel, mais qui a été forgé à partir d'une racine sanscrite pour traduire un mot hébreu qui signifie: l'obstacle que l'on met devant les pieds d'un aveugle pour le faire trébucher et tomber.
--Et ainsi de suite.
Si l'on donne en langue française les décalques des mots latins, ou des mots grecs, qui traduisent des mots hébreux, alors que les populations françaises ont été violemment écartées de l'étude des langues latine et grecque, il est évident que personne ne comprendra plus rien à ces traductions.

Le lecteur remarquera parfois quelques expressions incorrectes en français, que nous avons laissées à dessein. Elles traduisent exactement et littéralement une expression du texte grec, qui traduit exactement et littéralement une expression hébraïque. Ainsi notre lecteur a quasiment l'expression hébraïque crue sous les yeux. Par exemple, il trouvera des cas où le verbe au singulier, en tête de la phrase, est suivi de plusieurs sujets. C'est la coutume en hébreu: Il mange, le chat, la chatte et les chatons, la souris.

Pourquoi donc lire les quatre Évangiles ? Les quatre Évangiles sont les traductions en langue grecque de documents hébreux, et ces documents hébreux sont des notes prises au jour le jour, de la bouche du Rabbi judéen qui enseignait en Judée et en Galilée.

Nous avons donné la démonstration de ces thèses dans les notes de nos traductions de Jean, Matthieu, Luc et Marc. Nous n'y reviendrons donc pas ici.
Les quatre Évangiles contiennent une doctrine, une théorie et une pratique, une science, qui porte sur les conditions ontologiques de la création de l'Homme nouveau qui est l'Homme véritable et par rapport auquel nous sommes des Pré-Hominiens, *palaios anthrôpos* comme dit Paul.

C'est en somme un message génétique. Jusqu'à l'apparition de l'Homme, inclusivement, les messages génétiques nouveaux étaient communiqués à être vivant sans qu'il soit consulté. A partir du moment où un être apparaît dans l'Univers et dans la nature, -- un être qui a franchi le

seul de la connaissance réfléchie, -- *Genèse 3*--, à partir de ce moment là, la Création change de régime. L'information créatrice nouvelle n'est plus communiquée aux gènes, mais à la pensée, à l'intelligence et à la liberté de l'être créé. Un risque apparaît donc. L'Humanité est entrée dans une zone de haut risque, par le fait qu'elle a franchi le seuil de la connaissance réfléchie, -- *Genèse 3* --, puisqu'elle peut recevoir ou ne pas recevoir l'information créatrice nouvelle qui lui est communiquée à l'intérieur d'une zone germinale qui est le prophétisme hébreu. Il existe des conditions ontologiques à la réalisation de l'Homme véritable. Et il existe par là même un risque d'échec, une possibilité d'échec. C'est l'enseignement des quatre Évangiles.

Les messages génétiques découverts par les biologistes au milieu du XXe siècle ont un caractère commun: le maximum d'information dans le minimum de masse.

C'est aussi le caractère des quatre Évangiles. Ce sont de véritables bombes à information, qui ne cessent de transformer l'humanité depuis bientôt vingt siècles, et de créer en effet une Humanité nouvelle, qui est la véritable Humanité. -- De l'information quasiment sans masse.

Puisque le message créateur nouveau inscrit dans les quatre Évangiles a pour raison être et pour fonction de créer l'Humanité nouvelle qui est la véritable Humanité voulue et visée par Dieu depuis les origines et avant la création de l'Univers physique, --le rôle et le devoir du traducteur est évidemment de ne pas empêcher la communication de cette information créatrice nouvelle, de ne pas la coincer ni l'étouffer, sous une masse de non-sens, contresens et faux sens. L'information créatrice de l'Humanité nouvelle parvient aux peuples de la Terre par l'intermédiaire de traductions, dans les langues de la Chine, de l'Inde, du Japon, de l'Afrique, de l'Europe, etc. Le rôle, la fonction, le devoir du traducteur, c'est de communiquer fidèlement toute l'information contenue dans l'original hébreu dont il n'a, pour l'instant, que la première traduction grecque.

Pour transmettre et communiquer le plus fidèlement possible l'information créatrice originale, il est évident qu'il faut remonter à la source. La source est en hébreu. Il faut donc remonter à l'hébreu. --Dans le passage de l'hébreu au grec, du grec au latin, et du latin aux langues des nations européennes, l'information diminue et se dégrade, parce que les non-sens, les contresens, et les faux sens s'accumulent, s'entassent les uns sur les autres. Cela constitue une sorte de crasse qui empêche la communication de l'information créatrice originale. Il faut donc décrasser les circuits en remontant à la source. Un ancien traducteur en langue grecque d'un texte hébreu, le *sepher ben sira*, qui date du IIe siècle avant notre ère, notait déjà, en l32 avant notre ère, à propos de son effort de traducteur: Elle n'a pas la même force, la même puissance, la traduction dans une autre langue, que l'original hébreu. -- Quoiqu'on fasse, quoique nous fassions, dans le processus de traduction il y a perte d'information et donc croissance de *l'entropie*.

Notons en passant à propos du *sepher ben sira*, que pendant des siècles l'original hébreu a été perdu. Il ne nous restait que la traduction en langue grecque, de même qu'il ne nous reste pour l'instant que la traduction en langue grecque du premier livre des *Maccabées*, dont l'original était évidemment hébreu. --En l896 on a retrouvé une bonne partie de l'original hébreu du *sepher ben*

sira. Les quatre Évangiles sont dans la même situation que le *sepher ben sira* avant cette découverte --ou que le premier livre des *Maccabées*, jusqu'à cette heure où nous écrivons.

Notons enfin, du point de vue de la délectation, du point de vue de la saveur et du goût, que la traduction crue de l'original hébreu sous-jacent nous apparaît plus sapide et plus délectable que les traductions en bon français qui décalquent des mots latins et des mots grecs. Rendons ici hommage à celui qui aurait certainement très bien compris et approuvé ce point de vue et cette méthode de traduction: Paul Claudel.

Nous nous sommes efforcé dans les notes jointes à nos traductions de l'édition *princeps* d'expliquer les textes les plus difficiles des quatre Évangiles et de l'*Apocalypse*. Le lecteur de la présente édition, publiée sans les notes, s'y reportera s'il le juge utile.

Nous avons aussi, dans ces notes de l'édition *princeps*, traité de la question de la formation des Évangiles. Notre conclusion c'est que les documents hébreux originaux sont des notes prises au jour le jour et donc contemporaines du Rabbi. La traduction en langue grecque de ces notes prises en hébreu n'a pas du beaucoup tarder. Elle était tout d'abord destinée aux frères et aux soeurs des Communautés judéennes de la Diaspora, et c'est la raison pour laquelle cette traduction a été faite avec le même lexique hébreu grec et selon les mêmes principes que l'antique et vénérable traduction de la sainte Bibliothèque hébraïque en langue grecque, traduction à laquelle les frères et les soeurs des Communautés judéennes de la Diaspora étaient habitués. Le Nouveau Testament grec, c'est un supplément à la traduction grecque de la Bible hébraïque.

La disposition des quatre Évangiles à laquelle le lecteur de langue française est habitué, est totalement arbitraire. Elle n'est pas, loin de là, la disposition de tous les manuscrits. Nous sommes parvenu à la conclusion que les quatre Évangiles sont les traductions mot à mot de quatre dossiers de notes prises en hébreu, sur le vif, et de la bouche même du Rabbi judéen. Les quatre dossiers sont donc strictement contemporains. C'est l'Évangile de Jean qui donne le meilleur cadre historique. Nous le mettons donc en tête. Les dossiers de notes qui ont donné nos Évangiles de Matthieu, Marc et Luc, ne se sont pas souciés de ce cadre historique. Ce qui importait à ceux qui ont pris ces notes au jour le jour, ce sont les actes, les faits et les paroles. Ces notes ont été empilées dans un ordre qui n'est pas toujours le même chez Matthieu. Marc et Luc. Pourquoi trois dossiers de notes pour les mêmes faits, les mêmes actes, les mêmes paroles ? Parce qu'une antique loi hébraïque exige que pour établir la vérité d'un fait, un seul témoin ne suffit pas. Il en faut au moins deux ou trois. A la fin de l'Évangile de Jean, les compagnons de Iôhanan le kôhen attestent que ce qu'il dit est vrai. Ils sont plusieurs. La loi est respectée.

Paris, 4 avril 1991.

ÉVANGILE DE JEAN

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE IÔHANAN

Jn 1, 1 au commencement était le parler
et le parler était à dieu
et dieu il était le parler

Jn 1, 2 lui il était au commencement à dieu

Jn 1, 3 tout par lui a été créé
et sans lui rien n'a été créé
de ce qui a été créé

Jn 1, 4 en lui était la vie
et la vie était la lumière des hommes

Jn 1, 5 et la lumière dans la ténèbre a resplendi
et la ténèbre ne l'a pas reçue

Jn 1, 6 il y a eu un homme
il était envoyé de la part de
dieu son nom [c'est] iôhanan

Jn 1, 7 lui il est venu pour l'attestation
afin d'attester en faveur de la lumière
afin que tous soient certains de la vérité
par sa main

Jn 1, 8 il n'était pas lui-même la lumière
mais [c'est] pour attester en faveur de la lumière

Jn 1, 9 c'était la lumière de vérité
qui illumine tout homme
elle est venue dans le monde
de la durée présente

Jn 1, 10 dans le monde de la durée présente elle était
et le monde par sa main a été créé
et le monde ne l'a pas connue

Jn 1, 11 chez ceux qui sont à elle
elle est venue
et ceux qui sont à elle ne l'ont pas reçue

Jn 1, 12 mais tous ceux qui l'ont reçue

elle leur a donné la puissance
de devenir des enfants de dieu
à ceux qui sont certains de la vérité
[qui est] en son nom

Jn 1, 13 ceux-là
ni des sangs ni de la volonté [d'un être] de chair
ni de la volonté de l'homme
mais de dieu ils sont nés

Jn 1, 14 et le parler
[un homme de] chair il a été
et il a campé au milieu de nous
et nous avons contemplé sa gloire
gloire [qui est] comme celle d'un fils
unique et chéri
qui vient du père
plein de grâce et de vérité

Jn 1, 15 c'est iôhanan qui a attesté à son sujet
et il a crié et il a dit

c'est lui dont je vous ai dit

celui qui vient derrière moi
il est [passé] devant moi
car il était premier [par rapport] à moi

Jn 1, 16 parce que de sa plénitude
nous tous nous avons reçu
et une grâce à la place d'une grâce

Jn 1, 17 parce que l'instruction
c'est par môscheh qu'elle a été donnée
mais la grâce et la vérité
c'est par ieschoua le maschiah
qu'elle est [donnée]

Jn 1, 18 dieu personne ne l'a jamais vu
le fils unique et chéri de dieu
celui qui est dans la profondeur du père
c'est lui qui l'a fait connaître

Jn 1, 19 et voici quelle est l'attestation de iôhanan
lorsqu'ils ont envoyé vers lui
les judéens venant de ierouschalaïm
des prêtres et des hommes de la tribu de lévi
afin de l'interroger

toi qui es-tu

Jn 1, 20 et lui il l'a reconnu et il ne l'a pas nié
et il l'a reconnu

moi je ne suis pas celui qui a reçu l'onction

Jn 1, 21 alors ils lui ont demandé

qu'est-ce que tu es donc toi
est-ce que toi tu es eliiahou

et il a dit

je ne le suis pas

est-ce que tu es le prophète toi

et il a répondu

non

Jn 1, 22 alors ils lui ont dit

qui es-tu
afin que nous donnions une réponse
à ceux qui nous ont envoyés
que dis-tu de toi-même

Jn 1, 23 alors il a dit

moi [je suis] la voix qui crie
dans le désert préparez la route de yhwh

comme le dit ieschaiahou le prophète [1]

―――――

Jn 1, 24 et [des hommes] avaient été envoyés
[qui faisaient partie du groupe]
des perouschim
et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

Jn 1, 25 pourquoi donc plonges-tu
[les gens dans l'eau]
si toi tu n'es pas celui qui a reçu l'onction
ni eliiahou ni le prophète

Jn 1, 26 alors il leur a répondu iôhanan et il a dit

moi je plonge [les gens] dans l'eau
au milieu de vous se tient
celui que vous n'avez pas connu

Jn 1, 27 lui il est venu derrière moi
et je ne suis pas digne moi
de défaire la courroie de sa sandale

Jn 1, 28 cela s'est passé à beit ananiah
de l'autre côté du iardin
là où iôhanan était en train de plonger
[les gens dans l'eau du jardin]

―――――

Jn 1, 29 et le lendemain il voit ieschoua qui vient vers lui
et il dit

voici l'agneau de dieu
celui qui soulève et qui porte
le crime du monde de la durée présente
c'est lui au sujet de qui moi je vous ai dit

Jn 1, 30 derrière moi vient un homme
qui est [passé] devant moi
parce qu'il était premier [par rapport à] moi

---

[1] Isaïe 40,3.

Jn 1, 31 et moi je ne le connaissais pas
mais c'est pour qu'il soit manifesté à israël
c'est pour cela que je suis venu moi
et que dans l'eau je plonge [les gens]

Jn 1, 32 et il a attesté iôhanan et il a dit

j'ai vu l'esprit
qui descend comme une colombe
du haut des cieux
et il est demeuré sur lui

Jn 1, 33 et moi je ne le connaissais pas
mais celui qui m'a envoyé
pour plonger [les gens] dans l'eau
c'est lui qui m'a dit

celui sur qui tu verras l'esprit qui descend
et qui demeure sur lui
c'est lui qui plonge [les gens]
dans l'esprit saint

Jn 1, 34 et moi j'ai vu
et j'ai atteste
que c'est celui-là qui est le fils de dieu

Jn 1, 35 et le lendemain
de nouveau il se tenait debout iôhanan
et [du groupe] de ses disciples
deux [étaient présents]

Jn 1, 36 et il a levé les yeux sur ieschoua qui marchait
et il a dit

voici l'agneau de dieu

Jn 1, 37 et ils l'ont entendu les deux disciples
lui qui parlait
et ils ont suivi ieschoua

Jn 1, 38 et alors il s'est retourné ieschoua
et il les a regardés
eux qui le suivaient

et il leur a dit

qu'est-ce que vous cherchez

et eux ils lui ont dit

rabbi
ce qui veut dire en traduction maître
où demeures-tu

Jn 1, 39 et il leur a dit

venez et voyez

ils sont donc venus
et ils ont vu où il demeurait
et auprès de lui ils sont restés ce jour-là
l'heure
c'était à peu près la dixième

Jn 1, 40 c'était andréas
le frère de schiméôn le rocher
l'un des deux [disciples]
qui avaient entendu [ce que disait] iôhanan
et qui l'avaient suivi

Jn 1, 41 et il a trouvé lui
en premier son propre frère schiméôn
et il lui a dit

nous avons trouvé le maschiah
ce qui signifie en traduction
celui qui a reçu l'onction

Jn 1, 42 et il l'a conduit vers ieschoua

et il a levé les yeux vers lui ieschoua
et il a dit

toi tu es schiméôn fils de iôhanan
toi tu t'appelleras keipha
ce qui se traduit rocher

Jn 1, 43 et le lendemain
il a voulu sortir [pour aller] en galilée
et il a trouvé philippos
et il lui a dit ieschoua

suis-moi

Jn 1, 44 il était philippos de beit tzaïda
de la ville d'andréas et de pierre

Jn 1, 45 et il a trouvé philippos nathanaël
et il lui a dit

celui dont il a écrit môscheh dans la tôrah
et [aussi] les prophètes
nous l'avons trouvé
ieschoua fils de iôseph
celui qui est de natzaret

Jn 1, 46 et alors il lui a dit nathanaël

de natzaret peut-il être quelque chose de bon

et il lui a dit philippos

viens et vois

Jn 1, 47 et il a vu ieschoua
nathanaël qui venait vers lui
et il a dit à son sujet

voici en vérité un fils d'israël
en qui il n'est pas de tromperie

Jn 1, 48 et il lui a dit nathanaël

d'où me connais-tu

et il a répondu ieschoua et il lui a dit

avant que philippos ne t'appelle
alors que tu étais sous le figuier je t'ai vu

Jn 1, 49 alors il lui a répondu nathanaël

rabbi toi tu es le fils de dieu
toi tu es le roi d'israël

Jn 1, 50 et il a répondu ieschoua et il lui a dit

parce que j'ai dit
je t'ai vu sous le figuier
tu es certain de la vérité
plus grand que cela tu verras

Jn 1, 51 et il lui a dit

amèn amèn je le dis à vous
vous verrez les cieux ouverts
et les messagers de dieu
qui montent et qui descendent
sur le fils de l'homme [2]

---

[2] Genèse 28, 12.

Jn 2, 1 et le troisième jour
il y a eu un festin [de mariage]
à qanah de la galilée
et elle était la mère de ieschoua là

Jn 2, 2 et il a été appelé aussi
ieschoua et ses disciples
au festin [de mariage]

Jn 2, 3 et il a manqué le vin
et elle a dit la mère de ieschoua
en s'adressant à lui

du vin il n'y en a plus pour eux

Jn 2, 4 et il lui a dit ieschoua

qu'y a-t-il [entre] moi et toi
femme
il n'est pas encore venu mon temps

Jn 2, 5 et elle a dit sa mère à ceux qui servaient

ce qu'il vous dira faites-le

Jn 2, 6 et voici qu'il y avait là six cruches de pierre
pour les purifications rituelles des judéens
elles étaient disposées là
et elles contenaient chacune
deux ou trois mesures

Jn 2, 7 et il leur a dit ieschoua

remplissez les cruches avec de l'eau

et ils les remplirent jusqu'en haut

Jn 2, 8 et il leur a dit

puisez maintenant
et portez à celui qui préside le banquet
et eux ils ont apporté

Jn 2, 9 et il a goûté le président du banquet

l'eau qui avait été changée en vin
et il ne savait pas d'où cela venait
mais ils le savaient les serviteurs
eux qui avaient puisé l'eau
et il a appelé le jeune marié
le chef du banquet

Jn 2, 10 et il lui a dit

tout homme d'abord
c'est le bon et beau vin qu'il met [à table]
et lorsqu'ils sont ivres
le moins bon
mais toi tu as gardé le beau et bon vin
jusqu'à maintenant

Jn 2, 11 voilà le commencement des signes
qu'il a faits ieschoua
à qanah de la galilée
et il a manifesté sa gloire
et ils ont été certains de la vérité [qui est] en lui
ses disciples

Jn 2, 12 et après cela
il est descendu à kephar-nahoum
lui et sa mère et ses frères et ses disciples
et là ils sont restés peu de jours

Jn 2, 13 et ils étaient proches
les jours de la fête de pesah des judéens
et il est monté à ierouschalaïm
ieschoua

Jn 2, 14 et il a trouvé dans l'enceinte du temple
des hommes qui vendaient
du troupeau de gros bétail
et du troupeau de petit bétail et des colombes
et des changeurs de monnaie qui étaient installés

Jn 2, 15 et alors il a fait un fouet avec des cordes
et tous il les a chassés
hors de l'enceinte du temple

les troupeaux de petit bétail
et les troupeaux de gros bétail
et des banquiers il a répandu la monnaie
et les tables il les a renversées

Jn 2, 16 et à ceux qui vendaient des colombes il a dit

enlevez tout cela d'ici
ne faites pas de la maison de mon père
une maison de commerce

Jn 2, 17 et ils se sont souvenus ses disciples qu'il est écrit

parce que l'amour jaloux pour ta maison m'a dévoré [3]

Jn 2, 18 et alors ils ont répondu les judéens
et ils lui ont dit

quel signe nous montres-tu
pour faire des choses pareilles

Jn 2, 19 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

détruisez ce temple
et en trois jours je le relève

Jn 2, 20 et alors ils ont dit les judéens

voilà quarante-six ans
que ce temple est en construction
et toi en trois jours tu le relèves

Jn 2, 21 mais lui il parlait du temple de son corps

Jn 2, 22 lorsque donc il s'est relevé d'entre les morts
ils se sont souvenus ses disciples
qu'il avait dit cela
et ils ont été certains de la vérité de l'écriture
et de la parole qu'il avait dite ieschoua

Jn 2, 23 et alors qu'il était à ierouschalaïm

---

[3] Psaume 69,10.

à la fête de pesah
nombreux furent ceux qui ont été certains
de la vérité [qui est] en son nom
parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait

Jn 2, 24 mais lui ieschoua il n'était pas certain
de la vérité qui est en eux
parce que lui il les connaissait tous

Jn 2, 25 et parce qu'il n'avait pas besoin
que quelqu'un vienne
lui porter une attestation
au sujet de l'homme
car lui il savait ce qu'il y a dans l'homme

Jn 3, 1 il y avait un homme
qui faisait partie
de la [confrérie] des perouschim
naqdimôn [c'est] son nom
[c'était] un personnage dominant
parmi les judéens

Jn 3, 2 c'est celui-ci
qui est venu vers lui durant la nuit
et il lui a dit

rabbi
nous savons que c'est de la part de dieu
que tu es venu pour enseigner
car personne ne peut faire ces signes que toi tu fais
si dieu n'est pas avec lui

Jn 3, 3 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

amèn amèn je te [le] dis
si quelqu'un ne naît pas d'en haut
il ne peut pas voir le royaume de dieu

Jn 3, 4 il lui a dit naqdimôn

comment est-il possible qu'un homme naisse
s'il est vieux
est-ce qu'il peut entrer dans le ventre de sa mère

une deuxième fois
et naître de nouveau

Jn 3, 5 et il a répondu ieschoua

amèn amèn je te [le] dis
si quelqu'un ne naît pas de l'eau et de l'esprit
il ne peut pas entrer dans le royaume de dieu

Jn 3, 6 ce qui est né de la chair est chair
et ce qui est né de l'esprit est esprit

Jn 3, 7 ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit
il vous faut naître d'en haut

Jn 3, 8 l'esprit là où il veut il souffle
et tu entends sa voix
mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va
ainsi en est-il de tout homme
qui est né de l'esprit

Jn 3, 9 et il a répondu naqdimôn et il lui a dit

comment est-il possible que cela se réalise

Jn 3, 10 et il a répondu ieschoua et il lui a dit

toi tu es le docteur d'israël
et ces choses-là tu ne les connais pas

Jn 3, 11 amèn amèn je te le dis
ce que nous connaissons nous le disons
et ce que nous avons vu nous l'attestons
et notre attestation vous ne la recevez pas

Jn 3, 12 si les choses de la terre je vous les ai dites
et vous n'êtes pas certains de leur vérité
lorsque je vous dis les choses des cieux
comment serez-vous certains de leur vérité

Jn 3, 13 et personne n'est monté aux cieux
si ce n'est celui qui est descendu des cieux
le fils de l'homme

Jn 3, 14 et de même que môscheh
a élevé le serpent dans le désert
ainsi il sera élevé le fils de l'homme

Jn 3, 15 afin que tout homme
qui est certain de la vérité [qui est] en lui
à lui soit la vie éternelle

Jn 3, 16 car ainsi il a tant aimé
dieu
le monde de la durée présente
que le fils l'unique et le chéri
il l'a donné
afin que tout homme qui est certain de la vérité [qui est] en lui
ne périsse pas
mais qu'à lui soit la vie de la durée à venir

Jn 3, 17 car il n'a pas envoyé
dieu
le fils dans le monde de la durée présente
pour qu'il juge le monde de la durée présente
mais pour qu'il soit sauvé
le monde de la durée présente
par sa main

Jn 3, 18 celui qui est certain de la vérité [qui est] en lui
il n'est pas jugé
celui qui n'est pas certain de la vérité est déjà jugé
parce qu'il n'a pas été certain de la vérité
qui est dans le nom
du fils unique et chéri de dieu

Jn 3, 19 et voici quel est le jugement
la lumière est venue dans le monde
de la durée présente
et ils ont aimé les hommes
davantage la ténèbre que la lumière
car elles étaient mauvaises leurs actions

Jn 3, 20 car tout homme qui fait ce qui est pourri
il hait la lumière
et il ne vient pas vers la lumière
afin qu'elles ne soient pas mises en accusation
ses actions

Jn 3, 2l mais celui qui fait la vérité
il vient vers la lumière
afin qu'elles soient manifestées ses actions
parce qu'en dieu elles ont été agies

Jn 3, 22 et après cela il est venu ieschoua
et ses disciples
dans le pays de la judée
et là il a séjourné avec eux
et il plongeait [les gens dans l'eau]

Jn 3, 23 il y avait aussi iôhanan
qui était en train de plonger [les gens]
dans les sources [qui sont] près de salim
parce que des eaux abondantes il y avait
en cet endroit
et les gens venaient
et ils étaient plongés [dans l'eau]

Jn 3, 24 car il n'avait pas encore été jeté en prison
iôhanan

Jn 3, 25 il y a donc eu une discussion
de quelques-uns des disciples de iôhanan
avec des judéens
au sujet de la purification

Jn 3, 26 et ils sont venus vers iôhanan et ils lui ont dit

rabbi
celui qui était avec toi
de l'autre côté du iarden
celui en faveur de qui toi tu as attesté
voici que celui-ci
il plonge [les gens dans l'eau]
et tous viennent vers lui

Jn 3, 27 alors il a répondu iôhanan et il a dit

il ne peut l'homme prendre
pas même une seule chose
si cela ne lui a pas été donné des cieux

Jn 3, 28 vous-mêmes vous m'êtes témoins que j'ai dit

moi je ne suis pas celui qui a reçu l'onction
mais j'ai été envoyé devant sa face

Jn 3, 29 celui à qui appartient la jeune mariée [4]
c'est lui le mari
mais l'ami du mari
celui qui se tient debout et qui l'entend
il se réjouit de joie à cause de la voix du mari
et donc cette joie qui est la mienne
elle est achevée

Jn 3, 30 lui il va croître
et moi je vais diminuer

Jn 3, 31 celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous
celui qui [vient] de la terre est de la terre
et il parle à partir de la terre
celui qui vient des cieux est au-dessus de tous

Jn 3, 32 ce qu'il a vu et entendu
c'est cela qu'il atteste
et son attestation personne ne la reçoit

Jn 3, 33 mais celui qui reçoit son attestation
il l'a scellée du sceau
parce que dieu est vérité

Jn 3, 34 car celui qu'il a envoyé
dieu
les paroles de dieu il les dit
car ce n'est pas d'une manière mesurée
qu'il donne l'esprit

Jn 3, 35 le père aime le fils
et toutes choses il a donné dans sa main

Jn 3, 36 celui qui est certain de la vérité [qui est] dans le fils
à lui est la vie de la durée éternelle à venir
et celui qui n'est pas certain de la vérité du fils

---

[4] Cantique des Cantiques

il ne verra pas la vie
mais la colère de dieu demeure sur lui

———

Jn 4, 1 lorsqu'il a connu ieschoua
qu'ils ont entendu les perouschim
que ieschoua fait plus de disciples
et il plonge davantage [dans l'eau]
que iôhanan

Jn 4, 2 mais en réalité ce n'est pas ieschoua lui-même
qui plongeait [les gens] dans l'eau
ce sont ses disciples

Jn 4, 3 alors il a quitté la judée
et il s'en est allé de nouveau dans la galilée

Jn 4, 4 il lui a fallu passer à travers la samarie

Jn 4, 5 il est donc arrivé dans une ville de la samarie
appelée sychar
[c'était] près du champ qu'il a donné iaaqôb
à iôseph son fils

Jn 4, 6 c'est là qu'était la source de iaaqôb

ieschoua était fatigué du voyage
et il s'est assis comme cela près de la source
l'heure c'était environ la sixième

Jn 4, 7 est arrivée une femme
[qui était] de la samarie
pour puiser de l'eau
et il lui a dit ieschoua

donne-moi à boire

Jn 4, 8 car ses disciples étaient partis à la ville
pour acheter à manger

Jn 4, 9 alors elle lui a dit la femme de samarie

comment se fait-il que toi qui es un judéen
à moi tu me demandes à boire

moi qui suis une femme de la samarie

car ils ne se fréquentent pas
les judéens et les samaritains

Jn 4, 10 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

si tu connaissais le don de dieu
et qui est celui qui te dit
donne-moi à boire
c'est toi qui lui demanderais
et il te donnerait de l'eau vivante

Jn 4, 11 et elle lui a dit la femme

seigneur tu n'as même pas de quoi puiser
et le puits est profond
d'où tirerais-tu l'eau vivante

Jn 4, l2 est-ce que toi tu es plus grand
que notre père iaaqôb qui nous a donné le puits
et lui-même il en a bu
et ses fils et ses troupeaux

Jn 4, l3 et il a répondu ieschoua et il lui a dit

tout homme qui boit de cette eau-là
il aura soif de nouveau

Jn 4, 14 mais celui qui boira de l'eau
que moi je lui donnerai
il n'aura jamais plus soif
dans la durée à venir

mais l'eau que je lui donnerai
deviendra en lui une source d'eau
qui jaillira jusque dans la vie de la durée éternelle à venir

Jn 4, 15 et elle lui a dit la femme

seigneur donne-moi de cette eau
afin que je n'aie plus soif
et que je ne vienne plus ici pour puiser

Jn 4, 16 et il lui a dit [ieschoua]

va et appelle ton homme et reviens ici

Jn 4, 17 et elle a répondu la femme et elle lui a dit

je n'ai pas d'homme

et il lui a dit ieschoua

tu fais bien de dire
je n'ai pas d'homme

Jn 4, 18 car cinq hommes ont été à toi
et maintenant celui qui est à toi
ce n'est pas ton homme
en cela tu as dit vrai

Jn 4, 19 et elle lui a dit la femme

seigneur je vois que prophète tu es toi

Jn 4, 20 nos pères sur cette montagne-ci
ils se sont prosternés
et vous
vous dites
c'est à ierouschalaïm le lieu où il faut se prosterner

Jn 4, 21 et il lui a dit ieschoua

sois certaine de la vérité de ce que je te dis
femme
elle vient l'heure
où ce n'est ni sur cette montagne ni à ierouschalaïm
que vous vous prosternerez devant le père

Jn 4, 22 vous
vous vous prosternez
devant celui que vous ne connaissez pas
nous
nous nous prosternons
devant celui que nous avons connu
parce que le salut [vient] des judéens

Jn 4, 23 mais elle vient l'heure
et c'est maintenant
où ceux qui se prosternent en vérité
ils se prosterneront devant le père
dans l'esprit et dans la vérité
car le père recherche ceux qui se prosternent
de cette manière devant lui

Jn 4, 24 [il est] esprit
dieu
et ceux qui se prosternent devant lui
c'est dans l'esprit et dans la vérité
qu'il faut se prosterner

Jn 4, 25 et elle lui a dit la femme

je sais que le maschiah va venir
ce qui signifie [en traduction]
celui qui a reçu l'onction [de l'huile]

lorsqu'il viendra celui-là
il nous annoncera toutes choses

Jn 4, 26 et il lui a dit ieschoua

le le suis moi qui te parle

Jn 4, 27 et là-dessus sont arrivés ses disciples
et ils s'étonnaient
parce qu'il parlait avec une femme
personne cependant n'a dit
que cherches-tu
ou bien
pourquoi parles-tu avec elle

Jn 4, 28 elle a donc laissé sa cruche la femme
et elle s'en est allée à la ville
et elle a dit aux gens

Jn 4, 29 venez et voyez un homme qui m'a dit
tout ce que j'ai fait
est-ce que ce n'est pas celui-là
celui qui a reçu l'onction

Jn 4, 30 et ils sont sortis de la ville et ils sont venus vers lui

Jn 4, 31 entre-temps ils lui demandaient les disciples
et ils lui disaient

rabbi mange

Jn 4, 32 et lui il leur a dit

il est pour moi une nourriture à manger
que vous vous ne connaissez pas

Jn 4, 33 ils se sont dit alors les disciples
chacun a son compagnon

est-ce que quelqu'un lui a apporté à manger

Jn 4, 34 et il leur a dit ieschoua

ma nourriture à moi
c'est de faire la volonté
de celui qui m'a envoyé
et que j'achève son oeuvre

Jn 4, 35 n'est-ce pas vous qui dites
encore quatre mois
et voici la moisson qui vient
voici je vous le dis
levez vos yeux et regardez les champs
ils sont clairs pour la moisson

Jn 4, 36 déjà celui qui moissonne reçoit son salaire
et il recueille les fruits pour la vie
de la durée éternelle à venir
afin que celui qui sème se réjouisse
en même temps que celui qui moissonne

Jn 4, 37 car c'est bien en ceci
qu'elle est vraie la parole
autre est celui qui sème
et autre celui qui moissonne

Jn 4, 38 moi je vous ai envoyé moissonner
ce que vous

vous n'avez pas peiné [à faire pousser]
d'autres ont peiné
et vous
vous êtes entrés dans leur ouvrage

Jn 4, 39 de cette ville-là
nombreux ont été ceux qui furent certains
de la vérité [qui est] en lui
parmi les samaritains
à cause de la parole de la femme qui attestait

il m'a dit tout ce que j'ai fait

Jn 4, 40 lorsque donc ils sont venus vers lui les samaritains
ils lui ont demandé de rester avec eux
et il est resté là deux jours

Jn 4, 4l et bien plus nombreux ont été ceux
qui ont été certains de la vérité
à cause de sa parole

Jn 4, 42 et à la femme ils ont dit

ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit
que nous sommes certains de la vérité
car nous-mêmes nous avons entendu
et nous savons que celui-ci
il est véritablement le sauveur du monde

Jn 4, 43 et après ces deux jours-là
il est sorti de là [pour aller] en galilée

Jn 4, 44 car lui-même ieschoua il a attesté
qu'un prophète dans sa propre patrie
n'est pas honoré

Jn 4, 45 lorsque donc il est venu dans la galilée
ils l'ont reçu les galiléens
car ils avaient vu tout ce qu'il a fait
à ierouschalaïm lors de la fête
car eux aussi ils étaient venus à la fête

Jn 4, 46 il est donc venu de nouveau
à qanah de la galilée
là où il avait changé l'eau en vin

et il y avait là un serviteur du roi
son fils était malade à kephar-nahoum

Jn 4, 47 et lui il a entendu que ieschoua était venu
de la judée dans la galilée
et il est allé vers lui
et il lui a demandé de descendre
et de guérir son fils car il allait mourir

Jn 4, 48 et alors il a dit ieschoua [en s'adressant] à lui

si des signes et des prodiges vous ne voyez pas
vous ne serez pas certains de la vérité

Jn 4, 49 il lui a dit le serviteur du roi

seigneur descends avant qu'il ne meure
mon petit garçon

Jn 4, 50 il lui a dit ieschoua

va
ton fils est vivant

et il a été certain l'homme
de la vérité de la parole
que lui avait dite ieschoua
et il s'en alla

Jn 4, 51 alors qu'il descendait
ses serviteurs sont venus à sa rencontre
et ils lui ont dit

ton fils est vivant

Jn 4, 52 il leur a donc demandé à quelle heure
il s'était trouvé mieux
et ils lui ont dit

hier à la septième heure elle l'a quitté la fièvre

Jn 4, 53 et il a connu le père
que [c'était] dans cette heure-là
dans laquelle il lui avait dit ieschoua
ton fils est vivant

et il a été certain de la vérité
lui et sa maison tout entière

Jn 4, 54 voilà le deuxième signe qu'il a fait ieschoua
lorsqu'il est venu de la judée dans la galilée

Jn 5, 1 et après cela il y a eu la fête des judéens
et il est monté ieschoua à ierouschalaïm

Jn 5, 2 il est à ierouschalaïm
près de la [porte] du troupeau de petit bétail
une piscine qui est appelée en hébreu beit zathah
elle a cinq portiques

Jn 5, 3 sous ces portiques était couchée
une foule de malades
aveugles boiteux desséchés
ils attendaient le mouvement des eaux

Jn 5, 4 car un messager de yhwh de temps en temps
descendait dans la piscine
et les eaux en étaient agitées
le premier qui descendait
après l'agitation des eaux
était guéri
quel que soit le mal qui le tenait

Jn 5, 5 il y avait un homme là
qui depuis trente-huit ans était dans son infirmité

Jn 5, 6 et il l'a vu ieschoua
[cet homme] qui était couché
et il a connu qu'il était là depuis longtemps
et il lui a dit

est-ce que tu veux être guéri

Jn 5, 7 et il lui a répondu l'infirme

seigneur il n'y a personne avec moi
lorsque les eaux s'agitent
pour me pousser dans la piscine
pendant que je m'approche pour y aller moi
c'est un autre qui descend avant moi

Jn 5, 8 alors il lui a dit ieschoua

lève-toi prends ta couche et marche

Jn 5, 9 et voici qu'il a été guéri l'homme
et il a pris sa couche et il a marché

c'était schabbat ce jour-là

Jn 5, 10 alors ils ont dit les judéens
à celui qui avait été guéri

c'est schabbat
et il ne t'est pas permis de transporter ta couche

Jn 5, 11 et alors lui il leur a répondu

celui qui m'a guéri
c'est lui qui m'a dit
porte ta couche et marche

Jn 5, 12 ils lui ont demandé

qui est-il donc l'homme qui t'a dit
porte et marche

Jn 5, 13 celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était
car ieschoua était disparu
car il y avait beaucoup de monde en cet endroit

Jn 5, 14 et après cela il l'a trouvé ieschoua
dans l'enceinte du temple
et il lui a dit

voici que maintenant tu es guéri

ne fais plus le mal
afin qu'il ne t'arrive pas quelque chose de pire

Jn 5, 15 il s'en est allé l'homme
et il a annoncé aux judéens
que c'est ieschoua qui l'a guéri

Jn 5, 16 et à cause de cela
ils poursuivaient les judéens ieschoua
parce que ces choses-là
il les faisait [un jour] de schabbat

Jn 5, 17 quant à ieschoua il leur a répondu

mon père jusqu'à présent est à l'oeuvre
et moi aussi je suis à l'oeuvre

Jn 5, 18 et c'est la raison pour laquelle encore davantage
ils cherchaient les judéens à le mettre à mort
parce que non seulement il déliait
[l'obligation] du schabbat
mais parce que de plus
il l'appelait son propre père
dieu
et ainsi il se faisait lui-même égal à dieu

Jn 5, 19 et alors il a répondu ieschoua et il leur a dit

amèn amèn je vous [le] dis
il ne peut pas le fils faire quelque chose
de son propre coeur
s'il ne voit pas le père en train de le faire

car ce que celui-ci fait
cela le fils le fait lui aussi pareillement

Jn 5, 20 car le père il aime le fils
et il lui montre tout ce qu'il fait lui-même
et plus grandes encore que celles-ci
il lui montrera des actions
afin que vous soyez dans l'admiration

Jn 5, 21 de même qu'en effet le père relève les morts

et les fait vivre
de même le fils aussi ceux qu'il veut
il les fait vivre

Jn 5, 22 car le père ne juge personne
mais le jugement tout entier il l'a donné
dans la main du fils

Jn 5, 23 afin que tous honorent le fils
comme ils honorent le père

celui qui n'honore pas le fils
il n'honore pas le père qui l'a envoyé

Jn 5, 24 amèn amèn je vous le dis
celui qui écoute ma parole
et qui est certain de la vérité
en celui qui m'a envoyé
elle est à lui la vie de la durée éternelle à venir
et il ne vient pas en jugement
mais il est passé de la mort à la vie

Jn 5, 25 amèn amèn je vous [le] dis
il vient le temps et c'est maintenant
où ceux qui sont morts
entendront la voix du fils de dieu
et ceux qui l'entendront vivront

Jn 5, 26 de même en effet qu'elle est au père
la vie en lui-même
de même aussi au fils il a donné
que la vie soit à lui en lui-même

Jn 5, 27 et le pouvoir il lui a donné à lui de faire le jugement
parce qu'il est le fils de l'homme

Jn 5, 28 ne vous étonnez pas de cela
[que je viens de vous dire]

il vient le temps où tous ceux
qui sont dans les tombeaux
entendront sa voix

Jn 5, 29 et ils sortiront [des tombeaux]

ceux qui ont fait ce qui est bon
pour la relevée de la vie
et ceux qui ont fait ce qui est mauvais
pour la relevée du jugement

Jn 5, 30 je ne peux pas moi faire de mon propre coeur
quelque chose
comme j'entends ainsi je juge
et mon jugement est juste
parce que je ne recherche pas mon vouloir à moi
mais le vouloir de celui qui m'a envoyé

Jn 5, 31 si moi j'atteste en ma faveur
mon attestation n'est pas certainement vraie

Jn 5, 32 mais c'est un autre qui atteste en ma faveur
et je sais qu'elle est certainement vraie
l'attestation qu'il atteste en ma faveur

Jn 5, 33 vous
vous avez envoyé [des messagers] vers iôhanan
et il a attesté en faveur de la vérité

Jn 5, 34 moi ce n'est pas de la part de l'homme
que je reçois l'attestation
mais cela je vous le dis afin que vous
vous soyez sauvés

Jn 5, 35 lui il était la lampe qui brûle et qui éclaire
vous
vous avez voulu vous réjouir un temps dans sa lumière

Jn 5, 36 quant à moi
elle est en ma faveur l'attestation
plus grande que [celle de] iôhanan

car les actions qu'il m'a données le père
afin que Je les accomplisse ces actions que j'agis
ce sont elles qui attestent en ma faveur
que c'est le père qui m'a envoyé

Jn 5, 37 et le père qui m'a envoyé
c'est lui qui a attesté en ma faveur

sa voix jamais vous ne l'avez entendue
et sa figure jamais vous ne l'avez vue

Jn 5, 38 et sa parole
elle ne demeure pas en vous

parce que celui qu'il a envoyé lui
de la vérité [qui est] en celui-là
vous n'êtes pas certains

Jn 5, 39 vous scrutez les écritures
parce que vous pensez qu'en elles
se trouve pour vous
la vie de la durée éternelle à venir
or précisément ce sont elles
qui attestent la vérité en ma faveur

Jn 5, 40 et vous ne voulez pas venir vers moi
afin qu'elle soit à vous la vie

Jn 5, 41 la gloire qui vient de l'homme
le ne la reçois pas

Jn 5, 42 mais je vous ai connus
[et je sais] que l'amour de dieu il n'est pas en vous

Jn 5, 43 moi je suis venu au nom de mon père
et vous ne m'avez pas reçu
si un autre vient en son nom propre
celui-là vous le recevrez

Jn 5, 44 comment pouvez-vous être certains de la vérité
alors que la gloire qui vient
pour chacun de son compagnon
vous la recevez
et la gloire qui vient du dieu unique
vous ne la recherchez pas

Jn 5, 45 ne pensez pas que moi je vous accuserai
devant la face de mon père
celui qui vous accuse c'est môscheh
en qui vous vous avez mis votre confiance

Jn 5, 46 car si vous aviez été certains de la vérité

de [ce qu'a dit] môscheh
vous seriez aussi certains de la vérité [qui est] en moi
car c'est de moi que lui il a écrit

Jn 5, 47 mais si de la vérité de ce que lui il a écrit
vous n'êtes pas certains
comment pouvez-vous être certains
de la vérité des paroles que moi je vous dis

Jn 6, 1 et après cela il est parti ieschoua
de l'autre côté de la mer de la galilée
de tibériade

Jn 6, 2 et le suivait une foule nombreuse
parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait
en faveur des malades

Jn 6, 3 et il est monté sur la montagne ieschoua
et là il s'est assis avec ses disciples

Jn 6, 4 ils étaient proches les jours de pesah
la fête des judéens

Jn 6, 5 et alors il a levé les yeux ieschoua
et il a vu qu'un peuple nombreux venait vers lui
et il a dit à philippos

d'où achèterons-nous du pain
afin qu'ils mangent ceux-ci

Jn 6, 6 cela il le disait pour le mettre à l'épreuve
car lui-même il savait ce qu'il allait faire

Jn 6, 7 et il lui a répondu philippos

deux cents deniers de pain ne suffiraient pas
pour que chacun en reçoive un petit morceau

Jn 6, 8 et il lui a dit l'un de ses disciples
andréas le frère de schiméôn pierre

Jn 6, 9 il y a un garçon ici
qui a cinq pains d'orge et deux poissons

mais qu'est-ce que cela pour un si grand nombre

Jn 6, 10 et il a dit ieschoua

faites asseoir les gens

il y avait beaucoup d'herbe en cet endroit
ils se sont donc assis les gens
ils étaient près de cinq mille

Jn 6, 11 il a donc pris les pains ieschoua
il a dit la bénédiction
et il a donné à ceux qui étaient allongés
et de même avec les poissons
autant qu'ils en voulaient

Jn 6, 12 et lorsqu'ils ont été rassasiés
il a dit à ses disciples

rassemblez les morceaux qui restent
afin que rien ne se perde

Jn 6, 13 ils ont donc rassemblé
et ils ont rempli douze corbeilles de morceaux
[qui venaient] des cinq pains d'orge
[des morceaux] qui étaient restés en trop
à ceux qui avaient mangé

Jn 6, 14 et lorsqu'ils ont vu les gens
le signe qu'il avait fait ieschoua
alors ils ont dit

celui-ci il est vraiment le prophète qui doit venir
dans le monde de la durée présente

Jn 6, 15 et il a connu ieschoua qu'ils allaient venir
et l'enlever pour le faire roi
il s'en est allé de nouveau dans la montagne
lui seul

Jn 6, 16 lorsque le soir fut venu
ils sont descendus ses disciples vers la mer

Jn 6, 17 ils sont montés dans une barque
et ils sont allés de l'autre côté de la mer
vers kephar-nahoum

et l'obscurité était déjà là
et il n'était pas encore venu vers eux ieschoua

Jn 6, 18 la mer était soulevée
car un vent puissant soufflait

Jn 6, 19 ils ont fait avancer la barque
d'environ vingt-cinq ou trente stades
et ils ont vu ieschoua qui marchait sur la mer
et qui s'était approché de la barque
et alors ils ont eu peur

Jn 6, 20 mais lui il leur a dit

c'est moi
n'ayez pas peur

Jn 6, 21 alors ils ont voulu le prendre dans la barque
et voici que la barque était parvenue sur la terre
vers laquelle ils allaient

Jn 6, 22 et le lendemain
la foule qui se tenait de l'autre côté de la mer
a vu qu'il n'y avait pas d'autre barque là
si ce n'est une seule
celle dans laquelle
étaient montés les disciples de ieschoua
et qu'il n'était pas entré avec ses disciples
ieschoua
dans la barque
mais que seuls ses disciples étaient partis

Jn 6, 23 alors d'autres barques sont venues de tibériade
tout près de l'endroit où ils avaient mangé le pain
lorsque le seigneur eut dit la bénédiction

Jn 6, 24 lorsque donc elle a vu la foule
que ieschoua n'est pas là ni ses disciples
ils sont montés eux-mêmes dans les barques

et ils sont venus à kephar-nahoum
pour rechercher ieschoua

Jn 6, 25 et ils l'ont trouvé de l'autre côté de la mer
et ils lui ont dit

rabbi quand es-tu venu ici

Jn 6, 26 et il leur a répondu ieschoua et il leur a dit

amèn amèn je vous [le] dis
vous me cherchez
non pas parce que vous avez vu des signes
mais parce que vous avez mangé des pains
et que vous avez été rassasiés

Jn 6, 27 travaillez
non pas [pour] la nourriture qui périt
mais pour la nourriture qui demeure
pour la vie de la durée éternelle à venir
celle que le fils de l'homme vous donnera

car c'est celui-ci
que le père a scellé de son sceau
[le père qui est] dieu

Jn 6, 28 alors ils lui ont dit

que devons-nous faire
pour que nous oeuvrions aux oeuvres de dieu

et il a répondu ieschoua et il leur a dit

Jn 6, 29 c'est ceci l'oeuvre de dieu
c'est que vous soyez certains de la vérité
dans celui qu'il a envoyé lui

Jn 6, 30 alors ils lui ont dit

quel signe fais-tu donc toi
afin que nous voyions
et que nous soyons certains de la vérité
[qui est] en toi
quelle oeuvre accomplis-tu

Jn 6, 31 nos pères ont mangé le manna dans le désert
comme il est écrit

le pain qui venait des cieux
il leur a donné à manger [5]

Jn 6, 32 alors il leur a dit ieschoua

amèn amèn je vous [le] dis
ce n'est pas môscheh qui vous a donné le pain
[qui venait] des cieux
mais c'est mon père qui vous donne le pain
[qui vient] des cieux
le véritable

Jn 6, 33 car le pain de dieu
c'est celui qui est descendu des cieux
et qui donne la vie au monde de la durée présente

Jn 6, 34 alors ils lui ont dit

seigneur toujours donne-nous ce pain

Jn 6, 35 et il leur a dit ieschoua

c'est moi qui suis le pain de la vie
celui qui vient vers moi n'aura plus faim
et celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
n'aura plus jamais soif

Jn 6, 36 mais je vous l'ai [déjà] dit
vous m'avez vu
et vous n'avez pas été certains de la vérité

Jn 6, 37 tous ceux qu'il me donne
le père
viendront vers moi
et celui qui vient vers moi
je ne le jetterai pas dehors

Jn 6, 38 car je suis descendu des cieux

---

5 Exode 16, 15; Psaume 78, 24.

non pas pour faire ma propre volonté
mais [pour faire] la volonté
de celui qui m'a envoyé

Jn 6, 39 c'est ceci la volonté de celui qui m'a envoyé
que tous ceux qu'il m'a donnés
je ne perde aucun d'entre eux
mais je les relèverai dans le jour à venir

Jn 6, 40 car c'est ceci la volonté de mon père
que tout homme qui voit le fils
et qui est certain de la vérité [qui est] en lui
à lui soit la vie de la durée éternelle à venir
et je le relèverai moi dans le jour à venir

Jn 6, 41 et alors ils se sont mis à récriminer contre lui
les judéens
parce qu'il avait dit

moi je suis le pain qui descend des cieux

et ils disaient

Jn 6, 42 celui-ci n'est-il pas ieschoua le fils de iôseph
nous connaissons son père et sa mère
comment donc peut-il dire maintenant
des cieux je suis descendu

Jn 6, 43 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

ne récriminez pas chacun avec son compagnon

Jn 6, 44 personne ne peut venir vers moi
si le père qui m'a envoyé ne l'attire
et moi je le relèverai dans le jour à venir

Jn 6, 45 n'est-il pas écrit dans les prophètes

et tous tes fils seront instruits par yhwh [6]

tout homme qui a entendu [la parole]

---

[6] Isaïe 54,13.

qui vient du père
et qui est instruit [par le père]
il vient vers moi

Jn 6, 46 ce n'est pas que quelqu'un ait vu le père
si ce n'est celui qui [vient] de dieu
lui il a vu le père

Jn 6, 47 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
à lui [est] la vie de la durée éternelle à venir

Jn 6, 48 moi je suis le pain de la vie

Jn 6, 49 vos pères à vous
ils ont mangé dans le désert le manna
et puis ils sont morts

Jn 6, 50 le voici le pain qui est descendu des cieux
afin que si quelqu'un mange de ce pain
il ne meure pas

Jn 6, 51 moi je suis le pain vivant
qui est descendu des cieux
si quelqu'un mange de ce pain-là
il vivra dans la durée éternelle à venir
et le pain que moi je donnerai
c'est ma chair
pour la vie du monde de la durée présente

Jn 6, 52 ils discutaient donc chacun avec son compagnon
les judéens et ils disaient

comment peut-il celui-ci
nous donner sa chair à manger

Jn 6, 53 et il leur a dit ieschoua

amèn amèn je vous [le] dis
si vous ne mangez pas la chair du fils de l'homme
et si vous ne buvez pas son sang
elle n'est pas la vie au-dedans de vous

Jn 6, 54 celui qui dévore ma chair

et qui boit mon sang
elle est à lui la vie de la durée à venir
et moi je le relèverai dans le jour à venir

Jn 6, 55 car ma chair est en vérité nourriture
et mon sang est en vérité boisson

Jn 6, 56 et celui qui dévore ma chair
et qui boit mon sang
en moi il demeure
et moi en lui

Jn 6, 57 de même qu'il m'a envoyé
le père qui est vivant
ainsi moi je vis par le père
et celui qui me dévore
celui-là aussi vivra par moi

Jn 6, 58 le voilà le pain qui est descendu des cieux
mais ce n'est pas comme ils ont mangé vos pères
le manna dans le désert
et puis ils sont morts

celui qui dévore ce pain-là
il vivra dans la durée éternelle à venir

Jn 6, 59 voilà ce qu'il a dit lorsqu'il enseignait
dans la maison de réunion
à kephar-nahoum

Jn 6, 60 nombreux sont ceux qui l'ont entendu
parmi ses disciples
et ils ont dit

elle est dure cette parole
qui peut l'écouter

Jn 6, 6l et il a connu ieschoua en lui-même
qu'ils récriminaient contre cela ses disciples
et il leur a dit

est-ce que cela constitue pour vous un obstacle
sur lequel vous butez et qui vous fait tomber

Jn 6, 62 et si vous voyez le fils de l’homme
qui remonte là où il était auparavant

Jn 6, 63 c'est l'esprit qui fait vivre
la chair ne sert à rien
les paroles que je vous ai dites
elles sont esprit et elles sont vie

Jn 6, 64 mais il y en a parmi vous quelques-uns
qui ne sont pas certains de la vérité

car il savait depuis le commencement
ieschoua
quels sont ceux qui ne sont pas certains de la vérité
et quel est celui qui allait le livrer

Jn 6, 65 et il a dit

c'est pourquoi je vous ai dit
aucun homme ne peut venir vers moi
si cela ne lui a pas été donné de la part du père

Jn 6, 66 et à partir de ce moment-là
nombre de ses disciples s'en retournèrent en arrière
et ils ne marchaient plus avec lui

Jn 6, 67 et alors il a dit ieschoua aux douze

est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller

Jn 6, 68 et il lui a répondu schiméôn pierre

seigneur vers qui irions-nous
elles sont à toi les paroles
de la vie de la durée éternelle à venir

Jn 6, 69 et quant à nous
nous avons été certains qu'il est vrai
et nous avons connu
que toi tu es le saint de dieu
le maschiah
le fils du dieu vivant

Jn 6, 70 et il leur a répondu ieschoua

n'est-ce pas moi qui vous ai choisis
vous les douze
et d'entre vous l'un est un adversaire

Jn 6, 71 il voulait parler de iehoudah
[fils] de schiméôn isch qeriôt
car celui-ci allait le livrer
lui qui était [pourtant] l'un des douze

Jn 7, 1 et après cela
il allait et venait ieschoua dans la galilée
car il ne voulait pas aller et venir dans la judée
parce qu'ils le recherchaient les judéens
pour le mettre à mort

Jn 7, 2 et elle était proche la fête des judéens
la fête des huttes de branchages

Jn 7, 3 et alors ils lui ont dit ses frères

lève-toi et va-t'en d'ici
au pays de iehoudah
afin que tes disciples aussi
voient les actions que tu agis

Jn 7, 4 car aucun homme ne fait quelque chose
dans le secret
s'il désire être connu
puisque tu fais tout cela
fais-toi donc connaître
au monde de la durée présente

Jn 7, 5 car même ses frères n'étaient pas certains
de la vérité [qui est] en lui

Jn 7, 6 et alors il leur a dit ieschoua

mon temps n'est pas encore venu
mais votre temps à vous est toujours prêt

Jn 7, 7 il ne peut pas vous haïr
le monde de la durée présente
mais moi il me hait
parce que moi j'atteste contre lui
que ses actions sont mauvaises

Jn 7, 8 vous
vous montez à la fête
mais moi je ne monterai pas à cette fête
parce que mon temps n'est pas encore accompli

Jn 7, 9 il a dit cela
et lui il est resté dans la galilée

Jn 7, 10 mais lorsqu'ils sont montés ses frères à la fête
alors lui aussi il est monté
non pas d'une manière manifeste
mais en secret

Jn 7, 11 les judéens le cherchaient dans la fête
et ils disaient

où est-il [donc] celui-là

Jn 7, 12 et la contestation à son sujet
était grande dans la foule du peuple

les uns disaient
il est bon

les autres disaient
non mais il égare le peuple

Jn 7, 13 cependant personne ne parlait de lui ouvertement
à cause de la peur des judéens

Jn 7, 14 alors [qu'on était] déjà au milieu des jours de la fête
il est monté ieschoua au temple
et il enseignait

Jn 7, 15 ils s'étonnaient donc les judéens et ils disaient

comment celui-ci connaît-il les lettres

puisqu'il n'a pas étudié

Jn 7, 16 alors il leur a répondu ieschoua et il a dit

ce que j'enseigne ne vient pas de moi
mais de celui qui m'a envoyé

Jn 7, 17 si quelqu'un veut faire sa volonté
il connaîtra
au sujet de ce que j'enseigne
si cela vient de dieu
ou bien si moi je parle
en tirant [cela] de mon propre coeur

Jn 7, 18 celui qui parle en tirant [ce qu'il enseigne]
de son propre coeur
recherche sa propre gloire
mais celui qui recherche la gloire
de celui qui l'a envoyé
celui-là est véridique
et il n'y a pas d'injustice en lui

Jn 7, 19 est-ce que môscheh ne vous a pas donné
l'instruction et la norme
et personne d'entre vous ne fait
[ce qui est prescrit dans] la norme
pourquoi cherchez-vous à me tuer

Jn 7, 20 et il a répondu le peuple

un esprit mauvais est en toi
qui donc cherche à te tuer

Jn 7, 21 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

une seule action j'ai agi
et tous vous êtes dans l'admiration

Jn 7, 22 voilà pourquoi c'est môscheh
qui vous a donné la circoncision
non pas qu'elle provienne de môscheh
mais elle vient des pères
et même le jour du schabbat
vous circoncisez l'homme

Jn 7, 23 si la circoncision il la reçoit l'homme
un jour de schabbat
afin qu'elle ne soit pas déliée
l'instruction de môscheh
contre moi vous vous mettez en colère
parce que l'homme tout entier je l'ai guéri
en un jour de schabbat

Jn 7, 24 ne jugez pas selon ce que voient les yeux
mais le jugement juste
voilà ce que vous devez juger

Jn 7, 25 ils ont dit alors certains de ceux
qui habitaient à ierouschalaïm

celui-ci n'est-il pas celui
qu'ils cherchent à faire mourir

Jn 7, 26 et voici qu'ouvertement il parle
et ils ne lui disent rien
est-ce que véritablement ils ont reconnu les chefs
que celui-ci il est celui qui a reçu l'onction

Jn 7, 27 mais celui-là nous savons d'où il vient
tandis que le maschiah lorsqu'il viendra
personne ne saura d'où il vient

Jn 7, 28 alors il a crié dans l'enceinte sacrée du temple
et il a enseigné ieschoua et il a dit
ainsi vous me connaissez et vous savez d'où je viens
et [cependant]
je ne suis pas venu de moi-même
mais il est véridique celui qui m'a envoyé
celui que vous vous ne connaissez pas

Jn 7, 29 moi je le connais
parce que c'est de lui que je suis [issu]
et c'est lui qui m'a envoyé

Jn 7, 30 alors ils ont cherché à l'arrêter
mais personne n'a mis la main sur lui
parce qu'il n'était pas encore venu son temps

Jn 7, 31 de parmi le peuple
nombreux furent certains de la vérité [qui est] en lui
et ils disaient

celui qui est oint de l'huile sainte
lorsqu'il viendra
est-ce qu'il fera davantage de signes
que celui-ci n'en fait

Jn 7, 32 et ils ont entendu les perouschim
le peuple qui discutait ainsi à son sujet
et ils ont envoyé les prêtres et les perouschim
des valets afin de l'arrêter

Jn 7, 33 alors il a dit ieschoua

encore un peu de temps avec vous je suis
et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé

Jn 7, 34 vous me chercherez et vous ne me trouverez pas
et là où je serai moi
vous
vous ne pouvez pas venir

Jn 7, 35 alors ils se sont dit les judéens
chacun à son compagnon

où donc celui-ci va-t-il aller
que nous ne puissions pas le trouver
est-ce que c'est
dans [les pays de] la dispersion des grecs
qu'il va aller et enseigner les grecs

Jn 7, 36 quelle est donc cette parole qu'il a dite

vous me chercherez et vous ne me trouverez pas

et aussi

là où je serai vous ne pouvez pas venir

Jn 7, 37 et il advint
dans le jour qui venait après
le grand [jour] de la fête
il se tenait debout ieschoua
et il a crié et il a dit

si quelqu'un a soif
qu'il vienne vers moi et qu'il boive
Jn 7, 38 celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
comme le dit l'écriture
des fleuves de son ventre s'écouleront
[des fleuves] d'eaux vivantes

Jn 7, 39 cela il le disait au sujet de l'esprit
qu'ils allaient recevoir
ceux qui sont certains de la vérité [qui est] en lui
car il n'était pas encore [communiqué] l'esprit
parce que ieschoua
il n'avait pas encore été glorifié

Jn 7, 40 parmi les gens de la foule du peuple
il y en a qui ont entendu ces paroles
et ils ont dit

celui-ci il est véritablement le prophète

Jn 7, 41 d'autres ont dit

celui-ci il est celui qui a reçu l'onction

d'autres ont dit

est-ce qu'il est possible
que de la galilée il vienne
celui qui a reçu l'onction
Jn 7, 42 est-ce que l'écriture ne dit pas
que c'est de la semence de dawid
et de beit lehem [7]
le village où était dawid
que doit venir celui qui a reçu l'onction

[7] 2 Samuel 7, 12; Michée 5,2.

Jn 7, 43 il y a donc eu division dans le peuple
à cause de lui

Jn 7, 44 certains voulaient parmi eux l'arrêter
mais personne n'a jeté les mains sur lui

Jn 7, 45 ils sont donc revenus les valets
vers les prêtres et vers les perouschim
et ceux-ci leur ont dit

pourquoi est-ce que vous ne l'avez pas amené ici

Jn 7, 46 et ils ont répondu les valets

jamais dans la durée passée
un homme n'a parlé comme parle cet homme

Jn 7, 47 alors ils leur ont répondu les perouschim

est-ce que vous aussi vous avez été trompés
Jn 7, 48 est-ce que l'un des chefs a été certain
de la vérité en lui
ou bien l'un des perouschim
Jn 7, 49 mais ce peuple qui ne connaît pas la tôrah
ce sont des maudits

Jn 7, 50 alors il leur a dit naqdimôn
c'est lui qui était venu voir [ieschoua] auparavant
il est l'un d'entre eux

Jn 7, 51 est-ce que notre loi juge l'homme
si on n'a pas tout d'abord entendu
de sa bouche [ce qu'il a à dire]
pour qu'on sache ce qu'il a fait

Jn 7, 52 alors ils lui ont répondu et ils lui ont dit

est-ce que toi aussi tu fais partie
[de cette clique] de la galilée
scrute [les écritures]
et tu verras que de la galilée
il ne s'est pas levé de prophète

Jn 7, 53 et ils sont retournés chacun dans sa maison

Jn 8, 1 quant à ieschoua il s'en est allé
sur la montagne des oliviers

Jn 8, 2 et dès le lever du jour de nouveau
il est venu dans l'enceinte du temple et tout le peuple venait vers lui alors il s'est assis
et il les a enseignés

Jn 8, 3 et ils lui ont amené
les hommes du livre et les perouschim
une femme surprise en faute d'adultère
ils lui commandent
de se tenir debout au milieu
et ils lui disent les prêtres

Jn 8, 4 maître
cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère

Jn 8, 5 dans la tôrah
môscheh nous a commandé de tuer à coups de pierres
les femmes qui font cela
et toi qu'est-ce que tu dis

Jn 8, 6 cela ils le lui disaient pour le mettre à l'épreuve
afin d'avoir de quoi l'accuser

alors il s'est mis à genoux ieschoua
et avec son doigt il s'est mis à écrire sur la terre

Jn 8, 7 et comme ils restaient là à l'interroger
il s'est redressé et il leur a dit

celui qui est sans faute parmi vous
lui le premier sur elle qu'il jette une pierre

Jn 8, 8 et de nouveau il s'est mis à genoux
et il écrivait sur la terre

Jn 8, 9 lorsqu'ils ont entendu cela
ils se sont retiré un par un
en commençant par les plus vieux

et il est resté seul
et la femme était là au milieu

Jn 8, 10 alors il s'est relevé ieschoua
et il a vu qu'il n'y avait plus personne
si ce n'est la femme

alors il lui a dit

femme
où sont-ils donc tes accusateurs
personne ne t'a condamnée

Jn 8, 11 et elle
elle lui a dit

personne seigneur

alors il a dit ieschoua

moi non plus je ne te condamne pas
va [en paix]
et à partir de maintenant ne commets plus de faute

Jn 8, 12 et de nouveau il leur a parlé ieschoua
et il leur a dit

c'est moi la lumière du monde de la durée présente
tout homme qui marche derrière moi
ne marchera pas dans la ténèbre
car à lui sera la lumière de la vie

Jn 8, 13 alors ils lui ont dit les perouschim

toi tu attestes en ta faveur
par conséquent
ton attestation n'est pas certainement vraie

Jn 8, 14 il a répondu ieschoua et il leur a dit

même si moi j'atteste en ma faveur
elle est cependant certainement vraie mon attestation
parce que je sais d'où je suis venu et [je sais] où je vais

vous
vous ne savez pas d'où je viens ni où je vais

Jn 8, 15 vous
vous jugez selon l'homme de chair
et moi je ne juge personne
Jn 8, 16 et même si je juge moi
mon jugement est certainement vrai
parce que je ne suis pas seul
mais [il y a] moi et puis celui qui m'a envoyé
mon père

Jn 8, 17 et dans votre loi il est écrit
que de deux hommes
l'attestation est certainement vraie [8]

Jn 8, 18 c'est moi qui atteste en ma faveur
et il atteste aussi en ma faveur
celui qui m'a envoyé
mon père

Jn 8, 19 alors ils lui ont dit

où est-il ton père

et il a répondu ieschoua

moi vous ne m'avez pas connu
et vous n'avez pas connu mon père
si vous m'aviez connu
alors vous connaîtriez aussi mon père

Jn 8, 20 ces paroles il les a dites dans la salle
[où] il enseignait dans l'enceinte du temple
et personne ne l'a arrêté
parce qu'il n'était pas encore venu son temps

Jn 8, 21 et il leur a parlé de nouveau et il leur a dit

moi je m'en vais d'ici
et vous
vous me chercherez

---

[8] Deutérome 17,6; 19,15.

et dans vos crimes vous mourrez
et là où moi je m'en vais
vous
vous ne pouvez pas venir

Jn 8, 22 alors ils ont dit les judéens

est-ce qu'il va se tuer lui-même
puisqu'il dit
là ou moi je m en vais
vous
vous ne pouvez pas venir

Jn 8, 23 et il leur a dit

vous
vous êtes d'en bas et moi je viens d'en haut
vous
vous êtes de ce monde de la durée présente
moi je ne suis pas de ce monde de la durée présente

Jn 8, 24 c'est pourquoi je vous ai dit
vous mourrez dans vos crimes
car si vous n'êtes pas certains
qu'il est vrai que c'est moi vous mourrez dans vos crimes

Jn 8, 25 alors ils lui ont dit

toi qui es-tu

et il leur a dit ieschoua

ce que je vous dis
depuis le commencement que je vous parle

Jn 8, 26 il y a beaucoup de choses
que j'ai à dire à votre sujet et aussi à juger
mais celui qui m'envoie est véridique
et moi ce que j'ai entendu qui vient de lui
c'est cela que je dis
en m'adressant au monde de la durée présente

Jn 8, 27 mais eux ils n'ont pas connu
que c'est de son père qu'il leur parlait

Jn 8, 28 alors il leur a dit ieschoua

lorsque vous élèverez le fils de l'homme
alors vous connaîtrez que c'est moi
et de mon propre coeur je ne fais rien
mais comme il m'a enseigné le père
c'est cela que je dis

Jn 8, 29 et celui qui m'a envoyé
il est avec moi
il ne m'a pas laissé seul
car moi
ce qui est bon à ses yeux je le fais toujours

Jn 8, 30 et il advint que lorsqu'il eût dit ces paroles
nombreux furent certains
de la vérité [qui est] en lui

Jn 8, 31 il a dit alors ieschoua
à ceux qui étaient certains de la vérité [qui est] en lui
parmi les judéens

si vous
vous vous tenez fermes dans ma parole
alors en vérité vous êtes mes disciples
Jn 8, 32 et vous connaîtrez la vérité
et la vérité fera de vous des hommes libres

Jn 8, 33 et ils lui ont répondu

la semence d'abraham nous sommes
et de personne nous n'avons jamais été les esclaves
comment donc peux-tu dire
vous serez des hommes libres

Jn 8, 34 et il leur a répondu ieschoua

amèn amèn je vous dis
tout homme qui fait le crime
est l'esclave du crime

Jn 8, 35 et l'esclave ne demeure pas dans la maison
pour toute la durée qui vient

le fils lui demeure pour toute la durée qui vient
Jn 8, 36 si donc le fils fait de vous des hommes libres
alors véritablement vous serez libres

Jn 8, 37 je sais que vous êtes la semence d'abraham
mais pourtant vous cherchez à me tuer
parce que ma parole ne trouve pas de place en vous

Jn 8, 38 ce que moi j'ai vu et qui vient de mon père
c'est cela que je dis
quant à vous ce que vous avez entendu
et qui vient de votre père
c'est cela que vous faites

Jn 8, 39 ils ont répondu et ils lui ont dit

notre père c'est abraham

et il leur a dit ieschoua

si vous étiez les fils d'abraham
les actions d'abraham vous feriez

Jn 8, 40 mais maintenant vous cherchez à me tuer
moi un homme qui vous a dit la vérité
[cette vérité] que j'ai entendue venant de dieu
cela abraham ne l'a pas fait

Jn 8, 41 vous
vous faites les actions de votre père

alors ils lui ont dit

nous
nous ne sommes pas nés de la prostitution
un seul père nous avons c'est dieu

Jn 8, 42 et il leur a dit ieschoua

si c'était dieu votre père
vous m'aimeriez
car moi de dieu je suis issu et je viens
car je ne suis pas venu de moi-même
mais c'est lui qui m'a envoyé

Jn 8, 43 pourquoi ma parole
ne la connaissez-vous pas
parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole
Jn 8, 44 vous du père [qui est] l'adversaire vous êtes
et les désirs de votre père vous voulez faire
lui il fut tueur d'hommes depuis le commencement
et dans la vérité il ne s'est pas tenu
car il n'y a pas de vérité en lui
lorsqu'il dit le mensonge
alors il parle de son propre fonds
car il est menteur
et il est le père [du mensonge]

Jn 8, 45 et quant à moi
alors que je vous dis la vérité certaine
vous n'êtes pas certains de la vérité
de ce que je vous dis

Jn 8, 46 qui d'entre vous peut m'accuser
au sujet d'une faute

si c'est la vérité certaine que je dis
pourquoi donc vous
n'êtes-vous pas certains
de la vérité que moi je vous dis

Jn 8, 47 celui qui est issu de dieu
celui-là il entend les paroles de dieu
et c'est la raison pour laquelle vous
vous n'entendez pas
parce que vous n'êtes pas issus de dieu

Jn 8, 48 et ils ont répondu les judéens et ils lui ont dit

n'avons-nous pas raison de dire
que tu es un samaritain toi
et qu'un esprit mauvais est en toi

Jn 8, 49 et il a répondu ieschoua et il a dit

il n'y a pas d'esprit mauvais en moi
mais j'honore mon père
et vous

vous m'outragez

Jn 8, 50 moi je ne recherche pas ma propre gloire
il est quelqu'un qui la recherche et il juge

Jn 8, 51 amèn amèn je vous dis
si quelqu'un garde ma parole
la mort il ne la verra pas dans la durée à venir

Jn 8, 52 alors ils lui ont dit les judéens

maintenant nous avons connu
qu'un esprit mauvais est en toi
abraham est mort et les prophètes aussi
et toi tu dis
si quelqu'un garde ma parole
il ne goûtera pas la mort dans la durée qui vient

Jn 8, 53 est-ce que toi tu es plus grand que notre père abraham
il est mort lui
et les prophètes aussi sont morts
qui te fais-tu toi-même

Jn 8, 54 et il a répondu ieschoua

si moi je me glorifie moi-même
ma gloire n'est rien
c'est mon père qui me glorifie
lui dont vous dites
il est notre dieu
Jn 8, 55 et vous ne l'avez pas connu
moi je le connais
et si je disais que je ne le connais pas
alors je serais comme vous
un menteur mais [en réalité] je le connais
et sa parole je la garde

Jn 8, 56 abraham votre père s'est réjoui de voir mon jour
et il l'a vu et il a été dans la joie

Jn 8, 57 alors ils lui ont dit les judéens

voici que tu n'as pas encore cinquante ans
et tu as vu abraham

Jn 8, 58 et il leur a dit ieschoua

amèn amèn je vous [le] dis
avant qu'abraham ne naisse
c'est moi

Jn 8, 59 alors ils ont ramassé des pierres
afin de les jeter sur lui
ieschoua [quant à lui] s'est caché
et il est sorti de l'enceinte sacrée du temple

Jn 9, 1 et il arriva tandis qu'il passait par là
il a vu un homme
et celui-ci était aveugle depuis le jour de sa naissance

Jn 9, 2 et ils l'ont interrogé ses disciples et ils ont dit

rabbi quel est celui qui a commis une faute
lui ou bien ses parents
pour qu'il soit né aveugle

Jn 9, 3 et il a répondu ieschoua

non ce n'est pas celui-ci qui a commis une faute
et ce ne sont pas ses parents
mais c'est pour que soient manifestées
les actions de dieu en lui

Jn 9, 4 à moi d'agir les actions de celui qui m'a envoyé
tant qu'il fait jour

que vienne la nuit
et personne ne peut plus agir

Jn 9, 5 tant que je suis dans le monde de la durée présente
je suis la lumière du monde de la durée présente

Jn 9, 6 il a dit cela et il a craché par terre
et il a fait de la boue avec la salive

Jn 9, 7 et puis il lui a fait une onction
avec la boue sur les yeux

et il lui a dit

va et lave-toi dans la piscine de schiloah

ce qui se traduit l'envoyé

il est donc allé et il s'est lavé
et lorsqu'il est revenu il voyait

Jn 9, 8 les voisins et ceux qui l'avaient vu avant
[et qui avaient vu] qu'il était mendiant
ils disaient

n'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait

Jn 9, 9 les uns disaient
c'est lui

d'autres disaient
non mais c'est un homme qui lui ressemble

quant à lui il disait
c'est moi

Jn 9, 10 alors ils lui ont dit

comment donc se sont-ils ouverts tes yeux

Jn 9, 11 et il a répondu et il a dit

l'homme qui s'appelle ieschoua
il a fait de la boue et il a oint mes yeux
et il m'a dit
va au schiloah et lave-toi
j'y suis donc allé et je me suis lavé
et ils se sont ouverts mes yeux

Jn 9, 12 et ils lui ont dit

où est-il celui-là

et lui il a dit

je ne sais pas

Jn 9, 13 alors ils l'ont amené vers les perouschim
celui qui avait été auparavant aveugle

Jn 9, 14 c'était schabbat
le jour où il avait fait de la boue ieschoua
et où il avait ouvert ses yeux

Jn 9, 15 de nouveau donc ils l'ont interrogé
les perouschim aussi [pour savoir]
comment s'étaient ouverts ses yeux
et lui il leur a dit

de la boue il a mis sur mes yeux
je me suis lavé et je vois

Jn 9, 16 ils lui ont dit certains d'entre les perouschim

il ne vient pas de dieu cet homme
lui qui ne garde pas le schabbat

mais d'autres disaient
comment peut-il un homme criminel
faire de tels signes

et c'était la division entre eux

Jn 9, 17 alors ils ont dit à l'aveugle de nouveau

qu'est-ce que tu dis toi de cet homme-là
puisqu'il t'a ouvert les yeux

et lui il a dit

c'est un prophète

Jn 9, 18 ils n'ont donc pas été certains les judéens à son sujet
qu'il était vrai qu'il était aveugle
et que ses yeux se sont ouverts
jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents
de celui qui avait retrouvé la vue

Jn 9, 19 et ils les ont interrogés et ils ont dit

celui-ci c'est bien votre fils dont vous vous
dites qu'il est né aveugle
alors comment se fait-il qu'il voie maintenant

Jn 9, 20 ils ont répondu ses parents et ils ont dit

nous savons que celui-ci c'est notre fils
et qu'il est né aveugle

Jn 9, 21 comment se fait-il qu'il voie maintenant
cela nous ne le savons pas

ou encore

qui lui a ouvert les yeux
cela nous
nous ne le savons pas
interrogez-le lui-même il a l'âge
lui-même parlera de lui-même

Jn 9, 22 ils ont dit cela ses parents
parce qu'ils avaient peur des judéens
car déjà ils avaient décidé les judéens
que si quelqu'un le reconnaissait
comme étant celui qui a reçu l'onction
il serait exclu de la communauté

Jn 9, 23 c'est la raison pour laquelle
ses parents disaient
il a l'âge interrogez-le lui-même

Jn 9, 24 ils ont donc appelé l'homme une deuxième fois
l'homme qui avait été aveugle
et ils lui ont dit

donne gloire à dieu
nous
nous savons que cet homme est un criminel

Jn 9, 25 alors il a répondu lui

si c'est un criminel cela je ne le sais pas
mais une seule chose je sais
c'est que j'étais aveugle et maintenant je vois

Jn 9, 26 alors ils lui ont dit

qu'est-ce qu'il t'a fait
comment a-t-il fait pour t'ouvrir les yeux

Jn 9, 27 il leur a répondu

je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté
qu'est-ce que vous voulez entendre de nouveau
est-ce que vous aussi
vous voulez devenir ses disciples

Jn 9, 28 alors ils l'ont injurié et ils lui ont dit

c'est toi qui es un disciple de cet individu
nous c'est de môscheh que nous sommes disciples

Jn 9, 29 nous
nous savons que c'est à môscheh
qu'il a parlé dieu
tandis que celui-ci
nous ne savons même pas d'où il vient

Jn 9, 30 il a répondu l'homme et il leur a dit

c'est justement cela qui est étonnant
vous
vous ne savez pas d'où il vient
or il m'a ouvert les yeux

Jn 9, 31 nous savons bien que les criminels
dieu ne les écoute pas
tandis que si un homme craint dieu
et s'il fait sa volonté
alors celui-là dieu l'écoute

Jn 9, 32 depuis les durées passées
on n'a jamais entendu dire
que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle
depuis le ventre de sa mère

Jn 9, 33 s'il n'était pas celui-ci
[un homme qui vient] de dieu

il ne pourrait rien faire du tout

Jn 9, 34 alors ils lui ont répondu et ils lui ont dit

dans les péchés toi tu es né tout entier
et c'est toi qui nous fais la leçon

et ils l'ont chassé et mis dehors

Jn 9, 35 il a entendu dire ieschoua
qu'ils l'avaient chassé et mis dehors
et il l'a rencontré et il lui a dit

est-ce que toi tu es certain de la vérité
[qui est] dans le fils de l'homme

Jn 9, 36 lui il a répondu et il a dit

mais qui est-il seigneur
pour que je sois certain de la vérité [qui est] en lui

Jn 9, 37 il lui a dit ieschoua

voici que tu l'as vu
et celui qui parle avec toi c'est lui

Jn 9, 38 alors il a dit

je suis certain que cela est vrai seigneur

et il s'est prosterné devant lui

Jn 9, 39 et il a dit ieschoua

pour un jugement moi
dans ce monde de la durée présente
le suis venu
que ceux qui ne voient pas voient
et que ceux qui voient
deviennent aveugles

Jn 9, 40 ils ont entendu [quelques-uns]
parmi les perouschim ces paroles
ceux qui étaient avec lui et ils lui ont dit

est-ce que nous aussi nous sommes aveugles

Jn 9, 41 et il leur a dit ieschoua

si vous étiez aveugles
il n'y aurait pas de faute à votre charge
mais maintenant vous dites
nous voyons
votre faute demeure

Jn 10, 1 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui n'entre pas par la porte
dans la cour du troupeau
mais qui passe par ailleurs en escaladant
celui-là est un voleur et un malfaiteur
Jn 10, 2 mais celui qui entre par la porte
celui-là est le berger du troupeau

Jn 10, 3 à celui-là il ouvre le gardien de la porte
et le troupeau entend sa voix
et les bêtes de son troupeau il les appelle par leur nom
Jn 10, 4 et il les fait sortir

lorsqu'il a fait sortir tout le troupeau qui est à lui
devant la face des bêtes de son troupeau il marche
et son troupeau marche derrière lui
parce qu'ils connaissent sa voix
Jn 10, 5 et derrière un étranger ils ne marcheront pas
mais ils s'enfuiront loin de sa face
parce qu'ils ne connaissent pas
la voix des étrangers

Jn 10, 6 voilà la comparaison
qu'il a dite ieschoua à leurs oreilles
mais eux ils n'ont pas connu ce que c'était
ce qu'il leur disait

Jn 10, 7 alors il a recommencé ieschoua et il leur a dit

amèn amèn je vous [le] dis
c'est moi qui suis la porte du troupeau

Jn 10, 8 tous ceux qui sont venus avant moi
sont des voleurs et des malfaiteurs
mais ils n'ont pas écouté leur voix
[ceux du] troupeau
Jn 10, 9 c'est moi qui suis la porte
en passant par moi si quelqu'un entre
il sera sauvé
il entrera et il sortira
et un pâturage il trouvera
Jn 10, 10 le voleur lui n'entre que pour voler
pour égorger et pour détruire
moi je suis venu pour qu'elle soit à eux la vie
et qu'elle soit à eux surabondante

Jn 10, 11 c'est moi qui suis le bon berger
le bon berger met son âme
[dans la paume de sa main]
pour son troupeau
Jn 10, 12 celui qui reçoit un salaire et qui n'est pas le berger
il n'est pas à lui le troupeau
il voit le loup qui arrive
il abandonne le troupeau et il s'enfuit
et le loup arrache [les bêtes du troupeau]
et il disperse [le troupeau]
Jn 10, 13 parce que c'est un homme qui est payé
et il ne se soucie pas du troupeau

Jn 10, 14 moi je suis le bon berger
je connais ceux [de mon troupeau] qui sont à moi
et ils me connaissent ceux qui sont à moi

Jn 10, 15 de même qu'il me connaît le père
moi aussi je connais le père
et mon âme je la mets [dans la paume de ma main]
pour mon troupeau

Jn 10, 16 et un autre troupeau est à moi
qui n'est pas issu de cette cour-ci
et ce troupeau-là je vais le conduire
et ma voix ils l'entendront
et ils deviendront un seul troupeau
et unique [sera] le berger

Jn 10, 17 c'est la raison pour laquelle il m'aime mon père

parce que moi je mets mon âme
[dans la paume de ma main]
afin de la reprendre de nouveau
Jn 10, 18 personne ne me la prend de force
mais c'est moi qui la mets
[dans la paume de ma main] de moi-même
il est en mon pouvoir de la poser
[dans la paume de ma main]
et il est en mon pouvoir de la reprendre de nouveau
ce commandement je l'ai reçu de mon père

Jn 10, 19 il y a eu de nouveau division parmi les judéens
a cause de ces paroles
Jn 10,20 ils disaient nombre d'entre eux

un esprit mauvais est en lui
il est fou
pourquoi est-ce que vous l'écoutez

Jn 10, 21 mais d'autres disaient

elles ne sont pas ces paroles
celles d'un homme qui est possédé d'un esprit mauvais
et d'ailleurs est-ce qu'un esprit mauvais
peut ouvrir les yeux des aveugles

Jn 10, 22 il y a eu alors la fête de hanoukkah
à ierouschalaïm
c'était l'hiver
Jn 10, 23 il allait et venait ieschoua
dans l'enceinte du temple
sous le portique de salomon

Jn 10, 24 alors ils l'ont entouré les judéens
et ils lui ont dit

jusques à quand
soulèveras-tu nos âmes [vers toi]
si toi tu es celui qui a reçu l'onction
dis-le-nous ouvertement

Jn 10, 25 et il leur a répondu ieschoua

je vous l'ai dit
et vous n'avez pas été certains que c'est vrai
les actions que moi j'ai faites
au nom de mon père
ce sont elles qui attestent en ma faveur
Jn 10, 26 mais vous
vous n'avez pas été certains que cela est vrai
parce que vous n'êtes pas de mon troupeau

Jn 10, 27 [ceux de] mon troupeau
ils entendent ma voix
et moi je les connais et ils marchent derrière moi
Jn 10,28 et moi je leur donnerai
la vie de la durée éternelle qui vient
et ils ne périront pas dans la durée éternelle qui vient
et personne ne les arrachera de ma main

Jn 10, 29 mon père qui me [les] a donnés
est plus grand que tous
et personne ne peut [les] arracher
de la main de mon père

Jn 10, 30 moi et mon père nous sommes un

Jn 10, 31 alors ils ont ramassé de nouveau des pierres
les judéens
pour le tuer à coups de pierres
Jn 10,32 et il leur a répondu ieschoua [et il a dit]

nombreuses [sont] les actions belles et bonnes
que je vous ai montrées
qui venaient de mon père
à cause de laquelle de ces actions
me jetez-vous des pierres

Jn 10, 33 et ils lui ont répondu les judéens [et ils lui ont dit]

ce n'est pas à cause d'une belle et bonne action
que nous te jetons des pierres
mais à cause d'une parole insolente
à l'encontre de dieu
et parce que toi qui es un homme

tu te fais toi-même dieu

Jn 10, 34 et il leur a répondu ieschoua [et il a dit]

est-ce qu'il n'est pas écrit dans votre tôrah

moi je l'ai dit
des dieux [vous êtes] vous [9]

Jn 10, 35 si ceux-là il les a appelés dieux
ceux à qui la parole de dieu a été adressée
alors elle ne peut pas être abolie l'écriture [sainte]

Jn 10, 36 celui que mon père a consacré
et qu'il a envoyé dans le monde de la durée présente
à celui-là vous vous
dites tu dis des insolences [contre dieu]
parce que j'ai dit
fils de dieu je suis moi

Jn 10, 37 si je n'agis pas les actions de mon père
ne soyez pas certains de la vérité [qui est] en moi
Jn 10, 38 mais si j'agis [les actions de mon père]
si même vous n'êtes pas certains
de la vérité [qui est] en moi
de la vérité [qui est] dans ces actions
au moins soyez certains
afin que vous connaissiez
et que vous soyez certains qu'il est vrai
qu'en moi [il est] le père et moi [je suis] dans le père

Jn 10, 39 alors ils ont cherché de nouveau à l'arrêter
mais lui il s'est échappé de leurs mains

Jn 10, 40 et il s'en est allé de nouveau
de l'autre côté du iarden
dans le lieu où se trouvait iôhanan
au commencement
lorsqu'il plongeait [les gens dans l'eau]

et il est resté là

9 Psaume 82' 6.

Jn 10, 41 et nombreux [sont ceux qui] sont venus vers lui
et ils ont dit

iôhanan n'a fait aucun signe
mais tout ce qu'il a dit iôhanan
au sujet de celui-ci
c'était la vérité

Jn 10, 42 et nombreux [sont ceux qui] ont été certains
de la vérité [qui est] en lui en cet endroit

Jn 11, 1 il y avait un homme qui était malade
éléazar c’est son nom
il était de beit ananiah
le village de mariam et de martha sa soeur

Jn 11, 2 c'est cette mariam qui a oint le seigneur
avec de la myrrhe
et qui a essuyé ses pieds avec ses cheveux
c'est elle dont le frère éléazar était malade

Jn 11, 3 elles ont donc envoyé les soeurs
[des messagers] vers lui pour dire

seigneur
voici que celui que tu aimes est malade

Jn 11, 4 et il a entendu ieschoua et il a dit

cette maladie-là n'est pas pour la mort
mais [elle est] pour la gloire de dieu
afin qu'il soit glorifié le fils de dieu par elle

Jn 11, 5 il aimait ieschoua
martha et sa soeur et éléazar

Jn 11, 6 lorsque donc il a entendu qu'il était malade
alors il est resté dans le lieu où il était
deux jours

Jn 11, 7 et puis après cela il a dit à ses disciples

allons retournons en judée

Jn 11, 8 alors ils lui ont dit les disciples

rabbi
voici que maintenant
ils cherchent à te tuer à coups de pierres les judéens
et toi tu veux retourner là-bas

Jn 11, 9 et il a répondu ieschoua [et il a dit]

n'y a-t-il pas douze heures au jour
si un homme marche dans le jour
il ne bute pas sur un obstacle qui le fait tomber
parce que la lumière de ce monde-ci
il la voit

Jn 11, 10 mais si un homme marche dans la nuit
son pied heurte un obstacle et il tombe
parce que la lumière n'est pas en lui

Jn 11, 11 voilà ce qu'il a dit
et après cela il leur a dit encore
éléazar notre ami s'est couché
mais je vais y aller afin de le réveiller

Jn 11, 12 alors ils lui ont dit ses disciples

seigneur s'il s'est couché
il sera sauvé

Jn 11, 13 mais il parlait ieschoua de sa mort
tandis qu'eux ils pensaient qu'il parlait
de se coucher pour dormir

Jn 11, 14 alors il leur a dit ieschoua ouvertement

éléazar est mort
Jn 11, 15 et je me réjouis à cause de vous
afin que vous soyez certains de la vérité
de ce que je n'étais pas là
mais maintenant allons vers lui

Jn 11, 16 alors il a dit tôma
ce qui veut dire [en traduction] le jumeau
à ses compagnons les disciples

allons-y nous aussi
afin de mourir avec lui

Jn 11, 17 et il est arrivé ieschoua
et il l'a trouvé
âgé de quatre jours déjà dans le tombeau

Jn 11, 18 beit ananiah était proche de ierouschalaïm
comme d'une distance de quinze stades

Jn 11, 19 ils étaient nombreux parmi les judéens
qui étaient venus chez martha et mariam
afin de les consoler à propos de leur frère

Jn 11, 20 dès qu'elle a entendu martha
que c'est ieschoua qui arrive
elle est allée à sa rencontre
mariam dans la maison était restée assise

Jn 11, 21 alors elle a dit martha
en s'adressant à ieschoua

seigneur si tu avais été là
il ne serait pas mort mon frère
Jn 11, 22 mais même maintenant je sais
que tout ce que tu demanderas à dieu
il te le donnera dieu

Jn 11, 23 il lui a dit ieschoua

se relever il se relèvera ton frère

Jn 11, 24 et elle lui a dit martha

je sais qu'il se relèvera lors de la relevée [des morts]
dans le jour qui viendra dans l'avenir

Jn 11, 25 et il lui a dit ieschoua

c'est moi qui suis la relevée
[d'entre les morts] et la vie
celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
même s'il vient à mourir

il vivra

Jn 11, 26 et tout homme qui vit
et qui est certain de la vérité [qui est] en moi
il ne mourra plus dans la durée éternelle à venir

est-ce que tu es certaine
de la vérité de cela [que je te dis]

Jn 11, 27 et elle lui a dit

oui seigneur
moi je suis certaine de la vérité
que toi tu es le maschiah
le fils de dieu
celui qui doit venir dans le monde de la durée présente

Jn 11, 28 elle a dit cela et elle s'en est allée
et elle a appelé mariam sa soeur en secret
et elle lui a dit

le maître est là et il t'appelle

Jn 11, 29 elle dès qu'elle a entendu cela
elle s'est hâtée de se lever
et elle est allée vers lui

Jn 11, 30 car il n'était pas encore arrivé ieschoua
dans le village
mais il était encore dans le lieu
où elle était venue à sa rencontre martha

Jn 11, 31 les judéens qui étaient avec elle dans la maison
et qui la réconfortaient
ils ont vu que mariam se hâtait de se lever
et qu'elle s'en allait
alors ils l'ont suivie
car ils pensaient qu'elle allait au tombeau
pour y pleurer

Jn 11, 32 mariam dès qu'elle est arrivée
à l'endroit où se trouvait ieschoua
elle l'a vu

elle est tombée à ses pieds

et elle lui a dit

seigneur si tu avais été là
il ne serait pas mort mon frère

Jn 11, 33 et il advint que ieschoua
lorsqu'il l'a vue en train de pleurer
et les judéens qui étaient venus avec elle
en train de pleurer
il a frémi en son esprit au-dedans de lui
et son coeur a été ému

Jn 11, 34 et il a dit

où l'avez-vous déposé

et ils lui ont dit

seigneur viens et vois

Jn 11, 35 il a pleuré ieschoua

Jn 11, 36 alors ils ont dit les judéens

regardez comme il l'aimait

Jn 11, 37 mais certains d'entre eux disaient

est-ce qu'il ne pouvait pas
lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle
faire en sorte que celui-ci ne meure pas

Jn 11, 38 ieschoua de nouveau a frémi en son esprit
et il est arrivé au tombeau
c'était une grotte
et un bloc de pierre était posé à son entrée

Jn 11, 39 et il a dit ieschoua

enlevez la pierre

et elle lui a dit la soeur du mort martha

seigneur voici qu'il sent déjà mauvais
car il a déjà quatre jours

Jn 11, 40 et il lui a dit ieschoua

est-ce que je ne t'ai pas dit
que si tu es certaine de la vérité
tu verras la gloire de dieu

Jn 11, 41 ils ont donc enlevé la pierre

ieschoua a levé les yeux en haut et il a dit

père je te bénis parce que tu m'as répondu
Jn 11, 42 moi je sais qu'en tout temps
tu m'entends [et tu me réponds]
mais c'est à cause de ce peuple
qui est ici tout autour
que je l'ai dit
afin qu'ils soient certains qu'il est vrai
que c'est toi qui m'as envoyé

Jn 11, 43 il a dit cela et d'une voix forte il a crié

éléazar lève-toi et sors

Jn 11, 44 et il est sorti le mort
il était lié aux pieds et aux mains avec des bandes
et son visage était entouré d'un linge

il leur a dit ieschoua

déliez-le et laissez-le aller

Jn 11, 45 et alors ils ont été nombreux
parmi les judéens qui étaient venus visiter mariam
et qui ont vu le signe qu'il a fait [ieschoua]
qui ont été certains de la vérité [qui est] en lui

Jn 11, 46 certains d'entre eux
sont allés trouver les perouschim
et ils leur ont dit ce qu'il avait fait ieschoua

Jn 11, 47 ils ont alors réuni
les prêtres de haut grade et les perouschim
un conseil
et ils ont dit

qu'est-ce que nous allons faire
car cet homme fait beaucoup de signes

Jn 11, 48 si nous continuons à le laisser faire ainsi
tout le monde va être certain de la vérité
[qui est] en lui
et alors ils vont venir les romains
et ils vont détruire notre lieu [saint] et notre peuple

Jn 11, 49 l'un d'entre eux qaïapha [c'est son nom]
était le grand prêtre cette année-là
et il leur a dit

vous
vous ne connaissez rien
Jn 11, 50 et vous n'avez pas pensé
qu'il est bon pour nous
qu'un seul homme meure pour le peuple
et que tout le peuple ne périsse pas

Jn 11, 51 cela ce n'est pas de son propre coeur
qu'il l'a dit
mais il était grand prêtre de cette année-là
et il a prophétisé
qu'il allait mourir ieschoua pour le peuple

Jn 11, 52 et non pas pour le peuple seulement
mais afin que les enfants de dieu qui sont dispersés
il les rassemble en un seul [troupeau]

Jn 11, 53 à partir de ce jour-là
ils prirent la décision de le faire mourir

Jn 11, 54 et c'est pourquoi ieschoua
a cessé d'aller et de venir ouvertement
au milieu des judéens
mais il s'en est allé de là
dans la région qui est proche du désert

dans la ville appelée éphraïm
et c'est là qu'il a séjourné avec ses disciples

Jn 11, 55 elle était proche la fête de pesah pour les judéens
et ils sont montés nombreux à ierouschalaïm
venant de la campagne avant la fête de pesah
afin de se sanctifier

Jn 11, 56 ils recherchaient ieschoua
et ils disaient chacun à son compagnon
debout dans l'enceinte du temple

qu'est-ce que vous en pensez
est-ce qu'il ne viendra pas à la fête

Jn 11, 57 ils avaient donné les prêtres et les perouschim
des ordres

si quelqu'un sait où il est
il doit le faire savoir
afin qu'on puisse l'arrêter

12,1 et ieschoua
six jours avant [la fête de] pesah
il est venu à beit ananiah
là où était éléazar
qu'il avait relevé d'entre les morts
[lui] ieschoua

Jn 12, 2 ils lui ont donc fait un repas en cet endroit
et martha faisait le service
et éléazar était l'un de ceux
qui étaient étendus avec lui

Jn 12, 3 et elle a pris mariam
une livre de parfum de myrrhe
de nard authentique de grand prix
et elle a oint les pieds de ieschoua
et elle a essuyé avec ses cheveux ses pieds

la maison fut remplie de l'odeur du parfum

Jn 12, 4 alors il a dit iehoudah
fils de schiméôn isch qeriôt
l'un de ses disciples
celui qui allait le livrer

Jn 12, 5 pourquoi ce parfum de myrrhe
n'a-t-il pas été vendu
pour la somme de trois cents deniers
et donné aux pauvres

Jn 12, 6 il a dit cela
non pas qu'il se soit soucié des pauvres
mais parce qu'il était voleur
il tenait la caisse
et ce qu'on y mettait il le dérobait

Jn 12, 7 alors il a dit ieschoua

laisse-la tranquille
c'est pour le jour de ma mise au tombeau
qu'elle observe cela [ce rite de l'onction]

Jn 12, 8 car des pauvres
toujours vous en aurez avec vous
mais moi
vous ne m'aurez pas toujours avec vous

Jn 12, 9 elle a connu alors
la foule nombreuse des gens qui venaient de judée
qu'il était là lui
et ils sont venus
non pas à cause de ieschoua seulement
mais aussi pour voir éléazar
qu'il avait relevé d'entre les morts

Jn 12, 10 ils ont pris la décision les prêtres
de tuer aussi éléazar
Jn 12, 11 parce qu'ils étaient nombreux
ceux qui à cause de lui
s'en allaient parmi les judéens
et qui étaient certains
de la vérité [qui est] en ieschoua

Jn 12, 12 et le lendemain la foule nombreuse
qui vient à la fête
ils ont appris qu'il arrive ieschoua
à ierouschalaïm

Jn 12, 13 ils ont pris les branches des palmiers
et ils sont sortis à sa rencontre et ils ont crié

hôschiah na
béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh
et le roi d'israël [10]

Jn 12, 14 et il a trouvé ieschoua un petit âne
et il s'est assis sur lui
comme il est écrit

Jn 12, 15 n'aie pas peur fille de tziôn
voici que ton roi vient vers toi
il est assis sur le fils des ânesses [11]

Jn 12, 16 et tout cela ils ne l'ont pas connu ses disciples
tout d'abord
mais lorsqu'il a été glorifié ieschoua
alors ils se sont souvenus
que tout cela était écrit à son sujet
et cela ils l'avaient fait pour lui

Jn 12, 17 elle attestait donc la foule qui était avec lui
qu'il avait appelé éléazar
[pour le faire sortir] du tombeau
et qu'il l'a relevé d'entre les morts

Jn 12, 18 et c'est aussi pour cela
qu'elle venait à sa rencontre la foule
parce qu'ils avaient entendu dire
qu'il avait fait ce signe-là

Jn 12, 19 les perouschim se dirent
chacun à son compagnon

[10] Psaume 118,26.
[11] Zacharie 9,9.

vous voyez bien que [tout ce que vous faites]
ne sert à rien
voici que tout le monde s'en va à sa suite

Jn 12, 20 il y avait certains grecs
parmi ceux qui étaient montés
afin de se prosterner à la fête

Jn 12, 21 ceux-là se sont approchés de philippos
celui qui est de beit tzaïda en galilée
et ils lui ont demandé et ils lui ont dit

seigneur nous voulons voir ieschoua

Jn 12, 22 il est venu philippos et il l'a dit à andréas
il est venu andréas et philippos
et ils l'ont dit à ieschoua

Jn 12, 23 et il leur a répondu ieschoua et il a dit

il est venu le temps
qu'il soit glorifié le fils de l'homme

Jn 12, 24 amèn amèn je vous dis
s'il ne tombe pas dans la terre le grain de blé
et s'il ne meurt pas
alors il reste seul
mais s'il meurt
alors il porte beaucoup de fruit

Jn 12, 25 celui qui aime son âme la perdra
et celui qui hait son âme
dans ce monde de la durée présente
pour la vie de la durée à venir il la gardera

Jn 12, 26 si quelqu'un me sert
qu'il me suive
et là où je suis moi
là sera aussi mon serviteur

si quelqu'un me sert
il l'honorera

mon père

Jn 12, 27 et maintenant mon âme elle est dans l'effroi
et que dirai-je [12]
père sauve-moi de cette heure
mais c'est pour cela que je suis venu
c'est pour cette heure

Jn 12, 28 père glorifie ton nom

est venue alors une [fille de la] voix
[venant] des cieux

et j'ai glorifié
et encore je glorifierai

Jn 12, 29 la foule des gens qui se tenaient là debout a entendu
et elle a dit

c'est un coup de tonnerre

d'autres disaient

c'est un messager [du seigneur] qui lui a parlé

Jn 12, 30 alors il a répondu ieschoua et il a dit

ce n'est pas pour moi
que cette voix a été [donnée]
mais c est pour vous

Jn 12, 31 c'est maintenant le jugement du monde
de la durée présente
maintenant le prince du monde de cette durée présente
est jeté dehors

Jn 12, 32 et moi si je suis élevé [et enlevé]
d'au-dessus de la terre
tous les hommes j'attirerai vers moi

Jn 12, 33 il a dit cela pour faire connaître
de quelle mort il allait mourir

---

[12] * Psaume 6, 4.

Jn 12, 34 alors elle lui a répondu la foule
[et ils lui ont dit]

nous
nous avons entendu de la tôrah
que le maschiah demeure
pour la durée éternelle à venir
et alors comment se fait-il que toi tu dis
il va être élevé et enlevé le fils de l'homme
qui est-il donc ce fils de l'homme

Jn 12, 35 alors il leur a dit ieschoua

encore un peu de temps
la lumière est au milieu de vous
marchez tant qu'elle est à vous la lumière
afin que la ténèbre ne vous saisisse pas
et celui qui marche dans la ténèbre
il ne sait pas où il va

Jn 12, 36 tant qu'elle est à vous la lumière
soyez certains de la vérité [qui est] dans la lumière
afin que fils de la lumière vous soyez

voilà les paroles qu'il a dites ieschoua
et puis il s'en est allé
et il s'est caché loin de leurs faces

Jn 12, 37 si nombreux sont les signes
qu'il a faits devant leurs yeux
et cependant ils n'ont pas été certains
de la vérité [qui est] en lui

Jn 12, 38 afin qu'elle soit accomplie
la parole d'ieschaiahou le prophète qu'il a dite

yhwh
qui a été certain de la vérité
de ce que nous avons fait entendre
et le bras de yhwh
sur qui a-t-il été révélé [13]

---

[13] Isaïe 53, 1

Jn 12, 39 c'est la raison pour laquelle
ils ne pouvaient pas être certains de la vérité
parce que de nouveau il dit ieschaiahou

Jn 12, 40 il a rendu aveugles leurs yeux
et il a recouvert d'une couche de graisse
le cœur de ce peuple
afin qu'ils ne voient pas avec leurs yeux
afin qu'ils ne comprennent pas avec leurs cœurs
afin qu'ils ne reviennent pas à moi
et que je ne les guérisse pas [14]

Jn 12, 41 voilà ce qu'il a dit ieschaiahou
parce qu'il a vu sa gloire et il a parlé à son sujet

Jn 12, 42 et cependant même parmi les dirigeants
ils ont été nombreux ceux qui ont été certains
de la vérité [qui est] en lui
mais à cause des perouschim
ils ne le reconnaissaient pas
afin de ne pas être exclus de la communauté

Jn 12, 43 car ils ont aimé la gloire des hommes
davantage que la gloire de dieu

Jn 12, 44 et il a crié ieschoua et il a dit

celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
ce n'est pas en moi qu'il est certain de la vérité
mais en celui qui m'a envoyé

Jn 12, 45 et celui qui me regarde
regarde celui qui m'a envoyé

Jn 12, 46 et moi [pour être] lumière
dans le monde de la durée présente
je suis venu
afin que tout homme qui est certain
de la vérité [qui est] en moi
dans la ténèbre il ne demeure pas

[14] Isaïe 6, 9

Jn 12 ,47 et si quelqu'un écoute mes paroles
et s'il ne les garde pas
ce n'est pas moi qui le juge
car je ne suis pas venu
pour juger le monde de la durée présente
mais pour sauver le monde de la durée présente

Jn 12, 48 celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles
il y a un juge pour le juger
la parole que j'ai dite
c'est elle qui le jugera dans le jour à venir

Jn 12, 49 car moi de mon propre cœur je n'ai pas parlé
mais c'est mon père qui m'a envoyé
et c'est lui qui m'a commandé
ce que je dois dire et ce que je dois parler

Jn 12, 50 et je sais que son commandement
c'est la vie de la durée éternelle à venir

tout ce que moi je dis
comme il me l'a dit mon père
c'est ainsi que moi je parle

Jn 13, 1 et avant la fête de pesah
il a connu ieschoua qu'il est venu son temps
de passer du monde de la durée présente
pour aller vers son père

il a aimé ceux qui lui appartiennent
ceux qui sont dans le monde de la durée présente
et il les a aimés jusqu'à la plénitude

Jn 13, 2 et il y a eu un repas

c'est l'adversaire qui déjà
avait jeté dans son cœur de le livrer
à iehoudah fils de schiméôn l'homme de qeriôt

Jn 13, 3 et il a connu ieschoua que toutes choses
il les lui a données son père dans ses propres mains
que de dieu il est venu

et qu'à dieu il retourne

Jn 13, 4 il s'est levé du repas
il a posé ses vêtements
il a pris un tablier il l'a attaché autour de lui

Jn 13, 5 ensuite il a jeté de l'eau dans la cuvette
et il a commencé à laver les pieds des disciples
et à les essuyer avec le tablier
qu'il avait attaché autour de lui

Jn 13, 6 il arrive donc à schiméôn pierre
il lui dit

seigneur c'est toi qui me laves les pieds

Jn 13, 7 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

ce que moi je fais
toi tu ne le connais pas pour l'instant
mais tu le connaîtras plus tard

Jn 13, 8 alors il lui a dit pierre

tu ne me laveras pas les pieds
jamais dans toute la durée qui vient

il lui a répondu ieschoua

si je ne te lave pas
alors il n'y a pas de part pour toi avec moi

Jn 13, 9 alors il lui dit schiméôn pierre

seigneur non pas seulement mes pieds
mais aussi mes mains et ma tête

Jn 13, 10 alors il lui dit ieschoua

celui qui s'est déjà baigné
il n'a plus besoin que de se laver les pieds
mais il est propre tout entier
et vous aussi vous êtes propres
mais non pas tous

Jn 13, 11 car il connaissait celui qui était en train de le livrer
et c'est pourquoi il a dit

mais tous vous n'êtes pas propres

Jn 13, 12 lorsque donc il a eu fini de laver leurs pieds
alors il a repris ses vêtements
et il s'est allongé de nouveau !
et il leur a dit

est-ce que vous connaissez ce que j'ai fait pour vous

Jn 13, 13 vous
vous m'appelez maître et seigneur
et vous faites bien de parler ainsi
car je le suis

Jn 13, 14 si donc moi je vous ai lavé les pieds
[moi qui suis] votre seigneur et votre maître
alors vous aussi vous devez laver les pieds
chacun de son compagnon

Jn 13, 15 car c'est un modèle que je vous ai donné
afin que comme moi j'ai fait pour vous
ainsi vous aussi vous fassiez

Jn 13, 16 amèn amèn je vous [le] dis
il n'est pas l'esclave plus grand que son maître
et l'envoyé n'est pas plus grand
que celui qui l'envoie

Jn 13, 17 si ces paroles vous les avez connues
heureux êtes-vous si vous les faites

Jn 13, 18 ce n'est pas au sujet de vous tous que j'ai dit cela
moi je connais ceux que j'ai choisis
mais c'est afin que l'écriture soit accomplie

celui qui mange mon pain
il a levé contre moi son talon [15]

[15] Psaume 41, 10,

Jn 13, 19 dès maintenant je vous l'ai dit
avant que cela n'arrive
afin que vous soyez certains
lorsque cela arrivera
que c'est moi

Jn 13, 20 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui reçoit celui que j'envoie
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
il reçoit celui qui m'a envoyé

Jn 13, 21 lorsqu'il a eu fini ieschoua de dire ces paroles
alors il s'est affligé en son esprit
et il l'a attesté et il l'a dit

amèn amèn je vous [le] dis
l'un d'entre vous va me livrer

Jn 13, 22 ils se sont regardés chacun son compagnon
les disciples
et ils se demandaient de qui il parlait

Jn 13, 23 il était étendu l'un de ses disciples
penché dans le creux du côté de ieschoua
celui qu'il aimait ieschoua

Jn 13, 24 il lui a fait signe à celui-là schiméôn pierre
pour savoir qui c'est celui dont il parle
et il lui a dit

qui est-ce celui dont il parle

Jn 13, 25 alors il s'est penché celui-là comme ça
sur la poitrine de ieschoua
et il lui a dit

seigneur qui est-ce

Jn 13, 26 et il a répondu ieschoua

c'est celui pour qui je vais tremper
le morceau [de pain]

et à qui je vais le donner

il a donc trempé le morceau [de pain]
et il l'a donné à iehoudah fils de schiméôn
l'homme de qeriôt

Jn 13, 27 et après la bouchée [de pain]
c'est alors qu'il est entré en lui l'adversaire

alors il lui a dit ieschoua

ce que tu es en train de faire
hâte-toi de le faire

Jn 13, 28 et cela personne ne l'a connu
parmi ceux qui étaient étendus
pourquoi il lui avait dit cela

Jn 13, 29 il y en a qui ont pensé
puisqu'il tenait la caisse iehoudah
qu'il lui disait ieschoua

va acheter ce dont nous avons besoin
pour la fête
ou bien pour les pauvres
afin de leur donner quelque chose

Jn 13, 30 il a donc pris la bouchée [de pain] lui
et il est sorti aussitôt

c'était la nuit

Jn 13, 31 lorsque donc il fut sorti
il a dit ieschoua

maintenant il est glorifié le fils de l'homme
et dieu est glorifié en lui

Jn 13, 32 si dieu a été glorifié en lui
alors dieu le glorifiera aussi en lui-même
et voici qu'il va le glorifier

Jn 13, 33 les enfants
encore un peu [de temps] je suis avec vous

vous me chercherez
et comme je l'ai dit aux judéens

là où je vais
vous
vous ne pouvez pas venir

à vous aussi je le dis maintenant

Jn 13, 34 un commandement nouveau je vous donne
c'est que vous vous aimiez
chacun son compagnon
de même que je vous ai aimés
afin que vous aussi vous vous aimiez
chacun son compagnon

Jn 13, 35 c'est en cela qu'ils connaîtront tous
que pour moi vous êtes des disciples
s'il est l'amour parmi vous
chacun pour son compagnon

Jn 13, 36 alors il lui a dit schiméôn pierre

seigneur où vas-tu

et il lui a répondu ieschoua [et il lui a dit]

là où je vais
tu ne peux pas me suivre pour l'instant
mais tu me suivras plus tard

Jn 13, 37 alors il lui a dit pierre

seigneur
pourquoi est-ce que je ne peux pas te suivre
dès maintenant
mon âme pour toi
je la mettrai [dans la paume de ma main]

Jn 13, 38 et il a répondu ieschoua [et il a dit]

ton âme pour moi
tu la mettras [dans la paume de ta main]
amèn amèn je te [le] dis

il ne criera pas le coq
jusqu'à ce que tu aies nié trois fois
[me connaître]

Jn 14, 1 qu'il ne soit pas dans l'effroi votre cœur
soyez certains de la vérité [qui est] en dieu
et soyez certains de la vérité [qui est] en moi

Jn 14, 2 dans la maison de mon père
il y a de nombreuses demeures
s'il n'en était pas ainsi
est-ce que je vous aurais dit

voici que moi je m'en vais
pour préparer une place pour vous
Jn 14, 3 et si je m'en vais
et si je prépare une place pour vous
revenir je reviendrai
et je vous prendrai auprès de moi
afin que là où je serai moi
vous y soyez vous aussi

Jn 14, 4 et là où moi je vais
vous le savez
et la route
vous la connaissez

Jn 14, 5 alors il lui a dit tôma

seigneur nous ne savons pas où tu vas
comment donc est-ce que nous pourrions
connaître la route

Jn 14, 6 alors il lui a dit ieschoua

c'est moi qui suis la route et la vérité et la vie
personne ne vient vers le père
si ce n'est en passant par moi

Jn 14, 7 si vous m'avez connu
alors vous avez connu aussi mon père
et dès maintenant vous l'avez connu
et vous l'avez vu

Jn 14, 8 alors il lui a dit philippos

seigneur montre-nous le père
et cela nous suffira

Jn 14, 9 alors il lui a dit ieschoua

voilà un si long temps
qu'avec vous moi je suis
et tu ne m'as pas encore connu philippos

celui qui m'a vu
il a vu le père

comment donc peux-tu dire
montre-nous le père
Jn 14, 10 est-ce que tu n'es pas certain qu'il est vrai
que moi [je suis] dans le père
et que le père il est en moi

les paroles que moi je parle [en m'adressant] à vous
ce n'est pas de mon propre cœur que je les parle

le père qui demeure en moi
c'est lui qui agit ses propres actions

Jn 14, 11 soyez certains de la vérité de ce que je vous dis
moi [je suis] dans le père
et le père [est] en moi
et sinon [si vous n'êtes pas certains
de la vérité de ce que je vous dis
parce que c'est moi qui vous le dis]
soyez certains de la vérité [de ce que je vous dis]
à cause des actions elles-mêmes

Jn 14, 12 amèn amèn je vous [le] dis
celui qui est certain de la vérité [qui est] en moi
les actions que moi j'agis
lui aussi il agira
et même des actions
encore plus grandes que celles-ci il agira
parce que moi je m'en vais vers le père

Jn 14, 13 et tout ce que vous demanderez en mon nom
cela je le ferai
afin qu'il soit glorifié le père dans le fils

Jn 14, 14 et si vous [me] demandez quelque chose
en mon nom
moi je le ferai

Jn 14, 15 si vous m'aimez
mes commandements vous les garderez

Jn 14, 16 et moi je demanderai au père
et un autre avocat de la défense
il vous donnera à vous
afin qu'il soit avec vous
pour toute la durée qui vient

Jn 14, 17 l'esprit de la vérité
que le monde de la durée présente
ne peut pas recevoir
parce qu'il ne le voit pas et il ne le connaît pas
mais vous
vous le connaissez
parce qu'avec vous il demeure et en vous il est

Jn 14, 18 je ne vous laisserai pas orphelins
je reviendrai vers vous

Jn 14, 19 encore un peu [de temps]
et le monde de la durée présente ne me verra plus
mais vous
vous me verrez
parce que moi je suis vivant
et vous aussi vous serez vivants

Jn 14, 20 en ce jour-là vous connaîtrez vous
que moi [je suis] dans mon père
et que vous [vous êtes] en moi
et moi en vous

Jn 14, 21 celui à qui sont mes commandements
et qui les garde
c'est celui-là qui m'aime

et celui qui m'aime il sera aimé par mon père
et moi aussi je l'aimerai
et à lui je me ferai connaître moi-même

Jn 14, 22 alors il lui a dit iehoudah
non pas l'homme de qeriôt

seigneur et comment se fait-il
qu'à nous tu vas te faire connaître
mais non pas au monde de la durée présente

Jn 14, 23 alors il lui a répondu ieschoua et il lui a dit

si quelqu'un m'aime
ma parole il gardera
et mon père l'aimera
et à lui nous viendrons
et notre demeure chez lui nous ferons

Jn 14, 24 celui qui ne m'aime pas
mes paroles il ne les garde pas
et la parole que vous avez entendue
elle n'est pas de moi
mais [elle est] de celui qui m'a envoyé
mon père

Jn 14, 25 toutes ces paroles je vous les ai dites
tandis que je demeure auprès de vous

Jn 14, 26 l'avocat de la défense
l'esprit saint
qu'il enverra mon père en mon nom
lui il vous enseignera toutes choses
et il vous fera ressouvenir toutes les paroles
que je vous ai dites moi

Jn 14, 27 la paix je vous la laisse
ma paix je vous la donne
ce n'est pas
comme le monde de la durée présente donne
ce n'est pas ainsi que je vous donne

qu'il ne s'affole pas votre cœur
et qu'il ne soit pas terrifié

Jn 14, 28 vous avez entendu que moi je vous ai dit

je m'en vais et je reviendrai vers vous

si vous m'aimez vous vous réjouirez
parce que je m'en vais vers le père
car le père est plus grand que moi

Jn 14, 29 et maintenant voici que je vous l'ai dit
avant que cela n'arrive
afin que lorsque cela sera arrivé
vous soyez certains que c'est vrai

Jn 14, 30 je ne parlerai plus beaucoup [de paroles] avec vous
car il vient le prince du monde de la durée présente
et en moi il n'y a rien qui soit à lui

Jn 14, 31 mais c'est afin qu'il connaisse
le monde de la durée présente
que j'aime mon père
et comme il m'a commandé de faire
mon père
c'est ainsi que je fais

levez-vous
partons d'ici

Jn 15, 1 c'est moi qui suis la vigne
la véritable
et mon père
c'est lui le paysan qui cultive [sa vigne]

Jn 15, 2 toute branche [qui est] en moi
et qui ne porte pas de fruit
il l'enlève
et toute branche qui porte du fruit
il l'émonde afin qu'elle porte davantage de fruit

Jn 15, 3 déjà vous
vous êtes purs à cause de la parole que je vous ai dite

Jn 15, 4 demeurez en moi

et moi [je demeurerai] en vous

de même que la branche
elle ne peut pas porter fruit d'elle-même
si elle ne reste pas dans la vigne
ainsi et de même vous non plus
si vous ne demeurez pas en moi

Jn 15, 5 c'est moi qui suis la vigne
et vous [vous êtes] les branches
celui qui demeure en moi et moi en lui
celui-là il porte beaucoup de fruit
parce que séparés de moi
vous ne pouvez rien faire du tout

Jn 15, 6 si quelqu'un ne reste pas en moi
il est jeté dehors comme la branche [morte]
et il se dessèche

et ils les ramassent [les branches mortes]
et ils les jettent au feu et elles brûlent

Jn 15, 7 si vous demeurez en moi
et si mes paroles demeurent en vous
ce que vous voulez demandez-le
et cela sera fait pour vous

Jn 15, 8 c'est en cela qu'il est glorifié mon père
c'est que beaucoup de fruit vous portiez
et que vous deveniez pour moi des disciples

Jn 15, 9 de même qu'il m'a aimé mon père
de même moi aussi je vous ai aimés

demeurez dans l'amour qui est le mien

Jn 15, 10 si mes commandements vous les gardez
alors vous resterez dans l'amour qui est le mien
de même que moi
les commandements de mon père je les ai gardés
et je demeure dans l'amour qui est le sien

Jn 15, 11 ces paroles je vous les ai dites
afin que ma joie soit en vous

et afin que votre joie soit accomplie

Jn 15, 12 et le voici mon commandement
c'est que vous vous aimiez
chacun son compagnon
comme je vous ai aimés

Jn 15, 13 il n'y a pas pour un homme d'amour plus grand
que s'il met son âme [dans la paume de sa main]
pour ceux qu'il aime

Jn 15, 14 et vous
vous êtes ceux que j'aime
et qui m'aiment
si vous faites ce que moi je vous commande

Jn 15, 15 et je ne vous appelle plus serviteurs
car le serviteur ne connaît pas ce qu'il fait son maître
mais vous je vous ai appelés ceux que j'aime
parce que tout ce que j'ai entendu
et qui venait de mon père
je vous l'ai fait connaître

Jn 15, 16 ce n'est pas vous qui m'avez choisi
mais c'est moi qui vous ai choisis
et je vous ai donné [ce qu'il vous faut]
pour que vous
vous alliez et que vous portiez du fruit
et que votre fruit demeure
afin que tout ce que vous demanderez
à mon père en mon nom
il vous le donne

Jn 15, 17 ce que je vous ai commandé
c'est que vous vous aimiez
chacun son compagnon

Jn 15, 18 si le monde de la durée présente vous hait
vous savez qu'il m'a haï le premier et avant vous

Jn 15, 19 si vous étiez de ce monde de la durée présente
le monde de la durée présente
aime ce qui lui appartient
mais parce que vous n'êtes pas de ce monde

de la durée présente
mais c'est moi qui vous ai choisis
et tirés de ce monde de la durée présente
c'est la raison pour laquelle il vous hait
le monde de la durée présente

Jn 15, 20 souvenez-vous de la parole que je vous ai dite
il n'est pas le serviteur
plus grand que son seigneur
si moi ils m'ont persécuté
vous aussi ils vous persécuteront
si ma parole ils l'ont gardée
alors la vôtre aussi ils la garderont

Jn 15, 21 mais tout cela ils le feront contre vous
à cause de mon nom
parce qu'ils n'ont pas connu celui qui m'a envoyé

Jn 15, 22 si je n'étais pas venu
et si je ne leur avais pas parlé
il n'y aurait pas de faute sur eux
mais maintenant
d'excuse il n'y en a pas pour eux
en ce qui concerne leur faute

Jn 15, 23 celui qui me hait
il hait aussi mon père

Jn 15, 24 si ces actions je ne les avais pas accomplies
au milieu d'eux
qu'aucun autre n'a accomplies
il n'y aurait pas de faute sur eux
mais maintenant ils ont vu
[les actions que j'ai accomplies]
et ils ont haï
et moi et mon père

Jn 15, 25 mais c'est afin que soit accomplie la parole
qui est écrite dans leur [livre] d'instruction

ils m'ont haï sans raison [16]

---

[16] Psaume 35, 19; 69, 5.

Jn 15, 26 lorsqu'il viendra l'avocat de la défense
que moi je vous enverrai
lui qui vient du père
l'esprit de la vérité qui est issu du père
c'est lui qui attestera de la vérité en ma faveur

Jn 15, 27 et vous aussi vous attesterez la vérité
parce que depuis le commencement
avec moi vous êtes

Jn 16, 1 toutes ces paroles je vous les ai dites
afin que vous ne butiez pas sur un obstacle
[qui pourrait vous faire tomber]

Jn 16, 2 ils vont vous exclure de la communauté
et même elle arrive l'heure
où tout homme qui vous mettra à mort
pensera rendre un culte à dieu

Jn 16, 3 et cela ils le feront contre vous
parce qu'ils n'ont pas connu le père
et moi non plus ils ne m'ont pas connu

Jn 16, 4 mais tout cela je vous l'ai dit
afin que lorsqu'il viendra
le temps [des événements dont je vous parle]
vous vous souveniez de tout cela
[et] que je vous l'ai dit

tout cela depuis le commencement
je ne vous l'ai pas dit
parce qu'avec vous j'étais

Jn 16, 5 mais maintenant
je m'en vais vers celui qui m'a envoyé
et personne d'entre vous ne me demande

où vas-tu

Jn 16, 6 mais parce que tout cela je vous l'ai dit
c'est le chagrin qui a rempli votre cœur

Jn 16, 7 mais moi je vous dis la vérité

c'est un avantage pour vous que moi je m'en aille
car si je ne m'en vais pas
l'avocat de la défense il ne viendra pas à vous
mais si je m'en vais
je vous l'enverrai

Jn 16, 8 et lorsqu'il viendra lui
il mettra en accusation le monde de la durée présente
à cause de la faute et de la justice et du jugement

Jn 16, 9 à cause de la faute
parce qu'ils n'ont pas été certains
de la vérité [qui est] en moi

Jn 16, 10 à cause de la justice
parce que vers mon père je m'en vais
et vous ne me verrez plus

Jn 16, 11 à cause du jugement
parce que le prince du monde
de la durée présente est jugé

Jn 16, 12 il y a encore beaucoup de choses
que j'ai à vous dire
mais vous ne pouvez pas les porter pour l'instant

Jn 16, 13 lorsqu'il viendra celui-là
l'esprit de la vérité
il vous conduira dans la vérité tout entière

car il ne parlera pas de son propre cœur
ornais ce qu'il entendra c'est cela qu'il dira
et les choses à venir
il vous les annoncera

Jn 16, 14 c'est lui qui me glorifiera
car de ce qui est à moi il recevra
et il vous l'annoncera

Jn 16, 15 tout ce qui est à mon père est aussi à moi
c'est pour cela que je vous ai dit

de ce qui est à moi il recevra

et il vous l'annoncera

Jn 16, 16 encore un peu [de temps] et vous ne me verrez plus
et puis de nouveau encore un peu [de temps]
et vous me reverrez

Jn 16, 17 ils se sont dit alors certains de ses disciples
chacun à son compagnon
qu'est-ce que c'est ce qu'il nous dit là

encore un peu et vous ne me verrez plus
et puis de nouveau encore un peu
et vous me verrez

et puis aussi

parce que je m'en vais vers le père

Jn 16, 18 ils disaient donc

qu'est-ce donc ce qu'il dit

encore un peu [de temps]

nous ne savons pas ce qu'il dit

Jn 16, 19 alors il a connu ieschoua qu'ils voulaient l'interroger
et il leur a dit

à ce propos vous vous demandez
chacun avec son compagnon
[ce que cela signifie]
parce que j'ai dit

un peu et vous ne me verrez plus
et de nouveau un peu et vous me verrez

Jn 16, 20 amèn amèn je vous [le] dis
vous
vous allez pleurer et vous lamenter
et le monde de la durée présente va se réjouir
vous
vous serez dans le chagrin
mais votre chagrin en joie se changera

Jn 16, 21 la femme lorsqu'elle va enfanter
elle est dans la peine parce qu'il est venu son temps
mais lorsqu'il est né l'enfant
alors elle ne se souvient même plus de son angoisse
à cause de la joie [qui est la sienne]
parce qu'est né un fils de l'homme
dans le monde de la durée présente

Jn 16, 22 et vous aussi maintenant
vous allez avoir du chagrin
mais je reviendrai vous voir
et il se réjouira votre cœur
et votre joie
personne ne vous l'enlèvera

Jn 16, 23 et en ce jour-là
à moi vous ne demanderez plus rien

amèn amèn je vous [le] dis
tout ce que vous demanderez au père
en mon nom
il vous le donnera

Jn 16, 24 jusqu'à présent
vous n'avez rien demandé en mon nom
demandez et vous recevrez
afin que votre joie soit pleine et entière

Jn 16, 25 tout cela c'est dans des comparaisons
que je vous l'ai dit
elle vient l'heure
où ce n'est plus dans des comparaisons
que je vous parlerai
mais c'est une manière ouverte
qu'au sujet de mon père
je vous annoncerai

Jn 16, 26 en ce jour-là
en mon nom vous demanderez
et je ne vous dis pas que moi
je prierai le père pour vous

Jn 16, 27 car le père lui-même vous aime
parce que vous

vous m'avez aimé
et parce que vous avez été certains
qu'il est vrai que moi je suis venu de dieu

Jn 16, 28 je suis issu du père
et je suis venu dans le monde de la durée présente
et voici que de nouveau
je quitte le monde de la durée présente
et je m'en vais vers le père

Jn 16, 29 alors il [lui] ont dit ses disciples

voici que maintenant tu parles ouvertement
et aucune comparaison tu ne dis plus

Jn 16, 30 maintenant nous avons connu
que tu connais toutes choses
et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge
c'est à cause de cela que nous sommes certains
qu'il est vrai que tu es issu de dieu

Jn 16, 31 alors il leur a répondu ieschoua
[et il leur a dit]

maintenant vous êtes certains que cela est vrai

Jn 16, 32 voici qu'elle vient l'heure
et elle est déjà venue
où vous serez dispersés
chacun dans sa maison
et quant à moi
seul vous me laisserez

mais je ne suis pas seul
parce que le père est avec moi

Jn 16, 33 tout cela je vous l'ai dit
afin qu'en moi
la paix soit avec vous
dans le monde de la durée présente
il y aura contre vous persécution
mais qu'il n'ait pas peur votre cœur
moi j'ai vaincu le monde de la durée présente

Jn 17, 1 voilà ce qu'il a dit ieschoua
et il a levé les yeux vers les cieux et il a dit

mon père
voici qu'elle est venue l'heure
glorifie ton fils
afin que ton fils te glorifie

Jn 17, 2 tu lui as donné puissance et autorité sur toute chair
afin que tous ceux que tu lui as donnés à lui
il leur donne la vie de la durée éternelle à venir

Jn 17, 3 et la voici la vie de la durée éternelle à venir
c'est qu'ils te connaissent
toi qui [es] seul dieu de vérité
et celui que tu as envoyé
ieschoua
celui qui a reçu l'onction

Jn 17, 4 moi je t'ai glorifié sur la terre
l'action je l'ai achevée
celle que tu m'as donné à faire

Jn 17, 5 et maintenant glorifie-moi
toi mon père
à tes propres yeux
de la gloire qui était à moi
avant qu'elle ne soit
la durée du monde présent
à tes yeux

Jn 17, 6 je l'ai fait connaître ton nom
aux fils de l'homme que tu m'as donnés
pris du monde de la durée présente
à toi ils appartenaient
et à moi tu les as donnés
et ta parole ils l'ont gardée

Jn 17, 7 maintenant ils ont connu
que tout ce que tu m'as donné
provient de toi

Jn 17, 8 car les paroles que tu m'as données à moi

je les leur ai données
et eux ils ont reçu et ils ont connu véritablement
que de toi je suis issu
et ils sont certains de la vérité
que c'est toi qui m'as envoyé

Jn 17, 9 moi c'est pour eux que je te prie
ce n'est pas en faveur du monde de la durée présente
que je te prie
mais pour ceux que tu m'as donnés
car à toi ils appartiennent

Jn 17, 10 et tout ce qui est à moi est à toi
et tout ce qui est à toi est à moi
et j'ai été glorifié en eux

Jn 17, 11 et je ne suis plus dans le monde de la durée présente
mais eux ils sont encore
dans le monde de la durée présente
et moi je m'en vais vers toi

père saint
garde-les dans ton nom
ceux que tu m'as donnés
afin qu'ils soient un
comme nous [nous sommes un]

Jn 17, 12 tant que j'ai été avec eux
c'est moi qui les ai gardés dans ton nom
ceux que tu m'as donnés
et je les ai protégés
et aucun d'entre eux ne s'est perdu
si ce n'est le fils de la perdition
en sorte que l'écriture soit accomplie

Jn 17, 13 et maintenant je m'en vais vers toi
et ces paroles je les dis
dans la durée du monde présent
afin qu'elle soit en eux la joie qui est la mienne
et qu'elle soit accomplie

Jn 17, 14 c'est moi qui leur ai donné ta parole
et c'est le monde de la durée présente qui les a haïs
parce qu'ils ne sont pas issus

du monde de la durée présente eux
de même que moi je ne suis pas issu
du monde de la durée présente

Jn 17, 15 je ne te demande pas que tu les retires
du monde de la durée présente
mais que tu les gardes de la main du méchant

Jn 17, 16 du monde de la durée présente
ils ne sont pas issus
de même que moi je ne suis pas issu
du monde de la durée présente

Jn 17, 17 consacre-les sanctifie-les dans la vérité
c'est ta parole qui est la vérité

Jn 17, 18 de même que moi tu m'as envoyé
dans le monde de la durée présente
moi aussi je les ai envoyés
dans le monde de la durée présente

Jn 17, 19 et c'est pour eux que moi je me suis consacré
et sanctifié moi-même
afin qu'ils soient eux aussi consacrés
et sanctifiés dans la vérité

Jn 17, 20 ce n'est pas seulement pour ceux-ci que je te prie
mais aussi pour ceux qui seront certains
de la vérité [qui est] en moi
par leur parole

Jn 17, 21 afin que tous ils soient un
de même que toi mon père [tu es] en moi
et moi [je suis] en toi
afin que eux aussi ils soient un en nous
afin que le monde de la durée présente soit certain
qu'il est vrai que c'est toi qui m'as envoyé

Jn 17, 22 et quant à moi
la gloire que tu m'as donnée je la leur ai donnée
afin qu'ils soient un
comme nous [nous sommes] un

Jn 17, 23 moi [je suis, je serai] en eux

et toi [tu es] en moi
afin qu'ils soient accomplis dans l'unité
afin qu'il connaisse le monde de la durée présente
que c'est toi qui m'as envoyé
et que tu les as aimés comme moi tu m'as aimé

Jn 17, 24 père
ceux que tu m'as donnés
je veux que là où je serai moi
eux aussi ils soient là avec moi
afin qu'ils voient la gloire qui est la mienne
celle que tu m'as donnée
parce que tu m'as aimé
avant la création du monde de la durée présente

Jn 17, 25 père [saint] juste
et le monde de la durée présente ne t'a pas connu
mais moi je t'ai connu
et eux ils ont connu que c'est toi qui m'as envoyé

Jn 17, 26 et je leur ai fait connaître ton nom
et je [le] leur ferai connaître encore
afin que l'amour dont tu m'as aimé
soit en eux
et que moi [je sois] en eux

Jn 18, 1 lorsqu'il a eu fini ieschoua de dire toutes ces paroles
alors il est sorti dehors avec ses disciples
[et il est allé] de l'autre côté du torrent du qiderôn
et là il y avait un jardin
et il y est entré lui et ses disciples

Jn 18, 2 et il le connaissait aussi iehoudah
celui qui était en train de le livrer
cet endroit
car de nombreuses fois
il s'était réuni là ieschoua
avec ses disciples

Jn 18, 3 et alors iehoudah il a pris la troupe
et aussi
venant [de la part] des prêtres et des perouschim
des hommes à ses ordres

et il est venu en cet endroit avec des torches
et avec des lampes et avec des armes

Jn 18, 4 et il a connu ieschoua tout ce qui arrivait contre lui
et il est sorti et il leur a dit

qui cherchez-vous

Jn 18, 5 et ils lui ont répondu

ieschoua ha-nôtzeri

et il leur a dit

c'est moi

et il se tenait là lui aussi iehoudah
celui qui était en train de le livrer
avec eux

Jn 18, 6 et il advint
dès qu'il leur a dit

c'est moi

ils sont allés en arrière
et ils sont tombés par terre

Jn 18, 7 de nouveau il leur a demandé

qui cherchez-vous

et eux ils ont dit

ieschoua ha-nôtzeri

Jn 18, 8 et il leur a répondu ieschoua

je vous l'ai dit c'est moi
si donc c'est moi que vous recherchez
laissez aller ceux-ci

Jn 18, 9 c'est afin que soit remplie
la parole qu'il avait dite

ceux que tu m'as donnés
je n'ai perdu aucun d'entre eux

Jn 18, 10 à schiméôn pierre [était] une épée et il l'a sortie
et il a frappé le serviteur du chef des prêtres
et il lui a enlevé l'oreille droite
et le nom de ce serviteur c'est malkos

Jn 18, 11 alors il a dit ieschoua à pierre

jette l'épée dans le fourreau
la coupe qu'il m'a donnée mon père
est-ce que je ne la boirai pas

Jn 18, 12 et alors la troupe [des soldats]
et le chef de mille et les serviteurs des judéens
ils ont arrêté ieschoua et ils l'ont attaché

Jn 18, 13 et ils l'ont conduit à hanan tout d'abord
car il était le beau-père de qaïapha
qui était le grand prêtre de cette année-là

Jn 18, 14 c'était lui qaïapha
qui avait donné ce conseil aux judéens

il est bon pour nous
qu'un seul homme meure pour le peuple

Jn 18, 15 et il suivait ieschoua
schiméôn pierre et un autre disciple
ce disciple était connu du grand prêtre
et il est entré avec ieschoua
dans la cour [de la maison] du grand prêtre
pierre se tenait à la porte dehors

Jn 18, 16 alors il est sorti l'autre disciple
celui qui était connu du grand prêtre
et il a parlé à la femme
qui était la gardienne de la porte
et elle a fait entrer pierre

Jn 18, 17 alors elle a dit à pierre
la servante qui était la gardienne de la porte

est-ce que toi aussi tu ne ferais pas partie
des disciples de cet homme

et il a dit lui

je n'en suis pas

Jn 18, 18 ils se tenaient là les esclaves et les employés
ils avaient fait un feu de braise
parce qu'il faisait froid
et ils se chauffaient
et pierre aussi était avec eux
il se tenait là debout et il se chauffait

Jn 18, 19 c'est donc le grand prêtre qui a interrogé ieschoua
au sujet de ses disciples
et au sujet de son enseignement

Jn 18, 20 alors il lui a répondu ieschoua

moi c'est ouvertement que j'ai parlé
au monde de la durée présente
moi toujours j'ai enseigné
dans la maison de réunion
et dans l'enceinte du temple
là où tous les judéens se réunissent
et dans le secret je n'ai rien dit du tout
Jn 18, 21 pourquoi donc m'interroges-tu
interroge plutôt ceux qui ont écouté
ce que je leur ai dit
voici que ceux-là ils savent ce que j'ai dit
moi

Jn 18, 22 lorsqu'il a dit ces paroles
l'un de ceux qui se trouvaient là
parmi les employés
a donné une gifle à ieschoua
et il lui a dit

est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre

Jn 18, 23 alors il lui a répondu ieschoua

si j'ai dit quelque chose de mal
sois le témoin à charge de ce mal
mais si j'ai bien parlé
pourquoi me frappes-tu

Jn 18, 24 alors il l'a envoyé hanan
enchaîné
à qaïapha le grand prêtre

Jn 18, 25 il se tenait là debout schiméôn pierre
et il se chauffait

alors ils lui ont dit

est-ce que toi tu ne fais pas partie
toi aussi
de ses disciples

il l'a nié
lui
et il a dit

je n'en suis pas

Jn 18, 26 alors il lui a dit l'un des serviteurs du grand prêtre
c'était un parent de celui
dont pierre avait coupé l'oreille

est-ce que je ne t'ai pas vu
dans le jardin avec lui

Jn 18, 27 et de nouveau il l'a nié
pierre

et voici que le coq a crié

Jn 18, 28 alors ils ont conduit ieschoua
de chez qaïapha au prétoire

c'était tôt le matin

et eux ils ne sont pas entrés dans le prétoire
pour ne pas se souiller
et pour pouvoir manger pesah

Jn 18, 29 il est alors sorti pilatus dehors
il est allé vers eux et il leur a dit

quelle est l'accusation
que vous portez contre cet homme

alors ils lui ont répondu et ils ont dit

Jn 18, 30 si cet homme n'était pas un malfaiteur
nous ne te l'aurions pas livré

Jn 18, 31 alors il leur a dit pilatus

prenez-le donc vous-mêmes
et conformément à votre propre loi
jugez-le

alors ils lui ont dit les judéens

à nous il ne nous est pas permis
de mettre à mort qui que ce soit

Jn 18, 32 cela c'est afin qu'elle soit accomplie
la parole de ieschoua
celle qu'il avait dite lorsqu'il a fait connaître
de quelle mort il allait mourir

Jn 18, 33 alors il est rentré de nouveau dans le prétoire
pilatus
et il a appelé ieschoua et il lui a dit

c'est toi le roi des judéens

Jn 18, 34 il lui a répondu ieschoua

est-ce que c'est à partir de ton propre cœur
que tu dis cela
ou bien est-ce que ce sont les autres
qui t'ont dit cela à mon sujet

Jn 18, 35 et il a répondu pilatus

est-ce que moi je suis judéen
c'est ton peuple et ce sont tes prêtres
qui t'ont livré à moi
qu'est-ce que tu as fait

Jn 18, 36 et il a répondu ieschoua [et il a dit]

ma royauté n'est pas du monde de la durée présente
si elle était du monde de la durée présente
ma royauté
mes serviteurs auraient combattu pour moi
afin que je ne sois pas livré aux judéens
mais maintenant et en réalité
ma royauté n'est pas d'ici-bas

Jn 18, 37 alors il lui a dit pilatus

ainsi donc tu es roi

et il a répondu ieschoua

c'est toi qui l'as dit
que je suis roi

moi voici pourquoi je suis né
et voici pourquoi je suis venu
dans le monde de la durée présente
c'est afin d'attester en faveur de la vérité
et tout homme qui est issu de la vérité
écoute ma voix

Jn 18, 38 il lui a dit pilatus

qu'est-ce que c'est
vérité

---

il a dit cela et de nouveau il est sorti
pour aller voir les judéens
et il leur a dit

moi je n'ai trouvé dans cet homme

aucune cause [de condamnation]

Jn 18, 39 mais c'est la coutume chez vous
que je vous en relâche un [prisonnier]
lors de la fête de pesah
est-ce que vous voulez
que je vous relâche le roi des judéens

Jn 18, 40 alors ils se sont mis de nouveau à crier
et ils ont dit

non pas celui-ci
mais bar abba

ce bar abba était un terroriste

Jn 19, 1 alors il a fait prendre pilatus
ieschoua
et il l'a fait battre avec des fouets

Jn 19, 2 et les soldats ont tressé une couronne
avec des chardons
et ils l'ont posée sur sa tête
et un manteau de pourpre ils ont jeté sur lui

Jn 19, 3 et ils se sont approchés de lui et ils ont dit

salut à toi le roi des judéens

et ils lui ont donné des gifles

Jn 19, 4 et il est sorti de nouveau dehors pilatus
et il leur a dit

voici que je vous l'amène dehors
pour que vous sachiez bien
qu'aucune cause [de condamnation]
je n'ai trouvée en lui

Jn 19, 5 et alors il est sorti dehors ieschoua
il portait la couronne d'épines
et le manteau de pourpre

et il leur a dit [pilatus]

voici l'homme

Jn 19, 6 lorsqu'ils l'ont vu
les prêtres et les serviteurs [du temple]
ils se sont mis à crier et ils ont dit

pends-le [sur une croix]
pends-le [sur une croix]

alors il leur a dit pilatus

prenez-le vous-mêmes
et pendez-le [sur une croix]
parce que moi je n'ai pas trouvé dans cet homme
une cause [de condamnation]

Jn 19, 7 alors ils lui ont répondu les judéens

il est à nous une loi
et aux termes de cette loi il doit mourir
parce que fils de dieu lui-même il s'est fait

Jn 19, 8 lorsqu'il a entendu pilatus cette parole-là
encore davantage il a eu peur
Jn 19, 9 et il est entré dans le prétoire de nouveau
et il a dit à ieschoua

d'où es-tu toi

mais ieschoua ne lui a pas donné de réponse

Jn 19, 10 alors il lui a dit pilatus

à moi tu ne parles pas
tu ne sais pas qu'à moi
appartient la puissance de te relâcher
et la puissance de te faire pendre [sur la croix]

Jn 19, 11 alors il lui a répondu ieschoua

tu n'aurais aucun pouvoir contre moi
s'il ne t'avait pas été donné d'en haut

et c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi
son crime est plus grand

Jn 19, 12 à partir de ce moment-là
pilatus cherchait à le faire relâcher
mais les judéens se sont mis à crier et ils ont dit

si celui-ci tu le relâches
alors tu n'es pas l'ami de caesar
car tout homme qui se fait roi lui-même
est en révolte contre caesar

Jn 19, 13 lorsqu'il a entendu pilatus ces paroles-là
alors il a fait sortir ieschoua dehors
et il s'est assis sur une tribune
au lieu qui est appelé dallage de pierres
et en hébreu gabbatha

Jn 19, 14 c'était la préparation de pesah
et quant à l'heure
c'était à peu près la sixième

et alors il a dit aux judéens

le voici votre roi

Jn 19, 15 alors ils se sont mis à crier ceux-là

enlève-le enlève-le
fais-le pendre [sur une croix]

alors il leur a dit pilatus

votre roi
est-ce que je vais le faire pendre [sur une croix]

et ils ont répondu les prêtres

il n'est pas à nous de roi si ce n'est caesar

Jn 19, 16 alors il le leur a livré
afin qu'il soit pendu à une croix

alors ils ont pris ieschoua

Jn 19, 17 et il s'est chargé de la croix
et il est sorti jusqu'au lieu qui est appelé
le lieu du crâne
ce qui se dit en hébreu galgalta

Jn 19, 18 c'est là qu'ils l'ont pendu à la croix
et avec lui deux autres
l'un de ce côté-ci et l'autre de ce côté-là
et au milieu ieschoua

Jn 19, 19 et il a fait écrire une inscription pilatus
et il l'a fait placer sur la croix
et il y avait écrit

ieschoua ha-nôtzeri '
le roi des judéens

Jn 19, 20 cette inscription
nombreux sont ceux qui l'ont lue parmi les judéens
parce qu'il était proche l'endroit de la ville
là où il avait été pendu à la croix ieschoua
et c'était écrit en hébreu en romain et en grec

Jn 19, 21 alors ils lui ont dit à pilatus
les prêtres des judéens

ne fais pas écrire

le roi des judéens

mais que celui-ci il a dit

moi je suis le roi des judéens

Jn 19, 22 et il a répondu pilatus
ce que j'ai écrit
je l'ai écrit

Jn 19, 23 et les soldats
lorsqu'ils ont pendu ieschoua sur la croix
ils ont pris ses vêtements
et ils en ont fait quatre parts

pour chaque soldat une part
et puis aussi la tunique

elle était la tunique sans couture
depuis le haut d'un seul tissage tout entière

Jn 19, 24 alors ils se sont dit
chacun à son compagnon

ne la déchirons pas
mais jetons les dés pour savoir à qui elle sera

et cela c'est pour qu'elle soit accomplie
l'écriture qui dit

ils se sont fait des parts avec mes vêtements
pour eux
et sur mon vêtement ils ont jeté le dé [17]

ce sont les soldats qui ont fait cela

Jn 19, 25 et elles se tenaient debout
près de la croix de ieschoua
sa mère et la sœur de sa mère
maria la [femme] de klôpha et maria de magdala

Jn 19, 26 et il a vu ieschoua sa mère
et le disciple qui se tenait là debout
à côté de lui
celui qu'il aimait
et il a dit à sa mère

femme voici ton fils

Jn 19, 27 et ensuite il a dit au disciple

voici ta mère

et à partir de ce moment-là
il l'a prise le disciple dans sa maison

---

[17] Psaume 22, 19.

Jn 19, 28 et après cela il a connu ieschoua
que désormais tout est achevé
et pour qu'elle soit accomplie l'écriture il a dit
j'ai soif [18]

Jn 19, 29 il y avait là par terre un récipient plein de vinaigre
alors une éponge pleine de vinaigre
ils l'ont attachée autour d'une tige d'hysope
et ils l'ont approchée de sa bouche

Jn 19, 30 lorsqu'il a pris le vinaigre ieschoua
alors il a dit

c'est achevé

et il a penché la tête et il a rendu l'esprit

Jn 19, 31 quant aux judéens
parce que c'était la préparation [de la fête de pesah]
et pour qu'ils ne restent pas sur la croix les corps
pendant le schabbat
car il était grand le jour de ce schabbat
ils ont demandé à pilatus
que [les soldats] brisent les jambes [des condamnés]
et qu'ils les enlèvent

Jn 19, 32 ils sont donc venus les soldats
et du premier ils ont cassé les jambes
et puis de l'autre
qui avait été pendu à la croix avec lui

Jn 19, 33 et puis ils sont venus à ieschoua
et ils ont vu qu'il était déjà mort
alors ils ne lui ont pas cassé les jambes

Jn 19, 34 mais l'un des soldats
avec sa lance
lui a percé le côté
et voici qu'il est sorti de l'eau et du sang

[18] Psaume 22, 16

Jn 19, 35 et c'est celui qui a vu
c'est lui qui atteste que cela est vrai
et elle est vraie son attestation
et lui il sait qu'il dit la vérité
afin que vous aussi vous soyez certains de la vérité

Jn 19, 36 car tout cela est arrivé
afin qu'elle soit accomplie l'écriture

aucun de ses os ne sera brisé [19]

Jn 19, 37 et puis une autre écriture dit aussi

et ils regarderont vers moi
celui qu'ils ont transpercé [20]

Jn 19, 38 et après cela il a demandé à pilatus
iôseph qui venait de la ville de ramathaïm
c'était un disciple de ieschoua en secret
à cause de la peur des judéens
[il lui a demandé] d'enlever le corps de ieschoua

et il l'a accordé pilatus

et alors il est venu et il a enlevé son corps

Jn 19, 39 il est venu aussi naqdimôn
celui qui était venu le voir de nuit
au commencement
et il a porté un mélange de myrrhe et d'aloès
d'environ cent livres

Jn 19, 40 ils ont pris le corps de ieschoua
et ils l'ont serré dans une tunique de lin
avec les baumes
comme c'est la coutume chez les judéens
lorsqu'ils mettent les morts dans le tombeau

Jn 19, 41 et il y avait dans le lieu où il a été pendu à une croix
un jardin

[19] Zacharie 12, 10.
[20] Psaume 34, 19 ; Exode 12, 46 ; Nombres 9, 12.

et dans le jardin il y avait un tombeau neuf
dans lequel jamais personne n'avait été déposé

Jn 19, 42 c'est là
à cause de la préparation [de la fête de pesah]
des judéens
parce qu'il était tout proche le tombeau
qu'ils ont déposé ieschoua

Jn 20, 1 Le premier [jour qui suit le] schabbatôn
maria de magdala est venue tôt le matin
il faisait encore nuit
jusqu'au tombeau
et elle voit la pierre qui a été enlevée du tombeau

Jn 20, 2 alors elle court et elle va voir schiméôn pierre
et l'autre disciple
celui qu'il aimait ieschoua
et elle leur dit

ils ont enlevé le seigneur du tombeau
et nous ne savons pas où ils l'ont posé

Jn 20, 3 alors il est sorti pierre et l'autre disciple
et ils sont venus au tombeau

Jn 20, 4 ils couraient tous les deux ensemble
et l'autre disciple courait plus vite
il est passé devant pierre
et il est arrivé le premier au tombeau

Jn 20, 5 et il s'est penché et il a vu
qu'elle se tenait [debout] la tunique de lin
mais cependant il n'est pas entré

Jn 20, 6 alors est arrivé aussi schiméôn pierre qui le suivait
et il est entré dans le tombeau
et il a regardé la tunique de lin
qui se tenait [debout]

Jn 20, 7 et aussi le linge pour s'essuyer la sueur
qui était sur sa tête
il ne se tenait pas [debout] avec la tunique de lin

mais à part il était enroulé
dans le lieu unique [le tombeau] [21]

Jn 20, 8 alors il est entré lui aussi l'autre disciple
celui qui était arrivé le premier au tombeau
il a vu et il a été certain que c'était vrai

Jn 20, 9 car ils n'avaient pas encore connu l'écriture
[qui enseigne] qu'il allait d'entre les morts se relever

Jn 20, 10 et ils sont repartis
et ils sont retournés chez eux les disciples

Jn 20, 11 quant à maria elle se tenait debout
auprès du tombeau dehors
et elle pleurait

et pendant qu'elle pleurait
elle s'est penchée [pour regarder]
à l'intérieur du tombeau
Jn 20, 12 et elle a vu deux messagers vêtus de blanc
qui étaient assis
l'un à la tête et l'autre aux pieds
là où avait été posé le corps de ieschoua

Jn 20, 13 et ils lui ont dit

femme pourquoi pleures-tu

et elle leur a dit

ils ont enlevé mon seigneur
et je ne sais pas où ils l'ont déposé

Jn 20, 14 elle a dit cela
et puis elle s'est retournée en arrière
et elle a vu ieschoua qui se tenait debout
mais elle ne savait pas que c'était ieschoua

Jn 20, 15 alors il lui a dit ieschoua

femme pourquoi pleures-tu

---

[21] Qohelet, 3, 20 ; 6,6.

qui cherches-tu

et elle
elle a pensé que c'était le jardinier
et elle lui a dit

monsieur
si c'est toi qui l'as enlevé
dis-moi où tu l'as déposé
et moi j'irai le prendre

Jn 20, 16 alors il lui a dit ieschoua

mariam

et elle s'est retournée
et elle lui a dit en hébreu

rabbouni

ce qui veut dire en traduction
maître

Jn 20, 17 et il lui a dit ieschoua

ne me touche pas
car je ne suis pas encore remonté vers mon père
mais va voir mes frères et dis-leur
je remonte vers mon père et votre père
vers mon dieu et votre dieu

Jn 20, 18 alors elle est venue maria de magdala
et elle a annoncé aux disciples

j'ai vu le seigneur

et voilà ce qu'il lui a dit

Jn 20, 19 et il advint qu'au soir de ce jour
qui est le premier qui suit le schabbatôn
toutes les portes étaient fermées
dans la maison où étaient les disciples
par peur des judéens

il est venu ieschoua
et il s'est tenu là au milieu d'eux
et il leur a dit

la paix sur vous

Jn 20, 20 il a dit cela
et il a montré ses mains et son côté

alors ils se sont réjouis les disciples
parce qu'ils ont vu le seigneur

Jn 20, 21 et alors il leur a dit de nouveau

la paix sur vous
de même qu'il m'a envoyé
mon père
de même moi aussi je vous envoie

Jn 20, 22 il a dit cela
et il a soufflé sur eux
et il leur a dit

recevez l'esprit saint

Jn 20, 23 tous ceux à qui vous pardonnerez leurs fautes
elles leur seront pardonnées
et tous ceux à qui vous les retiendrez
elles leur seront retenues

Jn 20, 24 tôma était l'un des douze
son nom veut dire [en traduction] le jumeau
il n'était pas avec eux lorsqu'il est venu ieschoua

Jn 20, 25 alors ils lui ont dit les autres disciples

nous avons vu le seigneur

mais lui il leur a dit

si je ne vois pas dans ses mains
la marque des clous
et si je ne mets pas mon doigt

dans la marque des clous
et si je ne mets pas ma main dans son côté
je ne serai pas certain que cela est vrai

Jn 20, 26 et au bout de huit jours de nouveau
ils étaient dans la maison ses disciples
et tôma était avec eux

il est venu ieschoua
les portes étaient fermées
il s'est tenu là au milieu du groupe et il a dit

paix sur vous

Jn 20, 27 et puis ensuite il a dit à tôma

porte ton doigt ici
et regarde mes mains
porte ta main ici
et mets-la dans [le trou] de mon côté
ne sois plus privé de certitude
mais sois certain que cela est vrai

Jn 20, 28 alors il a répondu tôma et il lui a dit

mon seigneur et mon dieu

Jn 20, 29 alors il lui a dit ieschoua

parce que tu m'as vu
tu as été certain que c'est vrai
heureux ceux qui n'ont pas vu
et qui ont cependant été certains que c'est vrai

Jn 20, 30 et ils sont nombreux les autres signes
qu'il a faits ieschoua
aux yeux de ses disciples

ils n'ont pas été écrits dans ce livre-ci

Jn 20, 31 mais ceux-ci ont été écrits
afin que vous soyez certains qu'il est vrai
que c'est ieschoua qui est celui qui a reçu l'onction

le fils de dieu
et afin que vous qui êtes certains de la vérité
la vie soit à vous
en son nom

Jn 21, 1 et après cela il s'est fait voir lui-même
de nouveau ieschoua
aux disciples auprès de la mer de tibériade
et voici comment il s'est fait voir

Jn 21, 2 il y avait là ensemble schiméôn pierre
et puis tôma ce qui veut dire le jumeau
et puis nathanaël
celui qui est de qanah de la galilée
et puis les fils de zabedaï
et encore deux autres de ses disciples

Jn 21, 3 et il leur a dit schiméôn pierre

je vais à la pêche

et alors ils lui ont dit

nous y allons nous aussi avec toi

ils sont sortis
et ils sont montés dans la barque
mais cette nuit-là ils n'ont rien pris du tout

Jn 21, 4 au petit matin
voici qu'il se tenait debout ieschoua
au bord de la mer
mais cependant
ils n'ont pas connu les disciples que c'était ieschoua

Jn 21, 5 alors il leur a dit ieschoua

les enfants
est-ce que vous avez quelque chose à manger
avec le pain

et ils lui ont répondu

non

Jn 21, 6 alors il leur a dit

jetez du côté droit de la barque le filet
et vous allez trouver

alors ils ont jeté [le filet]
et ils ne pouvaient plus le tirer
à cause de la multitude des poissons

Jn 21, 7 et alors il a dit le disciple
celui qu'il aimait ieschoua
à pierre

c'est le seigneur

schiméôn pierre lorsqu'il a entendu
c'est le seigneur
il a attaché autour de lui son vêtement
parce qu'il était nu
et il s'est jeté dans la mer

Jn 21, 8 les autres disciples
avec la barque ils sont venus
car ils n'étaient pas loin de la terre
mais à peu près une distance de deux cents coudées
et ils tiraient le filet plein de poissons

Jn 21, 9 lorsqu'ils sont descendus [de la barque]
sur la terre sèche
ils ont vu qu'il y avait là des braises disposées
et il y avait du poisson qui était posé dessus
et puis du pain

Jn 21, 10 alors il leur a dit ieschoua

apportez quelques-uns des poissons
que vous venez de prendre

Jn 21, 11 alors il est remonté schiméôn pierre
et il a tiré le filet sur la terre sèche
il était plein de grands poissons
il y en avait cent cinquante-trois

ils étaient si nombreux
et cependant il ne s'est pas déchiré le filet

Jn 21, 12 et il leur a dit ieschoua

venez et mangez

et personne n'a osé parmi les disciples
lui demander

mais toi qui es-tu

car ils savaient bien que c'était le seigneur

Jn 21, 13 il est venu ieschoua
et il a pris le pain et il leur a donné
et du poisson de même

Jn 21, 14 et voilà c'était la troisième fois
qu'il se faisait voir ieschoua à ses disciples
lorsqu'il s'est relevé d'entre les morts

Jn 21, 15 après qu'ils ont eu fini de manger
il a dit à schiméôn pierre
ieschoua

schiméôn fils de iôhanan
est-ce que tu m'aimes plus que ceux-ci

alors il lui a dit

oui seigneur
toi tu sais que je t'aime

alors il lui a dit

fais paître mon troupeau

Jn 21, 16 et puis il lui a dit une deuxième fois

schiméôn fils de iôhanan
est-ce que tu m'aimes

et il lui a dit

oui seigneur
toi tu sais que je t'aime

et il lui a dit

fais paître mon troupeau

Jn 21, 17 et il lui a dit une troisième fois

schiméôn fils de iôhanan
est-ce que tu m'aimes

alors il a été affligé pierre
parce qu'il lui avait dit une troisième fois
est-ce que tu m'aimes

et il lui a dit

seigneur
toi tu sais toutes choses
toi tu sais bien que je t'aime

alors il lui a dit

fait paître mon troupeau

Jn 21, 18 amèn amèn je te [le] dis
lorsque tu étais plus jeune
tu mettais toi-même ta ceinture
et tu allais là où tu voulais
lorsque tu seras vieux
tu étendras tes mains
et un autre te mettra ta ceinture
et te conduira là où tu ne voudras pas aller

il a dit cela pour [lui] faire connaître
par quelle mort il allait glorifier dieu

Jn 21, 19 il a dit cela et puis il lui a dit

suis-moi

Jn 21, 20 alors il s'est retourné pierre
et il a regardé le disciple qu'il aimait ieschoua
il les suivait
c'est celui qui s'était penché lors du repas
sur sa poitrine et qui avait dit

seigneur
qui est-ce celui qui est en train de te livrer

Jn 21, 21 celui-là il l'a regardé pierre
et il a dit à ieschoua

seigneur
et celui-ci
quoi

Jn 21, 22 alors il lui a dit ieschoua

lui si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne
en quoi cela te concerne-t-il
toi suis-moi

Jn 21, 23 et alors elle est sortie cette parole
parmi les disciples
que ce disciple ne mourra pas

mais il ne lui avait pas dit ieschoua

il ne mourra pas

mais [il a dit]

lui si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne
en quoi cela te concerne-t-il

Jn 21, 24 c'est lui ce disciple
qui atteste la vérité de tout cela
et qui les a mises par écrit
et nous savons qu'elle est vraie son attestation

Jn 21, 25 il y a encore bien d'autres choses
et nombreuses
qu'il a faites ieschoua

si on les mettait par écrit une par une
je ne sais pas si le monde entier
pourrait contenir les livres ainsi écrits

ÉVANGILE DE MATTHIEU

L’HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE MATTATIAH

Mt 1, 1 [voici] le rouleau des générations
de ieschoua
[celui] qui a reçu l'onction
fils de dawid
fils d'abraham

Mt 1, 2 abraham a engendré itzehaq
et itzehaq a engendré iaaqôb
et iaaqôb a engendré iehoudah et ses frères

Mt 1, 3 et iehoudah a engendré pharetz et zarah de tamar
et pharetz a engendré hetzrôn
et hetzrôn a engendré aram
Mt 1, 4 et aram a engendré aminadab
et aminadab a engendré nahschôn
et nahschôn a engendré salmôn
Mt 1, 5 et salmôn a engendré bôaz de rahab
et bôaz a engendré ôbed de routh
et ôbed a engendré ischaï
Mt 1, 6 et ischaï a engendré dawid le roi
et dawid a engendré schelômôh
de la femme de ouriiah
Mt 1, 7 et schelômôh a engendré rehabam
et rehabam a engendré abiiah
et abiiah a engendré asa
Mt 1, 8 et asa a engendré iehôschaphat
et iehôschapat a engendré iôram
et iôram a engendré ouziiahou
Mt 1, 9 et ouziiahou a engendré iôtam
et iôtam a engendré ahaz
et ahaz a engendré iehizeqiiahou
Mt 1, 10 et iehizeqiiahou a engendré manascheh
et manascheh a engendré amôn
et amôn a engendré iôschiiahou
Mt 1, 11 et iôschiiahou a engendré iekôniahou et ses frères
au temps de la déportation à babel
Mt 1, 12 et après leur déportation à babel
iekôniahou a engendré schealtiel
et schealtiel a engendré zeroubabel
Mt 1, 13 et zeroubabel a engendré abioud
et abioud a engendré eliaqim
et eliaqim a engendré azzour
Mt 1, 14 et azzour a engendré tzadôq

et tzadôq a engendré iakin
et iakin a engendré elihoud
Mt 1, 15 et elihoud a engendré eleazar
et eleazar a engendré mattan
et mattan a engendré iaaqôb

Mt 1, 16 et iaaqôb a engendré iôseph
le mari de mariam
de laquelle est né ieschoua
celui qui est appelé maschiah

Mt 1, 17 et voici que toutes les générations
depuis abraham jusqu'à dawid
quatorze générations
et depuis dawid jusqu'à la déportation de babel
quatorze générations
et depuis la déportation de babel
jusqu'à celui qui a reçu l'onction
quatorze générations

Mt 1, 18 de ieschoua qui a reçu l'onction
voilà quelles ont été les générations

---

et elle a été promise en mariage
sa mère mariam à iôseph
et avant qu'il ne soit allé vers elle
elle s'est trouvée enceinte de l'esprit saint

Mt 1, 19 et iôseph son homme était juste
et il n'a pas voulu lui faire infliger
un châtiment public qui la couvre de honte
et il a décidé de la renvoyer en secret

Mt 1, 20 voilà ce qu'il pensait dans son cœur
et voici qu'un messager de yhwh
dans un songe s'est fait voir à lui
et il lui a dit

iôseph fils de dawid
ne crains pas de prendre mariam [pour] ta femme
car celui qui a été engendré par elle
c'est de l'esprit saint [qu'il l'a été]

Mt 1, 21 et elle elle va enfanter un fils
et tu appelleras son nom ieschoua
car c'est lui qui sauvera son peuple
[et le délivrera] de ses fautes

Mt 1, 22 et tout cela est arrivé
afin qu'elle soit remplie
la parole qui avait été dite par yhwh
par la bouche du prophète qui a dit

Mt 1, 23 voici que l'adolescente va être enceinte
et elle va enfanter un fils
et tu appelleras son nom immanou el [22]
ce qui veut dire en traduction
avec nous dieu

Mt 1, 24 alors il s'est réveillé iôseph de son sommeil
et il a fait
comme le lui avait commandé
le messager de yhwh
et il a pris avec lui sa femme

Mt 1, 25 et il ne l'a pas connue
jusqu'à ce qu'elle ait enfanté un fils
et il a appelé son nom ieschoua

Mt 2, 1 et il est né ieschoua à beit lehem de iehoudah
dans les jours de hôrôdôs le roi
et voici que des mages
du pays du levant sont venus à ierouschalaïm
Mt 2, 2 et ils ont dit

où est-il celui qui vient de naître
le roi des judéens
parce que nous avons vu son étoile au levant
et nous sommes venus
pour nous prosterner devant lui

Mt 2, 3 et il a entendu [cela]
le roi hôrôdos

[22] Isaïe 7, 14.

et il a été effrayé
et tout ierouschalaïm avec lui

Mt 2, 4 et il a rassemblé tous les chefs des prêtres
et les hommes du livre
du peuple
et il les a interrogés [pour savoir]
où le maschiah doit naître

Mt 2, 5 et eux ils lui ont dit
dans beit lehem de iehoudah
car ainsi il est écrit par la main du prophète
Mt 2, 6 et toi beit lehem
[au] pays de iehoudah
tu n'es pas du tout
la plus petite parmi les princes de iehoudah
car c'est de toi que sortira le dominateur
celui qui fera paître mon peuple israël [23]

Mt 2, 7 alors hôrôdôs en secret a appelé les mages
et il leur a demandé avec précision
le temps de l'étoile qui était apparue

Mt 2, 8 et il les a envoyés à beit lehem
et il [leur] a dit

allez et renseignez-vous avec exactitude
au sujet de l'enfant
et lorsque vous l'aurez trouvé
venez me l'annoncer
en sorte que moi aussi je vienne
et que je me prosterne devant lui

Mt 2, 9 et eux ils ont entendu le roi
et ils sont partis
et voici que l'étoile qu'ils ont vue au levant
elle marchait devant leurs faces
jusqu'à ce qu'elle soit venue
et qu'elle se soit arrêtée
au-dessus de l'endroit où était l'enfant

---

[23] Michée 5, 1.

Mt 2, 10 et lorsqu'ils ont vu l'étoile
alors ils se sont réjouis [d']une grande joie
au plus haut point

Mt 2, 11 et ils sont entrés dans la maison
et ils ont vu l'enfant avec mariam sa mère
et ils sont tombés sur leurs faces
et ils se sont prosternés devant lui
et ils ont ouvert leurs trésors
et ils lui ont offert des dons
de l'or et de l'encens et de la myrrhe

Mt 2, 12 et ils ont été avertis en songe
de ne pas retourner chez hôrôdôs
et par une autre route
ils sont repartis dans leur pays

Mt 2, 13 et lorsqu'ils sont repartis
voici qu'un messager de yhwh
s'est fait voir en songe à iôseph et il [lui] a dit

lève-toi prends l'enfant et sa mère
et enfuis-toi en égypte
et tu y resteras jusqu'à ce que je te [le] dise
car il va hôrôdôs faire rechercher l'enfant
pour le mettre à mort

Mt 2, 14 alors il s'est levé
et il a pris l'enfant et sa mère pendant la nuit
et il s'en est allé en égypte

Mt 2, 15 et il est resté là jusqu'à la mort d'hôrôdôs

c'est afin que soit remplie la parole
qui avait été dite par yhwh
par la main du prophète qui a dit

d'égypte j'ai appelé mon fils [24]

Mt 2, 16 alors il a vu hôrôdôs
qu'ils s'étaient moqués de lui les mages

[24] Osée 11, 1.

et il s'est mis dans une extrême fureur
et il a envoyé [des sbires]
et il a fait tuer tous les enfants
qui [étaient] dans beit lehem et dans toute sa région
depuis l'âge de deux ans et au-dessous
conformément au temps
qu'il avait établi avec exactitude
de la bouche des mages

Mt 2, 17 alors elle a été remplie la parole qui avait été dite
par la bouche de iremeiahou le prophète
il disait

Mt 2, 18 une voix dans ramah a été entendue
lamentation et pleur abondant
[c'est] rahel qui pleure sur ses fils
et elle refuse d'être consolée [sur ses fils]
car ils ne [sont] plus [25]

Mt 2, 19 et après qu'il est mort hôrôdôs
voici qu'un messager de yhwh
s'est fait voir en songe à iôseph en égypte

Mt 2, 20 et il lui a dit

lève-toi prends l'enfant et sa mère
et va au pays d'israël
car ils sont morts
ceux qui recherchaient l'âme de l'enfant

Mt 2, 21 et alors lui il s'est levé
et il a pris l'enfant et sa mère
et il est entré au pays d'israël

Mt 2, 22 et il a appris qu'archélaos régnait sur la judée
à la place de son père hôrôdôs
alors il a eu peur d'y aller

et il a reçu un avis en songe
et il s'en est allé à la frontière de la galilée

Mt 2, 23 et il est entré et il a habité dans une ville

---

[25] Jérémie 31, 15.

appelée natzaret
en sorte qu'elle soit remplie la parole
qui avait été dite par la bouche des prophètes

nôtzeri il sera appelé

Mt 3, 1 et dans ces jours-là il est venu iôhanan
celui qui plongeait [les gens dans l'eau]
et il a crié dans le désert de iehoudah
Mt 3, 2 et il a dit

repentez-vous
car il est près le royaume des cieux [de venir]

Mt 3, 3 car c'est lui dont il est parlé
par [la bouche de] ieschaiahou le prophète
lorsqu'il a dit

voix de celui qui crie
dans le désert préparez la route de yhwh
rendez droit [dans la steppe]
un chemin [pour notre dieu] [26]

Mt 3, 4 et lui iôhanan
il était revêtu d'un vêtement fait de poils de chameau
et d'un pagne de cuir autour de ses reins
et sa nourriture
c'était des sauterelles et du miel sauvage

Mt 3, 5 et alors est sortie vers lui ierouschalaïm
et tout iehoudah
et toute la région du iarden

Mt 3, 6 et ils étaient plongés dans le fleuve iarden
par sa main
et ils reconnaissaient leurs fautes

Mt 3, 7 et il a vu un grand nombre
de perouschim et de tzaddouqim
qui venaient à son immersion
et alors il leur a dit

---

[26] Isaï 40, 3.

engeance de vipères
qui vous a appris à fuir loin de la colère qui vient
Mt 3, 8 faites donc du fruit digne de la repentance
Mt 3, 9 et ne vous imaginez pas
pouvoir dire dans vos cœurs

notre père c'est abraham
car je vous le dis
il est capable dieu avec ces pierres
de susciter des fils à abraham
Mt 3, 10 déjà la hache
contre la racine des arbres est appliquée
et voici que tout arbre
qui ne produit pas du bon fruit
sera arraché et jeté au feu

Mt 3, 11 moi je vous plonge dans l'eau pour la repentance
mais celui qui vient après moi
il est plus puissant que moi
je ne suis même pas digne de porter ses sandales
c'est lui qui va vous plonger
dans l'esprit saint et dans le feu
Mt 3, 12 sa fourche est dans sa main et il va nettoyer son aire
et il va ramasser son blé dans son grenier
et la paille il va la brûler
dans un feu sur lequel on ne souffle pas

Mt 3, 13 alors il est venu ieschoua
de la galilée au iarden
vers iôhanan
pour être plongé dans l'eau par sa main
Mt 3, 14 mais iôhanan l'en a empêché et il a dit

c'est moi qui ai besoin d'être plongé
dans l'eau par ta main
et c'est toi qui viens vers moi

Mt 3, 15 alors il a répondu ieschoua et il a dit

laisse [-moi faire] maintenant
car c'est ainsi qu'il est convenable pour nous
que nous remplissions toute justice

alors il l'a laissé [faire]

Mt 3, 16 et il a été plongé [dans les eaux] ieschoua
et voici qu'il est remonté [et sorti] des eaux
et voici qu'ils se sont ouverts pour lui les cieux
et il a vu l'esprit de dieu
qui descendait comme une colombe
et qui venait sur lui

Mt 3, 17 et voici une voix qui venait des cieux et elle a dit

celui-ci c'est mon fils [unique et] chéri
en qui mon âme se plaît

Mt 4, 1 alors ieschoua
il a été conduit dans le désert par l'esprit
pour être mis à l'épreuve par l'adversaire

Mt 4, 2 et il a jeûné quarante jours et quarante nuits
et après cela il a eu faim

Mt 4, 3 et alors il s'est avancé celui qui [le] mettait à l'épreuve
et il lui a dit

si tu es le fils de dieu
alors dis que ces pierres deviennent des pains

Mt 4, 4 alors lui il a répondu et il a dit
il est écrit

ce n'est pas sur le pain seul
qu'il vit l'homme
mais sur tout ce qui sort de la bouche de yhwh [27]
[il vit l'homme]

Mt 4, 5 alors il l'a pris l'adversaire
[et il l'a conduit] à la ville sainte
et il l'a fait se tenir debout
sur l'aile de l'enceinte sacrée du temple
et il lui a dit

[27] Deutéronome 8, 3.

Mt 4, 6 si tu es le fils de dieu
alors jette-toi en bas
car il est écrit

à ses messagers il ordonnera pour toi

et puis

sur les paumes de [leurs] mains ils te porteront
de peur qu'il ne se heurte contre une pierre
ton pied

Mt 4, 7 alors il lui a dit ieschoua

oui mais par contre il est écrit

vous ne mettrez pas à l'épreuve yhwh votre dieu [28]

Mt 4, 8 et il a recommencé et il l'a pris l'adversaire
[et il l'a conduit]
sur une montagne haute extrêmement
et il lui a fait voir tous les royaumes de la terre
et leur gloire
Mt 4, 9 et il lui a dit

tout cela je te le donnerai
si tu tombes [la face à terre]
et si tu te prosternes devant moi

Mt 4, 10 alors il lui a dit ieschoua

va-t'en ha-satan
car il est écrit

c'est devant yhwh ton dieu que tu te prosterneras
et c'est lui seul que tu serviras [29]

Mt 4, 11 alors il l'a laissé l'adversaire
et voici que des messagers se sont avancés
et ils l'ont servi

---

[28] Deutéronome 6, 16.
[29] Deutéronome 6, 13.

Mt 4, 12 et il a appris que iôhanan a été livré
alors il s'est retiré en galilée
Mt 4, 13 et il a quitté natzaret
et il est venu et il a habité à kephar-nahoum
qui est au bord de la mer
dans la région de zebouloun et de naphtali

Mt 4, 14 c'est afin qu'elle soit remplie la parole
qui a été dite par la bouche de ieschaiahou
le prophète
lorsqu'il a dit

Mt 4, 15 pays de zebouloun et pays de naphtali
la route de la mer
de l'autre côté du iarden
la galilée des nations païennes
Mt 4, 16 le peuple qui est assis dans la ténèbre
il a vu une grande lumière
et ceux qui habitent au pays et l'ombre de la mort
une lumière a resplendi sur eux [30]

Mt 4, 17 à partir de ce moment-là
il a commencé ieschoua à proclamer et à dire

repentez-vous
car il est près le royaume des cieux [de venir]

Mt 4, 18 et il marchait au bord de la mer de la galilée
et il a vu deux frères
schiméôn celui qui est appelé [keipha] le rocher
et andréas son frère
ils étaient en train de jeter le filet dans la mer
car c'étaient des pêcheurs
Mt 4, 19 et il leur a dit

venez suivez-moi
et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes

Mt 4, 20 et alors eux aussitôt ils ont laissé leurs filets

---

[30] Isaïe 8, 23-9, 1.

et ils l'ont suivi

Mt 4, 21 et il s'est avancé en partant de là
et il a vu deux autres frères
iaaqôb le [fils] de zebadiah et iôhanan son frère
dans la barque avec zebadiah leur père
ils étaient en train de réparer leurs filets
et il les a appelés
Mt 4, 22 et alors eux aussitôt ils ont laissé la barque
et leur père
et ils l'ont suivi

Mt 4, 23 et il a circulé dans toute la galilée
et il a enseigné dans leurs maisons de réunion
et il a proclamé l'heureuse annonce du royaume
et il a soigné
toute maladie et toute infirmité dans le peuple

Mt 4, 24 et elle est sortie sa réputation
dans toute la syrie
et ils lui ont amené tous ceux qui étaient malades
[ceux qui] de toutes sortes de maladies
et de tourments
étaient les prisonniers
et ceux qui étaient habités par des esprits mauvais
et les lunatiques et les paralytiques
et il les a soignés

Mt 4, 25 et alors l'ont suivi des foules nombreuses
qui venaient de la galilée et du pays des dix villes
et de ierouschalaïm et de iehoudah
et de la région qui est au-delà du iarden

Mt 5, 1 Et il a vu la foule du peuple
et il est monté dans la montagne et il s'est assis
et ils se sont approchés de lui
ses compagnons qui apprenaient avec lui
Mt 5, 2 et il a ouvert la bouche
et il les a enseignés et il a dit

Mt 5, 3 heureux les pauvres
[ceux qui le sont] en esprit

parce que c'est à eux
[qu'appartient] le royaume des cieux ^

Mt 5, 4 heureux ceux qui sont dans l'affliction
parce que ce sont eux qui seront consolés

Mt 5, 5 heureux [ceux qui sont] humbles
parce que ce sont eux
qui prendront possession du pays

Mt 5, 6 heureux ceux qui sont affamés
et assoiffés de la justice
parce que ce sont eux qui seront rassasiés

Mt 5, 7 heureux ceux qui ont pitié
parce que ce sont eux dont on aura pitié

Mt 5, 8 heureux ceux qui sont purs de cœur
parce que ce sont eux qui verront dieu

Mt 5, 9 heureux ceux qui font la paix .
parce que ce sont eux .,
qui seront appelés fils de dieu

Mt 5, 10 heureux ceux qui sont persécutés
à cause de la justice
parce que c'est à eux
[qu'appartient] le royaume de dieu

Mt 5, 11 heureux vous êtes
lorsqu'ils vous insulteront
et lorsqu'ils vous persécuteront
et lorsqu'ils diront tout le mal contre vous en mentant
à cause de moi

Mt 5, 12 réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse
parce que votre salaire [est] abondant
dans les cieux
car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes
qui [étaient] avant vous

Mt 5, 13 c'est vous qui êtes le sel de la terre
si le sel devient dessalé

avec quoi le salera-t-on
il ne sert plus à rien
si ce n'est à être jeté dehors
et à être piétiné par les hommes

Mt 5, 14 c'est vous qui êtes la lumière du monde
de la durée présente

elle ne peut pas une ville être cachée
si au sommet d'une montagne elle est placée

Mt 5, 15 et ils n'allument pas une lampe [à huile]
pour la placer sous le boisseau
mais [ils la placent] sur le candélabre
et ainsi elle illumine
tous ceux qui [sont] dans la maison

Mt 5, 16 qu'ainsi elle illumine votre lumière
devant la face des hommes
afin qu'ils voient vos belles et bonnes actions
et qu'ils glorifient votre père
celui qui est dans les cieux

Mt 5, 17 ne pensez pas que je sois venu
pour détruire la tôrah ou les prophètes
je ne suis pas venu pour détruire
mais pour remplir

Mt 5, 18 car amèn moi je vous le dis
jusqu'à ce qu'ils passent les cieux et la terre
un iod unique ou un seul petit trait
ne passera pas de la tôrah
jusqu'à ce que tout soit réalisé

Mt 5, 19 c'est pourquoi celui qui détruira
un seul de ces commandements
qui sont parmi les plus petits
et qui enseignera [à faire] ainsi aux hommes
le plus petit il sera appelé
dans le royaume des cieux
mais celui qui [les] fera et qui [les] enseignera
celui-là grand il sera appelé
dans le royaume des cieux

Mt 5, 20 car je vous le dis
si elle n'est pas plus grande votre justice
plus que [la justice] des hommes du livre
et des perouschim
vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux

Mt 5, 21 vous avez entendu qu'il a été dit aux ancêtres
tu ne tueras pas
et celui qui tuera
son sang sera sur sa tête au jugement

Mt 5, 22 et moi je vous dis
tout homme qui s'enflamme de fureur contre son frère
son sang sera sur sa tête au jugement
et celui qui dit à son frère
reiqah
son sang sera sur sa tête au sanhédrin
et celui qui dit
fou
son sang sera sur sa tête
[et il sera jeté] dans la gei ben hinnom du feu

Mt 5, 23 si donc tu es en train d'apporter ton offrande
à l'autel des sacrifices
et si là tu te souviens
que ton frère a quelque chose contre toi
Mt 5, 24 alors laisse là ton offrande
devant la face de l'autel des sacrifices
et va
d'abord réconcilie-toi avec ton frère
et puis après tu reviendras
et tu présenteras ton offrande

Mt 5, 25 sois conciliant avec celui qui est en procès contre toi
et hâte-toi tant que tu es encore avec lui
sur la route
afin qu'il ne te livre pas
celui qui est en procès contre toi
au juge
et le juge au garde
et que tu ne sois pas jeté en prison

Mt 5, 26 amèn je te le dis
tu ne sortiras pas de là
jusqu'à ce que tu aies payé le sou qui vient après

Mt 5, 27 vous avez entendu qu'il a été dit
tu ne prendras pas la femme d'un autre

Mt 5, 28 mais moi je vous dis
tout homme qui regarde une femme pour la désirer
déjà il l'a prise dans son cœur

Mt 5, 29 si ton œil droit est pour toi un obstacle
qui te fait trébucher et tomber
alors arrache-le et jette-le loin de toi
car il est meilleur pour toi
que périsse l'un de tes membres
et que tout ton corps ne soit pas jeté
dans la gei ben hinnom

Mt 5, 30 et si ta main droite est pour toi un obstacle
qui te fait trébucher et tomber
alors arrache-la et jette-la loin de toi
car il est meilleur pour toi
que périsse l'un de tes membres
et que tout ton corps ne s'en aille pas
dans la gei ben hinnom

Mt 5, 31 et il a été dit

celui qui renvoie sa femme
qu'il lui donne une lettre de séparation

Mt 5, 32 et moi je vous dis
tout homme qui renvoie sa femme
sauf en cas de prostitution
il fait d'elle une femme infidèle à son mari
et celui qui se marie avec la femme qui a été renvoyée
il prend la femme d'un autre

Mt 5, 33 et encore vous avez entendu
qu'il a été dit aux ancêtres
tu ne jureras pas dans mon nom pour le mensonge
tu accompliras pour yhwh les vœux que tu as faits

Mt 5, 34 et moi je vous dis de ne pas jurer du tout
aucun serment

ni par les cieux parce que trône de dieu ils sont eux

Mt 5, 35 ni par la terre parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds

ni par ierouschalaïm
parce qu'elle est la ville du grand roi

Mt 5, 36 et par ta tête non plus ne jure pas
parce que tu ne peux pas faire
un seul cheveu blanc ou noir

Mt 5, 37 qu'elle soit votre parole
oui oui
non non
et ce qui [est] en surplus de cela provient du méchant

Mt 5, 38 vous avez entendu qu'il a été dit

un œil à la place d'un œil
et
une dent à la place d'une dent

Mt 5, 39 et moi je vous dis de ne pas vous opposer au méchant
mais celui qui te frappe sur la joue droite
présente-lui aussi l'autre

Mt 5, 40 et à celui qui veut te faire condamner
et prendre ta tunique
laisse-lui ton manteau

Mt 5, 41 et celui qui veut te contraindre
à faire une corvée de un mille
va et fais-en avec lui deux

Mt 5, 42 à celui qui te demande

donne
et celui qui veut t'emprunter
ne te détourne pas de lui

Mt 5, 43 vous avez entendu qu'il a été dit

tu aimeras ton compagnon et tu haïras ton ennemi

Mt 5, 44 et moi je vous dis
aimez vos ennemis
et priez pour ceux qui vous persécutent

Mt 5, 45 en sorte que vous soyez des fils pour votre père
celui qui est dans les cieux
car son soleil
il le fait se lever
sur les méchants et sur les bons
et il fait pleuvoir
sur les justes et sur les criminels

Mt 5, 46 car si vous aimez ceux qui vous aiment
que sera donc votre salaire
est-ce que les collecteurs d'impôts
n'en font pas autant

Mt 5, 47 et si vous demandez ce qu'il en est de la paix
à vos frères seulement
qu'est-ce que vous faites d'extraordinaire
est-ce que les païens n'en font pas autant

Mt 5, 48 c'est pourquoi vous
soyez parfaits comme votre père
celui qui est dans les cieux
il est parfait

Mt 6, 1 prenez bien garde [à vous]
votre justice
ne la faites pas devant la face des hommes
pour être vus par eux
car sinon
pas de salaire pour vous de la part de votre père
celui qui est dans les cieux

Mt 6, 2 lorsque donc tu fais une œuvre de justice
ne fais pas sonner le schôphar devant ta face
comme le font les impies
dans les maisons de réunion et dans les rues
afin d'être glorifiés par les hommes

amèn je vous le dis
ils ont obtenu leur salaire

Mt 6, 3 mais toi lorsque tu fais une œuvre de justice
qu'elle ne connaisse pas ta main droite
ce que fait ta main gauche

Mt 6, 4 en sorte qu'elle soit [faite]
ton œuvre de justice
dans le secret
et ton père
qui regarde dans le secret
lui il te le rendra

Mt 6, 5 et lorsque vous priez
vous ne serez pas comme les mécréants
parce que eux ils aiment
dans les maisons de réunion
et aux coins des grandes rues
se tenir debout et prier pour se faire voir des gens

amèn je vous le dis
ils ont déjà obtenu leur salaire

Mt 6, 6 mais toi lorsque tu pries
entre dans ta chambre et ferme ta porte
et prie ton père
qui [est] dans le secret
et ton père qui voit dans le secret
il te donnera [ce que tu demandes]

Mt 6, 7 et lorsque vous priez
ne rabâchez pas comme [font] les païens
car ils s'imaginent
que c'est en multipliant les paroles
qu'ils vont être entendus

Mt 6, 8 ne faites donc pas comme eux
car il connaît
votre père
ce dont vous avez besoin
avant que vous ne lui demandiez

Mt 6, 9 voici donc comment vous prierez
vous

notre père
celui qui [est] dans les cieux
qu'il soit sanctifié [et] consacré ton nom
Mt 6, 10 qu'il vienne ton règne [et] ton royaume
qu'elle soit faite [réalisée] ta volonté
comme dans les cieux
ainsi sur la terre

Mt 6, 11 notre pain du jour qui vient [du lendemain]
donne-le-nous aujourd'hui
Mt 6, 12 et remets-nous nos dettes
comme nous aussi nous avons remis
à ceux qui nous doivent
Mt 6, 13 et ne nous fais pas entrer dans l'épreuve
mais délivre-nous de [la main] du méchant
Mt 6, 14 car si vous remettez [pardonnez] aux hommes
leurs fautes
alors il vous pardonnera à vous aussi
votre père qui [est] dans les cieux
Mt 6, 15 et si vous ne pardonnez pas aux hommes
leurs fautes
alors votre père ne vous pardonnera pas
vos fautes à vous

Mt 6, 16 et lorsque vous jeûnez
ne soyez pas comme les impies
tristes
car ils abîment leurs figures
pour faire voir aux gens
qu'ils sont en train de jeûner

amèn je vous le dis
ils ont déjà obtenu leur salaire

Mt 6, 17 mais toi lorsque tu jeûnes
parfume-toi la tête et lave-toi la figure

Mt 6, 18 en sorte que tu ne fasses pas voir aux gens
que tu es en train de jeûner
mais [seulement] à ton père qui [est] dans le secret
et ton père qui voit [ce qui est] dans le secret
il te le rendra

Mt 6, 19 ne thésaurisez pas pour vous
des trésors sur la terre
là où le ver et la rouille détruisent
et où les voleurs perforent [les murs] et volent
Mt 6, 20 mais thésaurisez pour vous
des trésors dans les cieux
là où le ver et la rouille ne détruisent pas
et où les voleurs ne percent pas et ne volent pas

Mt 6, 21 car là où il est ton trésor
là il sera aussi ton cœur

Mt 6, 22 la lampe du corps c'est l'œil
si donc ton œil est parfait
alors tout ton corps sera illuminé

Mt 6, 23 mais si ton œil est mauvais
alors tout ton corps sera dans l'obscurité
si donc la lumière qui est en toi est ténèbre
alors la ténèbre
combien sera-t-elle [abondante]

Mt 6, 24 il ne peut pas un homme
servir deux maîtres [à la fois]
car ou bien l'un il le haïra
et l'autre il l'aimera
ou bien à l'un il s'attachera
et l'autre il le méprisera
vous ne pouvez pas servir dieu et mamôna

Mt 6, 25 et c'est pourquoi je vous [le] dis
ne vous faites pas du souci pour votre âme
[pour savoir] qu'est-ce que vous allez manger
ou bien qu'est-ce que vous allez boire
ni pour votre corps
[pour savoir] qu'est-ce que vous allez
vous mettre comme vêtement
est-ce que l'âme n'est pas plus que la nourriture
et le corps [n'est-il pas plus] que le vêtement
Mt 6, 26 levez les yeux et regardez les oiseaux des cieux
ils ne sèment pas ils ne moissonnent pas
ils n'amassent pas dans les greniers
et votre père
celui qui [est] dans les cieux
il les nourrit
est-ce que vous
vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux

Mt 6, 27 et quel est celui d'entre vous qui peut
en se faisant du souci
ajouter à sa taille une seule coudée

Mt 6, 28 et au sujet du vêtement
pourquoi vous faites-vous du souci
considérez les lis du champ comme ils croissent
ils ne se donnent pas de peine
ils ne filent pas

Mt 6, 29 et moi je vous [le] dis
même schelômôh dans toute sa gloire
n'a pas été habillé comme l'un d'entre eux

Mt 6, 30 si donc l'herbe du champ
qui est [là] aujourd'hui
et qui demain dans le four sera jetée
si dieu l'habille de cette manière
est-ce qu'il [ne fera pas] bien plus pour vous
les chétifs [les petits]
dans la certitude de la vérité

Mt 6, 31 ne vous faites donc pas du souci
et ne dites pas
qu'est-ce que nous allons manger
ou bien

qu'est-ce que nous allons boire
ou bien
qu'est-ce que nous allons [mettre pour] nous revêtir

Mt 6, 32 car tout cela ce sont les païens qui le recherchent
car il le sait
votre père celui qui [est] dans les cieux
que vous avez besoin de toutes ces choses
Mt 6, 33 recherchez donc d'abord le royaume [des cieux]
et sa justice
et tout cela vous sera donné en plus

Mt 6, 34 ne vous faites donc pas du souci
pour le jour du lendemain
car le jour du lendemain va prendre soin de lui-même
elle suffit
à chaque jour
sa peine

Mt 7, 1 ne jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés
Mt 7, 2 car dans le jugement dans lequel vous jugez
vous serez jugés [vous-mêmes]
et dans la mesure dans laquelle vous mesurez
vous serez mesurés [vous-mêmes]

Mt 7, 3 pourquoi est-ce que tu regardes
le brin de paille
qui [est] dans l'œil de ton frère
mais la poutre qui [est] dans ton œil
tu ne la vois pas
Mt 7, 4 et comment peux-tu dire à ton frère
laisse-moi [faire] que j'ôte le brin de paille
qui [est] dans ton œil
et voici [qu'il y a] une poutre dans ton œil
Mt 7, 5 mécréant [impie] enlève d'abord la poutre
qui [est] dans ton œil
et après tu verras à enlever le brin de paille
de l'œil de ton frère

Mt 7, 6 ne donnez pas ce qui est saint aux chiens
et ne jetez pas vos pierres précieuses
devant la face des porcs

afin qu'ils ne les piétinent pas avec leurs pieds
et afin qu'ils ne se retournent pas
et qu'ils ne vous déchirent pas

Mt 7, 7 demandez et il vous sera donné
cherchez et vous trouverez
frappez et il vous sera ouvert
Mt 7, 8 car tout homme qui demande
reçoit
et celui qui cherche
trouve
et à celui qui frappe il sera ouvert

Mt 7, 9 et quel est donc parmi vous l'homme
qu'il lui demande
son fils
du pain
et il va lui donner une pierre
Mt 7, 10 ou bien encore il demande un poisson
et il va lui donner un serpent

Mt 7, 11 si donc vous qui êtes méchants
vous savez cependant donner des dons
qui sont bons à vos enfants
combien plus votre père
qui [est] dans les cieux
il donnera de bonnes choses
à ceux qui le lui demandent

Mt 7, 12 et c'est pourquoi
tout ce que vous voulez
qu'ils fassent pour vous les hommes
ainsi vous aussi faites-le pour eux
car c'est cela la tôrah et les prophètes

Mt 7, 13 entrez [en passant] par la porte étroite
car elle est large la porte
et elle est large la route
qui conduit à la perdition
et ils sont nombreux
ceux qui entrent [en passant] par elle

Mt 7, 14 mais combien elle est étroite la porte
et combien elle est resserrée la route
qui conduit à la vie
et ils sont peu nombreux ceux qui la trouvent

Mt 7, 15 gardez-vous des prophètes de mensonge
ils viennent vers vous dans des vêtements de mouton
mais à l'intérieur ce sont des loups
qui déchirent et qui dérobent

Mt 7, 16 à partir de leurs fruits vous les reconnaîtrez
est-ce qu'ils récoltent
en les prenant des buissons d'épines
des grappes de raisin
ou bien en les prenant des ronces
des figues

Mt 7, 17 ainsi tout arbre qui est bon
ce sont des beaux fruits qu'il fait
et l'arbre qui est mauvais
ce sont des fruits mauvais qu'il fait

Mt 7, 18 il ne peut pas
un arbre qui est bon
faire des fruits mauvais
ni un arbre qui est mauvais
faire des bons fruits

Mt 7, 19 et tout arbre qui ne fait pas de fruit
il est arraché
et il est jeté dans le feu

Mt 7, 20 et par conséquent
c'est à partir de leurs fruits
que vous les reconnaîtrez

Mt 7, 21 ce n'est pas tout homme qui me dit
seigneur seigneur
qui entrera dans le royaume des cieux
mais celui qui fait la volonté de mon père
celui qui [est] dans les cieux

Mt 7, 22 nombreux sont ceux qui me diront
en ce jour-là
seigneur seigneur
est-ce que ce n'est pas en ton nom
que nous avons prophétisé
et
est-ce que ce n'est pas en ton nom
que nous avons chassé les esprits impurs
et
est-ce que ce n'est pas en ton nom
que nous avons fait
des actes de puissance nombreux

Mt 7, 23 et alors je le leur jurerai

depuis la durée passée
jamais je ne vous ai connus
éloignez-vous de moi
vous qui faites le mal

Mt 7, 24 et c'est pourquoi tout homme qui entend mes paroles
celles que voici
et qui les fait
il sera semblable à un homme sage
qui a construit sa maison sur le rocher

Mt 7, 25 et elle est tombée la pluie
et ils sont venus les torrents
et ils ont soufflé les vents
et ils sont tombés sur cette maison-là
et elle ne s'est pas effondrée
car elle était fondée sur le rocher

Mt 7, 26 et tout homme qui entend mes paroles
celles que voici
et qui ne les fait pas
il sera comparé à un homme stupide
qui a construit sa maison sur le sable

Mt 7, 27 et elle est tombée la pluie
et ils sont venus les torrents
et ils ont soufflé les vents

et ils sont tombés sur cette maison-là
et elle s'est effondrée
et elle a été grande sa chute

Mt 7, 28 et il advint
lorsqu'il a acheté ieschoua [de dire] ces paroles
alors elles ont été transportées d'admiration
les foules au sujet de son enseignement
Mt 7, 29 car il les enseignait comme quelqu'un
à qui appartient la puissance
et non pas comme leurs hommes du livre

Mt 8, 1 et il est descendu de la montagne
et elle marchait derrière lui
une foule nombreuse

Mt 8, 2 et voici qu'un lépreux s'est approché
et il s'est prosterné devant lui et il a dit

seigneur si tu le veux
tu peux me rendre pur

Mt 8, 3 et alors il a étendu sa main et il l'a touché
et il a dit

je le veux sois purifié
et voici
elle a été purifiée sa lèpre

Mt 8, 4 et il lui a dit ieschoua

vois à ne le raconter à personne
mais va et fais-toi voir au prêtre
et fais approcher l'offrande qu'il a ordonnée môscheh
pour [que cela soit] une attestation pour eux

Mt 8, 5 et il est entré à kephar-nahoum
et alors s'est approché de lui
un chef de cent soldats
et il l'a supplié et il a dit

Mt 8, 6 seigneur
voici que mon esclave est couché dans la maison
il est paralysé et il est tourmenté terriblement

Mt 8, 7 et alors il lui a dit

moi je vais y aller et je vais le guérir

Mt 8, 8 et alors il a répondu le chef de cent soldats et il a dit

seigneur moi je ne suis pas digne
que tu entres sous mon toit
mais dis seulement une parole
et il sera guéri mon esclave
Mt 8, 9 car moi je suis un homme soumis à une autorité
et sous moi il y a des soldats
et je dis à celui-ci
va
et il y va
et à un autre [je dis]
viens
et il vient
et à mon esclave [je dis]
fais ceci
et il le fait

Mt 8, 10 et il a entendu ieschoua et il a admiré
et il a dit à ceux qui le suivaient

amèn je vous le dis
chez personne je n'ai trouvé
une telle certitude de la vérité en israël

Mt 8, 11 je vous le dis
nombreux sont ceux qui viendront
du levant et du couchant
et ils s'étendront [pour manger]
avec abraham et itzehaq et iaaqôb
dans le royaume des cieux

Mt 8, 12 mais les fils du royaume
seront jetés dans la ténèbre qui est dehors
c'est là qu'il y aura le pleur
et le grincement de dents

Mt 8, 13 et il a dit ieschoua au chef de cent soldats

va
comme tu as été certain
qu'ainsi il te soit fait

et il a été guéri son esclave
dans cette heure-là

Mt 8, 14 et il est venu ieschoua
dans la maison de keipha le rocher
et il a vu sa belle-mère qui était couchée
et qui avait la fièvre
Mt 8, 15 et il a touché sa main
et elle l'a quittée la fièvre
et elle s'est levée et elle s'est mise à le servir

Mt 8, 16 et lorsque le soir est venu
ils ont conduit vers lui un grand nombre d'hommes
qui étaient habités par des esprits mauvais
et il a chassé les esprits par sa parole
et tous ceux qui étaient malades il les a guéris

Mt 8, 17 en sorte qu'elle a été remplie la parole
qui a été dite par la bouche de ieschaiahou le prophète
lorsqu'il a dit

certes nos maladies c'est lui qui les a portées
et nos souffrances il s'en est chargé [31]

Mt 8, 18 et il a vu ieschoua
une foule nombreuse tout autour de lui
et il a donné l'ordre de passer sur l'autre rive

Mt 8, 19 et alors s'est avancé vers lui un homme du livre
et il lui a dit

rabbi j'irai avec toi en tout lieu où tu iras

---

[31] Isaïe 53, 4.

Mt 8, 20 alors il lui a dit ieschoua

pour les renards il y a des tanières
et pour l'oiseau des cieux il y a des abris
mais le fils de l'homme
il n'y a pas pour lui un lieu pour reposer sa tête

Mt 8, 21 et un autre
qui faisait partie de ceux qui apprenaient avec lui
lui a dit

seigneur
permets-moi d'abord de m'en aller
et de mettre au tombeau mon père

Mt 8, 22 alors ieschoua lui a dit

suis-moi
et laisse les morts
mettre au tombeau leurs propres morts

Mt 8, 23 et alors il est monté dans la barque
et ils l'ont suivi ceux qui apprenaient avec lui
Mt 8, 24 et voici qu'il y a eu une grande tempête dans la mer
en sorte que la barque
était recouverte par les vagues
mais lui il dormait
Mt 8, 25 alors ils se sont approchés de lui
et ils l'ont réveillé et ils ont dit

seigneur sauve-nous
nous sommes en train de périr

Mt 8, 26 et alors il leur a dit

pourquoi est-ce que vous avez peur
chétifs [que vous êtes] dans la certitude de la vérité

et alors il s'est levé
et il a crié d'une voix menaçante
en s'adressant aux vents et à la mer
et il y a eu une grande tranquillité

Mt 8, 27 alors les hommes ont été très étonnés et ils ont dit

qui est-il donc celui-ci
pour que même les vents et la mer lui obéissent

Mt 8, 28 et il est arrivé de l'autre côté [de la mer]
dans la région des habitants de gadara
et sont venus à sa rencontre deux hommes
qui étaient possédés par un esprit mauvais
ils sortaient des tombeaux
ils étaient très redoutables
tellement que personne ne pouvait plus passer
par cette route-là

Mt 8, 29 et voici qu'ils se sont mis à crier et ils ont dit

quoi à nous et à toi
le fils de dieu
est-ce que tu es venu ici avant le temps
pour nous tourmenter

Mt 8, 30 il y avait loin d'eux un troupeau de cochons
nombreux qui étaient en train de paître

Mt 8, 31 les esprits mauvais l'ont supplié et ils lui ont dit

si tu nous chasses
envoie-nous dans le troupeau des cochons

Mt 8, 32 et il leur a dit

allez-y

et alors eux ils sont sortis
et ils sont allés dans les cochons
et voici qu'il s'est précipité
tout le troupeau
du haut de la falaise dans la mer
et ils sont morts dans les eaux

Mt 8, 33 et ceux qui les faisaient paître se sont enfuis
et ils sont allés à la ville

et ils ont raconté tout ce qui était arrivé
et aussi ce qui concernait
les hommes possédés d'un esprit mauvais

Mt 8, 34 et voici que toute la ville est sortie
à la rencontre de ieschoua
et lorsqu'ils l'ont vu
ils lui ont demandé de s'en aller de leur territoire

Mt 9, 1 et il est monté dans une barque
et il a refait la traversée
et il est revenu dans sa propre ville
Mt 9, 2 et voici qu'ils lui ont apporté un homme paralysé
couché sur un lit
et alors il a vu ieschoua
la certitude de la vérité qui était la leur
et il a dit à l'homme qui était paralysé

n'aie pas peur mon fils
elles sont pardonnées tes fautes

Mt 9, 3 et voici que certains parmi les hommes du livre
ont dit dans leurs propres cœurs

il outrage dieu celui-là

Mt 9, 4 et il a connu ieschoua
les pensées de leurs cœurs
et il [leur] a dit

pourquoi donc est-ce que vous concevez
des pensées mauvaises dans vos propres cœurs

Mt 9, 5 qu'est-ce donc qui est le plus facile
[est-ce] de dire
elles sont pardonnées tes fautes
ou bien [est-ce] de dire
lève-toi et marche

Mt 9, 6 afin que vous connaissiez
que la puissance appartient au fils de l'homme
sur la terre
de remettre les fautes

alors il a dit à l'homme qui était paralysé

lève-toi
prends ton lit
et va dans ta maison

Mt 9, 7 et alors il s'est levé
et il est allé dans sa maison

Mt 9, 8 et elle a vu la foule
et ils ont été remplis de crainte
et ils ont glorifié dieu
qui a donné une telle puissance à l'homme

Mt 9, 9 et il est passé ieschoua [dans un autre endroit]
en partant de là
et il a vu un homme qui était assis
à la maison des douanes
mattatiah [c'est] son nom
et il lui a dit

viens avec moi

et alors il s'est levé et il l'a suivi

Mt 9, 10 et voici qu'il était étendu [pour manger]
dans la maison
et voici qu'un grand nombre
de percepteurs d'impôts
et de gens qui étaient en faute
sont venus s'étendre avec ieschoua
et ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 9, 11 et ils l'ont vu les perouschim
et ils ont dit à ceux qui apprenaient avec lui

pourquoi donc avec les percepteurs d'impôts
et avec des gens qui sont en faute
mange-t-il votre maître

Mt 9, 12 et lui il a entendu et il a dit

ils n'ont pas besoin

ceux qui se portent bien
de médecin
mais [ce sont] ceux qui sont malades

Mt 9, 13 allez et apprenez ce que signifie

car c'est la bonté que je veux
et non pas le sacrifice [32]

car je ne suis pas venu appeler les justes
mais ceux qui sont en faute

Mt 9, 14 alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec iôhanan
et ils lui ont dit

pourquoi donc est-ce que nous et les perouschim
nous observons des jeûnes nombreux
mais ceux qui apprennent avec toi
ils ne jeûnent pas

Mt 9, 15 alors il leur a dit ieschoua

ils ne peuvent pas
les fils de la tente nuptiale
être dans le deuil
tant qu'il est avec eux le jeune marié
mais viendront des jours
lorsqu'il leur sera arraché le jeune marié
alors ils feront des jeûnes

Mt 9, 16 personne ne rajoute un rajout
fait d'un morceau d'étoffe
qui n'a pas encore été cardée
sur un vieux manteau
car il s'arrache le morceau que l'on a rajouté
du manteau
et il en résulte une déchirure
qui est encore pire

Mt 9, 17 et ils ne jettent pas du vin nouveau

[32] Osée 6, 6.

dans des outres qui sont vieilles
car sinon
elles éclatent les outres
et le vin sort et se répand
et les outres sont perdues
mais ils jettent le vin nouveau
dans des outres neuves
et ainsi les deux sont conservés

Mt 9, 18 et il leur a dit cela
et voici qu'un chef [de la maison de réunion] est venu
il s'est prosterné à ses pieds et il a dit

ma fille voici qu'elle vient de mourir
mais viens
pose ta main sur elle
et elle vivra

Mt 9, 19 alors il s'est levé ieschoua
et il l'a suivi
[lui] et ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 9, 20 et voici qu'une femme qui perdait du sang
depuis douze ans
s'est approchée par-derrière
et elle a touché la frange de son vêtement

Mt 9, 21 car elle
elle se disait dans son propre cœur

si seulement je parviens à toucher à son vêtement
je serai sauvée

Mt 9, 22 alors ieschoua s'est retourné et il l'a vue
et il [lui] a dit

n'aie pas peur ma fille
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée

et elle a été sauvée la femme
à partir de cette heure-là

Mt 9, 23 et il est arrivé ieschoua dans la maison
du chef [de la maison de réunion]
et il a vu les joueurs de flûte
et la foule bruyante et tumultueuse

Mt 9, 24 et il a dit

retirez-vous d'ici car elle n'est pas morte la petite fille
mais elle est seulement endormie

et alors ils se moquaient de lui

Mt 9, 25 lorqu'elle a été chassée la foule alors il est entré
et il a pris sa main et elle s'est levée la petite fille

Mt 9, 26 et elle est sortie
la nouvelle de cette affaire
dans tout ce pays-là

Mt 9, 27 et il est passé ieschoua en partant de là
et alors l'ont suivi deux aveugles
ils criaient et ils disaient

aie pitié de nous fils de dawid

Mt 9, 28 et il est entré dans la maison
et ils se sont approchés de lui les aveugles
et il leur a dit ieschoua

est-ce que vous êtes certains qu'il est vrai
que je peux faire cela

et ils lui ont dit

oui seigneur

Mt 9, 29 alors il a touché leurs yeux et il a dit

conformément à votre certitude de la vérité
qu'ainsi il soit fait pour vous

Mt 9, 30 et alors ils se sont ouverts leurs yeux

et il leur a interdit sévèrement ieschoua
et il leur a dit

voyez à ce que personne ne le sache

Mt 9, 31 mais eux ils sont sortis
et ils l'ont fait connaître dans tout ce pays

Mt 9, 32 et alors eux ils sont sortis
et voici qu'ils lui ont amené un homme
qui était sourd-muet
il y avait en lui un esprit mauvais

Mt 9, 33 et il a été chassé l'esprit mauvais
et il a parlé le sourd-muet
et elle a été remplie d'admiration la foule
et ils ont dit [les gens]

depuis la durée indéfinie du passé
jamais rien de tel n'a été vu en israël

Mt 9, 34 mais les perouschim ont dit

c'est dans le chef des esprits mauvais
qu'il chasse les esprits mauvais

Mt 9, 35 et il a circulé ieschoua
dans toutes les villes
et dans [tous] les villages
et il a enseigné dans leurs maisons de réunion
et il a annoncé l'heureuse annonce du royaume
et il a soigné toute maladie et toute infirmité

Mt 9, 36 et lorsqu'il a vu les foules
alors elles se sont émues ses entrailles
à leur sujet
parce qu'elles étaient dépouillées
pillées et rejetées
comme un troupeau de petit bétail
à qui il n'est pas de berger

Mt 9, 37 alors il a dit à ceux qui apprenaient de lui

la moisson est nombreuse
mais les ouvriers sont peu nombreux
Mt 9, 38 priez donc le maître de la moisson
qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson

Mt 10, 1 et il a appelé à lui
les douze qui apprenaient avec lui
et il leur a donné puissance
sur les esprits de l'impureté
pour les chasser
et pour guérir toute maladie et toute infirmité

Mt 10, 2 des douze envoyés voici les noms
le premier schiméôn
celui qui a été appelé rocher
et andréas son frère
et iaaqôb [fils] de zebadiah
et iôhanan son frère
Mt 10, 3 philippos et bar talmaï
tôma et mattatiah le percepteur d'impôts
iaaqôb le [fils] de halpaï
labbaï surnommé taddaï
Mt 10, 4 schiméôn le qanean
et iehoudah isch qeriôt
celui qui l'a livré

Mt 10, 5 ce sont ces douze-là qu'il a envoyés ieschoua
et il leur a commandé et il leur a dit

vers la route des nations païennes
n'y allez pas
et dans la province des samaritains
n'y entrez pas
Mt 10, 6 mais allez bien plutôt
vers le troupeau perdu de la maison d'israël

Mt 10, 7 et lorsque vous irez
proclamez-le et dites-le

il est près [de venir] le royaume des cieux

Mt 10, 8 les malades guérissez-les

les morts relevez-les
les lépreux purifiez-les
les esprits impurs chassez-les

gratuitement vous avez reçu
gratuitement vous donnerez

Mt 10, 9 ne prenez pas de l'or ni de l'argent
ni des pièces de bronze dans vos ceintures

Mt 10, 10 ni une besace pour la route
ni deux tuniques
ni sandales ni bâton
car il mérite l'ouvrier sa nourriture

Mt 10, 11 et toute ville ou village
dans lequel vous entrerez
recherchez [pour savoir]
qui est digne [de vous recevoir]
et là restez-y jusqu'à ce que vous repartiez

Mt 10, 12 et lorsque vous entrerez dans la maison
demandez-lui ce qu'il en est de sa paix

Mt 10, 13 et si la maison en est digne
alors qu'elle vienne votre paix sur elle
mais si elle n'en est pas digne
alors votre paix à vous retournera

Mt 10, 14 et celui qui ne vous recevra pas
et qui n'écoutera pas vos paroles
alors sortez de cette maison ou de cette ville
et secouez la poussière de vos pieds

Mt 10, 15 amèn je vous le dis
ce sera plus léger
pour le pays de sôdom et de gômôrah
au jour du jugement
que pour cette ville-là

Mt 10, 16 voici que moi je vous envoie
comme un troupeau de petit bétail au milieu des loups

c'est pourquoi soyez intelligents comme les serpents
et parfaits comme les colombes

Mt 10, 17 gardez-vous des fils de l'homme
car ils vont vous livrer au sanhédrin
et dans leurs maisons de réunion
ils vous feront battre avec des fouets

Mt 10, 18 et devant des gouverneurs et devant des rois
vous serez conduits de force à cause de moi
pour l'attestation de la vérité
à leurs yeux et aux yeux des païens

Mt 10, 19 et lorsqu'ils vous livreront
ne vous faites pas du souci [pour savoir]
comment vous allez parler et ce que vous allez dire
car vous sera donné
en cette heure-là
ce que vous devez dire

Mt 10, 20 car ce n'est pas vous qui parlerez
mais c'est l'esprit de votre père
c'est lui qui parlera dans votre bouche

Mt 10, 21 et il livrera le frère
son frère
pour être mis à mort
et le père
le fils
et ils se dresseront les enfants contre leurs parents
et ils les feront mettre à mort

Mt 10, 22 et vous serez haïs par tous [les hommes]
à cause de mon nom
mais celui qui espérera jusqu'à l'achèvement
c'est celui-là qui sera sauvé

Mt 10, 23 et lorsqu'ils vous persécuteront dans cette ville-ci
alors fuyez dans une autre ville

car amèn je vous le dis
vous n'aurez pas achevé [de parcourir]
les villes d'israël

jusqu'à ce qu'il vienne le fils de l'homme

Mt 10, 24 il n'est pas
celui qui reçoit l'enseignement
au-dessus de celui qui communique l'enseignement
ni l'esclave au-dessus de son maître

Mt 10, 25 il suffit à celui qui reçoit l'enseignement
qu'il devienne comme celui
qui lui donne l'enseignement
et l'esclave comme son maître

si le maître de la maison
baal zeboub ils l'ont appelé
combien davantage
ceux de sa maison
[ils les appelleront ainsi]

Mt 10, 26 c'est pourquoi n'ayez pas peur devant leurs faces

---

car il n'y a pas de parole cachée qui ne sera pas révélée
et [il n'y a pas] de secret qui ne sera pas connu

Mt 10, 27 ce que moi je vous dis dans la ténèbre
dites-le dans la lumière
et ce que vous entendez [dire] à l'oreille
faites-le entendre sur les terrasses

Mt 10, 28 et n'ayez pas peur
devant la face de ceux qui tuent le corps
mais l'âme ils ne peuvent pas la tuer
ayez peur bien plutôt
de celui qui est capable
et l'âme et le corps
de les faire périr dans la gei ben hinnom

Mt 10, 29 est-ce que deux passereaux
ne se vendent pas pour un as
et un seul d'entre eux ne tombe pas sur la terre
sans la volonté de votre père

Mt 10, 30 et quant à vous

même les cheveux de votre tête
tous ils sont comptés

Mt 10, 31 n'ayez donc pas peur
plus que beaucoup de passereaux
vous êtes précieux

Mt 10, 32 ainsi donc tout homme qui adressera une louange
[à dieu] en moi
devant la face des hommes
alors j'adresserai une louange [à dieu]
moi aussi en lui
devant la face de mon père
celui qui [est] dans les cieux

Mt 10, 33 et tout homme qui niera me [connaître]
devant la face des hommes
alors je nierai moi aussi le [connaître]
devant la face de mon père
celui qui [est] dans les cieux

Mt 10, 34 ne pensez pas
que je sois venu jeter la paix sur la terre
je ne suis pas venu jeter la paix
mais l'épée
Mt 10, 35 car je suis venu séparer
l'homme contre son père
et la fille contre sa mère
et la jeune mariée contre sa belle-mère
Mt 10, 36 et ils sont les ennemis de l'homme
les gens de sa maison [33]

Mt 10, 37 et celui qui aime son père ou sa mère
plus que moi
il n'est pas digne de moi
et celui qui aime son fils ou sa fille
plus que moi
il n'est pas digne de moi

---

[33] Michée 7, 6

Mt 10, 38 et celui qui ne prend pas sa croix
et qui [ne] vient [pas] derrière moi
il n'est pas digne de moi

Mt 10, 39 celui qui a trouvé son âme
il la perdra
et celui qui a perdu son âme
à cause de moi
celui-là il la trouvera

Mt 10, 40 celui qui vous reçoit
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
il reçoit celui qui m'a envoyé

Mt 10, 41 celui qui reçoit un prophète
en considérant que c'est bien un prophète
qu'il reçoit
c'est un salaire de prophète qu'il recevra
et celui qui reçoit un juste
en considérant qu'il s'agit bien d'un juste
c'est un salaire de juste qu'il recevra

Mt 10, 42 et celui qui donnera à boire
à un seul de ces petits
seulement une coupe d'eau fraîche
en raison du fait qu'il reçoit de moi l'enseignement
amèn je vous [le] dis
il ne perdra pas son salaire

Mt 11, 1 et il advint
lorsqu'il a achevé ieschoua
de donner ses instructions aux douze
qui recevaient de lui l'enseignement
alors il s'en est allé en partant de là
pour enseigner et pour proclamer [la nouvelle]
dans leurs villes

Mt 11, 2 quant à iôhanan

il a entendu dans sa prison
les actions du maschiah
et il a envoyé [un message] par la main
de ceux qui apprenaient de lui

Mt 11, 3 et il lui a dit

est-ce que c'est toi
celui qui doit venir
ou bien alors
est-ce que nous devons en attendre un autre

Mt 11, 4 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

allez et annoncez à iôhanan
ce que vous avez entendu et ce que vous avez vu

Mt 11, 5 les aveugles voient et les boiteux marchent
les lépreux sont purifiés et les sourds entendent
et les morts se relèvent
et les pauvres reçoivent l'heureuse annonce

Mt 11, 6 et heureux est-il
celui qui ne se heurte pas et qui ne trébuche pas
sur moi

Mt 11, 7 et lorsque ceux-ci sont repartis
alors il a commencé ieschoua à dire à la foule
au sujet de iôhanan

pourquoi donc êtes-vous sortis dans le désert
qu'est-ce que [vous êtes allés] voir
est-ce un roseau ébranlé par le souffle du vent
[et si ce n'est pas cela]
Mt 11, 8 pourquoi êtes-vous sortis
qu'est-ce que [vous êtes allés] voir

est-ce un homme revêtu de vêtements somptueux
voici que ceux qui portent des vêtements somptueux
c'est dans les maisons des rois qu'ils sont
[et si ce n'est pas cela]
Mt 11, 9 pourquoi êtes-vous sortis
qu'est-ce que [vous alliez] voir

est-ce un prophète
oui
je vous le dis
et même plus grand qu'un prophète
Mt 11, 10 car c'est lui celui dont il est écrit

voici que moi
j'envoie mon messager devant ta face
afin qu'il déblaie ta route devant ta face [34]

Mt 11, 11 amèn je vous [le] dis
il ne s'est pas levé
parmi ceux qui ont été enfantés par la femme
un homme plus grand que iôhanan
qui plonge [les gens dans les eaux]
mais celui qui est petit
dans le royaume des cieux
est plus grand que lui

Mt 11, 12 depuis les jours de iôhanan
qui plonge [les gens dans les eaux]
jusqu'à maintenant
le royaume des cieux est pris de force
et ce sont les violents qui s'en emparent de force

Mt 11, 13 car tous les prophètes et la tôrah
c'est jusqu'à iôhanan qu'ils ont prophétisé

Mt 11, 14 et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis]
c'est lui eliiahou qui doit venir
Mt 11, 15 celui qui a des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mt 11, 16 à qui vais-je comparer cette génération
elle est semblable à des enfants
qui sont assis dans les places des marchés
ils s'appellent les uns les autres
chacun son compagnon
Mt 11, 17 et ils disent

nous avons joué de la flûte pour vous

[34] Malachie3, 1.

et vous
vous n'avez pas dansé
nous avons chanté le chant funèbre pour vous
et vous
vous ne vous êtes pas frappé la poitrine

Mt 11, 18 car il est venu iôhanan
il ne mangeait pas et il ne buvait pas
et ils ont dit

il y a un mauvais esprit en lui

Mt 11, 19 et il est venu le fils de l'homme
et lui il mange et il boit
alors ils ont dit

voici un homme mangeur et buveur de vin
des percepteurs d'impôts il est l'ami
et des criminels

mais elle a été justifiée la sagesse
à partir de ses actions

Mt 11, 20 alors il a commencé à faire honte aux villes
dans lesquelles ont été faits
le plus grand nombre de ses actes de puissance
parce qu'elles ne sont pas revenues
[de leurs actions mauvaises]

Mt 11, 21 hoï à toi kôrazin
hoï à toi beit-tzaïda
parce que si au milieu de tzôr et au milieu de tzidôn
elles avaient été faites les actions de puissance
qui ont été faites au milieu de vous
depuis longtemps déjà
dans le sac et dans la cendre
elles seraient revenues [de leurs actions mauvaises]

Mt 11, 22 et c'est bien pourquoi je vous [le] dis
pour tzôr et pour tzidôn
ce sera plus léger au jour du jugement
que pour vous

Mt 11, 23 et toi kephar-nahoum
est-ce que jusqu'aux cieux tu vas être élevé
[non pas du tout mais au contraire]
vers le schéôl tu vas descendre
car si au milieu de sodôm
elles avaient été faites les actions de puissance
qui ont été faites au milieu de toi
alors elle serait encore debout jusqu'aujourd'hui

Mt 11, 24 et c'est bien pourquoi je vous [le] dis
pour le pays de sodôm
ce sera plus léger au jour du jugement
que pour toi

Mt 11, 25 dans ce temps-là
il a répondu ieschoua et il a dit

je t'adresse ma louange
mon père
seigneur des cieux et de la terre
parce que tu as caché ces choses
loin des sages et des intelligents
et tu les as révélées aux petits
Mt 11, 26 oui mon père
parce qu'ainsi elle a été ta décision
agréable devant ta face

Mt 11, 27 tout m'a été communiqué par mon père
et personne ne connaît le fils
si ce n'est le père
et le père personne ne le connaît
si ce n'est le fils
et celui à qui il veut bien
le fils
le révéler

Mt 11, 28 venez vers moi
vous tous qui êtes fatigués et surchargés
et moi je vous donnerai le repos

Mt 11, 29 prenez mon joug sur vous
et recevez l'enseignement qui vient de moi
parce que je suis humble de cœur
et vous trouverez le repos pour vos âmes

Mt 11, 30 car mon joug est doux et mon fardeau léger

Mt 12, 1 dans ce temps-là il est passé ieschoua
un jour [de fête] de schabbatôn
à travers les champs de blé
et ceux qui apprenaient avec lui ils ont eu faim
et ils ont commencé à arracher un à un des épis
et à manger

Mt 12, 2 les perouschim ont vu cela et ils lui ont dit

voici que ceux qui apprennent avec toi
ils font ce qu'il n'est pas permis de faire
dans un jour de schabbat

Mt 12, 3 et alors lui il leur a dit

est-ce que vous n'avez pas lu
ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a eu faim
[lui] et les hommes qui étaient avec lui
Mt 12, 4 comment il est entré dans la maison de dieu
et les pains de la face ils les ont mangés
ce qu'il ne lui était pas permis de manger
ni aux hommes qui étaient avec lui
mais seulement aux prêtres

Mt 12, 5 ou bien encore est-ce que vous n'avez pas lu
dans le rouleau de la tôrah
qu'aux jours de la fête de schabbatôn
les prêtres dans le temple ils profanent le schabbat
et il n'y a pas de faute sur eux

Mt 12, 6 et je vous le dis
il y a ici plus grand que le temple

Mt 12, 7 et si vous aviez connu ce que c'est
c'est la grâce que je veux et non le sacrifice

alors vous n'auriez pas condamné
ceux qui sont innocents

Mt 12, 8 car il est maître du schabbat
le fils de l'homme

Mt 12, 9 et il est passé en partant de là
et il est venu dans leur maison de réunion
Mt 12, 10 et voici qu'il y avait là un homme
dont la main était desséchée

et ils lui ont demandé et ils lui ont dit

est-ce qu'il est permis
un jour de schabbat
de soigner

[c'était] afin de pouvoir l'accuser

Mt 12, 11 et lui il leur a dit

quel est-il parmi vous l'homme
à qui appartient un seul agneau
et s'il tombe celui-là
un jour de schabbat dans une fosse
qui n'ira pas le saisir et le relever

Mt 12, 12 et combien il est précieux
l'homme
plus que l'agneau

et c'est pourquoi il est permis
un jour de schabbat
de faire du bien

Mt 12, 13 alors il a dit à l'homme

étends ta main

et il l'a étendue
et elle est redevenue saine
comme l'autre [main]

Mt 12, 14 alors ils sont sortis les perouschim
et ils ont pris la décision
contre lui
de le perdre

Mt 12, 15 et il l'a connu ieschoua et il s'est retiré de là
et se sont mis à marcher derrière lui
une foule de gens très nombreuse
et il les a tous soignés

Mt 12, 16 et il leur a commandé sévèrement
de ne pas le révéler

Mt 12, 17 [c'est] afin que soit rempli
ce qu'il a dit ieschaiahou le prophète
lorsqu'il a dit

Mt 12, 18 voici mon serviteur
je le soutiens mon chéri
en qui elle se complaît mon âme
je vais mettre mon esprit sur lui
et le jugement aux nations païennes il va l'annoncer
Mt 12, 19 il ne criera pas et il n'élèvera pas [la voix]
et il ne fera pas entendre dans la rue sa voix
Mt 12, 20 le roseau qui est déjà plié il ne le cassera pas
et la mèche qui faiblit il ne l'éteindra pas
jusqu'à ce qu'il fasse sortir
pour la durée éternelle à venir le jugement
Mt 12, 21 et dans son nom les nations païennes espéreront [35]

Mt 12, 22 alors lui a été amené un homme
qui avait en lui un esprit mauvais
il était aveugle et muet
et il l'a guéri
de telle sorte que l'homme muet
il s'est mis à parler et à voir

Mt 12, 23 et ils ont été saisis d'admiration
tous les gens de la foule
et ils ont dit

---

[35] Isaïe 42, 1-4.

est-ce que ce n'est pas lui le fils de dawid

Mt 12, 24 mais les perouschim ont entendu cela et ils ont dit

celui-ci il ne chasse les mauvais esprits
que dans [la main du] baal zeboub
le prince des esprits mauvais

Mt 12, 25 alors il a connu leurs pensées et il leur a dit

tout royaume qui est divisé contre lui-même
il va à la ruine
et toute ville ou toute maison
qui est divisée contre elle-même
elle ne peut pas tenir debout

Mt 12, 26 et si le satan chasse le satan
contre lui-même il est divisé
et alors comment va-t-elle tenir debout sa royauté
Mt 12, 27 et si moi c'est dans le baal zeboub
que je chasse les mauvais esprits
alors vos fils
en qui chassent-ils [les mauvais esprits]
c'est pourquoi eux-mêmes seront vos juges

Mt 12, 28 mais si c'est dans l'esprit de dieu
que moi je chasse les mauvais esprits
eh bien alors dans ce cas
c'est qu'il est venu à vous le royaume de dieu

Mt 12, 29 ou bien encore
comment quelqu'un peut-il entrer
dans la maison de l'homme fort
et lui prendre de force toutes ses affaires
s'il n'a pas d'abord enchaîné l'homme fort
et c'est après seulement
qu'il peut piller sa maison

Mt 12, 30 celui qui n'est pas avec moi
est contre moi
et celui qui ne rassemble pas avec moi
il disperse

Mt 12, 31 c'est pourquoi je vous le dis
toute faute et toute insulte sera remise à l'homme
mais l'insulte contre l'esprit ne sera pas remise

Mt 12, 32 et celui qui dira une parole
contre le fils de l'homme
cela lui sera remis
mais celui qui dira [une parole]
contre l'esprit saint
cela ne lui sera pas remis
ni dans la durée présente
ni dans la durée qui vient

Mt 12, 33 ou bien
vous faites [l'hypothèse que] l'arbre [est] bon
et dans ce cas son fruit est bon lui aussi
ou bien
vous faites [l'hypothèse que] l'arbre [est] mauvais
et dans ce cas-là son fruit est mauvais
que l'arbre est connu

Mt 12, 34 enfants de vipères
comment pouvez-vous dire des choses bonnes
alors que vous êtes mauvais
car c'est à partir de ce qui jaillit du cœur
que la bouche parle

Mt 12, 35 l'homme qui est bon
de son trésor qui est bon
il fait sortir ce qui est bon
et l'homme qui est mauvais
de son trésor qui est mauvais
il fait sortir ce qui est mauvais

Mt 12, 36 je vous le dis
toute parole stérile qu'ils diront les hommes
ils rendront compte à son sujet au jour du jugement

Mt 12, 37 car c'est à partir de tes paroles
que tu seras justifié
et c'est à partir de tes paroles

que tu seras condamné

Mt 12, 38 alors ils lui ont répondu
certains qui faisaient partie
des hommes du livre et des perouschim
et ils [lui] ont dit

maître
nous voulons voir un signe venant de ta main

Mt 12, 39 alors lui il a répondu et il leur a dit

une génération mauvaise et infidèle
réclame un signe
et un signe il ne lui [en] sera pas donné
si ce n'est le signe de iônah le prophète

Mt 12, 40 car comme il a été iônah
dans le ventre du poisson
trois jours et trois nuits
ainsi il sera le fils de l'homme
dans le cœur de la terre
trois jours et trois nuits

Mt 12, 41 les hommes de nineweh se lèveront
lors du jugement
avec cette génération-ci
et ils la condamneront
parce qu'eux ils se sont repentis à la criée de iônah
et voici qu'il y a plus que ionâh ici

Mt 12, 42 la reine du midi se lèvera
lors du jugement
avec cette génération-ci
et elle la condamnera
car elle est venue des extrémités de la terre
pour entendre la sagesse de schelômôh
et voici qu'il y a plus que schelômôh ici

Mt 12, 43 lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme
il parcourt les lieux arides
et il cherche un endroit pour se reposer

et il ne [le] trouve pas

Mt 12, 44 alors il [se] dit
dans ma maison je vais retourner
celle dont je suis sorti
et il arrive et il la trouve
inoccupée balayée et arrangée

Mt 12, 45 alors il y va et il prend avec lui
sept autres esprits
encore plus mauvais que lui
ils y entrent et ils y habitent
et elle est
la condition ultérieure de cet homme
pire que sa condition première

ainsi il en sera aussi
pour cette génération mauvaise

Mt 12, 46 il était encore en train de parler à la foule
et voici sa mère et ses frères
qui se tenaient dehors
et qui cherchaient à lui parler

Mt 12, 47 et alors quelqu'un a dit

voici ta mère et tes frères sont dehors debout
et ils cherchent à te parler

Mt 12, 48 alors lui il a répondu et il a dit
à celui qui lui parlait

qui est-ce ma mère
et qui sont-ils mes frères

Mt 12, 49 et il a étendu sa main
sur ceux qui apprenaient avec lui
et il a dit

voici ma mère et mes frères

Mt 12, 50 car tout homme qui fait la volonté
de mon père qui [est] dans les cieux

c'est lui mon frère et ma sœur et ma mère

Mt 13, 1 et dans ce jour-là
il est sorti ieschoua de la maison
et il s'est assis au bord de la mer
Mt 13, 2 et alors s'est rassemblée autour de lui
une foule nombreuse
en sorte que lui dans une barque il est monté
et il s'est assis
et quant à la foule tout entière
elle se tenait debout sur le rivage

Mt 13, 3 et il leur a dit beaucoup de choses
dans des comparaisons
et il leur a dit

voici qu'il est sorti celui qui sème
pour semer
Mt 13, 4 et pendant qu'il était en train de semer
une partie [des semences] est tombée
au bord de la route
et ils sont venus les oiseaux et ils les ont dévorées
Mt 13, 5 et d'autres [semences] sont tombées
dans des endroits pierreux
où il n'y avait pas beaucoup de terre
et aussitôt elles ont germé
parce qu'il n'y avait pas là profondeur de terre
Mt 13, 6 et le soleil s'est levé et elles ont été grillées
et parce qu'elles n'avaient pas encore de racine
elles se sont desséchées
Mt 13, 7 et d'autres [semences] sont tombées
au milieu des buissons d'épines
et ils ont grandi les buissons d'épines
et ils les ont étouffées
Mt 13, 8 et d'autres [semences] sont tombées
dans la bonne terre
et elles ont donné du fruit
l'une cent fois l'autre soixante fois
une autre encore trente fois

Mt 13, 9 celui qui a des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mt 13, 10 alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec lui
et ils lui ont dit

pourquoi donc est-ce que c'est
dans des comparaisons que tu leur parles

Mt 13, 11 et lui il a répondu et il leur a dit

à vous il est donné de connaître
les secrets du royaume des cieux
mais à eux cela n'est pas donné

Mt 13, 12 car celui qui est en possession [d'un avoir]
il lui sera donné
et il sera dans la surabondance
mais celui qui n'est pas en possession [d'un avoir]
même ce qui est en sa possession
cela lui sera enlevé

Mt 13, 13 et voilà pourquoi c'est dans des comparaisons
que je leur parle
parce qu'ils voient mais ils ne voient pas
ils entendent mais ils n'entendent pas
et ils n'ont pas l'intelligence

Mt 13, 14 et elle est remplie pour eux
la prophétie de ieschaiahou
celle qui dit

entendez [pour ce qui est] d'entendre
et n'ayez pas l'intelligence
et voyez [pour ce qui est] de voir
et n'ayez pas la connaissance
Mt 13, 15 recouvre d'une enveloppe de graisse
le cœur de ce peuple
et ses oreilles rends-les lourdes
et ses yeux enduis-les de glu
afin qu'il ne voie pas avec ses yeux
et [afin] qu'avec ses oreilles il n'entende pas
et [afin] que son cœur n'ait pas l'intelligence
et [afin] qu'il ne se convertisse pas

et que je ne le guérisse pas [36]

Mt 13, 16 mais quant à vous
heureux vos yeux parce qu'ils voient
et vos oreilles parce qu'elles entendent
Mt 13, 17 car amèn je vous [le] dis
nombreux sont les prophètes et les justes
qui ont désiré voir ce que vous voyez
et ils ne l'ont pas vu
et entendre ce que vous entendez
et ils n'ont pas entendu

Mt 13, 18 c'est pourquoi vous
écoutez donc la comparaison de celui qui sème

Mt 13, 19 tout homme qui entend la parole du royaume
et qui n'en a pas l'intelligence
alors il vient le mauvais
et il arrache ce qui a été semé dans son cœur
celui-là c'est ce qui a été semé au bord de la route

Mt 13, 20 ce qui a été semé dans les endroits rocheux
c'est celui qui entend la parole
et aussitôt avec joie il la reçoit
Mt 13, 21 mais il n'y a pas de racine en lui
et chez lui cela ne dure qu'un temps
dès lors que survient l'oppression ou la persécution
à cause de la parole
alors aussitôt il bute il trébuche et il tombe

Mt 13, 22 et ce qui a été semé au milieu des buissons d'épines
c'est celui qui en
tend la parole
mais le souci du monde de la durée présente
et la séduction de la richesse
étouffent la parole
et alors il est sans fruit

Mt 13, 23 et ce qui a été semé dans la bonne terre
c'est celui qui a entendu la parole
et il en a eu l'intelligence

---

[36] Isaïe 6, 9-10.

alors il a fait du fruit
et il a donné celui-ci cent fois
celui-ci soixante fois
celui-ci trente fois

Mt 13, 24 et une autre comparaison
il a mis devant leurs faces
et il a dit

il est semblable le royaume des cieux
à un homme qui a semé
de la belle et bonne semence dans son champ
Mt 13, 25 pendant qu'ils dormaient les hommes
il est venu son ennemi
et il a semé de l'ivraie
au milieu des semences de blé
et puis il s'en est allé
Mt 13, 26 quand la plante verte a poussé
et qu'elle a fait du fruit
alors elle s'est fait voir aussi l'ivraie

Mt 13, 27 alors ils se sont avancés les serviteurs
du maître de la maison
et ils lui ont dit

maître
est-ce que ce n'est pas de la bonne semence
que tu as semée dans ton champ
alors comment se fait-il qu'il y ait de l'ivraie
d'où cela vient-il

Mt 13, 28 et alors lui il leur a dit

c'est un homme qui est mon ennemi qui a fait cela

alors ses serviteurs lui ont dit

est-ce que tu veux que nous allions [aux champs]
et que nous les ramassions

et lui il leur a dit

Mt 13, 29 non pas du tout

afin qu'en ramassant l'ivraie
vous ne déraciniez pas aussi
en même temps qu'elle
les plants de blé
Mt 13, 30 laissez-les donc croître ensemble tous les deux
jusqu'à la moisson
et au temps de la moisson
je dirai aux moissonneurs
ramassez tout d'abord l'ivraie
et faites avec elle des gerbes pour la brûler
mais le blé ramassez-le dans mon grenier

Mt 13, 31 et une autre comparaison
il a mis devant leurs faces et il a dit

il est semblable le royaume des cieux
à une semence de sénevé
qu'il a prise un homme
et qu'il a semée dans son champ

Mt 13, 32 et elle est la plus petite de toutes les semences
mais lorsqu'elle s'est développée
alors elle est plus grande
que les plantes vertes [du jardin]
et elle devient un arbre
en sorte qu'ils viennent les oiseaux des cieux
et ils camperont dans ses branches

Mt 13, 33 et une autre comparaison il leur a dite

il est semblable le royaume des cieux
à du levain qu'elle a pris la femme
et qu'elle a caché dans trois mesures de farine
jusqu'à ce qu'elle ait levé toute [la pâte]

Mt 13, 34 toutes ces choses-là il les a dites ieschoua
dans des comparaisons
à la foule du peuple
et sans comparaison il ne leur a rien dit
Mt 13, 35 en sorte qu'elle a été remplie la parole
qui a été dite par la bouche du prophète qui a dit

j'ouvrirai dans des comparaisons ma bouche
je vais dire des énigmes
qui proviennent d'un lointain passé [37]

Mt 13, 36 alors il a renvoyé la foule du peuple
et il est entré dans la maison
et ils se sont avancés vers lui
ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit

explique-nous donc la comparaison
des semences d'ivraie du champ

Mt 13, 37 alors lui il a répondu et il a dit

celui qui sème la belle et bonne semence
c'est le fils de l'homme
Mt 13, 37 le champ c'est le monde de la durée présente
et la bonne semence ce sont les fils du royaume
les semences d'ivraie ce sont les fils du méchant
Mt 13, 38 l'ennemi qui les a semées c'est l'adversaire
la moisson c'est l'achèvement
de la durée du monde présent
et les moissonneurs ce sont les messagers [de dieu]
Mt 13, 40 de même donc qu'ils sont ramassés les plants d'ivraie
et que dans le feu ils sont brûlés
c'est ainsi qu'il en sera
lors de l'achèvement de la durée du monde présent

Mt 13, 41 il enverra le fils de l'homme
ses messagers
et ils ramasseront en les retirant de son royaume
tous les obstacles qui font buter
trébucher et tomber
et ceux qui font ce qui est criminel

Mt 13, 42 et ils les jetteront dans la fournaise du feu
c'est là que sera le pleur et le grincement des dents
Mt 13, 43 alors les justes resplendiront comme le soleil
dans le royaume de leur père

---

[37] Psaume 78,2.

celui qui a des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mt 13, 44 il est semblable le royaume des cieux
à un trésor caché dans un champ
qu'un homme a trouvé
alors il l'a caché
et à cause de sa joie il s'en est allé
et il a vendu tout ce qui lui appartient
et il a acheté ce champ-là

Mt 13, 45 et encore il est semblable le royaume des cieux
à un homme qui fait du commerce
et qui recherche des belles perles
Mt 13, 46 il a trouvé une perle unique de très grand prix
il s'en est allé
il a vendu tout ce qui était à lui
et il l'a achetée

Mt 13, 47 et encore il est semblable le royaume des cieux
à un filet de pêche qui a été jeté dans la mer
et qui [en] ramasse de toute espèce
Mt 13, 48 et lorsqu'il a été rempli
ils l'ont fait remonter sur le rivage
et puis ils se sont assis
et ils ont recueilli
ceux qui étaient beaux et bons
dans des corbeilles
et ceux qui étaient avariés
dehors ils les ont rejetés
Mt 13, 49 c'est ainsi qu'il en sera
lors de l'achèvement de la durée du monde présent
alors ils sortiront les messagers [de dieu]
et ils sépareront les mauvais
du milieu des justes
Mt 13, 50 et ils les jetteront dans la fournaise du feu
et là il y aura le pleur
et le grincement des dents

Mt 13, 51 est-ce que vous avez compris tout cela

et ils lui ont dit

oui

Mt 13, 52 alors lui il leur a dit

c'est pourquoi tout homme du livre
qui est instruit dans la science du royaume des cieux
il est comme un homme maître de maison
qui tire de son trésor
des choses nouvelles et des choses anciennes

Mt 13, 53 et il advint
lorsqu'il a achevé ieschoua
[de dire] toutes ces comparaisons
alors il s'en est allé de là
Mt 13, 54 et il est venu dans le pays où il était né
et il les a enseignés dans leur maison de réunion
de telle sorte qu'ils étaient très étonnés
et ils disaient

d'où vient à celui-ci [toute] cette sagesse
et les actes de puissance
Mt 13, 55 est-ce qu'il n'est pas celui-ci
le fils du charpentier
est-ce que sa mère ne s'appelle pas mariam
et ses frères iaaqôb et iôseph
et schiméôn et iehoudah
Mt 13, 56 et ses sœurs
est-ce que toutes elles ne sont pas chez nous
alors d'où lui vient à celui-ci
tout cela

et ils se sont heurtés
Mt 13, 57 et ils ont buté et trébuché sur lui

alors ieschoua
il leur a dit

il n'est pas le prophète méprisé
si ce n'est au pays de sa naissance et dans sa maison

Mt 13, 58 et il n'a pas fait en cet endroit
des actes de puissance nombreux

à cause de leur manque de certitude de la vérité

Mt 14, 1 dans ce temps-là il a entendu hôrôdôs
qui était le chef de quatre provinces
ce qu'on entendait dire de ieschoua
Mt 14, 2 et il a dit à ses esclaves

celui-ci c'est iôhanan
celui qui plonge [les gens dans les eaux]
c'est lui qui s'est relevé d'entre les morts
et c'est pourquoi les puissances [divines] opèrent en lui

Mt 14, 3 parce que hôrôdôs avait fait arrêter iôhanan
il l'avait fait enchaîner
et il l'avait fait mettre en prison
à cause de hôrôdiah la femme de philippos
Mt 14, 4 car il lui avait dit iôhanan

il n'est pas permis qu'elle soit à toi [comme femme]

Mt 14, 5 alors il a voulu le faire tuer
mais il avait peur du peuple
car les gens du peuple
le considéraient comme un prophète
Mt 14, 6 et il advint qu'au jour anniversaire
de la naissance de hôrôdôs
elle a dansé la fille de hôrôdiah au milieu d'eux
et elle a été agréable aux yeux de hôrôdôs
Mt 14, 7 et à cause de cela
il lui a fait serment de lui donner
tout ce qu'elle lui demanderait

Mt 14, 8 et sa mère a mis dans sa bouche
[les paroles qu'elle devait dire]
et elle a dit

donne-moi ici
dans un plat
la tête de iôhanan
celui qui plonge [les gens dans les eaux]

Mt 14, 9 alors il a été affligé le roi

mais à cause de ses serments
et à cause de ceux
qui étaient étendus avec lui [pour manger]
il a donné l'ordre qu'on la lui donne
Mt 14, 10 et il a envoyé [des sbires]
et il a fait couper la tête de iôhanan
dans la prison
Mt 14, 11 et elle a été apportée sa tête dans un plat
et elle a été donnée à la petite fille
et elle l'a portée à sa mère

Mt 14, 12 alors ils sont venus
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont emporté le cadavre
et ils l'ont mis dans un tombeau
et ils sont venus
et ils ont annoncé [l'affaire] à ieschoua

Mt 14, 13 et il a entendu cela ieschoua
et il s'est retiré de là
dans une barque vers un lieu désert
seul
et ils l'ont appris les gens de la foule
et ils sont allés à sa suite
à pied en sortant de leurs villages
Mt 14, 14 et il est sorti et il a vu une foule nombreuse de gens
et alors ses entrailles se sont émues pour eux
et il a soigné ceux qui étaient malades parmi eux

Mt 14, 15 et lorsque le soir est venu
alors ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit

il est désert ce lieu et le temps est déjà passé
renvoie la foule du peuple
pour qu'ils aillent dans les villages
et qu'ils s'achètent à manger

Mt 14, 16 et alors lui ieschoua il leur a dit

il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent
donnez-leur vous-mêmes à manger

Mt 14, 17 alors eux ils lui ont dit

il n'y a rien ici
si ce n'est cinq boules de pain et deux poissons

Mt 14, 18 et alors lui il leur a dit

apportez-les-moi ici

Mt 14, 19 et il a commandé à la foule du peuple
de s'étendre dans l'herbe
et il a pris les cinq boules de pain
et les deux poissons
et il a levé les yeux vers les cieux
et il a dit la bénédiction et il a rompu [les pains]
et il a donné les [morceaux] de pain
à ceux qui apprenaient avec lui
et ceux qui apprenaient avec lui
les ont donnés à la foule du peuple

Mt 14, 20 et ils ont mangé
tous

et ils ont été rassasiés
et ils ont ramassé et emporté les morceaux
qui restaient en surplus
douze corbeilles pleines

Mt 14, 21 et ceux qui ont mangé
ils étaient à peu près cinq mille hommes
et sans compter les femmes et les enfants

Mt 14, 22 et alors voici qu'il a forcé
ceux qui apprenaient avec lui
à monter dans la barque et à passer devant sa face
de l'autre côté [de la mer]
jusqu'à ce qu'il ait renvoyé la foule du peuple

Mt 14, 23 et il a renvoyé la foule du peuple
et il est monté dans la montagne seul
pour prier
et le soir est venu

et lui il était seul dans cet endroit

Mt 14, 24 et la barque s'était déjà éloignée de la terre
d'une distance de plusieurs stades
et elle se trouvait au milieu de la mer
et elle était secouée par les vagues
car il était contraire le vent
Mt 14, 25 et à la quatrième veille de la nuit
il est venu vers eux
et il marchait sur la face de la mer
Mt 14, 26 et alors ceux qui apprenaient avec lui
ils l'ont vu qui marchait sur la face de la mer
ils ont été effrayés et ils ont dit

c'est un fantôme

et à cause de leur terreur ils se sont mis à crier

Mt 14, 27 et alors voici qu'il leur a parlé ieschoua et il leur a dit

n'ayez pas peur
c'est moi
n'ayez pas peur

Mt 14, 28 alors il lui a répondu keipha le rocher
et il a dit

seigneur
si c'est toi
ordonne que moi je vienne vers toi
sur la face des eaux

Mt 14, 29 et alors lui il a dit

viens

et alors il est descendu de la barque
keipha le rocher
et il s'est mis à marcher sur la face des eaux
et il s'est dirigé vers ieschoua

Mt 14, 30 mais il a vu le vent qui était très violent
et alors il a eu peur et il a commencé à couler
et il s'est mis à crier et il a dit

seigneur sauve-moi

Mt 14, 31 alors voici que ieschoua
il a étendu la main et il l'a saisi
et il lui a dit

chétif dans la certitude de la vérité
pourquoi est-ce qu'il a été incertain ton cœur

Mt 14, 32 et alors ils sont montés dans la barque
et il s'est arrêté le vent

Mt 14, 33 et alors ceux qui étaient dans la barque
ils se sont prosternés devant lui et ils ont dit

en vérité le fils de dieu toi tu es

Mt 14, 34 et ils ont fait la traversée
et ils sont arrivés à terre dans la région de ginneisar
Mt 14, 35 et ils l'ont reconnu les gens de cet endroit
et ils ont envoyé [des messagers]
dans toute cette région
et ils lui ont amené tous ceux qui étaient malades
Mt 14, 36 et ils le suppliaient
que seulement ils puissent toucher
à la frange de son vêtement
et ceux qui parvenaient à le toucher étaient guéris

Mt 15, 1 alors ils sont venus vers ieschoua
de ierouschalaïm
des perouschim et des hommes du livre
et ils ont dit

Mt 15, 2 pourquoi donc ceux qui apprennent avec toi
transgressent-ils la tradition des anciens
car ils ne se purifient pas les mains
lorsqu'ils mangent le pain

Mt 15, 3 alors lui il a répondu et il leur a dit

et vous

pourquoi est-ce que vous aussi vous transgressez
le commandement de dieu
avec votre tradition

Mt 15, 4 car c'est dieu qui a commandé et qui a dit

honore ton père et ta mère

et aussi

et celui qui maudit son père et sa mère
mourir il mourra

Mt 15, 5 mais vous
vous dites

celui qui dit à son père ou à sa mère

c'est une offrande consacrée
ce que tu attends de moi

Mt 15, 6 alors celui-là
il n'honorera pas son père ou sa mère
et vous avez annulé le commandement de dieu
avec votre tradition

Mt 15, 7 mécréants impies
il a bien fait de prophétiser à votre sujet
ieschaiahou lorsqu'il a dit

Mt 15, 8 parce qu'il s'est approché ce peuple
avec sa bouche
et c'est avec ses lèvres [seulement]
qu'il me glorifie
mais son cœur est loin de moi
Mt 15, 9 et elle est [devenue]
la crainte qu'ils ont de moi
une ordonnance d'hommes qui a été apprise [38]

Mt 15, 10 alors il a appelé la foule
et il leur a dit

[38] Isaïe 29, 13.

écoutez et soyez intelligents
Mt 15, 11 ce n'est pas ce qui entre dans la bouche
ce n'est pas cela qui souille l'homme
mais c'est ce qui sort de la bouche
c'est cela qui souille l'homme

Mt 15, 12 alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec lui
et ils lui ont dit

tu sais que les perouschim
lorsqu'ils ont entendu cette parole
ils se sont heurtés
ils ont buté dessus ils ont trébuché

Mt 15, 13 alors lui il a répondu et il a dit

toute plante qu'il n'a pas plantée
mon père qui est dans les deux
elle sera arrachée

Mt 15, 14 laissez-les
ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles
si c'est un aveugle qui conduit un aveugle
alors tous les deux dans la fosse ils tomberont

Mt 15, 15 alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit

explique-nous la comparaison

Mt 15, 16 et alors lui il a dit

jusqu'à maintenant vous aussi
vous êtes encore sans l'intelligence

Mt 15, 17 est-ce que vous ne comprenez pas
que tout ce qui entre dans la bouche
cela s'en va dans le ventre
et puis cela est rejeté dans [les lieux de] la souillure

Mt 15, 18 mais ce qui sort de la bouche
cela provient du cœur

et c'est cela qui souille l'homme
Mt 15, 19 car c'est du cœur que sortent les pensées mauvaises
les crimes les tromperies
les prostitutions les vols
les attestations de mensonge
les outrages [à dieu]

Mt 15, 20 voilà ce qui souille l'homme
mais [le fait de] manger
avec des mains qui n'ont pas été baignées
cela ne souille pas l'homme

Mt 15, 21 et il est sorti de là ieschoua et il s'est enfui
jusqu'à la frontière du territoire de tzôr et de tzidôn

Mt 15, 22 et voici une femme du pays de qanaan
de ce territoire elle est sortie
et elle a crié et elle a dit

aie pitié de moi seigneur
fils de dawid
ma fille est possédée par un esprit mauvais

Mt 15, 23 mais lui il ne lui a pas répondu une seule parole
alors ils se sont avancés
ceux qui apprenaient avec lui
et ils lui ont demandé et ils lui ont dit

chasse-la parce qu'elle crie derrière nous

Mt 15, 24 et alors lui il a répondu et il a dit

je n'ai été envoyé que vers le troupeau perdu
de la maison d'israël

Mt 15, 25 alors elle
elle est venue et elle s'est prosternée devant lui
et elle a dit

seigneur viens à mon secours

Mt 15, 26 et alors lui il a répondu et il a dit

il n'est pas bon de prendre le pain des fils
et de le jeter aux petits des chiens

Mt 15, 27 alors elle a dit

oui seigneur
mais les petits des chiens mangent des miettes
qui tombent de la table de leurs maîtres

Mt 15, 28 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

femme elle est grande ta certitude de la vérité
qu'il [en] soit fait pour toi
comme tu l'as voulu

et elle a été guérie sa fille
à partir de ce moment-là

Mt 15, 29 et il est passé [en partant] de là ieschoua
et il est venu au bord de la mer de la galilée
et il est monté dans la montagne et là il s'est assis

Mt 15, 30 et alors est venue vers lui une foule nombreuse
et avec eux il y avait des boiteux
des estropiés des aveugles des sourds-muets
et beaucoup d'autres
et ils les jetaient à ses pieds
et lui il les a guéris

Mt 15, 31 en sorte que le peuple était dans l'étonnement
et dans l'admiration
puisqu'ils voyaient les muets qui parlaient
ceux qui étaient difformes guéris
et les boiteux qui marchaient
et les aveugles qui voyaient

et ils ont rendu gloire au dieu d'israël

Mt 15, 32 et alors il a appelé ieschoua
ceux qui apprenaient avec lui
et il a dit

elles sont émues mes entrailles sur cette foule
car voici déjà trois jours
qu'ils restent avec moi
et il n'y a pas pour eux de quoi manger
et les renvoyer à jeun
je ne le veux pas
pour qu'il ne défaille pas leur cœur sur la route

Mt 15, 33 et alors ils lui ont dit
ceux qui apprenaient avec lui

d'où est-ce que nous pourrions tirer
dans ce lieu désert
des pains en nombre suffisant
pour rassasier une foule si nombreuse

Mt 15, 34 et alors il leur a dit ieschoua

combien de boules de pain dans vos mains

et alors eux ils ont dit

sept
et quelques petits poissons

Mt 15, 35 et alors il a commandé à la foule du peuple
de s'étendre par terre

Mt 15, 36 et il a pris les sept boules de pain et les poissons
et il a dit la bénédiction
et il a partagé [les pains]
et il a donné [les morceaux]
à ceux qui apprenaient avec lui
et ceux qui apprenaient avec lui
[ont donné] à la foule du peuple

Mt 15, 37 et ils ont mangé tous et ils ont été rassasiés
et ce qui restait en trop des morceaux
ils l'ont ramassé
sept corbeilles pleines

Mt 15, 38 et ceux qui ont mangé
ils étaient quatre mille hommes
sans [compter] les femmes et les enfants

Mt 15, 39 et il a renvoyé la foule du peuple
et il est monté dans la barque
et il s'en est allé dans la région de magedôn

Mt 16, 1 et alors ils se sont approchés
les perouschim et les tzaddouqim
pour le mettre à l'épreuve
et ils lui ont demandé
un signe venu des cieux
de leur en faire voir un

Mt 16, 2 alors lui il a répondu et il leur a dit

lorsque le soir est venu
vous dites
beau temps
car il est rouge feu le ciel
Mt 16, 3 et le matin [vous dites] aujourd'hui de l'orage
car il est rouge feu et il est dévasté le ciel
la face des cieux
vous savez [en] discerner [le sens]
mais les signes des temps vous n'en êtes pas capables

Mt 16, 4 une génération mauvaise si infidèle
réclame un signe
et un signe il ne lui en sera pas donné
si ce n'est le signe de iônah

---

et il les a laissés et il s'en est allé

Mt 16, 5 et ils sont venus
ceux qui apprenaient avec lui
de l'autre côté
et ils ont oublié de prendre des pains

Mt 16, 6 quant à ieschoua il leur a dit

voyez et gardez-vous
du levain des perouschim et des tzaddouqim

Mt 16, 7 alors eux ils ont pensé dans leurs propres cœurs
et ils ont dit

les pains
nous ne les avons pas pris

Mt 16, 8 et il a connu ieschoua [ce qu'ils pensaient]
et il a dit

pourquoi est-ce que vous pensez
dans vos propres cœurs
chétifs dans la certitude de la vérité
il n'y a pas de pain
vous ne l'avez pas pris

Mt 16, 9 est-ce que vous n'avez pas encore compris
est-ce que vous ne vous souvenez pas
des cinq pains des cinq mille [hommes]
et combien de corbeilles vous avez prises
Mt 16, 10 et les sept pains des quatre mille [hommes]
et combien de corbeilles vous avez prises

Mt 16, 11 comment donc n'avez-vous pas compris
que ce n'est pas à propos des pains que je vous ai dit
gardez-vous
du levain des perouschim et des tzaddouqim

Mt 16, 12 alors ils ont compris
qu'il ne leur disait pas
de se garder du levain des pains
mais de l'enseignement
des perouschim et des tzaddouqim

Mt 16, 13 et il est venu ieschoua à la frontière
du territoire de kaisareia de philippos
et il a demandé à ceux qui apprenaient avec lui
et il a dit

qu'est-ce qu'ils disent les gens à mon sujet
qui est-il le fils de l'homme

Mt 16, 14 et alors eux ils ont dit

les uns [disent que] c'est iôhanan
celui qui plonge [dans les eaux]
les autres [disent que c'est] eliiahou
d'autres [que c'est] iremeiahou
ou bien encore l'un des prophètes

Mt 16, 15 alors lui il leur a dit

et vous
qui dites-vous que moi je suis

Mt 16, 16 et alors il a répondu schiméôn le rocher
et il a dit

toi tu es celui qui a reçu l'onction
le fils du dieu vivant

Mt 16, 17 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

tu es heureux toi schiméôn bar iônah
parce que ce n'est pas la chair et le sang
qui t'a révélé [cela]
mais mon père
celui qui est dans les cieux

Mt 16, 18 et moi à toi je te le dis

toi tu es keipha le rocher
et sur ce rocher je vais construire mon assemblée
et les portes du séjour des morts
ne seront pas assez puissantes
pour la maîtriser et la dominer

Mt 16, 19 et je te donnerai à toi
les clefs du royaume des cieux
et ce que tu attacheras sur la terre
cela sera attaché dans les cieux
et ce que tu délieras sur la terre
cela sera délié dans les cieux

Mt 16, 20 et alors il a commandé
à ceux qui apprenaient avec lui
qu'ils ne disent à personne

que c'est lui celui qui a reçu l'onction

Mt 16, 21 et à partir de ce moment-là
il a commencé ieschoua
à faire voir à ceux qui apprenaient avec lui
qu'il va aller à ierouschalaïm
et qu'il va beaucoup souffrir
par la main des anciens et des prêtres
et des hommes du livre
et qu'il va être mis à mort
et que le troisième jour
il se relèvera [d'entre les morts]

Mt 16, 22 et alors il l'a pris à partie keipha le rocher
et il a commencé à lui faire durement des reproches
et il lui a dit

halilah leka seigneur
il n'en est pas question
cela ne sera pas pour toi

Mt 16, 23 et alors lui il s'est retourné
et il a dit à keipha le rocher

va-t'en en arrière de moi ha-satan
un obstacle pour me faire buter
trébucher et tomber
voilà ce que tu es pour moi
parce que tu ne penses pas les pensées de dieu
mais les pensées de l'homme

Mt 16, 24 et alors ieschoua
il a dit à ceux qui apprenaient avec lui

si quelqu'un veut venir derrière moi
qu'il méprise et qu'il rejette son âme
et qu'il porte sa croix et qu'il marche derrière moi

Mt 16, 25 car celui qui veut sauver son âme
il la perdra

mais celui qui perd son âme
à cause de moi
il la trouvera

Mt 16, 26 quel profit pour l'homme
s'il acquiert pour lui la terre tout entière
mais si à son âme
il lui fait infliger une amende

ou bien encore
qu'est-ce qu'il donnera l'homme
comme somme d'argent pour le prix de son âme

Mt 16, 27 car il va le fils de l'homme
venir dans la gloire de son père
avec ses messagers
et alors il donnera à chacun selon son action

Mt 16, 28 amèn je vous le dis
il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout
qui ne goûteront pas à la mort
jusqu'à ce qu'ils aient vu
le fils de l'homme qui vient dans son règne

Mt 17, 1 et au bout de six jours
il a pris avec lui ieschoua
keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan son frère
et il les a fait monter sur une montagne élevée
eux seuls à part

Mt 17, 2 et elle est devenue autre
l'apparence de sa face
à leurs yeux

et elle a resplendi sa face
comme le soleil
et ses vêtements sont devenus blancs
comme la lumière

Mt 17, 3 et voici qu'il s'est fait voir à eux

môscheh et eliiahou
et ils parlaient avec lui

Mt 17, 4 et alors il a répondu keipha le rocher
et il a dit à ieschoua

seigneur il est bon pour nous d'être ici
si tu le veux
je vais faire ici trois huttes [de branchages]
pour toi une
et pour môscheh une
et pour eliiahou une

Mt 17, 5 et il était encore en train de parler
et voici qu'une nuée lumineuse
est venue demeurer sur eux
et voici qu'une voix [est sortie] de la nuée et elle a dit

celui-ci c'est mon fils unique et chéri
celui que j'ai aimé
écoutez-le

Mt 17, 6 et ils ont entendu ceux qui apprenaient avec lui
et ils sont tombés à terre sur leurs faces
et ils ont eu très peur

Mt 17, 7 et alors il s'est approché ieschoua
et il les a touchés et il a dit

levez-vous et n'ayez pas peur

Mt 17, 8 et alors ils ont levé leurs yeux
et ils n'ont plus vu personne
si ce n'est ieschoua tout seul

Mt 17, 9 et ils sont descendus du haut de la montagne
et il leur a commandé ieschoua et il leur a dit

à personne ne dites ce que vous avez vu
jusqu'à ce que le fils de l'homme
d'entre les morts se soit relevé

Mt 17, 10 et ils l'ont interrogé

ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit

pourquoi donc les hommes du livre
disent-ils qu'eliiahou va venir d'abord

Mt 17, 11 et alors lui il a répondu et il a dit

voici qu'eliiahou vient
et il fait revenir
[et] tout [le reste du verset] [39]
Mt 17, 12 mais je vous le dis
eliaahou est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu
mais ils ont fait contre lui tout ce qu'ils ont voulu
et c'est ainsi que le fils de l'homme lui aussi
il va souffrir par leur main

Mt 17, 13 alors ils ont compris
ceux qui apprenaient avec lui
que c'est au sujet de iôhanan qui plongeait
[les pénitents dans les eaux]
qu'il leur parlait

Mt 17, 14 et ils sont revenus vers la foule du peuple
et alors s'est approché de lui un homme
et il s'est mis à genoux devant lui et il a dit

Mt 17, 15 maître
aie pitié de mon fils
car il a reçu un coup de lune
et il est gravement malade
car très souvent il se jette dans le feu
et très souvent dans l'eau
Mt 17, 16 et je l'ai conduit à ceux qui apprennent avec toi
et ils n'ont pas pu le guérir

Mt 17, 17 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

hoï la génération
en qui il n'y a pas la certitude de la vérité
et tortueuse
jusques à quand serai-je avec vous

---

[39] Malachie 3, 23.

et jusques à quand vais-je vous supporter
amenez-le-moi ici

Mt 17, 18 et il l'a menacé ieschoua
et il est sorti de lui l'esprit mauvais
et il a été guéri l'enfant
à partir de cet instant

Mt 17, 19 alors ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
de ieschoua
à part
et ils lui ont dit

pourquoi donc est-ce que nous
nous n'avons pas pu le chasser

Mt 17, 20 et alors lui il leur a dit

c'est à cause de la petitesse
de votre certitude de la vérité

car amèn je vous le dis
s'il y avait en vous
la certitude de la vérité
[gros] comme une graine de sénevé
alors vous diriez à cette montagne
va-t'en d'ici [et va] là-bas
et elle s'en irait de sa place
et il n'y aurait pas une seule chose
qui soit impossible pour vous

Mt 17, 21 mais ce genre [d'esprit mauvais] ne sort pas
si ce n'est dans la prière et dans le jeûne

Mt 17, 22 et ils sont retournés au pays de la galilée
et il leur a dit ieschoua

voici qu'il va être livré
le fils de l'homme
aux mains de l'homme
Mt 17, 23 et ils le mettront à mort
et au troisième jour il se relèvera

et ils ont été attristés
extrêmement

Mt 17, 24 et ils sont revenus à kephar-nahoum
et alors ils se sont approchés
ceux qui perçoivent le demi-scheqel
de keipha le rocher
et ils ont dit

votre maître il ne paie pas le demi-scheqel

Mt 17, 25 et il a dit

si

et il est entré dans la maison
et il est venu à sa rencontre
ieschoua
et il a dit

quelle est ta pensée schiméôn
les rois de la terre
de qui reçoivent-ils les taxes ou bien l'impôt
est-ce que c'est de leurs propres fils
ou bien de ceux qui leur sont étrangers

Mt 17, 26 et il a dit keipha le rocher

de ceux qui leur sont étrangers

et alors il lui a dit ieschoua

par conséquent ils sont libres les fils

Mt 17, 27 mais pour que nous ne soyons pas pour eux
un obstacle sur lequel ils butent et trébuchent
va à la mer
jette l'hameçon
et le premier poisson qui montera
lève-le
tu ouvriras sa bouche et tu trouveras un statère
prends-le et donne-le-leur [en expiation]
à la place de [mon âme]

et à la place de [ton âme]

Mt 18, 1 et dans ce temps-là
ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
de ieschoua
et ils ont dit

qui est donc le plus grand
dans le royaume des cieux

Mt 18, 2 et alors lui il a appelé à lui un petit enfant
il l'a fait se tenir debout au milieu d'eux
Mt 18, 3 et il a dit

amèn je vous [le] dis
si vous ne vous changez pas
et si vous n'êtes pas comme des petits enfants
alors vous n'entrerez pas
dans le royaume des cieux

Mt 18, 4 celui qui rendra humble son âme
comme ce petit enfant
c'est celui-là qui est le plus grand
dans le royaume des cieux

Mt 18, 5 et celui qui reçoit un seul petit enfant
en mon nom tel que celui-ci
c'est moi qu'il reçoit

Mt 18, 6 et celui qui mettra un obstacle
pour faire buter trébucher et tomber
un seul de ces petits
qui sont certains de la vérité [qui est] en moi
il est bon pour lui
que l'on suspende la meule
[de dessus la meule à trou]
celle que fait tourner la bourrique
autour de son cou
et qu'il soit englouti en haute mer

Mt 18, 7 Hoï au monde de la durée présente
à cause des obstacles qui font buter
trébucher et tomber
car il est inévitable qu'ils viennent
les obstacles qui font buter trébucher et tomber
mais hoï à l'homme
par la main de qui l'obstacle vient

Mt 18, 8 car si ta main ou bien ton pied
est pour toi un obstacle qui te fait buter
trébucher et tomber
arrache-le et jette-le loin de toi
car il est bon pour toi que tu entres dans la vie
estropié de la main ou estropié du pied
plutôt qu'ils soient à toi
tes deux mains et tes deux pieds
et que tu sois jeté
dans le feu de la durée éternelle à venir

Mt 18, 9 et si ton œil est pour toi un obstacle
qui te fait buter trébucher et tomber
arrache-le et jette-le loin de toi
car il est bon pour toi qu'avec un seul œil
tu entres dans la vie
plutôt que
avec tes deux yeux à toi
tu sois jeté dans la gei ben hinnom du feu

Mt 18, 10 et voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits
car je vous le dis
leurs messagers dans les cieux
continuellement voient la face de mon père
qui est dans les cieux

Mt 18, 11 car il est venu le fils de l'homme
pour rechercher et sauver ce qui était perdu

Mt 18, 12 qu'est-ce que vous en pensez
s'il est à un homme cent moutons
et s'il s'égare l'un d'entre eux

est-ce qu'il ne va pas abandonner
les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes
et puis il va aller et il va rechercher
celui qui était perdu

Mt 18, 13 et s'il lui arrive de le retrouver
amèn je vous le dis
alors il se réjouit sur lui
plus que sur les quatre-vingt-dix-neuf
qui ne se sont pas perdus

Mt 18, 14 et ainsi ce n'est pas la volonté
devant la face de votre père
celui qui est dans les cieux
que se perde un seul de ces petits

Mt 18, 15 et s'il commet une faute contre toi
ton frère
alors va et corrige-le
entre toi et entre lui tout seul
et s'il t'écoute
alors tu as gagné ton frère

Mt 18, 16 mais s'il ne t'écoute pas
alors prends avec toi
encore un [compagnon] ou deux
afin que sur la bouche de deux témoins
ou [sur la bouche] de trois [témoins]
[elle] soit établie toute l'affaire

Mt 18, 17 et s'il ne les écoute pas
alors dis-le à la communauté
et si même la communauté
il ne l'écoute pas
alors il sera pour toi comme le païen
et comme le percepteur d'impôts

Mt 18, 18 amèn je vous le dis
tout ce que vous attacherez sur la terre
sera attaché dans les cieux
et tout ce que vous délierez sur la terre
sera délié dans les cieux

Mt 18, 19 et je vous dis encore ceci
si deux d'entre vous se mettent d'accord
sur la terre
au sujet de toute parole qu'ils demanderont
cela leur sera [accordé]
de la part de mon père
celui qui est dans les cieux

Mt 18, 20 car en tout lieu
où deux ou trois sont réunis en mon nom
en ce lieu
moi [je suis] au milieu d'eux

Mt 18, 21 et alors il s'est approché de lui keipha le rocher
et il lui a dit

rabbi
combien de fois pourra-t-il me faire du tort
mon frère
et [combien de fois] vais-je lui pardonner
jusqu'à sept fois

Mt 18, 22 alors il lui a dit ieschoua

je ne te dis pas jusqu'à sept [fois]
mais jusqu'à soixante-dix [fois]
[et] sept [fois]

Mt 18, 23 et c'est pourquoi il [est] semblable
le royaume des cieux
à un roi de chair et de sang
qui a voulu faire ses comptes avec ses esclaves

Mt 18, 24 et il a commencé à faire ses comptes
et on a amené devant sa face un homme
qui lui devait dix mille pièces

Mt 18, 25 et cet homme n'avait pas de quoi payer
alors il a ordonné le maître
qu'il soit vendu lui et sa femme

et ses enfants et tout ce qui lui appartient
en sorte qu'il puisse payer [ce qu'il devait]

Mt 18, 26 et alors il est tombé [sur sa face] l'esclave
et il s'est prosterné devant lui et il a dit

seigneur
qu'il s'allonge le souffle de ta narine sur moi
et je te rendrai tout [ce que je te dois]

Mt 18, 27 alors elles ont été émues
les entrailles du maître de cet esclave
et il l'a fait relâcher
et sa dette il la lui a remise

Mt 18, 28 et alors il est sorti cet esclave
et il a trouvé l'un de ses compagnons d'esclavage
et celui-là il lui devait
cent pièces de monnaie [d'argent] de dix as
alors il l'a empoigné et il s'est mis à l'étrangler
et il lui a dit

rends-moi tout ce que tu me dois

Mt 18, 29 et alors il est tombé [à ses pieds]
son compagnon d'esclavage
et il l'a supplié et il a dit

qu'il s'allonge le souffle de ta narine sur moi
et je te rendrai tout [ce que je te dois]

Mt 18, 30 mais lui il ne l'a pas voulu
mais il s'en est allé
et il l'a fait jeter en prison
jusqu'à ce qu'il ait rendu ce qu'il devait

Mt 18, 31 et ils ont vu
ses compagnons d'esclavage
ce qui était arrivé
et ils ont été fâchés
et ils sont venus
et ils ont fait connaître au maître
tout ce qui est arrivé

Mt 18, 32 et alors il l'a fait appeler
le maître
et il lui a dit

esclave méchant
toute cette dette je te l'ai remise
parce que tu me l'as demandé
Mt 18, 33 est-ce que tu ne devais pas toi aussi
avoir pitié de ton compagnon d'esclavage
comme moi j'ai eu pitié de toi

Mt 18, 34 et alors il s'est mis en colère son maître
et il l'a livré aux bourreaux
jusqu'à ce qu'il ait payé toute sa dette

Mt 18, 35 c'est ainsi que mon père
celui qui est dans les cieux
lui aussi il fera pour vous
si vous ne remettez pas
chacun d'entre vous à son frère
[sa dette]
du fond de vos cœurs

Mt 19, 1 et il est advenu
lorsqu'il a achevé ieschoua [de dire] ces paroles
alors il s'en est allé de la galilée
et il est venu dans le territoire de la judée
de l'autre côté du iarden

Mt 19, 2 et ils allaient derrière lui
une foule nombreuse
et lui il les soignait en cet endroit

Mt 19, 3 et alors se sont approchés de lui des perouschim
pour le mettre à l'épreuve
et ils lui ont dit

est-ce qu'il est permis à l'homme
de renvoyer sa femme
pour toute cause

Mt 19, 4 et alors il lui a répondu et il a dit

est-ce que vous n'avez pas lu
que celui qui a créé
au commencement
mâle et femelle il les a créés
Mt 19, 5 et il a dit

c'est pourquoi il abandonnera
l'homme
son père et sa mère
et il s'attachera à sa femme
et ils seront une chair unique

Mt 19, 6 en sorte qu'ils ne sont plus deux
mais une chair unique

donc ce que dieu a attaché l'un à l'autre
que l'homme ne le sépare pas

Mt 19, 7 alors ils lui ont dit

mais alors pourquoi donc môscheh
a-t-il ordonné de donner [dans sa main]
une lettre de séparation et de la renvoyer

Mt 19, 8 et il leur a dit

môscheh
c'est à cause du prépuce de votre cœur
qu'il vous a laissé renvoyer vos femmes
mais au commencement ce n'était pas comme cela

Mt 19, 9 et moi Je vous le dis
celui qui renvoie sa femme
si ce n'est pas pour cause de prostitution
il fait que celle-ci devient une femme infidèle
et celui qui épouse une femme renvoyée
il prend la femme d'un autre

Mt 19, 10 alors ils lui ont dit
ceux qui apprenaient avec lui

si c'est comme cela
la condition de l'homme avec sa femme

alors il n'est pas bon de prendre une femme

Mt 19, 11 et alors lui il leur a dit

tous ne sont pas capables
[de comprendre et de réaliser]
[cette affaire cette chose] cette parole
mais [seulement] ceux à qui cela a été donné
Mt 19, 12 car il y a des eunuques
qui depuis le ventre de leur mère sont nés ainsi
et il y a des eunuques
qui ont été rendus eunuques
par [la main de] l'homme
et il y a des eunuques
qui se sont rendus eux-mêmes eunuques
à cause du royaume des cieux
celui qui est capable de comprendre
qu'il comprenne

Mt 19, 13 et alors ils ont fait venir vers lui
des enfants
pour que ses mains il les pose sur leurs têtes
et pour qu'il prie [sur eux]

mais ceux qui apprenaient avec lui
ils se sont mis à crier après eux

Mt 19, 14 alors lui ieschoua il a dit

laissez les enfants
et ne les empêchez pas de venir vers moi
car c'est à ceux qui sont tels
qu'appartient le royaume des cieux

Mt 19, 15 et il a posé ses mains sur leurs têtes
et il est parti de cet endroit-là

Mt 19, 16 et voici que quelqu'un s'est approché de lui
et il lui a dit

maître
qu'est-ce que je dois faire de bon

pour qu'elle soit à moi
la vie de la durée éternelle à venir

Mt 19, 17 et alors lui il lui a dit

pourquoi est-ce que tu m'interroges
au sujet de ce qui est bon
il n'y a de bon qu'un seul
et si tu veux entrer dans la vie
garde les commandements

et ieschoua il a dit

tu ne tueras pas
tu ne prendras pas la femme d'un autre

Mt 19, 18 alors il lui a dit

lesquels
tu ne voleras pas
tu ne répondras pas contre ton compagnon
en témoin de mensonge
Mt 19, 19 honore ton père et ta mère

et puis

tu aimeras ton compagnon comme toi-même [40]

Mt 19, 20 alors il lui a dit le jeune homme

tout cela je l'ai observé
qu'est-ce qui me manque encore

Mt 19, 21 alors il lui a dit ieschoua

si tu veux être parfait alors va
vends tout ce qui est à toi et donne-le aux pauvres
et il y aura pour toi un trésor dans les cieux
et viens derrière moi

Mt 19, 22 et il a entendu le jeune homme cette parole
et il est reparti en colère

---

[40] Exode 20, 12-16; Lévitique 19, 18

car il était en possession de propriétés nombreuses

Mt 19, 23 alors ieschoua il a dit
à ceux qui apprenaient avec lui

amèn je vous le dis
il est dur pour un riche
d'entrer dans le royaume des cieux
Mt 19, 24 et encore je vous le dis à vous
il est plus facile pour le chameau
de passer par le trou de l'aiguille
que pour le riche
d'entrer dans le royaume de dieu

Mt 19, 25 alors ils ont entendu
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont été très étonnés et ils ont dit

mais alors qui donc peut être sauvé

Mt 19, 26 alors il les a regardés ieschoua et il leur a dit

venant de l'homme
cela est impossible
mais venant de dieu
tout est possible

Mt 19, 27 et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit

voici que nous
nous avons tout quitté
et nous avons marché derrière toi
qu'est-ce qu'il en sera pour nous

Mt 19, 28 alors ieschoua il leur a dit

amèn je vous le dis
vous qui avez marché derrière moi
dans la nouvelle création
lorsqu'il sera assis le fils de l'homme
sur le trône de sa gloire
alors vous serez assis vous aussi

sur douze trônes
et vous jugerez les douze tribus d'israël

Mt 19, 29 et tout homme qui a quitté ses maisons
ou ses frères ou ses sœurs
ou son père ou sa mère
ou ses enfants ou ses champs
à cause de mon nom
c'est cent fois qu'il recevra
et c'est la vie de la durée éternelle à venir
qu'il recevra en héritage

Mt 19, 30 car ils seront nombreux
parmi ceux qui [étaient] les premiers
qui viendront [cependant] après
et [ils seront nombreux]
parmi ceux qui venaient après
qui seront [cependant] les premiers

Mt 20, 1 car il est semblable le royaume des cieux
à un homme
à un maître de maison
qui est sorti dès le matin
pour embaucher des ouvriers pour sa vigne

Mt 20, 2 et il s'est mis d'accord avec les ouvriers
pour une pièce de dix as par jour
et il les a envoyés dans sa vigne

Mt 20, 3 et il est sorti vers la troisième heure
et il en a vu d'autres
qui étaient là sur la place sans travail

Mt 20, 4 et alors à ceux-là il a dit

allez-y vous aussi à la vigne
et ce qui est juste je vous le donnerai

Mt 20, 5 alors eux ils y sont allés
et puis de nouveau il est sorti vers la sixième
et puis vers la neuvième heure
et il a fait la même chose

Mt 20, 6 vers la onzième heure il est sorti
et il en a trouvé d'autres qui étaient là et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous êtes là toute la journée
à ne rien faire

Mt 20, 7 alors eux ils lui ont dit

c'est que personne ne nous a embauchés

alors il leur a dit

allez-y vous aussi à la vigne

Mt 20, 8 lorsque le soir fut venu
il a dit le maître de la vigne à son intendant

appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire
en commençant par ceux qui sont venus après
jusqu'aux premiers

Mt 20, 9 alors ils sont venus
ceux [qui avaient commencé à travailler]
vers la onzième heure
et ils ont reçu chacun une pièce de dix as

Mt 20, 10 et lorsqu'ils sont venus les premiers
ils ont pensé qu'ils allaient recevoir davantage
mais ils ont reçu chacun la pièce de dix as
eux aussi

Mt 20, 11 alors ils l'ont prise
et ils se sont mis à protester
contre le maître de la maison
Mt 20, 12 et ils ont dit

ceux-là ils sont venus après nous
ils n'ont fait qu'une seule heure
et tu les as faits nos égaux
à nous qui avons porté le poids du jour et la canicule

Mt 20, 13 et alors lui il a répondu à l'un d'entre eux et il a dit

mon ami
je ne te fais pas d'injustice
est-ce que tu ne t'es pas mis d'accord avec moi
pour une pièce de dix as
Mt 20, 14 prends ce qui est à toi et va-t'en
je veux à celui-ci qui est venu après
donner la même chose qu'à toi
Mt 20, 15 ou bien alors est-ce que [tu vas prétendre]
qu'il ne m'est pas permis de faire ce que je veux
avec ce qui m'appartient
ou bien encore est-ce que ton œil est mauvais
parce que moi je suis bon

Mt 20, 16 c'est ainsi qu'ils seront
ceux qui sont venus après
les premiers
et ceux [qui étaient] les premiers
ils viendront après

Mt 20, 17 et il est monté ieschoua à ierouschalaïm
et il a pris avec lui les douze qui apprenaient avec lui
à part
et sur la route il leur a dit

Mt 20, 18 voici que nous montons à ierouschalaïm
et le fils de l'homme va être livré aux prêtres
et aux hommes du livre
et ils le condamneront à mort
Mt 20, 19 et ils le livreront aux païens pour se moquer de lui
et pour le flageller et pour le pendre à une croix
et le troisième jour il se relèvera [d'entre les morts]

Mt 20, 20 et alors elle s'est approchée de lui
la mère des fils de zebadiah avec ses fils
et elle s'est prosternée [à terre] devant lui
pour lui demander quelque chose

Mt 20, 21 alors lui il lui a dit

qu'est-ce que tu veux

et elle

elle lui a dit

dis qu'ils soient assis
ces deux fils que voici
et qui sont les miens
l'un à ta droite et l'autre à ta gauche
dans ton royaume

Mt 20, 22 alors il a répondu ieschoua et il a dit

vous ne savez pas ce que vous demandez
est-ce que vous pouvez boire la coupe
que moi je vais boire

et eux ils lui ont dit

nous le pouvons

Mt 20, 23 alors lui il leur a dit

ma coupe [en effet] vous la boirez
mais [pour ce qui est d'] être assis
à ma droite ou à ma gauche
il ne m'appartient pas de le donner
mais [cela est réservé]
à ceux pour qui cela est préparé par mon père

Mt 20, 24 et ils ont entendu cela les dix
et elle s'est enflammée leur colère
contre les deux frères

Mt 20, 25 quant à ieschoua il les a appelés et il a dit

vous savez que les chefs des nations païennes
ils dominent sur elles
et les grands ils les tyrannisent

Mt 20, 26 il n'en sera pas ainsi au milieu de vous
mais celui qui veut parmi vous être grand
qu'il soit votre serviteur

Mt 20, 27 et celui qui veut parmi vous être le premier
il sera votre esclave

Mt 20, 28 c'est ainsi que le fils de l'homme
il n'est pas venu pour se faire servir mais pour servir

et pour donner son âme
en expiation à la place d'une multitude

Mt 20, 29 et ils sont sortis de iericho
et marchait derrière lui une foule nombreuse

Mt 20, 30 et voici que deux aveugles
étaient assis sur le bord de la route
et ils ont entendu que c'est ieschoua qui passe
alors ils se sont mis à crier et ils ont dit

aie pitié de nous fils de dawid

Mt 20, 31 la foule s'est mise à crier contre eux
pour qu'ils se taisent
mais eux ils ont crié encore plus fort et ils ont dit

seigneur aie pitié de nous fils de dawid

Mt 20, 32 alors il s'est arrêté ieschoua
et il les a appelés et il a dit

qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous

Mt 20, 33 et eux ils lui ont dit

seigneur
qu'ils s'ouvrent nos yeux

Mt 20, 34 alors elles ont été émues les entrailles de ieschoua
et il a touché leurs yeux
et voici qu'ils se sont mis à voir
et ils ont marché derrière lui

Mt 21, 1 et lorsqu'ils se sont approchés de ierouschalaïm
alors ils sont venus à beit phagei
à la montagne des oliviers
et alors ieschoua a envoyé

deux de ceux qui apprenaient avec lui

Mt 21, 2 et il leur a dit

allez au village qui est en face de vous
et voici que vous allez trouver une ânesse attachée
et un petit âne avec elle
détachez-les et amenez-les-moi

Mt 21, 3 et si quelqu'un vous dit quelque chose
vous lui direz

le maître en a besoin

et voici il les laissera aller

Mt 21, 4 tout cela est arrivé
afin que soit rempli ce qui avait été dit
par la bouche du prophète lorsqu'il disait

Mt 21, 5 dites à la fille de tziôn
voici que ton roi vient vers toi

[il est] humble et il chevauche sur un âne
et sur un ânon fils des ânesses [41]

Mt 21, 6 alors ils sont allés
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont fait
comme il le leur avait commandé ieschoua

Mt 21, 7 et ils ont amené l'ânesse et l'ânon
et ils ont mis dessus leurs manteaux
et il s'est assis par-dessus [les vêtements]

Mt 21, 8 et il a été grand le nombre des gens de la foule
qui ont étendu leurs vêtements sur la route
et d'autres ont coupé des branches des arbres
et ils les ont étendues sur la route
Mt 21, 9 et la foule du peuple
de ceux qui marchaient devant lui
et ceux qui marchaient derrière lui

---

[41] Isaïe 62, 11 ; Zacharie 9, 9

ils criaient et ils disaient

hôschiah na pour le fils de dawid
béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh
hôschiah na dans les hauteurs

Mt 21, 10 et il est entré dans ierouschalaïm
et elle a été secouée toute la ville
et ils disaient

qui est-il celui-ci

Mt 21, 11 et les gens de la foule ils ont dit

celui-ci
c'est le prophète ieschoua
celui [qui vient] de natzaret
qui est en galilée

Mt 21, 12 et alors il est entré ieschoua
dans l'enceinte sacrée du temple
et il a chassé tous ceux qui vendaient
et qui achetaient dans l'enceinte sacrée du temple
et les tables des changeurs de monnaie
il les a renversées
et les sièges de ceux qui vendaient les colombes

Mt 21, 13 et il leur a dit

il est écrit

ma maison
une maison de prière elle sera appelée [42]

mais vous
vous faites d'elle une caverne de brigands

Mt 21, 14 et alors ils se sont approchés de lui
les aveugles et les boiteux
dans l'enceinte sacrée du temple

[42] Isaïe 56, 7.

et il les a soignés

Mt 21, 15 et ils ont vu les chefs des prêtres et les hommes du livre
les choses merveilleuses qu'il a faites
et les enfants qui criaient dans l'enceinte du temple
et qui disaient

hôschiah na pour le fils de dawid

et elle s'est enflammée leur colère
Mt 21, 16 et ils lui ont dit

tu entends ce qu'ils disent ceux-ci

alors ieschoua il leur a dit

oui
est-ce que vous n'avez jamais lu

de la bouche des petits enfants
et de ceux qui tètent encore leur mère
tu as fondé ta puissance [43]

Mt 21, 17 et il les a laissés et il est sorti en dehors de la ville
[et il est allé] à beit ananiah
et il passait la nuit en cet endroit

Mt 21, 18 et au matin il est retourné à la ville et il a eu faim
Mt 21, 19 et il a vu un figuier unique sur le bord de la route
et il s'est approché de lui
et il n'a rien trouvé dans le figuier
si ce n'est des feuilles seulement
et il lui a dit

que jamais plus de toi un fruit ne naisse
dans la durée à venir

et il s'est desséché tout d'un coup le figuier

Mt 21, 20 et ils l'ont vu ceux qui apprenaient avec lui
et ils se sont étonnés et ils ont dit

---

43 Psaume 8, 3.

comment se fait-il que tout d'un coup
il se soit desséché le figuier

Mt 21, 21 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

amèn je vous le dis
si elle était à vous la certitude de la vérité
et si vous ne doutiez pas
non seulement ce qui est arrivé au figuier
vous le feriez
mais si même vous disiez à cette montagne
ôte-toi de là et jette-toi dans la mer
cela se réaliserait
Mt 21, 22 et tout ce que vous demanderez dans la prière
si vous êtes certains de la vérité
vous le recevrez

Mt 21, 23 et il est revenu dans l'enceinte sacrée du temple
et ils se sont approchés de lui
qui était en train d'enseigner
les chefs des prêtres et les anciens du peuple
et ils ont dit

dans quelle puissance est-ce que tu fais cela
et qui est celui qui t'a donné cette puissance

Mt 21, 24 alors il a répondu ieschoua et il leur a dit

je vais vous demander moi aussi
une seule chose
si vous me le dites
alors moi aussi je vous dirai en quelle puissance
je fais tout cela

Mt 21, 25 l'immersion [dans les eaux] pratiquée par iôhanan
d'où venait-elle
[est-ce qu'elle venait] des cieux
ou bien de l'homme

alors eux ils ont raisonné
dans leurs propres cœurs
et ils ont dit

si nous disons

des cieux

alors il va nous dire

pourquoi donc n'avez-vous pas été certains
de la vérité [qui était] en lui

Mt 21, 26 mais si nous disons

de l'homme

nous avons peur du peuple
car tous c'est pour un prophète
qu'ils tiennent iôhanan

Mt 21, 27 alors ils ont répondu à ieschoua
et ils ont dit

nous ne savons pas

alors il leur a dit lui aussi

moi non plus je ne vous dirai pas
dans quelle puissance je fais tout cela

Mt 21, 28 qu'est-ce que vous en pensez

il y avait un homme et à lui deux fils
il s'est approché du premier et il lui a dit

mon fils
va aujourd'hui et travaille dans ma vigne

Mt 21, 29 et alors lui il a répondu et il a dit

non je ne veux pas

et puis après il s'est repenti et il y est allé
lui le premier [fils]

Mt 21, 30 ensuite il s'est approché de l'autre [fils]
et il lui a dit la même chose

et lui il a répondu et il a dit

me voici seigneur

et il n'y est pas allé [travailler dans la vigne]
lui le second

Mt 21, 31 lequel des deux a fait la volonté du père

alors ils ont dit

le premier

alors il leur a dit ieschoua

amèn je vous le dis
les percepteurs d'impôts et les prostituées
ils passent devant vous
[pour entrer] dans le royaume de dieu

Mt 21, 32 car il est venu iôhanan vers vous
dans la voie de la justice
et vous n'avez pas été certains
de la vérité [qui est] en lui
mais les percepteurs d'impôt et les prostituées
ils ont été certains de la vérité [qui est] en lui
et vous
vous l'avez vu et vous ne vous êtes pas repentis
pour être certains de la vérité [qui est] en lui

Mt 21, 33 [voici] une autre comparaison écoutez-la
il y avait un homme
un maître de maison
il a planté une vigne et il l'a entourée d'une clôture
et il a creusé en elle un pressoir
et il a construit une tour
et il l'a donnée à des hommes qui travaillaient la terre
et puis il est parti au loin

Mt 21, 34 et lorsqu'il a été près de venir le temps des fruits

alors il a envoyé ses serviteurs
auprès des hommes qui travaillaient la terre
pour recevoir les fruits [de la vigne]

Mt 21, 35 alors ils ont pris
les hommes qui travaillaient la terre
ses serviteurs
celui-ci ils l'ont battu celui-là ils l'ont mis à mort
un autre encore ils l'ont tué à coups de pierres

Mt 21, 36 alors de nouveau il a envoyé d'autres serviteurs
en plus grand nombre que les premiers
et ils leur ont fait la même chose

Mt 21, 37 et après cela il a envoyé vers eux son fils

et il a dit

ils vont respecter mon fils

Mt 21, 38 mais les hommes qui travaillaient la terre
lorsqu'ils ont vu son fils
ils ont dit chacun à son compagnon

celui-ci c'est celui qui va hériter
allons mettons-le à mort
et il sera à nous son héritage

Mt 21, 39 alors ils se sont saisis de lui
ils l'ont chassé hors de la vigne et ils l'ont tué

Mt 21, 40 lorsque donc il va venir le maître de la vigne
qu'est-ce qu'il va faire à ces hommes
qui travaillent la terre

Mt 21, 41 alors ils lui ont dit

ceux qui ont fait le mal il va les mettre à mal
et il les fera périr de maie mort
et la vigne il la donnera à d'autres pour la cultiver
et ceux-ci ils lui donneront les fruits [de la vigne]
dans leurs temps

Mt 21, 42 et il leur a dit ieschoua

est-ce que vous n'avez jamais lu
dans les écritures

une pierre ils ont méprisée ceux qui bâtissent
elle a été tête d'angle
c'est de la part de yhwh qu'elle l'a été celle-ci
elle [est] merveille à nos yeux [44]

Mt 21, 43 c'est pourquoi je vous le dis
il vous sera enlevé le royaume de dieu
et il sera donné à un peuple qui fera ses fruits

Mt 21, 44 et celui qui tombera sur cette pierre
il sera brisé
et celui sur qui elle tombera
elle l'écrasera

Mt 21, 45 et ils ont entendu les prêtres et les perouschim
les comparaisons qu'il disait
et ils ont connu que c'est à leur sujet qu'il parlait
Mt 21, 46 et ils ont cherché à s'emparer de lui
mais ils ont eu peur de la foule du peuple
parce qu'ils le considéraient comme un prophète

Mt 22, 1 et il a répondu ieschoua
et il a continué à leur parler dans des comparaisons
et il a dit

Mt 22, 2 il est semblable le royaume des cieux
à un roi de chair et de sang
qui a fait un banquet pour son fils

Mt 22, 3 et il a envoyé ses serviteurs
pour appeler ceux qui étaient invités au banquet
mais ils n'ont pas voulu venir

Mt 22, 4 alors il a recommencé à envoyer
d'autres serviteurs

---

44 Psaume 118, 22-23 ; Isaïe 28, 16.

et il a dit

dites à ceux qui sont appelés

voici mon pain
je l'ai préparé
mes bœufs et mes bêtes engraissées
ils ont été sacrifiés
tout est prêt
venez au festin

Mt 22, 5 mais eux ils n'ont pas appliqué leur cœur
[à ces paroles]
et ils s'en sont allés
celui-ci à son champ
celui-là à son commerce

Mt 22, 6 quant à ceux qui sont restés
ils se sont emparés des serviteurs
et ils leur ont fait violence et ils les ont tués

Mt 22, 7 alors elle s'est enflammée la colère du roi
et il a envoyé ses armées
et il a fait périr ces assassins
et leur ville il l'a brûlée dans le feu

Mt 22, 8 et alors il a dit à ses serviteurs

mon banquet est prêt
mais ceux qui étaient appelés n'étaient pas dignes
Mt 22, 9 allez donc aux sorties des routes
et tous ceux que vous trouverez
appelez-les au festin

Mt 22, 10 et alors ils sont sortis ses serviteurs
sur les routes
et ils ont rassemblé tous ceux qu'ils ont trouvé
des mauvais et des bons
et il a été rempli le festin
de gens qui étaient étendus [pour manger]

Mt 22, 11 et il est entré le roi
pour voir ceux qui étaient étendus [pour manger]
et il a vu là un homme qui n'était pas revêtu

du vêtement de festin

Mt 22, 12 alors il lui a dit

mon ami
comment es-tu entré ici
sans être revêtu du vêtement de fête

et lui il a été muselé

Mt 22, 13 et alors le roi
il a dit à ceux qui faisaient le service

attachez-lui les pieds et les mains
et jetez-le dans la ténèbre du dehors
c'est là que sera le pleur et le grincement des dents

Mt 22, 14 car ils sont nombreux ceux qui ont été appelés
mais ils sont peu nombreux ceux qui ont été choisis

Mt 22, 15 et alors ils sont allés les perouschim
et ils ont pris la décision
de le prendre au piège par une parole

Mt 22, 16 et ils lui ont envoyé
ceux qui apprenaient avec eux
avec les hérodiens
et ils lui ont dit
rabbi
nous savons que toi tu es un homme de vérité
et que la voie de dieu
dans la vérité tu l'enseignes
et tu ne t'occupes pas de qui que ce soit
car tu ne regardes pas au visage de l'homme
Mt 22, 17 dis-nous donc ce que tu en penses
est-ce qu'il est permis de donner le census à caesar
oui ou non

Mt 22, 18 et il a connu ieschoua leur mauvaise intention
et il a dit

pourquoi est-ce que vous me mettez à l'épreuve
mécréants

Mt 22, 19 montrez-moi donc la monnaie du census

alors eux ils lui ont apporté un dénarius

Mt 22, 20 et lui il leur a dit

de qui [est] donc cette figure ici gravée
et de qui est l'inscription

Mt 22, 21 et eux ils lui ont dit

de caesar

et alors lui il leur a dit

eh bien alors donnez donc ce qui [est] à caesar
à caesar
et ce qui [est] à dieu
à dieu

Mt 22, 22 et ils ont entendu
et ils ont admiré [la réponse]
et ils l'ont laissé et ils sont partis

Mt 22, 23 et dans ce jour-là
ils se sont approchés de lui les tzaddouqim
eux ils disent
qu'il n'y a pas de relevée [pour les morts]
et ils l'ont interrogé
Mt 22, 24 et ils [lui] ont dit

rabbi
c'est môscheh qui a dit

s'il meurt l'un [d'entre eux]
et si de fils il n'en a pas
alors il fera son devoir [de beau-frère]
son frère
par rapport à cette femme
et il suscitera une semence à son frère

Mt 22, 25 il y avait chez nous sept frères

et le premier s'est marié et il est mort
et à lui point de semence
et il a laissé sa femme à son frère

Mt 22, 26 et pareillement aussi le deuxième et le troisième
et ainsi de suite pour les sept
Mt 22, 27 et après tous [ses maris]
elle est morte la femme
Mt 22, 28 lors donc de la relevée [des morts]
duquel des sept sera-t-elle la femme
car à tous [les sept] elle a appartenu

Mt 22, 29 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

vous vous trompez
parce que vous ne connaissez pas les écritures
ni la puissance de dieu

Mt 22, 30 car lors de la relevée [des morts]
ils ne prendront pas des femmes
et les femmes ne seront pas épousées
mais comme des messagers [de dieu]
dans les cieux c'est ainsi qu'ils seront

Mt 22, 31 en ce qui concerne la relevée des morts
est-ce que vous n'avez pas lu
ce qui a été dit pour vous de la bouche de dieu
lorsqu'il a dit

Mt 22, 32 moi je suis le dieu d'abraham
et le dieu de itzehaq
et le dieu de iaaqôb [45]

il n'est pas
lui
le dieu des morts
mais le dieu des vivants

Mt 22, 33 et elle a entendu la foule du peuple
et elle a été saisie d'admiration à cause de sa doctrine

———

[45] Exode 3, 6.

Mt 22, 34 et les perouschim ont entendu
qu'il avait mis une muselière aux tzaddouqim
et ils se sont réunis en conseil secret

Mt 22, 35 et il a posé la question
l'un d'entre eux
un savant spécialiste de la tôrah
pour le mettre à l'épreuve

Mt 22, 36 rabbi
quel est donc le [plus] grand commandement
dans la tôrah

Mt 22, 37 et alors lui il lui a dit

tu aimeras yhwh ton dieu dans tout ton cœur
et dans toute ton âme et dans toute ta pensée [46]

Mt 22, 38 le voilà le grand et le premier commandement

Mt 22, 39 et le deuxième lui est semblable

et tu aimeras ton compagnon comme toi-même [47]

Mt 22, 40 à ces deux commandements
toute la tôrah est suspendue et [aussi] les prophètes

Mt 22, 41 un jour où ils étaient réunis les perouschim
il les a interrogés ieschoua

Mt 22, 42 et il leur a dit

qu'est-ce que vous pensez au sujet du maschiah
le fils de qui est-il
lui

et ils lui ont dit

[il est le fils] de dawid

[46] Deutéronome 6, 5.
[47] Lévitique 19, 18.

Mt 22, 43 alors il leur a dit

mais alors comment se fait-il
que dawid dans l'esprit [saint]
l'appelle
mon seigneur

lorsqu'il dit

Mt 22, 44 oracle de yhwh à mon seigneur
assieds-toi à ma droite
jusqu'à ce que je fasse [de] tes ennemis
un escabeau pour tes pieds [48]

Mt 22, 45 si donc dawid l'appelle mon seigneur
comment peut-il être son fils

Mt 22, 46 et personne n'a été capable de lui répondre une parole
et personne n'a plus osé
à partir de ce jour-là
l'interroger

Mt 23, 1 et alors ieschoua a parlé à la foule du peuple
et à ceux qui apprenaient avec lui
Mt 23, 2 et il a dit

sur le siège de môscheh ils se sont assis
les hommes du livre et les perouschim
Mt 23, 3 c'est pourquoi tout ce qu'ils vous diront
faites-le et gardez-le
mais conformément à leurs actions
n'agissez pas
car ils parlent
eux
mais ils ne le font pas
Mt 23, 4 ils attachent de lourdes charges
et ils les mettent sur les épaules de l'homme
mais eux-mêmes avec leur doigt
ils ne veulent pas les remuer

Mt 23, 5 toutes leurs actions ils les agissent

[48] Psaume 110, 1.

pour être regardés par l'homme

car ils se font de larges tephillin
et ils se font de grandes franges
[à leurs vêtements]

Mt 23, 6 ils aiment à être étendus aux premières places
dans les banquets
et les premiers sièges dans les maisons de réunion
Mt 23, 7 et [ils aiment] qu'on leur demande
sur les places

qu'en est-il de ta paix

et aussi à être appelés par les gens

rabbi

Mt 23, 8 mais vous
ne vous faites pas appeler rabbi
car il est unique votre maître
et vous tous vous êtes des frères

Mt 23, 9 et mon père
ne vous faites pas appeler ainsi sur la terre
car unique il est votre père
c'est celui qui est dans les cieux

Mt 23, 10 et ne vous faites pas appeler professeurs
car votre professeur
il n'y en a qu'un seul
[c'est] le maschiah

Mt 23, 11 celui qui est [le plus] grand au milieu de vous
qu'il soit à votre service

Mt 23, 12 celui qui s'élèvera lui-même
il sera abaissé
et celui qui s'abaissera lui-même
il sera élevé

Mt 23, 13 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous avez fermé à clef
le royaume des cieux
devant la face de l'homme
car vous-mêmes vous n'y êtes pas entrés
et ceux qui étaient en train d'entrer
vous ne leur avez pas permis d'entrer

Mt 23, 14 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
parce que vous dévorez les maisons des veuves
et pour la frime vous faites des grandes prières
c'est pourquoi vous recevrez
une condamnation plus lourde

Mt 23, 15 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous parcourez la mer
et la [terre] sèche
pour faire un seul étranger
et lorsqu'il l'est [devenu]
vous faites de lui un fils de la gei hinnom
le double de vous

Mt 23, 16 hoï à vous guides aveugles
vous qui dites

celui qui jure dans le temple
cela ne compte pas
[mais] celui qui jure dans l'or du temple
cela compte

Mt 23, 17 stupides et aveugles
qui est le plus grand
est-ce que c'est l'or
ou bien le temple qui rend l'or sacré

Mt 23, 18 et [vous dites aussi]

celui qui jure dans l'autel des sacrifices
cela ne compte pas
mais celui qui jure dans l'offrande qui est dessus
cela compte

Mt 23, 19 stupides et aveugles
qu'est-ce qui est le plus grand
est-ce que c'est l'offrande
ou bien l'autel des sacrifices
qui rend sacrée l'offrande

Mt 23, 20 celui donc qui jure dans l'autel des sacrifices

il jure en lui
et en tout ce qui est dessus
Mt 23, 21 et celui qui jure dans le temple
il jure en lui et en celui qui habite en lui
Mt 23, 22 et celui qui jure dans les cieux
il jure dans le trône de dieu
et dans celui qui est assis sur lui

Mt 23, 23 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous ordonnez de prélever le dixième
de la menthe et de l'anis et du cumin
et vous avez abandonné ce qui a plus de poids
dans la tôrah
le jugement et la bonté
et la certitude de la vérité
les voilà les choses que vous avez à faire
et les voilà celles qu'il ne faut pas abandonner

Mt 23, 24 guides aveugles
vous filtrez le moucheron
mais le chameau vous l'avalez

Mt 23, 25 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous purifiez
l'extérieur de la coupe et du plat
mais à l'intérieur
ils sont remplis [de ce qui provient]
de l'escroquerie et de la méchanceté

Mt 23, 26 parousch aveugle
purifie donc tout d'abord
l'intérieur de la coupe et du plat
afin qu'il soit purifié
son extérieur lui aussi

Mt 23, 27 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous ressemblez à des tombeaux
qui ont été blanchis [à la chaux]
vus du dehors ils paraissent beaux
mais à l'intérieur
ils sont remplis d'ossements de morts
et de toute sorte de pourriture abominable

Mt 23, 28 et ainsi vous aussi vus du dehors
vous avez l'air aux yeux de l'homme
d'être des justes
mais à l'intérieur
vous êtes pleins d'impiété et de crime

Mt 23, 29 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim
mécréants
parce que vous avez construit
les tombeaux des prophètes
et vous avez décoré les tombeaux des justes
Mt 23, 30 et vous dites

si nous avions vécu dans les jours de nos pères
elle n'aurait pas été notre main avec eux
dans le sang des prophètes

Mt 23, 31 en sorte que vous êtes témoins contre vos âmes
que vous êtes bien les fils
de ceux qui ont assassiné les prophètes
et vous
Mt 23, 32 vous avez rempli la mesure de vos pères

Mt 23, 33 serpents engeance de vipères
comment donc allez-vous fuir
loin du jugement de la gei hinnom

Mt 23, 34 et c'est pourquoi me voici
j'envoie vers vous des prophètes
et des sages et des hommes du livre
et parmi eux [il en est] que vous tuerez
et que vous ferez pendre à des croix
et parmi eux [il en est]
que vous ferez battre dans vos maisons de réunion

et vous les persécuterez de ville en ville

Mt 23, 35 en sorte qu'il vienne sur vous
tout le sang innocent qui a été versé dans le pays
depuis le sang de habel le juste
jusqu'au sang de zekariah
fils de berekiah
que vous avez assassiné
entre le temple et l'autel des sacrifices

Mt 23, 36 amèn je vous le dis
cela va venir
tout cela
sur cette génération présente

Mt 23, 37 ierouschalaïm ierouschalaïm
elle qui fait mettre à mort les prophètes
et qui tue à coups de pierres
ceux qui sont envoyés vers elle
combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants
comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes
et vous n'avez pas voulu

Mt 23, 38 et voici qu'elle va être abandonnée
et [elle sera] pour vous votre maison
une dévastation

Mt 23, 39 car je vous le dis
vous ne me verrez plus à partir de maintenant
jusqu'à ce que vous disiez
béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh

Mt 24, 1 et il est sorti ieschoua
hors de l'enceinte sacrée du temple
et il s'en allait
et ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
pour lui faire voir les constructions
de l'enceinte sacrée du temple

Mt 24, 2 et lui il a répondu et il leur a dit

est-ce que vous n'avez pas vu tout cela
amèn je vous le dis
il ne sera pas laissé ici
une pierre sur une pierre
qui ne soit pas démolie

Mt 24, 3 et alors il s'est assis sur la montagne des oliviers
et ils se sont approchés
ceux qui apprenaient avec lui
à part
et ils ont dit

dis-nous donc quand est-ce que cela sera
et quel [sera] le signe de ta venue
et de l'achèvement du monde de la durée présente

Mt 24, 4 et il a répondu ieschoua
et il leur a dit

voyez à ce que personne ne vous trompe

Mt 24, 5 car ils seront nombreux
ceux qui viendront en mon nom et qui diront

c'est moi le maschiah

et nombreux sont ceux qu'ils tromperont

Mt 24, 6 vous allez entendre [parler de] guerres
et des bruits de guerres
voyez ne soyez pas terrifiés
car cela va venir
mais ce n'est pas encore la fin

Mt 24, 7 car se lèvera nation contre nation
et royaume contre royaume
et il y aura des famines
et des tremblements de terre ici et là

Mt 24, 8 mais tout cela [n'est que] le commencement
des douleurs de l'enfantement

Mt 24, 9 alors ils vous livreront à la persécution
et ils vous mettront à mort
et vous serez haïs par toutes les nations
à cause de mon nom

Mt 24, 10 et alors ils buteront ils trébucheront
et ils tomberont nombreux
et chacun son compagnon ils le livreront
et chacun son frère ils le haïront

Mt 24, 11 et nombreux seront les prophètes de mensonge
qui se lèveront
et ils tromperont un grand nombre

Mt 24, 12 et parce qu'elle va augmenter la méchanceté
il va se refroidir l'amour d'un grand nombre

Mt 24, 13 mais celui qui espérera dans le saint [d'israël]
celui-là sera sauvé

Mt 24, 14 et elle sera proclamée
cette heureuse annonce du royaume
sur toute la terre habitée
en attestation [de la vérité]
pour toutes les nations
et alors [seulement] viendra la fin

Mt 24, 15 lorsque donc vous verrez l'abomination effroyable
qui a été dite par daniel le prophète [49]
debout dans le lieu saint

celui qui est en train de lire
qu'il ait l'intelligence [de ce qu'il lit]

Mt 24, 16 alors ceux qui sont en judée
qu'ils s'enfuient dans les montagnes

Mt 24, 17 celui qui [est] sur sa terrasse
qu'il ne descende pas
pour aller prendre ses affaires dans sa maison

49 Daniel 9, 27

Mt 24, 18 et celui qui [est] dans son champ
qu'il ne retourne pas en arrière
pour aller prendre son manteau

Mt 24, 19 hoï aux femmes qui seront enceintes
et à celles qui allaiteront
dans ces jours-là

Mt 24, 20 priez pour qu'elle n'ait pas lieu votre fuite
en hiver ni un jour de schabbat

Mt 24, 21 car ce sera alors [le temps de] l'angoisse
la grande
telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement
de la durée du monde présent jusqu'à maintenant
et il n'y en aura plus de telle

Mt 24, 22 et s'ils n'avaient pas été raccourcis ces jours-là
elle n'aurait pas été sauvée toute chair

mais à cause de ceux qui ont été choisis
ils seront raccourcis ces jours-là

Mt 24, 23 et alors si quelqu'un vous dit

voici [il est] ici le maschiah

ou bien

[il est] là

Mt 24, 24 ne les croyez pas
car se lèveront des oints de mensonge
et des prophètes de mensonge
et ils donneront des signes grands et des prodiges
afin de tromper
s'ils le peuvent
même ceux qui ont été choisis

Mt 24, 25 voici je vous l'ai dit à l'avance

Mt 24, 26 si donc ils vous disent

voici [il est] dans le désert

ne sortez pas

voici [il est] dans les chambres

ne [les] croyez pas

Mt 24, 27 car comme l'éclair sort du levant
et illumine jusqu'au couchant
c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme

Mt 24, 28 là où se trouve le cadavre
c'est là que se rassembleront les aigles

Mt 24, 29 et voici qu'après l'angoisse de ces jours-là
il deviendra ténèbre le soleil
et la lune ne fera plus resplendir sa lumière
et les étoiles tomberont du haut des cieux
et les armées des cieux seront secouées [50]

Mt 24, 30 et alors il se fera voir
le signe du fils de l'homme
dans les cieux
et alors elles se lamenteront
toutes les familles du pays
et elles verront le fils de l'homme
qui vient avec les nuées des cieux
avec puissance et grande gloire

Mt 24, 31 et il enverra ses messagers
dans la voix du schôphar
le grand
et ils rassembleront ceux qu'il a choisis
depuis les quatre vents
depuis une extrémité des cieux
jusqu'à [l'autre] extrémité des cieux

Mt 24, 32 à partir du figuier
apprenez la comparaison

[50] Isaïe 13, 10.

lorsque déjà sa branche est tendre
et que ses feuilles commencent à pousser
alors vous savez qu'elle est proche
la saison de la récolte

Mt 24, 33 eh bien vous pareillement
lorsque vous verrez toutes ces choses
alors vous saurez qu'il est proche
aux portes

Mt 24, 34 amèn je vous le dis
elle ne passera pas cette génération
jusqu'à ce qu'elles arrivent toutes ces choses

Mt 24, 35 les cieux et la terre passeront
mais mes paroles ne passeront pas

Mt 24, 36 et au sujet de ce jour-là et au sujet du temps
personne ne sait
ni les messagers des cieux ni le fils
mais le père seul

Mt 24, 37 comme les jours de noah
c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme
Mt 24, 38 comme ils étaient
dans les jours qui [ont été] avant le déluge
en train de manger et de boire
ils prenaient femme
et les femmes étaient données en mariage
jusqu'au jour où il est entré noah dans la caisse
Mt 24, 39 et ils n'ont pas connu
jusqu'à ce qu'il vienne le déluge
et il les a emportés tous

c'est ainsi qu'elle sera elle aussi
la venue du fils de l'homme

Mt 24, 40 alors deux seront dans le [même] champ
l'un sera pris et l'autre sera laissé

Mt 24, 41 deux [femmes] seront en train de moudre à la meule
l'une sera prise et l'autre sera laissée

Mt 24, 42 veillez donc parce que vous ne savez pas
quel jour votre seigneur va venir

Mt 24, 43 mais cela vous le comprenez
s'il savait le maître de la maison
à quelle veille de la nuit le voleur va venir
alors il veillerait et il ne permettrait pas
qu'elle soit percée sa maison

Mt 24, 44 et c'est la raison pour laquelle
vous aussi soyez prêts
car c'est au temps où vous n'y pensez pas
que le fils de l'homme va venir

Mt 24, 45 qui est-il donc le serviteur
dont on peut être certain
et sage
qu'il a établi son maître
comme gouverneur sur les gens de sa maison
pour leur donner la nourriture au moment voulu

Mt 24, 46 heureux [est-il] ce serviteur-là
que son maître lorsqu'il va revenir
trouvera en train de faire ainsi

Mt 24, 47 amèn je vous le dis
sur tout ce qui lui appartient
il va l'instituer gouverneur

Mt 24, 48 mais s'il dit ce mauvais serviteur
dans son propre cœur
il tarde à venir mon maître

Mt 24, 49 et s'il commence à battre
ses compagnons de service
s'il se met à manger et à boire avec les ivrognes
Mt 24, 50 alors il va venir
le maître de ce serviteur-là

un jour où il ne s'y attend pas
et en un temps qu'il ne connaît pas
Mt 24, 51 et il va le mettre en pièces
et sa part
c'est avec les impies qu'il va la mettre

c'est là qu'il y aura le pleur
et le grincement des dents

Mt 25, 1 et alors il sera semblable le royaume des cieux
à dix jeunes filles
elles ont pris leurs lampes
et elles sont sorties à la rencontre
du jeune marié et de la jeune mariée

Mt 25, 2 cinq d'entre elles étaient idiotes
et cinq [étaient] intelligentes

Mt 25, 3 les idiotes ont pris leurs lampes
mais elles n'ont pas pris avec elles de l'huile

Mt 25, 4 les intelligentes ont pris de l'huile
dans les récipients
avec leurs lampes

Mt 25, 5 et il a tardé à venir le jeune marié
alors elles se sont assoupies toutes
et elles ont dormi

Mt 25, 6 et au milieu de la nuit
il y a eu un cri

voici le jeune marié
sortez à sa rencontre

Mt 25, 7 alors elles se sont levées toutes ces jeunes filles
et elles ont garni leurs lampes

Mt 25, 8 celles qui étaient idiotes ont dit
à celles qui étaient intelligentes

donnez-nous de votre huile
parce que nos lampes se sont éteintes

Mt 25, 9 alors elles ont répondu les intelligentes
et elles ont dit

pas du tout
il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous
allez donc plutôt chez les marchands
et achetez pour vous

Mt 25, 10 alors elles sont parties pour acheter [de l'huile]
et il est venu le jeune marié
et celles qui étaient prêtes
sont entrées avec lui dans le festin
et elle a été fermée la porte

Mt 25, 11 plus tard elles sont venues aussi
les autres jeunes filles
et elles ont dit

seigneur seigneur ouvre-nous

Mt 25, 12 mais lui il a répondu et il a dit

amèn amèn je ne vous ai pas connues

Mt 25, 13 veillez donc
puisque vous ne connaissez pas le jour
ni le temps

Mt 25, 14 c'est comme un homme qui est parti en voyage
il a appelé ses serviteurs
et il leur a donné ce qui lui appartenait
Mt 25, 15 et à celui-ci il a donné cinq kikkar
à celui-ci deux
et à celui-ci un seul
à chacun [il a donné] selon sa capacité
et puis il est parti en voyage

Mt 25, 16 et voici qu'il s'en est allé
celui qui a reçu les cinq kikkar
et il s'est mis à travailler avec eux
et il a gagné cinq autres [kikkar]

Mt 25, 17 de même celui qui [avait reçu] deux [kikkar]
il en a gagné deux autres

Mt 25, 18 mais celui qui avait reçu un unique [kikkar]
il s'en est allé
il a fait un trou dans la terre
et il a caché l'argent de son seigneur

Mt 25, 19 et après des jours nombreux
il est revenu le seigneur de ces esclaves
et il a fait ses comptes avec eux

Mt 25, 20 alors il s'est avancé
celui qui a reçu les cinq kikkar
et il a présenté cinq autres kikkar

et il a dit
maître
cinq kikkar tu m'as donnés
voici cinq autres kikkar que j'ai gagnés

Mt 25, 21 alors il lui a dit son maître

tu as bien fait
bon serviteur
de qui on peut être certain

c'est sur peu de choses
que tu as été [un serviteur]
dont on peut être certain
c'est sur un grand nombre
que je vais t'établir gouverneur
entre dans la joie de ton seigneur

Mt 25, 22 alors il s'est avancé lui aussi
celui qui [a reçu] les deux kikkar
et il a dit

seigneur
deux kikkar tu m'as donnés
voici deux autres kikkar que j'ai gagnés

Mt 25, 23 et il lui a dit son maître

tu as bien fait
bon serviteur
de qui on peut être certain
c'est sur peu de choses que tu as été un [serviteur]
dont on peut être certain
c'est sur un grand nombre
que je vais t'établir gouverneur
entre dans la joie de ton seigneur

Mt 25, 24 et alors il s'est avancé aussi
celui qui a reçu un seul kikkar
et il a dit

seigneur
je t'ai connu
[et je sais] que tu es un homme dur toi
tu moissonnes là où tu n'as pas semé
et tu rassembles à partir de ce que tu n'as pas dispersé

Mt 25, 25 et alors j'ai eu peur et je suis parti
et j'ai caché ton kikkar dans la terre
voici à toi ce qui [est] à toi

Mt 25, 26 alors il a répondu son seigneur et il lui a dit

mauvais serviteur
paresseux
tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé
et que je rassemble
à partir de ce que je n'ai pas dispersé
Mt 25, 27 il t'incombait alors d'aller jeter
mes sommes d'argent aux banquiers
et alors je serais revenu
et j'aurais récupéré ce qui est à moi avec les intérêts

Mt 25, 28 enlevez donc à celui-ci le kikkar
et donnez-le à celui à qui sont les dix kikkar
Mt 25, 29 car tout homme à qui il est [une richesse]
il lui sera donné
et il sera dans la surabondance
mais l'homme à qui il n'est plus rien
même ce qui est à lui
lui sera enlevé

Mt 25, 30 et le serviteur qui n'est bon à rien
jetez-le dans la ténèbre du dehors
c'est là que sera le pleur
et le grincement des dents

Mt 25, 31 et lorsqu'il viendra le fils de l'homme
dans sa gloire
et tous ses messagers avec lui
alors il siégera sur le trône de sa gloire

Mt 25, 32 et alors elles se rassembleront devant sa face
toutes les nations
et il fera le tri [et il mettra]
chacun à part de son compagnon
comme le berger fait le tri
et il met à part les bêtes de son troupeau
et à part les béliers et les boucs

Mt 25, 33 et il fait se tenir debout
le troupeau à sa droite
et les béliers à sa gauche

Mt 25, 34 et alors il dira le roi
à ceux qui [seront] à sa droite

venez
vous qui avez reçu la bénédiction de mon père
recevez en héritage le royaume
qui a été préparé pour vous
depuis la création du monde de la durée présente

Mt 25, 35 parce que j'ai eu faim
et vous m'avez donné à manger
j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire
étranger j'étais et vous m'avez recueilli
Mt 25, 36 [j'étais] nu et vous m'avez vêtu
j'étais malade et vous êtes venus me visiter
en prison j'étais et vous êtes venus à moi

Mt 25, 37 et alors ils lui répondront les justes et ils diront

seigneur
quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim

et t'avons-nous donné à manger
ou bien en train d'avoir soif
et t'avons-nous donné à boire
Mt 25, 38 quand donc t'avons-nous vu étranger
et t'avons-nous recueilli
ou bien nu et t'avons-nous revêtu
Mt 25, 39 quand donc t'avons-nous vu malade
ou bien en prison
et sommes-nous venus vers toi

Mt 25, 40 et il répondra le roi et il leur dira

amèn je vous le dis
chaque fois que vous l'avez fait à un seul de ceux-ci
mes frères les plus petits
c'est à moi que vous l'avez fait

Mt 25, 41 et alors il dira aussi
à ceux qui [sont] à sa gauche

allez-vous-en loin de moi
vous les maudits
dans le feu de la durée éternelle à venir
qui a été préparé pour l'adversaire
et pour ses messagers

Mt 25, 42 car j'ai eu faim
et vous ne m'avez pas donné à manger
j'ai eu soif
et vous ne m'avez pas donné à boire

Mt 25, 43 étranger j'étais
et vous ne m'avez pas recueilli
nu et vous ne m'avez pas revêtu
malade et en prison
et vous n'êtes pas venus me visiter

Mt 25, 44 alors ils répondront eux aussi et ils diront

seigneur
quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim
ou bien d'avoir soif ou bien étranger
ou bien nu ou bien malade ou bien en prison
et ne t'avons-nous pas servi

Mt 25, 45 et alors il leur sera répondu et il leur sera dit

amèn je vous le dis
chaque fois que vous ne l'avez pas fait
à l'un de ceux-ci
les plus petits
c'est à moi que vous ne l'avez pas fait

Mt 25, 46 et ils s'en iront
ceux-ci à la honte de la durée éternelle à venir
et les justes à la vie de la durée éternelle à venir

Mt 26, 1 et il advint lorsqu'il a eu fini ieschoua
[de dire] toutes ces paroles
alors il a dit
à ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 26, 2 vous savez vous-mêmes qu'après deux jours
c'est la fête de pesah
et le fils de l'homme va être livré
pour être pendu à la croix

Mt 26, 3 et alors ils se sont réunis
les chefs des prêtres et les anciens du peuple
dans la cour intérieure de la maison du chef des prêtres
celui qui est surnommé qaïapha

Mt 26, 4 et ils ont pris la décision
que de ieschoua par la ruse
ils s'emparent et qu'ils le fassent mettre à mort

Mt 26, 5 mais ils disaient

non pas pendant la fête
afin qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple

Mt 26, 6 et il a été ieschoua à beit ananiah
dans la maison de schiméôn le lépreux

Mt 26, 7 et alors s'est approchée de lui une femme

qui tenait dans sa main
un récipient d'huile parfumée d'un grand prix
et elle l'a versée sur sa tête
alors qu'il était étendu

Mt 26, 8 et ils l'ont vu
les compagnons qui apprenaient avec lui
et ils ont protesté et ils ont dit

Mt 26, 9 pourquoi donc cette perte
on pouvait vendre cela très cher
et le donner aux pauvres

Mt 26, 10 et il a connu ieschoua [ce qu'ils disaient]
et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous faites de la peine
à cette femme
car c'est une belle action
qu'elle a agie en ma faveur

Mt 26, 11 car toujours des pauvres
il y en aura avec vous
mais moi je ne serai pas toujours avec vous

Mt 26, 12 [lorsqu'] elle a jeté celle-ci
cette huile parfumée sur mon corps
c'est pour ma mise au tombeau qu'elle l'a fait

Mt 26, 13 amèn je vous le dis
partout où elle sera proclamée
cette heureuse annonce
sur toute la terre
on dira aussi ce qu'elle a fait
pour se souvenir d'elle

Mt 26, 14 alors il est allé l'un des douze
celui qui est appelé iehoudah isch qeriôt
voir les chefs des prêtres
Mt 26, 15 et il leur a dit

qu'est-ce que vous voulez me donner
et alors moi je vous le livrerai

et eux ils lui ont pesé trente [pièces] d'argent

Mt 26, 16 et à partir de ce moment-là
il a cherché un moment propice afin de le leur livrer

Mt 26, 17 et le premier [jour de la fête] des matzôt
ils se sont approchés
les compagnons qui apprenaient avec lui
de ieschoua
et ils lui ont dit

où veux-tu que nous allions préparer pour toi
[ce qui est nécessaire] pour manger le pesah

Mt 26, 18 et lui il a dit

allez donc à la ville chez un tel et vous lui direz

le maître a dit
mon temps est proche
c'est chez toi que je vais faire le pesah
avec mes compagnons qui apprennent avec moi

Mt 26, 19 et ils ont fait
les compagnons qui apprenaient avec lui
comme il le leur avait ordonné ieschoua
et ils ont préparé le pesah

Mt 26, 20 et lorsque le soir est venu
alors il s'est étendu [pour manger]
avec les douze compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 26, 21 et pendant qu'ils mangeaient il a dit

amèn je vous le dis
l'un d'entre vous va me livrer

Mt 26, 22 alors ils ont été très attristés
et ils ont commencé à lui dire
chacun

est-ce que c'est moi mon seigneur

Mt 26, 23 et alors lui il a répondu et il a dit

celui qui plonge avec moi la main dans le plat
c'est celui-là qui va me livrer

Mt 26, 24 le fils de l'homme il s'en va
comme il a été écrit à son sujet
hoï à cet homme
par la main de qui le fils de l'homme est livré
c'était bon pour lui
s'il n'était pas né cet homme-là

Mt 26, 25 et alors il a répondu iehoudah
celui qui était en train de le livrer

est-ce que c'est moi rabbi

et il lui a dit

c'est toi qui l'as dit

Mt 26, 26 et pendant qu'ils étaient en train de mange
il a pris ieschoua du pain
et il a dit la bénédiction
et il l'a brisé et il l'a donné
à ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il a dit

prenez
mangez
ceci c'est ma chair

Mt 26, 27 et puis il a pris une coupe
et il a dit la bénédiction
et il la leur a donnée et il a dit

Mt 26, 28 buvez de cette coupe vous tous
car ceci c'est mon sang
[le sang] de l'alliance nouvelle
qui à la place d'un grand nombre est versé
pour le pardon des fautes

Mt 26, 29 et je vous le dis
je ne boirai plus à partir de maintenant
de ce fruit de la vigne
jusqu'à ce jour-là où je le boirai avec vous
nouveau
dans le royaume de mon père

Mt 26, 30 et ils ont chanté le hallel
et ils sont sortis à la montagne des oliviers

Mt 26, 31 et alors il leur a dit ieschoua

voici que vous tous vous allez vous heurter
trébucher et tomber
en moi
dans cette nuit-ci
parce qu'il est écrit

frappe le berger
et elles seront dispersées [les bêtes] du troupeau [51]

Mt 26, 32 et après que je me serai relevé
j'irai devant vos faces en galilée

Mt 26, 33 et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit

si tous se heurtent butent trébuchent
et tombent en toi
moi jamais je ne buterai et je ne trébucherai
dans la durée à venir

Mt 26, 34 alors il lui a dit ieschoua

amèn je te le dis
dans cette nuit même
avant qu'il ne crie le coq
trois fois tu nieras me connaître

Mt 26, 35 et il lui a dit keipha le rocher

[51] Zacharie 13, 7.

et même s'il m'arrive
[que je doive] mourir avec toi
jamais je ne te renierai

et ainsi pareillement eux aussi
tous ses compagnons qui apprenaient avec lui
voilà ce qu'ils ont dit

Mt 26, 36 et après cela il est allé avec eux ieschoua
dans un endroit appelé gat schemani
et il a dit à ses compagnons
qui apprenaient avec lui

asseyez-vous ici
jusqu'à ce que je m'en aille là-bas
[où] je vais prier

Mt 26, 37 et il a pris avec lui keipha le rocher
et les deux fils de zebadiah
et il a commencé à être dans la tristesse
et dans l'angoisse

Mt 26, 38 et alors il leur a dit

elle est triste mon âme jusqu'à [en] mourir
restez ici et veillez avec moi

Mt 26, 39 et il s'est avancé un peu
et il est tombé sur sa face
et il a prié et il a dit

mon père
si cela est possible
qu'elle passe donc loin de moi cette coupe
mais cependant
non pas comme moi je veux
mais comme toi [tu veux]

Mt 26, 40 et il est venu vers les compagnons
qui apprenaient avec lui
et il les a trouvés en train de dormir
et il a dit à keipha le rocher

ainsi donc vous n'avez pas eu la force
une seule heure de veiller avec moi

Mt 26, 41 veillez et priez
afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve
l'esprit est bien disposé
mais la chair est faible

Mt 26, 42 et il a recommencé une deuxième fois
il s'est éloigné
et il a prié et il a dit

mon père
s'il n'est pas possible
que cela passe [loin de moi]
sans que je le boive
qu'elle soit faite ta volonté

Mt 26, 43 et il est venu de nouveau
et il les a trouvés en train de dormir
car ils étaient alourdis leurs yeux

Mt 26, 44 et il les a laissés
et de nouveau il s'est éloigné
et il a prié une troisième fois
et la même parole il l'a dite de nouveau

Mt 26, 45 et puis alors il est revenu
vers les compagnons qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

dormez le [temps qui] reste
et reposez-vous

---

voici qu'elle est venue l'heure
et le fils de l'homme est livré
dans les mains des criminels

Mt 26, 46 levez-vous
allons
voici qu'il est tout près

celui qui me livre

Mt 26, 47 et il était encore en train de parler
et voici que iehoudah l'un des douze qui est arrivé
et avec lui une grande foule de gens
avec des épées et des bâtons
[qui venaient] de la part des chefs des prêtres
et des anciens du peuple

Mt 26, 48 et celui qui le livrait
il leur avait donné un signe
et il [leur] avait dit

celui à qui je vais donner un baiser
c'est lui
arrêtez-le

Mt 26, 49 et voici qu'il s'est approché de ieschoua
et il a dit

schalôm rabbi

et il lui a donné un baiser

Mt 26, 50 alors ieschoua il lui a dit

ami
c'est pour cela que tu es venu

et alors ils se sont approchés
et ils ont jeté les mains sur ieschoua
et ils l'ont arrêté

Mt 26, 51 et voici que l'un de ceux qui étaient avec ieschoua
il a étendu sa main
et il a sorti son épée
et il a frappé l'esclave du chef des prêtres
et il lui a enlevé l'oreille

Mt 26, 52 alors il lui a dit ieschoua

fais retourner ton épée dans son lieu
parce que tous ceux qui ont pris l'épée

c'est par l'épée qu'ils périront

Mt 26, 53 ou bien alors est-ce que tu penses
que je ne peux pas prier mon père
et lui il mettra sur pied pour moi aussitôt
plus de douze légions de messagers

Mt 26, 54 et comment donc seront-elles remplies
les écritures
[qui disent] que
il va en être ainsi

Mt 26, 55 et dans ce temps-là
il a dit ieschoua à la foule du peuple

comme à l'encontre d'un malfaiteur
vous êtes sortis avec des épées et des bâtons
pour vous emparer de moi
or chaque jour dans l'enceinte du temple
j'étais assis et j'enseignais
et vous ne m'avez pas arrêté

Mt 26, 56 tout cela est arrivé
afin qu'elles soient remplies
les écritures des prophètes

---

et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui
tous ils l'ont abandonné
et ils se sont enfuis

Mt 26, 57 et alors ceux qui ont arrêté ieschoua
ils l'ont conduit chez qaïapha
le grand prêtre
c'est là que les hommes du livre et les anciens
étaient réunis

Mt 26, 58 keipha le rocher le suivait de loin
jusqu'à la cour [du palais] du grand prêtre
et il est entré à l'intérieur
et il s'est assis avec les valets

pour voir comment cela allait finir

Mt 26, 59 les chefs des prêtres et les hommes du livre
et les anciens et le sanhédrin tout entier
ils recherchaient une attestation de mensonge
contre ieschoua
afin de pouvoir le faire mettre à mort

Mt 26, 60 et ils ne trouvaient pas
et cependant ils ont été nombreux à se présenter
les témoins de mensonge

et après cela deux se sont présentés
Mt 26, 61 et ils ont dit

lui il a dit

je suis capable de détruire le temple de dieu
et au bout de trois jours de le construire

Mt 26, 62 alors il s'est levé le grand prêtre et il lui a dit

tu ne réponds pas un mot
qu'est-ce que c'est que cette attestation
qu'ils attestent contre toi ceux-ci

Mt 26, 63 mais ieschoua il se taisait

et il a répondu le grand prêtre et il a dit

je te le fais jurer dans le dieu vivant
que tu nous le dises
si c'est toi qui es le maschiah
celui qui a reçu l'onction
le fils de dieu

Mt 26, 64 alors il lui a dit ieschoua

c'est toi l'as dit

et de plus voici je vous le dis
à partir de maintenant
vous verrez le fils de l'homme

assis à la droite de la puissance
et qui vient avec les nuées des cieux [52]

Mt 26, 65 alors le grand prêtre a déchiré ses vêtements
et il a dit

il a outragé dieu
qu'avons-nous encore besoin de témoins
voici que maintenant vous-mêmes
vous avez entendu l'outrage

Mt 26, 66 qu'est-ce que vous en pensez

et eux ils ont répondu et ils ont dit

la mort
son sang sur sa tête

Mt 26, 67 alors ils lui ont craché à la figure
et ils lui ont donné des coups de poing
et d'autres l'ont frappé avec un bâton
Mt 26, 68 et ils ont dit

prophétise donc pour nous
toi le maschiah
qui est-ce qui t'a frappé

Mt 26, 69 quant à keipha le rocher
il était assis dehors dans la cour
et alors s'est approchée de lui une servante
et elle lui a dit

toi aussi tu étais avec ieschoua le galiléen

Mt 26, 70 mais lui il l'a nié à la face de tous et il a dit

je ne sais pas de quoi tu parles

Mt 26, 71 et alors il est sorti [pour aller] vers la porte
et une autre l'a vu et elle a dit

[52] Psaume 110, 1.

à ceux qui [étaient] là

celui-ci aussi
il était avec ieschoua ha-nôtzeri

Mt 26, 72 et il a recommencé à le nier et il a juré [en disant]

je ne connais pas l'homme

Mt 26, 73 et après un petit moment ils se sont rapprochés
ceux qui se tenaient là
et ils ont dit à keipha le rocher

c'est vrai que toi aussi
tu fais partie de leur groupe
car ton accent te trahit

Mt 26, 74 alors il s'est mis à prononcer
le herem [sur son âme] et à jurer

je ne connais pas l'homme

et voici que le coq a crié

Mt 26, 75 et il s'est souvenu keipha le rocher
de la parole de ieschoua qui a dit

avant que le coq ne crie
trois fois tu me renieras

et il est sorti dehors et il a pleuré amèrement

Mt 27, 1 lorsque le matin est venu
ils ont pris la décision
tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple
contre ieschoua
de le faire mettre à mort

Mt 27, 2 alors ils l'ont obligé
et ils l'ont conduit et ils l'ont livré à pilatus
le gouverneur

Mt 27, 3 et alors il a vu iehoudah celui qui l'a livré
qu'il était condamné
et il s'est repenti
et il a rapporté les trente [pièces] d'argent
aux chefs des prêtres et aux anciens
et il a dit

Mt 27, 4 j'ai commis un crime
[parce que] j'ai livré un sang innocent

et eux ils [lui] ont dit

qu'est-ce que cela peut nous faire
à toi de voir

Mt 27, 5 et alors il a lancé [les pièces] d'argent dans le temple
et il s'est enfui
et il s'en est allé [dans sa maison]
et il s'est étranglé lui-même

Mt 27, 6 alors les chefs des prêtres
ils ont pris les pièces d'argent et ils ont dit

il n'est pas permis de les jeter dans le qôrban
puisque c'est le prix du sang

Mt 27, 7 et ils ont pris une décision
et ils ont acheté avec elles le champ du potier
pour [faire] un tombeau pour les étrangers
Mt 27, 8 c'est pourquoi il a été appelé ce champ
le champ du sang
jusqu'aujourd'hui

Mt 27, 9 et alors cela a été rempli ce qui a été dit
par la bouche de iremeiahou le prophète
lorsqu'il a dit

et ils ont pris les trente [pièces] d'argent
le prix de celui qui a été mis à prix
celui qu'ont mis à prix les fils d'israël
Mt 27, 10 et ils les ont données pour le champ du potier
comme me l'a commandé yhwh [53]

---

[53] Jérémie 32, 6-15.

Mt 27, 11 et ieschoua
il a été mis debout devant la face du gouverneur

et il l'a interrogé le gouverneur et il lui a dit

alors c'est toi le roi des judéens

et ieschoua il a dit

c'est toi qui le dis

Mt 27, 12 et tandis qu'il était accusé
par les chefs des prêtres et par les anciens
lui il ne répondait rien

Mt 27, 13 alors iriui a dit pilatus

tu n'entends pas tout ce qu'ils disent contre toi
en attestant que c'est vrai

Mt 27, 14 mais il ne lui a pas répondu
même pas à une seule parole

en sorte qu'il était étonné le gouverneur
grandement

Mt 27, 15 et pour la fête il avait l'habitude le gouverneur
de relâcher un prisonnier
pour le peuple
celui qu'ils voulaient

Mt 27, 16 il y avait justement à ce moment-là
entre leurs mains un prisonnier bien connu
appelé bar abba

Mt 27, 17 lorsqu'ils ont été réunis
il leur a dit pilatus

qui voulez-vous que je vous relâche
bar abba ou bien ieschoua
celui qui est appelé le maschiah

Mt 27, 18 car il savait que c'était par haine
qu'ils l'avaient livré

Mt 27, 19 tandis qu'il était assis sur l'estrade du tribunal
elle lui a envoyé sa femme [un message]
pour [lui] dire

qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste
car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui
en songe à cause de lui

Mt 27, 20 les chefs des prêtres et les anciens
ont persuadé la foule du peuple
de demander [la libération de] bar abba
et quant à ieschoua
qu'on le mette à mort

Mt 27, 21 alors il a répondu le gouverneur et il leur a dit ^

lequel des deux voulez-vous que je vous relâche

et eux ils ont dit

bar abba

Mt 27, 22 et alors il leur a dit pilatus

qu'est-ce que je vais faire avec ieschoua
celui qui est appelé le maschiah

et ils [lui] ont dit tous

qu'il soit pendu sur une croix

Mt 27, 23 alors lui il a dit

mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal

mais eux ils criaient de plus en plus et ils disaient

qu'il soit pendu sur une croix

Mt 27, 24 alors il a vu pilatus
que cela ne servirait à rien [de discuter]
mais que le tumulte était de plus en plus grand
et il a pris de l'eau
et il a lavé ses mains devant la face du peuple
et il a dit

moi je suis innocent du sang de cet homme
à vous de voir

Mt 27, 25 et il a répondu tout le peuple et il a dit

son sang
sur nous et sur nos enfants

Mt 27, 26 et alors il leur a relâché bar abba
et quant à ieschoua
il l'a fait battre avec des fouets
et il l'a livré [aux soldats]
pour qu'il soit pendu à la croix

Mt 27, 27 et alors les soldats du gouverneur
ils ont pris ieschoua
[et ils l'ont amené] dans le praetorium
et ils ont ameuté contre lui
toute la troupe des soldats

Mt 27, 28 et ils l'ont déshabillé
et ils l'ont recouvert d'une cape rouge écarlate
Mt 27, 29 et ils ont tressé une couronne avec des chardons
et ils l'ont mise sur sa tête
et puis un roseau dans sa [main] droite
et ils se sont mis à genoux devant sa face
et ils se sont moqués de lui
et ils disaient

salut à toi le roi des judéens

Mt 27, 30 et ils ont craché sur lui
et ils ont pris le roseau
et ils ont frappé sur sa tête

Mt 27, 31 et lorsqu'ils se sont moqués de lui
ils lui ont enlevé la cape
et ils lui ont fait revêtir ses propres vêtements
et ils l'ont emmené pour le pendre sur la croix

Mt 27, 32 et ils sont sortis
et ils ont trouvé un homme de cyrène
et son nom [c'est] schiméôn
et celui-là ils l'ont réquisitionné
pour qu'il porte sa croix

Mt 27, 33 et ils sont venus dans un lieu appelé golgotha
ce qui veut dire
le lieu du crâne

Mt 27, 34 et ils lui ont donné à boire
du vin mélangé avec une plante amère
et il a goûté
et il n'a pas voulu boire

Mt 27, 35 et ils l'ont pendu à la croix
et ils se sont partagés ses vêtements
et ils ont jeté la pierre pour tirer au sort

Mt 27, 36 et ils se sont assis
et ils l'ont gardé là
Mt 27, 37 et ils ont placé au-dessus de sa tête
la cause de sa condamnation
qui était écrite

celui-ci c'est ieschoua le roi des judéens

Mt 27, 38 et alors ils ont cloué sur une croix
avec lui deux malfaiteurs
l'un à sa droite et l'autre à sa gauche

Mt 27, 39 et ceux qui passaient par là l'insultaient
et ils secouaient la tête
Mt 27, 40 et ils disaient

hoï lui qui détruit le temple
et qui dans les trois jours le [rejconstruit
sauve-toi donc toi-même

si tu es le fils de dieu
alors descends donc de la croix

Mt 27, 41 et de même les chefs des prêtres se moquaient
avec les hommes du livre et avec les anciens
et ils disaient

Mt 27, 42 les autres il les a sauvés
mais son âme il ne peut pas la sauver
roi d'israël il est
qu'il descende donc maintenant de la croix
et nous serons certains de la vérité qui est en lui

Mt 27, 43 il a espéré en dieu
qu'il le délivre maintenant
s'il l'aime

car il a dit

de dieu je suis le fils

Mt 27, 44 et de la même manière aussi les malfaiteurs
qui avaient été cloués sur des croix avec lui
ils l'insultaient

Mt 27, 45 et à partir de la sixième heure
il y a eu ténèbre sur tout le pays
jusqu'à la neuvième heure

Mt 27, 46 vers la neuvième heure
il a crié ieschoua d'une voix grande et il a dit

eli eli lema schebaqtani

c'est-à-dire

mon dieu mon dieu pourquoi m'as-tu abandonné [54]

Mt 27, 47 et certains d'entre eux qui se tenaient là
ils ont entendu et ils ont dit

[54] Psaume 22, 2.

c'est eliiahou qu'il appelle celui-ci

Mt 27, 48 et voici qu'il a couru l'un d'entre eux
et il a pris une éponge
et il l'a remplie de vinaigre
et il l'a attachée à un roseau
et il lui a donné à boire

Mt 27, 49 alors le reste [de ceux qui étaient là]
ils ont dit

laisse
nous allons voir s'il va venir eliiahou
pour le sauver

Mt 27, 50 et ieschoua il a recommencé à crier
avec une grande voix
et il est sorti son esprit

Mt 27, 51 et voici que le rideau du temple s'est déchiré
depuis le haut jusqu'en bas en deux [parties]
et la terre a tremblé
et les pierres se sont fendues

Mt 27, 52 et les tombeaux se sont ouverts
et nombreux sont les corps des saints
qui étaient couchés
qui se sont relevés
Mt 27, 53 et ils sont sortis de leurs tombeaux
après sa relevée [d'entre les morts]
et ils sont entrés dans la ville sainte
et ils se sont fait voir à un grand nombre

Mt 27, 54 et le chef de cent [soldats] et ceux qui étaient avec lui
et qui gardaient ieschoua
ils ont vu le tremblement de terre
et tout ce qui est arrivé
et ils ont eu très peur et ils ont dit

véritablement te-fils, de dieu il était celui-ci

Mt 27, 55 et il y avait là des femmes nombreuses
et elles regardaient de loin
ce sont celles qui avaient suivi ieschoua
depuis la galilée
pour se mettre à son service
Mt 27, 56 parmi lesquelles il y avait maria de magdala
et maria la mère de iaaqôb et de iôseph
et la mère des fils de zebadiah

Mt 27, 57 et lorsque le soir est arrivé
alors est venu un homme riche de ha-ramataïm
et son nom [c'est] iôseph
et lui aussi il avait reçu l'enseignement de ieschoua

Mt 27, 58 et lui il s'est présenté à pilatus
et il a demandé le corps de ieschoua

alors pilatus a donné l'ordre
qu'on le lui remette
Mt 27, 59 et il a pris le corps iôseph
et il l'a enveloppé dans une toile de lin pure
Mt 27, 60 et il l'a déposé dans son tombeau neuf
qu'il a fait creuser dans le rocher
et il a roulé une grande pierre
devant l'entrée du tombeau
et il est parti

Mt 27, 61 il y avait là maria de magdala
et puis l'autre maria
elles étaient assises en face du tombeau

Mt 27, 62 et le lendemain
qui est [le jour] après la préparation
ils se sont réunis
les chefs des prêtres et les perouschim
chez pilatus
Mt 27, 63 et ils ont dit

seigneur
nous nous sommes souvenus
que cet imposteur a dit
alors qu'il était encore en vie

au bout de trois jours je me relèverai

Mt 27, 64 donne donc des ordres
pour qu'il soit gardé le tombeau
jusqu'au troisième jour
afin qu'ils ne viennent pas
ses compagnons qui apprenaient avec lui
pour le voler
et qu'ils [ne] disent [pas] au peuple

il s'est relevé d'entre les morts

parce que cette imposture
qui viendrait après les autres
serait pire que la première

Mt 27, 65 et alors il leur a dit pilatus

[voici] la garde est à votre disposition
allez prenez toutes les dispositions utiles
pour faire garder [le tombeau]
comme vous l'entendez

Mt 27, 66 et alors eux ils sont allés [sur les lieux]
et ils ont pris toutes les dispositions utiles
pour faire garder le tombeau
ils ont mis les scellés sur la pierre
avec la garde

Mt 28, 1 et après le schabbatôn
et alors que luisaient les premières lueurs du jour
le premier [après] le schabbatôn
elle est venue maria de magdala
et l'autre maria
pour voir le tombeau

Mt 28, 2 et voici qu'il y a eu une grande secousse
car un messager de yhwh est descendu des cieux
et il s'est avancé et il a roulé la pierre
et il s'est assis au-dessus d'elle

Mt 28, 3 et ce qu'on voyait de lui
c'était comme l'éclair

et son vêtement était blanc comme de la neige

Mt 28, 4 à cause de la terreur qu'il leur a causée
ils se sont mis à trembler
ceux qui gardaient [le tombeau]
et ils ont été comme morts

Mt 28, 5 et alors il a répondu le messager
et il a dit aux femmes

n'ayez pas peur
vous
car je sais que c'est ieschoua
celui qui a été cloué à la croix
que vous cherchez

Mt 28, 6 il n'est pas ici
car il s'est relevé [des morts] comme il l'a dit
venez et voyez le lieu
où il a été déposé [le seigneur]
Mt 28, 7 et hâtez-vous d'aller
et dites à ses compagnons qui apprennent avec lui

il s'est relevé d'entre les morts
et voici qu'il va devant vos faces en galilée
c'est là que vous le verrez
voici que je vous l'ai dit

Mt 28, 8 et alors elles se sont hâtées de s'en aller du tombeau
et avec peur et grande joie
elles ont couru pour annoncer [la chose]
à ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mt 28, 9 et voici que ieschoua est venu à leur rencontre
et il leur a dit

schalôm laken

et alors elles se sont approchées de lui
elles ont saisi ses pieds
et elles se sont prosternées devant lui

Mt 28, 10 et alors il leur a dit ieschoua

n'ayez pas peur
allez et annoncez à mes frères
qu'ils aillent en galilée
et c'est là qu'ils me verront

Mt 28,11 et pendant qu'elles étaient en route
voici que certains
[qui faisaient partie] de la garde
ils sont venus dans la ville
et ils ont annoncé aux chefs des prêtres
tout ce qui est arrivé

Mt 28, 12 et alors ils se sont réunis avec les anciens
et ils ont pris une décision
et ils ont donné de l'argent en quantité suffisante
aux soldats
Mt 28, 13 et ils ont dit

dites ceci

ses compagnons qui apprennent avec lui
durant la nuit ils sont venus
et ils l'ont dérobé
pendant que nous dormions

Mt 28, 14 et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur
nous nous chargeons de le convaincre
et quant à vous
nous ferons en sorte
que vous ne soyez pas inquiétés

Mt 28, 15 et alors eux ils ont pris l'argent
et ils ont fait comme on leur avait fait la leçon

et elle s'est répandue cette histoire
chez les judéens
jusqu'aujourd'hui

Mt 28, 16 quant aux onze compagnons
qui apprenaient avec lui
ils sont allés en galilée
sur la montagne qu'il leur avait fixée ieschoua

Mt 28, 17 et lorsqu'ils l'ont vu
ils se sont prosternés devant lui

et certains avaient douté

Mt 28, 18 et alors il s'est approché ieschoua
et il leur a parlé
et il leur a dit

elle m'a été donnée
toute la puissance
dans les cieux et sur la terre

Mt 28, 19 allez donc et enseignez toutes les nations
et plongez-les [dans les eaux]
au nom du père
et du fils
et de l'esprit saint

Mt 28, 20 apprenez-leur à garder
tout ce que je vous ai commandé

et voici que moi avec vous je suis
tous les jours
jusqu'à l'achèvement de la durée du monde présent

amèn

ÉVANGILE DE MARC

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE IÔHANAN

SURNOMMÉ MAQQABAH

MARCUS

LE MARTEAU

Mc 1, 1 commencement de l'heureuse annonce
de ieschoua le maschiah
celui qui a reçu l'onction
le fils de dieu

Mc 1, 2 comme il est écrit
dans ieschaiahou le prophète

voici que moi j'envoie mon messager
devant ta face
c'est lui qui va préparer ta route

Mc 1, 3 une voix de quelqu'un qui crie
dans le désert
préparez la route de yhwh
rendez bien droite et plane
dans la steppe
une voie pour notre dieu [55]

Mc 1, 4 [c'est ainsi] qu'il a été iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
dans le désert
et il a crié la plongée de la repentance
pour le pardon des crimes

Mc 1, 5 et il est sorti vers lui
tout le pays de iehoudah
et tous les habitants de ierouschalaïm
et ils ont été plongés par sa main
dans le fleuve du iarden
et ils ont fait connaître leurs fautes

Mc 1, 6 et il était iôhanan
revêtu avec le poil des chameaux
et une ceinture de peau de bête autour de ses reins
et il mangeait des sauterelles et le miel des champs

Mc 1, 7 et il a crié pour dire

il vient qui est plus puissant que moi
derrière moi
et moi je ne suis pas digne

---

55 Isaïe 40, 3.

de me mettre à genoux[v]
pour délier la courroie de ses sandales

Mc 1, 8 moi je vous ai plongé dans les eaux
mais lui
il va vous plonger dans l'esprit saint
et dans le &u

Mc 1, 9 et il est arrivé dans ces jours-là
et alors il est venu
ieschoua de natzaret qui est en galilée
et il a été plongé dans le iarden
par la main de iôhanan

Mc 1, 10 et voici qu'il est remonté des eaux
et il a vu qu'ils étaient déchirés les cieux
et l'esprit
comme une colombe
qui descendait sur lui

Mc 1, 11 et il y a une voix qui venait des cieux

c'est toi qui es mon fils unique [et] chéri
en toi je me suis complu

Mc 1, 12 et alors voici que c'est l'esprit
qui l'a chassé dans le désert

Mc 1, 13 et il a été dans le désert quarante jours
et il a été mis à l'épreuve par le satan
et il était avec les bêtes sauvages
et ce sont les messagers [de dieu]
qui étaient à son service

Mc 1, 14 et après qu'il a été donné iôhanan
alors il est venu ieschoua en galilée
et il a crié l'heureuse annonce du règne de dieu

Mc 1, 15 et il a dit

il est rempli le temps

et il s'est approché le règne ât dieu

repentez-vous
et soyez certains de la vérité
dans l'heureuse annonce

Mc 1, 16 et il est passé au bord de la mer de la galilée
et il a vu schiméôn et andréas
le frère de schiméôn
ils étaient en train de jeter leurs filets dans la mer
car c'étaient des pêcheurs

Mc 1, 17 et il leur a dit ieschoua

venez derrière moi
et je vous ferai être des pêcheurs d'homme

Mc 1, 18 et voici qu'ils ont laissé leurs filets
et ils sont allés derrière lui

Mc 1, 19 et il s'est avancé un peu
et il a vu iaaqôb
le [fils] de zebad-iah [zebad-iahou]
et iôhanan son frère
et eux aussi [ils étaient] dans la barque
et ils étaient en train de raccommoder les filets

Mc 1, 20 et alors voici qui les a appelés
et ils ont laissé leur père zebad-iah
dans la barque avec les employés
et ils sont allés derrière lui

Mc 1, 21 et ils sont entrés à kephar-nahoum
et voici qu'au [jour du] schabbat
et il est entré dans la maison de réunion
et il s'est mis à enseigner

Mc 1, 22 et ils étaient frappés [de crainte et d'admiration]
sur son enseignement
car il les enseignait
comme si à lui appartenait l'autorité
et non pas comme les lettrés

[spécialistes des saintes écritures]

Mc 1, 23 et voici qu'il y avait
dans leur maison de réunion
un homme [qui était] dans un esprit impur
et il s'est mis à crier

Mc 1, 24 et il a dit

quoi à nous et à toi
ieschoua ha-nôtzeri
est-ce que tu es venu pour nous détruire
je sais qui tu es
le saint de dieu

Mc 1, 25 et alors il a crié contre lui
et il l'a menacé ieschoua et il a dit

tais-toi et sors de lui

Mc 1, 26 et alors il l'a jeté à terre
l'esprit impur
et il a crié avec une grande voix
et il est sorti de lui

Mc 1, 27 et ils ont été épouvantés
tous
en sorte qu'ils se sont mis à s'interroger
chacun avec son compagnon
et ils ont dit
qu'est-ce que c'est cela
un enseignement nouveau [donné] avec autorité
et même aux esprits impurs il commande
et eux ils lui obéissent
Mc 1, 28 et voici que cela est sorti
ce qu'on entendait dire de lui en tout lieu
dans toute la région circulaire de la galilée

Mc 1, 29 et voici qu'ils sont sortis de la maison de réunion
et ils sont entrés
dans la maison de schiméôn et d'andréas
avec iaaqôb et iôhanan
Mc 1, 30 c'est la belle-mère de schiméôn qui était couchée

elle avait la fièvre
et voici qu'ils lui ont parlé en sa faveur
Mc 1, 31 et alors lui il s'est approché
et l'a fait se relever après lui avoir saisi la main
et alors elle l'a quittée la fièvre
et elle [la belle-mère de schiméôn]
s'est mise à les servir

Mc 1, 32 et lorsque le soir est venu
et lorsqu'il est rentré le soleil
alors ils lui ont apporté
tous ceux qui étaient malades
et ceux qui avaient en eux des esprits mauvais
Mc 1, 33 et elle était
la ville tout entière
rassemblée à la porte
Mc 1, 34 et il en a guéri un grand nombre
qui étaient malades de toutes sortes de maladies
et des esprits mauvais nombreux
il les a chassés
et il ne leur a pas permis de parler
aux esprits mauvais
[et de dire] qu'ils connaissaient
que c'est lui le maschiah
celui qui a reçu l'onction

Mc 1, 35 et le lendemain matin
alors que c'était encore la nuit au plus haut point
il s'est levé et il est sorti
et il s'en est allé dans un lieu désert
et là il s'est mis à prier

Mc 1, 36 et alors il l'a poursuivi schiméôn
et ceux qui étaient avec lui

Mc 1, 37 et ils l'ont trouvé et ils lui ont dit

ils sont tous en train de te chercher

Mc 1, 38 et alors lui il leur a dit

partons d'ici et allons-nous-en

dans les bourgs [et les] villes des alentours
afin que là aussi je crie [la parole de dieu]
car c'est pour cela que je suis sorti

Mc 1, 39 et il est venu
et il a crié [la parole de dieu]
dans leurs maisons de réunion
dans toute la galilée
et les esprits mauvais il les a chassés

Mc 1, 40 et voici qu'il est venu à lui
un homme atteint de la lèpre
il l'a supplié et il s'est mis à genoux
et il lui a dit

si tu le veux tu peux me purifier

Mc 1, 41 et alors ses entrailles se sont émues sur lui
et il a étendu sa main et il l'a touché
et il lui a dit

je le veux sois purifié

Mc 1, 42 et alors voici qu'elle s'en est allée de lui la lèpre
et il a été purifié

Mc 1, 43 et il a crié contre lui avec colère
et voici qu'il l'a chassé

Mc 1, 44 et il lui a dit

vois à ne rien dire à personne
mais va-t'en et fais-toi voir au kôhen
et fais approcher [l'offrande]
concernant ta purification
celle qu'il a prescrite môscheh
pour [que cela soit]
attestation [de la vérité du fait] pour eux

Mc 1, 45 et alors lui [l'homme qui avait été guéri]
il est sorti
et il a commencé à crier une multitude [de paroles]
et à faire entendre l'affaire

en sorte que lui [iesehoua]
il ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville
mais il était [obligé de rester] au-dehors
dans les lieux déserts

et ils venaient vers lui [les gens] de toutes parts

Mc 2, 1 et il est entré de nouveau à kephar-nahoum
et après [quelques] jours
ils ont entendu [les gens];
qu'il est dans la maison

Mc 2, 2 et alors ils se sont rassemblés nombreux
en sorte qu'il n'y avait plus de place
[dans la maison]
[et qu'il n'y avait pas de place non plus]
dehors à la porte
et lui il leur a dit la parole [de l'heureuse annonce]

Mc 2, 3 et ils sont venus [des hommes]
et ils lui ont apporté
un homme qui ne tenait plus debout
sur ses jambes
il était porté par quatre [hommes]

Mc 2, 4 et ils ne pouvaient pas [le] lui apporter
à cause de la foule
et alors ils ont démonté la terrasse
à l'endroit où il était [iesehoua]
et ils ont fait un trou
et ils ont fait descendre le lit
là où l'homme qui ne tenait plus debout
était couché

Mc 2, 5 et alors il a vu iesehoua
la certitude de la vérité qui était la leur
et il a dit à l'homme qui ne tenait plus debout
sur ses jambes

mon fils
elles te sont pardonnées tes fautes

Mc 2, 6 et ils étaient

certains qui faisaient partie des lettrés
spécialistes de la tôrah
[ils étaient] là assis
et ils ont pensé dans leurs propres cœurs

Mc 2, 7 pourquoi donc celui-ci parle-t-il ainsi
il outrage [dieu]
qui donc peut pardonner les fautes
si ce n'est dieu tout seul

Mc 2, 8 et voici qu'il a connu ieschoua
dans son esprit
qu'ainsi ils pensaient dans leurs propres cœurs
et alors il leur a dit

pourquoi donc est-ce que vous pensez
ces pensées dans votre cœur

Mc 2, 9 qu'est-ce qui est le plus facile
est-ce de dire
à l'homme qui ne tient plus debout sur ses jambes

elles te sont pardonnées tes fautes

ou bien de dire

lève-toi
et prends ton lit et marche

Mc 2, 10 afin que vous connaissiez
qu'elle appartient au fils de l'homme
la puissance de pardonner les fautes sur la terre

alors il a dit
à l'homme qui ne tenait plus debout sur ses jambes

Mc 2, 11 c'est à toi que je parle
lève-toi
prends ton lit et va-t'en dans ta maison

Mc 2, 12 et alors il s'est levé
et voici qu'il a pris son lit
et il est sorti devant la face de tous
en sorte qu'ils se sont mis à trembler de terreur

tous
et ils ont glorifié dieu et ils ont dit

une chose pareille
jamais depuis la durée passée
nous n'avons vu

Mc 2, 13 et il est sorti
et il est retourné au bord de la mer
et toute la foule du peuple est venue vers lui
et il les a enseignés

Mc 2, 14 et tandis qu'il passait [par là]
il a vu lewi le [le fils] de halphaï
qui était assis au bureau de la douane
et il lui a dit

suis-moi

et alors il s'est levé et il l'a suivi

Mc 2, 15 et il est arrivé qu'il s'est étendu [pour manger] lui
dans sa maison
et ils étaient nombreux
les percepteurs des douanes
et les hommes [qui étaient] en faute
qui étaient étendus [pour manger]
avec ieschoua
et avec ses compagnons qui apprenaient avec lui
car ils étaient nombreux

Mc 2, 16 et ils le suivaient aussi
les lettrés [qui faisaient partie
de la confrérie] des perouschim
et ils ont vu qu'il mange avec des hommes
qui sont en faute
et avec des percepteurs des douanes
et alors ils ont dit
à ses compagnons qui apprenaient avec lui

c'est avec les percepteurs des douanes
et avec les hommes qui sont en faute
qu'il mange et qu'il boit votre rabbi

Mc 2, 17 et il a entendu ieschoua et il leur a dit

ils n'ont pas besoin
ceux qui se portent bien
du médecin
mais ce sont ceux qui sont malades

je ne suis pas venu appeler ceux qui sont justes
mais ceux qui sont en faute

Mc 2, 18 et ils étaient
ceux qui apprenaient avec iôhanan et les perouschim
en train de jeûner

et alors ils sont venus et ils lui ont dit

mais pourquoi donc
ceux qui apprennent avec iôhanan
et ceux qui apprennent avec les perouschim
font-ils des jeûnes
tandis que ceux qui apprennent avec toi
ils ne jeûnent pas

Mc 2, 19 et alors il leur a dit ieschoua

comment pourraient-ils
les fils de la tente nuptiale [des jeunes mariés]
tandis que le jeune marié est avec eux
[comment pourraient-ils] jeûner

tout le temps qu'il est
le jeune marié
avec eux
ils ne peuvent pas jeûner

Mc 2, 20 mais voici qu'ils vont venir les jours
lorsqu'il sera enlevé loin d'eux le jeune marié
et alors ils jeûneront dans ce jour-là

Mc 2, 21 il n'y a personne [qui prenne]
un morceau d'étoffe neuve

[pris à un vêtement neuf]
et qui le couse sur un vieux vêtement

parce que sinon [s'il le fait]
alors le morceau d'étoffe neuve
pris [du vêtement neuf]
enlève [une partie] du vieux
et il en résulte une déchirure
qui est encore pire

Mc 2, 22 et il n'y a personne
qui jette le vin nouveau
dans les vieilles outres

parce que sinon [s'il le fait]
alors il fait craquer
le vin [nouveau]
les [vieilles] outres
et le vin est perdu
et les outres aussi

mais [on jette] le vin nouveau
dans les outres neuves

Mc 2, 23 et il est arrivé [un jour]
que lui
lors du schabbat
il est passé à travers les champs
qui avaient été ensemencés
et alors
ses compagnons qui apprenaient avec lui
ils ont commencé à faire route
et à arracher les épis [de blé]

Mc 2, 24 et alors les perouschim ils lui ont dit
regarde
pourquoi donc font-ils dans le schabbat
quelque chose qui ne doit pas se faire

Mc 2, 25 et lui il leur a dit

est-ce que vous n'avez jamais lu
ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a été dans le besoin

et lorsqu'il a eu faim
lui et ceux qui [étaient] avec lui

Mc 2, 26 comment il est entré dans la maison de dieu
dans les jours d'abiatar le kôhen
et comment le pain de la face il l'a mangé
[ce pain] qu'il n'est pas permis de manger
si ce n'est les kôhanim [seuls]
et il [en] a donné aussi à ceux qui étaient avec lui

Mc 2, 27 il leur a dit

le schabbat
c'est pour l'homme qu'il a été fait
et non pas l'homme pour le schabbat

Mc 2, 28 et c'est pourquoi
il est le seigneur
le fils de l'homme
aussi du schabbat

Mc 3, 1 et il est revenu
et il est entré dans la maison de réunion
et il y avait là un homme et elle était sèche sa main

Mc 3, 2 et ils se sont mis à l'épier
[pour savoir] si un jour de schabbat
il allait le guérir
afin de pouvoir l'accuser

Mc 3, 3 et il a dit à l'homme dont la main était sèche

lève-toi
tiens-toi debout au milieu [de nous]

Mc 3, 4 et il leur a dit

est-ce qu'il est permis lors du schabbat
de faire quelque chose de bon
ou bien de faire quelque chose de mauvais
de délivrer une âme
ou bien de la tuer

et alors eux ils sont restés muets

Mc 3, 5 et alors lui il s'est retourné
et il les a regardés avec colère
et il a hoché la tête
à cause de l'enveloppe de graisse
qui recouvrait leur cœur
et il a dit à l'homme

étends la main

et lui il l'a étendue
et elle est redevenue sa main
[comme elle était au commencement]

Mc 3, 6 et ils sont sortis les perouschim
et voici que
avec les nommes de hôrôdôs
ils ont donné la décision contre lui
afin de le perdre

Mc 3, 7 et alors ieschoua
avec ceux qui apprenaient avec lui
il s'est enfui au bord de la mer
et c'est une foule nombreuse
qui venait de la galilée
qui [le] suivait
et aussi du pays de iehoudah

Mc 3, 8 et de ierouschalaïm et du pays d'edom
et [le pays qui est] de l'autre côté du iarden
et de la région de tzôr et de tzidôn
[c'était] une foule nombreuse

ils ont entendu tout ce qu'il a fait
et ils sont venus vers lui

Mc 3, 9 et alors il a dit
à ceux qui apprenaient avec lui
qu'ils attachent fermement une barque pour lui
à cause de la foule
afin qu'ils ne l'écrasent pas

Mc 3, 10 car ils étaient nombreux
ceux qu'il a guéris
en sorte qu'ils lui tombaient dessus
afin de le toucher
ceux qui avaient été frappés par des infirmités

Mc 3, 11 et les esprits impurs
lorsqu'ils le voyaient
ils tombaient devant sa face à ses pieds
et ils criaient et ils disaient

c'est toi le fils de dieu

Mc 3, 12 et elles sont nombreuses
les paroles qu'il a criées contre eux
en les menaçant
pour qu'ils ne le fassent pas connaître

Mc 3, 13 et il est monté dans la montagne
et il a appelé à lui ceux qu'il a voulu
et ils sont venus vers lui

Mc 3, 14 et il en a fait douze
ceux qu'il a appelés aussi les envoyés
pour qu'ils soient avec lui
et pour qu'il les envoie crier [l'annonce]

Mc 3, 15 et pour que leur appartienne la puissance
de chasser les esprits mauvais

Mc 3, 16 et il a fait les douze
et il a mis un nom sur schiméôn
keipha le rocher

Mc 3, 17 et iaaqôb le [fils] de zebad-iahou
et iôhanan le frère de iaaqôb
et il a mis sur eux des noms

bôanei regesch
c'est-à-dire [en traduction]
les fils du tonnerre

Mc 3, 18 et andréas et philippos

et bar talmaï et mattatiahou
et tôma et iaaqôb le [fils] de halphaï
et taddaï et schiméôn le qaneana

Mc 3, 19 et iehoudah l'homme de qeriôt
c'est lui qui l'a livré

Mc 3, 20 et il est entré dans la maison
et elle a recommencé à venir
la foule du peuple
en sorte qu'ils ne pouvaient même plus
manger [leur] pain

Mc 3, 21 et ils l'ont appris
ses compagnons
et ils sont sortis pour le prendre [par la main]
parce qu'ils disaient

il est hors de lui

Mc 3, 22 et les lettrés [spécialistes de la tôrah]
qui étaient descendus de ierouschalaïm
ils disaient

c'est le baal zaboub qui est en lui

et [ils disaient aussi]

c'est dans le prince des esprits mauvais
qu'il chasse les esprit mauvais

Mc 3, 23 et alors il les a appelés
et c'est dans des comparaisons qu'il leur a dit

comment donc peut-il le satan
chasser le satan

Mc 3, 24 et si une royauté en elle-même est divisée
alors elle ne peut pas tenir debout
cette royauté

Mc 3, 25 et si une maison en elle-même est divisée
alors elle ne peut pas tenir debout

cette maison

Mc 3, 26 et si le satan se dresse contre lui-même
et s'il est divisé
il ne peut pas tenir debout
mais c'est la fin pour lui

Mc 3, 27 mais de plus
il n'y a pas d'homme
qui puisse entrer dans la maison
du puissant guerrier
pour lui arracher ses armes
s'il n'a tout d'abord enchaîné le guerrier
et c'est après seulement
qu'il pourra piller sa maison

Mc 3, 28 amèn je vous le dis
tout sera pardonné aux fils de l'homme
toutes leurs fautes
et toutes les insultes [contre dieu]
qu'ils auront insultées

Mc 3, 29 mais celui qui insultera contre l'esprit saint
il n'est pas pour lui de pardon
pour la durée éternelle à venir
son sang sur sa tête
[c'est une] faute
[pour] la durée éternelle à venir

Mc 3, 30 parce qu'ils avaient dit

c'est un esprit impur qui est à lui

Mc 3, 31 et elle est venue sa mère et puis ses frères
et au-dehors ils se tenaient debout
et ils ont envoyé [quelqu'un] vers lui
pour l'appeler

Mc 3, 32 et elle était assise autour de lui la foule
et ils lui ont dit

voici que ta mère et tes frères et tes sœurs
ils sont dehors et ils te cherchent

Mc 3, 33 et alors lui il a répondu et il leur a dit

qui est-ce
ma mère et mes frères

Mc 3, 34 et puis il s'est tourné vers ceux
qui étaient assis tout autour de lui
et il leur a dit

voici ma mère et mes frères

Mc 3, 35 parce que celui qui fait la volonté de dieu
c'est lui mon frère et ma sœur et ma mère

Mc 4, 1 et il a commencé à enseigner au bord de la mer
et elle s'est rassemblée auprès de lui
un foule nombreuse
en sorte que lui il est monté dans une barque
et il s'est assis
[et il était donc] sur la mer
et toute la foule
ils étaient au bord de la mer
sur la terre sèche

Mc 4, 2 et il s'est mis à les enseigner
dans les comparaisons
[et il leur a enseigné] beaucoup de choses
et il leur a dit lorsqu'il les enseignait

Mc 4, 3 écoutez donc
voici qu'il est sorti
le semeur
pour semer [la semence]

Mc 4, 4 et il est arrivé
tandis qu'il semait
une partie [de la semence] est tombée
au bord de la route
et ils sont venus les oiseaux [des cieux]
et ils ont dévoré [les graines]

Mc 4, 5 et une autre partie [de la semence]
est tombée sur un terrain pierreux
où il n'y avait pas beaucoup de terre
et alors voici qu'elle s'est mise à germer [la semence]
parce qu'il n'y avait pas [là de] profondeur de terre

Mc 4, 6 et lorsqu'il s'est levé le soleil
alors elle a été grillée
et parce qu'il n'était pas à elle de racine
alors elle s'est desséchée

Mc 4, 7 et une autre [partie de la semence]
elle est tombée au milieu des buissons d'épines
et ils ont grandi les buissons d'épines
et ils l'ont étouffée
et du fruit elle n'en a pas donné

Mc 4, 8 et il y d'autres [semences]
qui sont tombées dans la bonne terre
et elles ont donné du fruit
et elles se sont élevées et elles ont grandi
et elle a rapporté
l'une [des semences] trente [mesures]
une autre soixante [mesures]
et une [autre] cent [mesures]

Mc 4, 9 et il a dit

celui à qui [sont] des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mc 4, 10 et lorsqu'il s'est trouvé à part
alors ils l'ont interrogé ceux qui l'entouraient
avec les douze
[au sujet] des comparaisons

Mc 4, 11 et alors il leur a dit

c'est à vous qu'il est donné
le secret du royaume de dieu
mais pour ceux-ci
ceux qui [sont] au-dehors
c'est dans des histoires que l'on raconte

que tout se passe

Mc 4, 12 en sorte que
ils voient [pour ce qui est de] voir
et ils ne connaissent pas
ils entendent [pour ce qui est d'] entendre
mais ils n'ont pas l'intelligence
afin de ne pas revenir [à dieu]
et afin qu'il ne leur soit pas pardonné

Mc 4, 13 et alors il leur a dit

ainsi vous n'avez pas la connaissance [du sens]
de cette comparaison
mais alors
comment donc aurez-vous la connaissance
[du sens] de toutes les [autres] comparaisons

Mc 4, 14 celui qui sème
c'est la parole [de dieu] qu'il sème

Mc 4, 15 voici [tout d'abord]
ceux qui sont au bord de la route
là où elle est semée la parole
et lorsqu'ils l'ont entendue
voici qu'il arrive le satan
et il enlève la parole qui a été semée sur eux

Mc 4, 16 et puis voici ceux qui ont été ensemencés
dans les terrains pierreux
et ceux-là lorsqu'ils entendent la parole
voici que c'est avec joie qu'ils la reçoivent

Mc 4, 17 mais il n'est pas à eux de racine
en eux-mêmes
et c'est seulement pour un peu de temps
qu'ils tiennent debout
et puis ensuite
dès qu'elle survient l'angoisse ou la persécution
à cause de la parole [de dieu]
voici qu'ils butent
ils trébuchent et ils tombent

Mc 4, 18 et les autres
ce sont ceux qui sont semés
dans les buissons d'épines
et ceux-là
ce sont ceux qui écoutent la parole [de dieu]

Mc 4, 19 mais les soucis du monde de la durée présente
et la séduction de la richesse
et puis les désirs qui portent sur tout le reste
ils entrent et ils étouffent la parole [de dieu]
et elle ne porte pas de fruit

Mc 4, 20 et puis alors voici ceux qui sont semés
dans la bonne terre
ils écoutent la parole
ils la reçoivent et ils portent fruit
l'un trente fois
et l'un soixante fois
et l'un cent fois

Mc 4, 21 et il leur a dit

est-ce qu'elle arrive la lampe [à huile]
pour être placée sous la mesure à grains
ou bien sous le lit
n'est-ce pas bien plutôt sur le candélabre
qu'elle doit être placée

Mc 4, 22 car il n'y a pas de [parole] cachée
si ce n'est pour être révélée
et il n'y a pas de [parole] secrète
si ce n'est pour venir à la lumière [et] être connu

Mc 4, 23 tout homme à qui sont des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mc 4, 24 et il leur a dit

voyez comment vous entendez
[car] dans la mesure avec laquelle vous allez mesurer
[c'est avec cette mesure-là]

qu'il sera mesuré pour vous
et même on en rajoutera pour vous

Mc 4, 25 car celui à qui il est [une richesse]
il lui sera donné
et celui à qui il n'est pas
même ce qui est à lui
lui sera enlevé

Mc 4, 26 et il a dit

voici comment il est le royaume de dieu
c'est comme un homme
qui a jeté la semence sur la terre

Mc 4, 27 et il va se coucher et puis il se lève
[et] la nuit et le jour
et alors la semence elle germe
et elle se développe
et lui-même il ne sait pas comment cela se fait

Mc 4, 28 c'est d'elle-même que la terre porte fruit
tout d'abord la petite plante verte
ensuite l'épi
et puis ensuite plein de graines de blé dans l'épi

Mc 4, 29 et lorsqu'il commence à donner le fruit
alors voici qu'il envoie la faucille
parce qu'elle est mûre la moisson

Mc 4, 30 et il a dit

comment est-ce que nous allons faire
une comparaison
[avec] le royaume de dieu
ou bien encore
dans quelle [analogie]
est-ce que nous allons le mettre
[pour en faire] une comparaison

Mc 4, 31 c'est comme à de la moutarde noire
[qu'il est semblable]

lorsqu'elle est semée sur la terre
elle est [la] plus petite de toutes les graines
qui [sont] sur la terre

Mc 4, 32 mais lorsqu'elle a été semée
alors elle monte
et elle devient plus grande
que toutes les plantes vertes
et elle fait des branches grandes
en sorte qu'ils peuvent
sous son ombre
les oiseaux des cieux
venir habiter

Mc 4, 33 et c'est dans des comparaisons nombreuses
comme celles-ci
qu'il leur disait la parole [de dieu]
selon qu'ils étaient capables de l'entendre

Mc 4, 34 et sans une comparaison
il ne leur parlait pas
mais en particulier à la maison
à ses compagnons qui apprenaient avec lui
il expliquait tout

Mc 4, 35 et il leur a dit ce jour-là
lorsque le soir est venu
passons de l'autre côté [du lac]

Mc 4, 36 et alors ils ont laissé la foule du peuple
et ils l'ont pris
tel qu'il était
dans la barque
et il y avait d'autres barques avec lui

Mc 4, 37 et alors il s'est levé une grande tempête de vent
et les vagues se précipitaient dans la barque
en sorte qu'elle était déjà remplie la barque

Mc 4, 38 et lui il était à l'arrière de la barque sur le coussin
et il dormait
et alors ils l'ont réveillé et ils lui ont dit

rabbi , .
cela ne te préoccupe pas ,
que nous soyons en train de périr

Mc 4, 39 et alors il s'est levé
et il a crié à l'encontre du vent
et il a dit à la mer

tais-toi
ferme ta gueule

et alors il s'est arrêté le vent
et il y a eu un grand calme

Mc 4, 40 et il leur a dit

pourquoi donc
est-ce que vous êtes peureux [comme cela]
elle n'est pas encore à vous la certitude de la vérité

Mc 4, 41 et alors ils ont été terrifiés [d'] une grande terreur
et ils se sont dit chacun à son compagnon

mais qui est-il donc celui-ci
pour que même le vent et la mer lui obéissent

Mc 5, 1 et ils sont arrivés de l'autre côté de la mer
au pays des géraséniens

Mc 5, 2 et lui est sorti de la barque
et voici qu'est venu à sa rencontre
sortant du milieu des tombeaux
un homme [qui était] dans l'esprit impur

Mc 5, 3 son habitation était dans les tombeaux
et même avec une chaîne
personne ne pouvait l'attacher

Mc 5, 4 parce que lui de nombreuses fois
avec des liens et avec des chaînes
il avait été attaché
et il avait cassé ses chaînes et brisé ses liens

et personne n'avait la force de le dompter

Mc 5, 5 et continuellement
jour et nuit
dans les tombeaux et dans les montagnes
il criait et il se frappait lui-même avec des pierres

Mc 5, 6 et il a vu ieschoua de loin
et il a couru et il s'est prosterné à ses pieds

Mc 5, 7 et il a crié d'une grande voix et il a dit

quoi à moi et à toi
ieschoua le fils du dieu très haut
je vais te [le] faire jurer en dieu
ne me tourmente pas

Mc 5, 8 parce que lui il lui avait dit

sors
l'esprit impur
de cet homme

Mc 5, 9 et il lui a demandé

quel est-il ton nom

[et il a répondu] et il lui a dit

légion [c'est] mon nom
parce que nombreux nous sommes

Mc 5, 10 et il l'a supplié très fort
pour qu'il ne les envoie pas hors de la région

Mc 5, 11 or il y avait là au bord de la montagne
un troupeau de cochons
un grand
qui était en train de paître

Mc 5, 12 et alors ils l'ont supplié et ils ont dit

envoie-nous dans les cochons
pour qu'en eux nous entrions

Mc 5, 13 et lui il le leur a permis
et alors ils sont sortis les esprits impurs
et ils sont entrés dans les cochons
et il s'est précipité le troupeau
du haut du rocher dans la mer
à peu près deux mille
et ils se sont noyés dans la mer

Mc 5, 14 et ceux qui les faisaient paître ils se sont enfuis
et ils ont annoncé [l'affaire]
dans la ville et dans les champs
et ils sont venus pour voir ce qui était arrivé

Mc 5, 15 et ils sont venus auprès de ieschoua
et ils ont vu l'homme
en qui il y avait eu un esprit impur
assis habillé et dans son bon sens
celui en qui il était le légion
et alors ils ont eu peur

Mc 5, 16 et ils leur ont raconté
ceux qui avaient vu
comment cela était arrivé
pour l'homme en qui se trouvait un esprit impur
et puis aussi l'affaire des cochons

Mc 5, 17 et alors ils ont commencé à le supplier
de s'éloigner de leur territoire

Mc 5, 18 et tandis que lui il est remonté dans la barque
il l'a supplié
l'homme en qui il y avait un esprit impur
pour avoir la permission de rester avec lui

Mc 5, 19 mais lui il ne l'a pas permis
mais il lui a dit

retourne dans ta maison auprès des tiens
et annonce-leur ce que yhwh pour toi a fait
et comment il a eu pitié de toi

Mc 5, 20 et alors il est reparti
et il a commencé à crier

dans la région des dix villes
tout ce qu'il a fait pour lui
ieschoua
et tous ils ont été stupéfaits

Mc 5, 21 et il a refait la traversée ieschoua
dans la barque
et de nouveau il est retourné
de l'autre côté [de la mer]
et alors s'est rassemblée une foule nombreuse
auprès de lui
et lui était au bord de la mer

Mc 5, 22 et alors voici qu'il est venu
l'un des chefs de la maison de réunion
et son nom [c'est] iaïr
et il l'a vu et il est tombé à ses pieds

Mc 5, 23 et il l'a supplié très fort et il lui a dit

pour ma petite fille c'est la fin
viens donc et pose ta main sur elle
afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive

Mc 5, 24 et alors il est parti avec lui
et elle marchait derrière lui une foule nombreuse
et ils le pressaient

Mc 5, 25 et voici [qu'il y avait] une femme
qui était dans l'écoulement de sang
depuis douze ans

Mc 5, 26 et elle avait beaucoup souffert
dans les mains de nombreux médecins
et elle avait dépensé tout ce qui était à elle
et cela n'avait servi à rien
mais cela allait de mal en pis

Mc 5, 27 et elle a entendu [ce qu'on disait] de ieschoua
et alors elle est venue dans la foule
et par-derrière elle a touché son vêtement

Mc 5, 28 car elle [se] disait

si je parviens à toucher
seulement à ses vêtements
alors je serai sauvée

Mc 5, 29 et voici qu'elle s'est asséchée
la source de son sang
et elle a connu dans sa chair
qu'elle était guérie de son infirmité

Mc 5, 30 et alors voici que ieschoua
il a connu en lui-même
la force qui était sortie de lui
et il s'est retourné dans la foule et il a dit

qui est-ce qui a touché à mes vêtements

Mc 5, 31 et alors ils lui ont dit
ses compagnons qui apprenaient avec lui

tu vois la foule qui te presse
et tu dis
qui est-ce qui m'a touché

Mc 5, 32 et il a regardé tout autour
pour voir quelle était celle qui a fait cela

Mc 5, 33 et alors la femme elle a eu peur
et elle s'est mise à trembler
car elle savait ce qui lui était arrivé
et elle est venue et elle s'est prosternée à ses pieds
et elle lui a dit toute la vérité

Mc 5, 34 et lui il lui a dit

ma fille
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée
va en paix
et sois guérie de ton infirmité

Mc 5, 35 et il était encore en train de parler

et voici qu'arrivent
de chez le chef de la maison de réunion
des gens qui disent

ta fille est morte
pourquoi donc est-ce que tu continues
à fatiguer le rabbi

Mc 5, 36 mais ieschoua [quant à lui]
il n'a pas voulu entendre la parole qu'ils ont parlée
et il a dit au chef de la maison de réunion

n'aie pas peur
sois seulement certain de la vérité

Mc 5, 37 et il n'a pas permis à qui que ce soit d'aller avec lui
si ce n'est à keipha le rocher
et iaaqôb et iôhanan le frère de iaaqôb

Mc 5, 38 et ils sont entrés dans la maison
du chef de la maison de réunion
et il a vu le tumulte [de la foule]
et les gens qui pleuraient
et ceux qui poussaient des cris très fort

Mc 5, 39 et alors il est entré et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous faites un tel vacarme
et pourquoi donc est-ce que vous pleurez
l'enfant n'est pas morte mais elle dort

Mc 5, 40 et alors ils se sont moqués de lui
mais lui il a chassé tout le monde
et il a pris le père de l'enfant et sa mère
et ceux qui étaient avec lui
et il est entré [dans la chambre] où était l'enfant

Mc 5, 41 et il a saisi la main de l'enfant et il lui a dit

talita qoumi

ce qui veut dire en traduction

la petite fille

c'est à toi que je le dis
lève-toi

Mc 5, 42 et alors voici qu'elle s'est levée la petite fille
et elle s'est mise à marcher
car elle était [âgée] de douze ans
et ils se sont mis à trembler
un grand tremblement

Mc 5, 43 et il les a mis en garde fortement
Pour que personne ne connaisse cette affaire
et il a dit qu'on lui donne à manger

Mc 6, 1 et il est sorti de cet endroit-là
et il est revenu au pays de sa naissance
et ils marchaient derrière lui
ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mc 6, 2 et lorsqu'il est venu le jour du schabbat
alors il a commencé à enseigner
dans la maison de réunion

et ils ont été nombreux ceux qui l'ont écouté
et ils ont été frappés de stupeur et ils ont dit

mais d'où lui vient donc à celui-ci
tout cela
et quelle est donc cette sagesse qui lui a été donnée
et les actes de puissance
comme ceux-ci
qui par ses mains sont accomplis

Mc 6, 3 est-ce que celui-ci
ce n'est pas le charpentier
le fils de mariam
et le frère de iaaqôb et de iôsei
et de iehoudah et de schiméôn
et est-ce qu'elles ne sont pas ses sœurs
ici avec nous

et il était pour eux un obstacle
sur lequel ils ont buté

Mc 6, 4 et il leur a dit ieschoua

voici qu'il n'est pas méprisé le prophète
si ce n'est au pays de sa naissance
et parmi les gens de sa parenté
et dans sa propre maison

Mc 6, 5 et il n'a pas pu dans cet endroit
faire aucun acte de puissance
mais seulement sur quelques malades
il a posé ses mains et il les a guéris

Mc 6, 6 et il s'est étonné
à cause de leur manque de la certitude de la vérité

---

et il a parcouru les villages de la région
et il a enseigné

Mc 6, 7 et il a appelé les douze
et il a commencé à les envoyer
deux [par] deux
et il leur a donné la domination sur les esprits impurs

Mc 6, 8 et il leur a dit qu'ils n'emportent rien pour la route
si ce n'est un bâton seulement
pas de pain
pas de sacoche de cuir
pas [de monnaie] de cuivre dans la ceinture

Mc 6, 9 mais chaussés de sandales
et ne pas revêtir deux vêtements

Mc 6, 10 et il leur a dit

en tout lieu où vous entrerez dans une maison
restez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu

Mc 6, 11 et tout lieu qui ne vous recevra pas
et où les gens ne voudront pas vous écouter
alors sortez de là
et secouez la poussière qui [est] sous vos pieds
pour que cela soit une attestation [de la vérité]
contre eux

Mc 6, 12 et alors ils sont sortis
et ils ont crié qu'ils se repentent

Mc 6, 13 et des esprits mauvais nombreux ils les ont chassés
et ils ont oint avec de l'huile nombre de malades
et ils les ont guéris

Mc 6, 14 et il a entendu [parler de lui] le roi hôrôdôs
car il était connu son nom
et il a dit

c'est iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
qui s'est relevé d'entre les morts
et c'est à cause de cela qu'ils agissent
les actes de puissance
par sa main

Mc 6, 15 mais il y en avait d'autres qui disaient

c'est eliiahou

et d'autres encore disaient

[c'est] un prophète
comme l'un des prophètes [du passé]

Mc 6, 16 et il a entendu [tout cela] hôrôdôs
et il a dit

celui à qui moi j'ai fait couper la tête
iôhanan
c'est lui qui s'est relevé [d'entre les morts]

Mc 6, 17 parce que c'est lui-même hôrôdôs
qui a envoyé [des sbires]
et qui a fait arrêter iôhanan
et il l'a fait enchaîner dans la prison
à cause de hôrôdiah
la femme de philippos son frère
parce qu'il l'avait prise pour femme

Mc 6, 18 parce qu'il a dit iôhanan à hôrôdôs

il n'est pas permis qu'elle soit à toi
la femme de ton frère

Mc 6, 19 et alors hôrôdiah elle le haïssait
et elle voulait le [faire] tuer
mais elle ne le pouvait pas

Mc 6, 20 parce que hôrôdôs [lui] il craignait iôhanan
et il savait que [c'était] un homme juste et saint
et alors il le protégeait et il l'écoutait
et il faisait souvent [ce qu'il disait]
et il aimait à l'entendre

Mc 6, 21 et il y a eu un jour de fête
lorsque hôrôdôs
au jour anniversaire de sa naissance
il a fait un banquet pour ses princes
et pour ses capitaines chefs de mille soldats
et pour ceux qui étaient à la tête de la galilée

Mc 6, 22 et alors elle est entrée sa fille
hôrôdiah
et elle s'est mise à danser
et elle a été belle aux yeux de hôrôdôs
et de ceux qui étaient étendus avec lui
[pour manger et pour boire]
et il a dit le roi à la petite fille

demande-moi tout ce que tu veux
et je te le donnerai

Mc 6, 23 et il lui a juré force serments [et il lui a dit]

tout ce que tu me demanderas
je te le donnerai
jusqu'à la moitié de mon royaume

Mc 6, 24 et alors elle est sortie et elle a dit à sa mère

qu'est-ce que je dois demander

et elle [sa mère] elle a dit

la tête de iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]

Mc 6, 25 et alors elle est rentrée
et voici qu'avec précipitation
elle s'est approchée du roi
et elle lui a demandé et elle lui a dit

je veux qu'aujourd'hui même
tu me donnes sur un plat la tête de iôhanan
celui qui plonge [les pénitents]

Mc 6, 26 alors ça l'a enflammé de fureur le roi
[mais] à cause de ses serments
et à cause des gens qui étaient là
étendus [pour manger et pour boire]
il n'a pas voulu la trahir

Mc 6, 27 et voici qu'il a envoyé le roi
un bourreau
et lui a commandé de rapporter sa tête
et alors il est parti
et il lui a coupé la tête dans la prison

Mc 6, 28 et il a rapporté sa tête sur un plat
et il l'a donnée à la petite fille
et la petite fille l'a donnée à sa mère

Mc 6, 29 et ils l'ont appris
ceux qui apprenaient avec lui [iôhanan]
et ils sont venus et ils ont emporté son cadavre
et ils l'ont déposé dans le tombeau

Mc 6, 30 et ils se sont rassemblés les envoyés
auprès de ieschoua
et ils lui ont annoncé tout ce qu'ils ont fait
et tout ce qu'ils ont enseigné

Mc 6, 31 et il leur a dit

venez vous aussi à part dans un lieu désert
et reposez-vous un peu

car ils étaient nombreux
ceux qui arrivaient et qui repartaient
et ils ne trouvaient même pas le temps de manger

Mc 6, 32 et ils sont partis dans la barque
dans un endroit désert
à part

Mc 6, 33 et ils les ont vus qui s'en allaient
et ils les ont reconnus
nombreux et à pied de toutes les villes
ils ont accouru à cet endroit
et ils les ont précédés
et ils se sont rassemblés auprès de lui

Mc 6, 34 et lorsqu'il est sorti [de la barque]
il a vu une foule nombreuse
et ses entrailles se sont émues sur eux
parce qu'ils étaient
comme un troupeau de petit bétail
à qui il n'est pas de berger
et il a commencé à les enseigner
des [enseignements] nombreux

Mc 6, 35 et il y avait déjà un temps long qui était passé
et alors ils se sont approchés de lui
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit

il est désert cet endroit
et cela fait déjà longtemps [que tu parles]

Mc 6, 36 renvoie-les pour qu'ils s'en aillent
dans les champs qui sont tout autour
et dans les villages
pour s'acheter de quoi manger

Mc 6, 37 et alors lui il a répondu et il leur a dit

donnez-leur vous-mêmes à manger

et ils lui ont dit

nous allons partir
et nous allons acheter
pour deux cents dènaria de pain
et nous allons leur donner à manger

Mc 6, 38 et lui il leur a dit

combien de boules de pain sont ici entre vos mains
allez et voyez

et ils ont connu
[combien il y avait de pains]
et ils ont dit

cinq
et puis aussi deux poissons

Mc 6, 39 et alors il leur a commandé
de les faire s'étendre tous
par groupes de compagnons
[comme dans un banquet]
dans l'herbe verte

Mc 6, 40 et ils se sont étendus
[ils étaient comme des] parterres de fleurs
par groupes de cent
et par groupes de cinquante

Mc 6, 41 et il a pris les cinq boules de pain
et les deux poissons
et il a levé les yeux vers les cieux
et il a dit la bénédiction
et il a rompu les pains
et il a donné [les morceaux]
à ses compagnons qui apprenaient avec lui
pour qu'ils les mettent devant leurs faces
et les deux poissons il les a partagés pour tous

Mc 6, 42 et ils ont mangé eux tous et ils ont été rassasiés

Mc 6, 43 et ils ont remporté des morceaux
de quoi remplir douze couffins
et puis aussi [les restes] des poissons

Mc 6, 44 et ils étaient
ceux qui ont mangé les pains
cinq mille hommes

Mc 6, 45 et voici qu'il a contraint
ses compagnons qui apprenaient avec lui
à remonter dans la barque
et à s'avancer vers l'autre côté [de la mer]
dans la direction de beit tzaïda
jusqu'à ce que lui il ait renvoyé la foule

Mc 6, 46 et il les a renvoyés
et il s'en est allé dans la montagne pour prier

Mc 6, 47 et lorsque le soir est venu
elle était la barque au milieu de la mer
et lui [il était] seul sur la terre sèche

Mc 6, 48 et il a vu qu'ils avaient du mal à ramer
parce que le vent leur était contraire
et alors vers la quatrième veille de la nuit
il est venu vers eux et il marchait sur la face de la mer
et il a voulu passer au-delà d'eux

Mc 6, 49 et alors eux
lorsqu'ils l'ont vu qui était en train
de marcher sur la mer
ils ont pensé que c'est une vision d'esprit
et ils se sont mis à crier

Mc 6, 50 parce que tous ils l'ont vu
et ils ont été terrifiés

et alors lui il s'est mis à parler avec eux
et il leur a dit

n'ayez pas peur c'est moi
n'ayez pas peur

Mc 6, 51 et il est monté auprès d'eux dans la barque
et il s'est arrêté le vent
et alors à l'excès dans leurs propres cœurs
ils ont été stupéfaits et ils se sont étonnés

Mc 6, 52 car ils n'avaient pas encore l'intelligence
au sujet des boules de pain
mais il était
leur cœur
enveloppé d'une couche de graisse

Mc 6, 53 et ils ont traversé [la mer]
et sur la terre sèche ils sont arrivés
du côté de ginneisar
et ils ont jeté l'ancre

Mc 6, 54 et ils sont sortis de la barque
et alors voici qu'ils l'ont reconnu
[les gens du pays]

Mc 6, 55 et alors ils se sont mis à courir
dans toute cette région
et ils ont commencé à transporter
sur des grabats
ceux qui étaient malades
partout où ils entendaient qu'il était [là]

Mc 6, 56 et partout où il entrait
dans les villages ou dans les villes
ou bien dans les campagnes
c'est sur les places publiques
qu'ils déposaient les malades
et ils le suppliaient de leur permettre
de toucher seulement
à la frange rituelle de son vêtement
et tous ceux qui le touchaient
ils étaient sauvés

Mc 7, 1 et alors ils se sont rassemblés auprès de lui
les perouschim
et certains qui faisaient partie des lettrés
[ils venaient] de ierouschalaïm

Mc 7, 2 et ils en ont vu certains
parmi ceux qui apprenaient avec lui
que c'est avec des mains ordinaires

c'est-à-dire qui n'ont pas été lavées
qu'ils mangeaient [leur] pain

Mc 7, 3 car les perouschim et tous les judéens
si ce n'est pas jusqu'au coude
qu'ils se lavent les mains
alors ils ne mangent pas
et ils s'en tiennent fermement
à la tradition des anciens

Mc 7, 4 et ce qui vient du marché
si cela n'a pas été plongé [dans l'eau]
ils ne le mangent pas
et il y a encore beaucoup d'autres [pratiques]
qu'ils ont reçues par la tradition
et auxquelles ils sont tenus de s'attacher fermement
comme [par exemple]
les plongées des coupes [dans les eaux]
et des récipients qui leur servent de mesures
et des vases d'airain
et des lits [pour manger]

Mc 7, 5 et ils l'ont interrogé les perouschim et les lettrés

pourquoi donc est-ce qu'ils ne marchent pas
ceux qui apprennent avec toi
conformément à la tradition des anciens
mais bien au contraire
c'est avec des mains ordinaires
qu'ils mangent leur pain

Mc 7, 6 et alors lui il leur a dit

il a bien fait de prophétiser ieschaiahou
contre vous les mécréants
comme il est écrit

parce qu'il s'approche
ce peuple avec sa bouche
et c'est avec ses lèvres qu'il me glorifie
mais son cœur il est éloigné de moi

Mc 7, 7 et elle est vide
la crainte qu'ils ont de moi

ce n'est qu'un commandement
d'hommes qui enseignent [56]

Mc 7, 8 car vous avez abandonné
le commandement de dieu
pour vous attacher à la tradition de l'homme

Mc 7, 9 et il leur a dit

est-ce que vous avez bien fait
de rejeter le commandement de dieu
afin de mettre debout votre propre tradition

Mc 7, 10 car c'est môscheh qui l'a dit

couvre de gloire
ton père et ta mère

et puis aussi

celui qui maudira
son père et sa mère
mourir il mourra [57]

Mc 7, 11 tandis que vous
vous dites

s'il dit un homme à son père ou à sa mère

qôrban

c'est-à-dire [en traduction]
offrande consacrée [à dieu]

cela avec quoi je pouvais te venir en aide

Mc 7, 12 alors vous ne lui laissez plus rien faire
pour son père ou pour sa mère

Mc 7, 13 vous avez détruit la parole de dieu
avec votre tradition

---

56 Isaïe 29, 13.
57 Exode 20, 12; 21, 17.

que vous vous êtes donnée à vous-mêmes

et elles sont nombreuses les choses de ce genre
que vous faites

Mc 7, 14 et alors il a recommencé à appeler la foule
et il leur a dit

écoutez-moi tous et soyez intelligents

Mc 7, 15 il n'y a rien qui soit en dehors de l'homme
et qui entre en lui
qui puisse le rendre impur
mais c'est ce qui sort de l'homme
c'est cela qui souille l'homme

Mc 7, 16 tout homme à qui sont des oreilles pour entendre
qu'il entende

Mc 7, 17 et lorsqu'il est entré dans la maison
loin de la foule
alors ils l'ont interrogé
ses compagnons qui apprenaient avec lui
au sujet de l'énigme

Mc 7, 18 il leur a dit

et alors ainsi donc vous aussi
vous êtes sans intelligence
vous ne comprenez donc pas
que tout ce qui vient du dehors
et qui entre dans l'homme
cela ne peut pas le rendre impur

Mc 7, 19 parce que cela n'entre pas dans son cœur
mais dans son ventre
et puis ensuite cela s'en va dans le lieu des excrétions
cela purifie tout ce que l'on a mangé

Mc 7, 20 et il a dit

ce qui sort de l'homme

c'est cela qui souille l'homme

Mc 7, 21 car c'est du dedans
c'est du cœur de l'homme
que sortent les pensées mauvaises
les prostitutions les vols les meurtres

Mc 7, 22 les adultères les cupidités les méchancetés
la fourberie la débauche l'œil mauvais
l'outrage [à dieu] l'orgueil la folie

Mc 7, 23 tout cela qui est mauvais
c'est du dedans que cela sort
et c'est cela qui souille l'homme

Mc 7, 24 et alors à partir de là il s'est levé
et il s'en est allé
dans le territoire de tzôr et de tzidôn
et il est entré dans la maison
et il n'a pas voulu qu'on le reconnaisse
mais il n'a pas pu rester caché

Mc 7, 25 mais voici qu'une femme a entendu parler de lui
et sa fille était possédée par un esprit impur
et alors elle est venue
et elle s'est prosternée à ses pieds

Mc 7, 26 et la femme
c'était une grecque
du pays de qanaan et d'aram par son peuple
et elle lui a demandé
qu'il chasse le mauvais esprit
de sa fille

Mc 7, 27 et il lui a dit

laisse d'abord se rassasier les fils
car il n'est pas bon de prendre le pain des fils
et de le jeter aux petits des chiens

Mc 7, 28 et elle
elle a répondu et elle lui a dit

oui mon seigneur
et les petits des chiens
sous la table
ils mangent de [ce qui provient]
des miettes [de pain] des fils

Mc 7, 29 et il lui a dit

à cause de cette parole
va [en paix]
il est sorti de ta fille l'esprit mauvais

Mc 7, 30 et alors elle est retournée dans sa maison
et elle a trouvé l'enfant
qui était couchée sur son lit
et le mauvais esprit était sorti

Mc 7, 31 et il est retourné et il est sorti
du territoire de tzôr et de tzidôn
et il est arrivé à la mer de la galilée
au milieu du territoire des dix villes

Mc 7, 32 et ils lui ont amené un sourd
qui était muet aussi
et ils l'ont supplié qu'il pose sur lui sa main

Mc 7, 33 et il l'a pris
et il l'a fait sortir du milieu de la foule
à part
et il a lancé ses doigts dans ses oreilles
et il a craché et il a touché sa langue

Mc 7, 34 et il a levé les yeux vers les cieux
et il a gémi et il lui a dit

ephphata

ce qui signifie [en traduction]
ouvre-toi

Mc 7, 35 et alors voici qu'elles se sont ouvertes
ses oreilles
et voici qu'il s'est délié le lien de sa langue

et il s'est mis à parler
et il le faisait bien

Mc 7, 36 et il les a mis en garde
pour qu'ils ne disent à personne
[ce qui est arrivé]
mais plus il les mettait en garde
et plus ils criaient [ce qui est arrivé]

Mc 7, 37 et c'est d'une manière surabondante
qu'ils étaient stupéfaits et ils disaient

il a bien fait tout ce qu'il a fait
car même les sourds il les fait entendre
et les muets il les fait parler

Mc 8, 1 [et il est arrivé] dans ces jours-là
[et alors] elle a recommencé à être nombreuse
la foule
et il n'y avait pas pour eux de quoi manger
alors il a appelé ceux qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

Mc 8, 2 elles sont émues [remuées] mes entrailles
sur la foule
parce que voici déjà trois jours qu'ils m'attendent
et il n'y a pas pour eux de quoi manger

Mc 8, 3 et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons
alors ils seront épuisés sur la route
et certains d'entre eux
c'est de loin qu'ils sont venus

Mc 8, 4 et ils lui ont répondu
ceux qui apprenaient avec lui

mais d'où quelqu'un pourrait-il tirer
pour tous ces gens-là
de quoi les rassasier ici avec du pain
dans ce lieu désertique

Mc 8, 5 et alors il leur a demandé

combien de boules de pain sont [ici] à vous

et eux ils ont dit

sept

Mc 8, 6 et il a fait entendre à la foule
[l'ordre] de s'accroupir sur la terre
et il a pris les sept boules de pain
et il a dit la bénédiction
et il les a rompus
et il les a donnés à ses compagnons
qui apprenaient avec lui
afin qu'ils mettent [les morceaux de pain]
devant la face [des hommes et des femmes]
et ils ont mis [les morceaux de pain]
devant la face [des gens] de la foule du peuple

Mc 8, 7 et il était à eux quelques petits poissons
et il les a bénis
et il a dit de les mettre aussi devant leurs faces

Mc 8, 8 et alors ils ont mangé et ils ont été rassasiés
et ils ont emporté ce qui restait en surplus
des morceaux [de pain]
sept corbeilles

Mc 8, 9 et ils étaient environ quatre mille
et il les a renvoyés

Mc 8, 10 et voici qu'il est monté dans la barque
avec ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il est arrivé aux frontières
du territoire de dalmanouta

Mc 8, 11 et alors ils sont sortis les perouschim
et ils ont commencé à le chercher
et ils lui ont demandé un signe
venant des cieux
pour le mettre à l'épreuve

Mc 8, 12 et alors il a gémi dans son esprit
et il a dit

pourquoi donc cette génération-ci
demande-t-elle [pour elle] un signe

amèn je vous le dis
s'il est jamais donné à cette génération
un signe

Mc 8, 13 et alors il les a laissés
et il a recommencé à monter dans la barque
et il est reparti de l'autre côté [de la mer]

Mc 8, 14 et ils ont oublié de prendre du pain
et si ce n'est une seule boule de pain
il n'y en avait pas avec eux dans la barque

Mc 8, 15 et il les a mis en garde et il leur a dit

voyez donc
[et] regardez [à vous abstenir]
du levain des perouschim
et du levain de hôrôdôs

Mc 8, 16 et alors eux ils se sont mis
à raisonner [des raisonnements]
et ils se sont dit
chacun à son compagnon

[s'il dit cela] c'est parce que
du pain il n'en est pas à nous

Mc 8, 17 et il a connu [ce qu'ils pensaient]
et il leur a dit

pourquoi donc est-ce que vous raisonnez
sur le fait que du pain il n'en est pas à vous
est-ce que vous n'avez pas encore compris
est-ce que vous n'avez pas encore l'intelligence
il est encore recouvert d'une couche de graisse
votre cœur

Mc 8, 18 des yeux [sont certes] à vous
mais vous n'y voyez pas

et des oreilles [sont] à vous
mais vous n'entendez pas
et vous ne vous souvenez pas

Mc 8, 19 lorsque j'ai rompu les cinq pains
pour les cinq mille [personnes]
combien de paniers pleins de morceaux
avez-vous remportés

et alors ils lui ont dit

douze

Mc 8, 20 [et] lorsque [j'ai rompu] les sept [pains]
pour les trois mille
combien de corbeilles pleines de morceaux
avez-vous remportées

et ils lui ont dit

sept

Mc 8, 21 et alors il leur a dit

vous n'avez pas encore l'intelligence

Mc 8, 22 et ils sont arrivés à beit tzaïda
et ils lui ont amené un aveugle
et ils l'ont supplié qu'il veuille bien le toucher

Mc 8, 23 et il a saisi la main de l'aveugle
et il l'a fait sortir au-dehors du village
et il a craché sur ses yeux et il a mis ses mains sur lui
et il lui a demandé

est-ce que tu vois quelque chose

Mc 8, 24 et il a levé les yeux et il a dit

je vois les hommes
parce que c'est comme des arbres que je vois
et ils marchent

Mc 8, 25 et alors il a recommencé à poser
ses mains sur ses yeux
et alors ils se sont ouverts ses yeux
et il a été rétabli
et ils ont vu ses yeux
d'une manière lumineuse
toutes choses

Mc 8, 26 et il l'a renvoyé dans sa maison et il lui a dit

n'entre pas dans le village et ne dis rien à personne

Mc 8, 27 et il est sorti ieschoua
et ses compagnons qui apprenaient avec lui
dans les villages de caesareia de philippos ,
et sur la route il a interrogé
ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

qu'est-ce qu'ils disent
les gens
à mon sujet
qui suis-je [à leurs yeux]

Mc 8, 28 et alors eux ils lui ont répondu et ils lui ont dit

iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
mais il y en a d'autres [qui disent]
[que tu es] eliiahou
et d'autres encore
[que tu es] l'un des prophètes

Mc 8, 29 et alors lui il leur a demandé

et vous
qu'est-ce que vous dites à mon sujet
qui suis-je [à vos yeux]

et alors il a répondu keipha le rocher
et il lui a dit

toi tu es le maschiah

celui qui a reçu l'onction

Mc 8, 30 et il leur a interdit de dire cela à qui que ce soit
à son sujet

Mc 8, 31 et il a commencé à leur enseigner
qu'il va
le fils de l'homme
souffrir beaucoup de choses
et qu'il va être rejeté par les anciens
et par les prêtres de haut grade et par les lettrés
et qu'il va être mis à mort
et au bout de trois jours
il va se relever [d'entre les morts]

Mc 8, 32 et c'est ouvertement qu'il leur a dit cette parole

et alors il l'a pris à partie keipha le rocher
et il a commencé à lui crier des reproches

Mc 8, 33 et alors lui il s'est retourné
et il a regardé ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il a crié contre keipha le rocher et il lui a dit

va-t'en loin de moi
ha-satan
parce que tu ne penses pas les pensées de dieu
mais les pensées de l'homme

Mc 8, 34 et il a appelé la foule du peuple
avec ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

si quelqu'un veut marcher derrière moi
qu'il rejette son âme [qu'il méprise son âme]
et qu'il porte sa croix
et alors qu'il marche derrière moi

Mc 8, 35 car celui qui voudra sauver son âme
il perdra son âme
et celui qui perdra son âme à cause de moi
et à cause de l'heureuse annonce

il sauvera son âme

Mc 8, 36 car à quoi cela sert-il à l'homme
de gagner le monde de la durée présente tout entier
si elle se voit infliger une amende
son âme

Mc 8, 37 car qu'est-ce qu'il pourrait bien donner l'homme
comme argent pour payer le prix de son âme

Mc 8, 38 car celui qui aura honte de moi et de mes paroles
dans la génération présente
infidèle et criminelle
et alors le fils de l'homme lui aussi
il aura honte de lui
lorsqu'il va entrer dans la gloire de son père
avec les saints messagers

Mc 9, 1 et il leur a dit

amèn je vous le dis
il y en a certains [qui sont] ici
parmi ceux qui se tiennent debout
qui ne goûteront pas la mort
jusqu'à ce qu'ils voient le règne de dieu
venu dans la puissance

Mc 9, 2 et au bout de six jours
il a pris ieschoua
keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan
et il les a fait monter sur une montagne élevée
à part eux seuls
et alors il a changé son apparence
à leurs yeux

Mc 9, 3 et ses vêtements ont été resplendissants
blancs extrêmement
tellement blancs que le laveur d'étoffes
sur la terre
ne peut pas les rendre blancs de cette manière

Mc 9, 4 et il s'est fait voir à eux
eliiahou avec môscheh
et ils étaient en train de parler avec ieschoua

Mc 9, 5 et alors il a répondu keipha le rocher
et il a dit à ieschoua

rabbi
c'est bon pour nous d'être ici
et alors faisons donc trois huttes
pour toi une
et pour môscheh une
et pour eliiahou une

Mc 9, 6 car il ne savait pas quoi répondre
parce qu'ils étaient tremblants de frayeur

Mc 9, 7 et alors il y a eu une nuée
et elle a demeuré sur eux
et il y a eu une voix qui est sortie de la nuée

celui-ci c'est mon fils unique [et] chéri
écoutez-le

Mc 9, 8 et alors tout d'un coup ils se sont retournés
et ils n'ont plus vu personne
mais seulement ieschoua tout seul
avec eux

Mc 9, 9 et lorsqu'ils sont descendus de la montagne
alors il les a mis en garde
pour qu'à personne ce qu'ils ont vu
ils ne le racontent
si ce n'est lorsque le fils de l'homme
d'entre les morts se sera relevé

Mc 9, 10 et la parole ils l'ont retenue
et chacun avec son compagnon
ils ont cherché
qu'est-ce que c'est
d'entre les morts se relever

Mc 9, 11 et alors ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

mais alors pourquoi disent-ils les lettrés
spécialistes des saintes écritures

c'est eliiahou qui va venir tout d'abord

Mc 9, 12 et alors lui il leur a dit

[oui certes] c'est eliiahou
qui vient tout d'abord et il fait revenir
[et] tout [le reste de l'oracle]
mais alors comment est-il écrit
au sujet du fils de l'homme
qu'il va beaucoup souffrir
et qu'il va être traité comme moins que rien
qu'il va être méprisé et rejeté

Mc 9, 13 mais je vous le dis
eliiahou il est déjà venu
et ils ont fait contre lui ce qui leur a plu
comme il est écrit à son sujet

Mc 9, 14 et puis alors ils sont revenus
auprès des [autres] compagnons
qui apprenaient avec lui
et ils ont vu une foule nombreuse tout autour d'eux
et des lettrés [spécialistes des saintes écritures]
qui cherchaient à se renseigner auprès d'eux

Mc 9, 15 et alors voici que toute la foule l'a vu
et ils ont été en émoi et ils ont couru vers lui
et ils ont demandé ce qu'il en est de la paix

Mc 9, 16 et lui il leur a demandé

qu'est-ce que vous avez à les interroger

Mc 9, 17 et alors il lui a répondu
un homme sorti de la foule

rabbi
j'ai amené mon fils vers toi
il y a en lui un esprit de mutisme

Mc 9, 18 et chaque fois qu'il s'empare de lui
il le brise
et alors il écume et il grince des dents
et il devient sec
et alors j'ai dit à tes compagnons
qui apprennent avec toi
qu'ils le chassent
mais ils n'en ont pas été capables

Mc 9, 19 et alors lui il a répondu et il leur a dit

hoï la génération en qui elle n'est pas
la certitude de la vérité
jusqu'à quand est-ce que je vais être avec vous
jusqu'à quand est-ce que je vais vous supporter
amenez-le-moi

Mc 9, 20 et alors ils le lui ont amené
et dès qu'il l'a vu l'esprit
alors voici qu'il l'a déchiré
et il est tombé par terre
et il se roulait [par terre] et il écumait

Mc 9, 21 et il a demandé à son père

cela fait combien de jours que cela lui est arrivé

et il lui a dit

depuis son enfance

Mc 9, 22 et même que souvent
c'est aussi dans le feu qu'il l'a jeté
et dans les eaux
pour le faire mourir
mais si toi tu peux quelque chose
alors viens à notre secours
aie pitié de nous

Mc 9, 23 et alors ieschoua il lui a dit

si toi tu peux [quelque chose]
pouvoir
il peut tout

celui qui est certain de la vérité

Mc 9, 24 et alors voici qu'il s'est mis à crier
le père de l'enfant
avec les larmes
et il a dit

je suis certain [de la vérité]
viens au secours de mon manque de certitude

Mc 9, 25 et lorsqu'il a vu ieschoua
qu'elle accourait la foule
alors il a crié contre l'esprit impur et il lui a dit

l'esprit muet et sourd
c'est moi qui te le commande
sors de cet homme
et ne recommence plus jamais à entrer en lui

Mc 9, 26 et alors il s'est mis à crier [l'esprit]
et il l'a secoué plusieurs fois et puis il est sorti
et il a été comme mort [l'homme]
en sorte qu'ils ont été nombreux ceux qui disaient

il est mort

Mc 9, 27 mais ieschoua il a saisi sa main
et il l'a fait lever et il s'est relevé [l'homme]

Mc 9, 28 et lorsqu'il est rentré dans la maison [ieschoua]
alors ses compagnons qui apprenaient avec lui
à part ils l'ont interrogé
[et] ils lui ont demandé

pourquoi donc est-ce que nous
nous n'avons pas pu le chasser

Mc 9, 29 et il leur a dit

cette espèce [d'esprit mauvais]
elle ne peut pas sortir
si ce n'est par la prière et par le jeûne

Mc 9, 30 et à partir de là ils sont sortis
et ils sont passés à travers le territoire de la galilée
et il n'a pas voulu que quelqu'un le sache

Mc 9, 31 car il a enseigné à ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

le fils de l'homme
il va être livré dans les mains de l'homme
et ils le tueront
et lorsqu'il aura été mis à mort
au bout de trois jours il se relèvera

Mc 9, 32 et eux ils n'ont pas connu [le sens de] cette parole
et ils ont eu peur de l'interroger
Mc 9, 33 et ils sont entrés à kephar-nahoum
et lorsqu'il a été dans la maison
alors il leur a demandé

quels sont les raisonnements
que vous raisonniez sur la route
[chacun avec son compagnon]

Mc 9, 34 et alors eux ils ont gardé le silence
parce qu'en réalité chacun avec son compagnon
ils s'étaient querellé sur la route
[pour savoir] qui c'est [le] plus grand

Mc 9, 35 et alors il s'est assis
et il a appelé les douze et il leur a dit

si quelqu'un veut être le premier
alors qu'il soit pour tous
celui qui vient après
et de tous
le serviteur

Mc 9, 36 et il a pris un enfant
et il l'a fait se tenir debout au milieu d'eux
et il l'a embrassé
et il leur a dit

Mc 9, 37 celui qui reçoit un seul de ces enfants

comme celui-ci
en mon nom
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
ce n'est pas moi qu'il reçoit
mais celui qui m'a envoyé

Mc 9, 38 et il lui a dit iôhanan

rabbi
nous avons vu un homme
c'est dans ton nom qu'il chasse les esprits mauvais
et alors nous l'en avons empêché
parce qu'il ne marche pas derrière nous

Mc 9, 39 et alors ieschoua il a dit

ne l'empêchez pas
parce qu'il n'y a pas un homme
qui fera [une action de] puissance en mon nom
et qui pourra aussitôt après me maudire

Mc 9, 40 parce que celui qui n'est pas contre nous
c'est pour nous qu'il est

Mc 9, 41 parce que tout homme qui vous fera boire
une coupe d'eau
en considérant le fait
que vous appartenez au maschiah
amèn je vous le dis
il ne perdra pas son salaire

Mc 9, 42 et celui qui mettra un obstacle
pour faire buter trébucher et tomber
un seul de ces petits
qui sont certains de la vérité en moi
c'est bon pour lui bien davantage
si elle est suspendue
la meule [de dessus
la meule à trou
celle] que fait tourner la bourrique
autour de son cou

et s'il est jeté dans la mer

Mc 9, 43 et si elle fait pour toi obstacle
[qui te fait buter et tomber]
ta main alors coupe-la

il est bon pour toi
d'entrer estropié dans la vie
plutôt qu'avec à toi tes deux mains
de t'en aller dans la geï [benei] hinnôm

Mc 9, 44 c'est là que [se trouve] leur ver qui ne meurt pas
et le feu qui ne s'éteint pas
[sur lequel on ne souffle pas]

Mc 9, 45 et si c'est ton pied qui fait pour toi obstacle
[qui te fait buter trébucher et tomber]
alors coupe-le

il est bon pour toi d'entrer dans la vie
amputé du pied
plutôt qu'avec à toi tes deux pieds
d'être jeté dans la geï [ben] hinnôm

Mc 9, 46 c'est là que [se trouve] leur ver qui ne meurt pas
et le feu qui ne s'éteint pas
[sur lequel on ne souffle pas]

Mc 9, 47 et si c'est ton œil qui fait pour toi obstacle
[qui te fait buter trébucher et tomber]
alors arrache-le

il est bon pour toi
avec un seul œil
d'entrer dans le royaume de dieu
plutôt qu'avec à toi tes deux yeux
d'être jeté dans la geï [ben] hinnôm

Mc 9, 48 c'est là que [se trouve] leur ver qui ne meurt pas
et le feu qui ne s'éteint pas
[sur lequel on ne souffle pas]

Mc 9, 49 parce que tout homme
c'est dans le feu qu'il sera salé
et toute oblation
c'est dans le feu qu'elle sera salée

Mc 9, 50 [c'est] bon le sel
mais si le sel devient fade
alors avec quoi est-ce que vous allez l'assaisonner

---

qu'il y ait en vous du sel
et faites la paix
chacun avec son compagnon

Mc 10, 1 et il est parti de là et il s'est levé
et il entré dans le territoire de la judée
et de l'autre côté du iarden
et elles ont recommencé à marcher avec lui
les foules du peuple
et cette fois-ci comme les autres fois
il a recommencé à les enseigner

Mc 10, 2 et alors ils se sont avancés les perouschim
et ils lui ont demandé s'il est permis à l'homme
de renvoyer sa femme
[ils lui demandaient cela] pour le mettre à l'épreuve

Mc 10, 3 et alors lui il a répondu et il leur a dit

qu'est-ce qu'il vous a commandé môscheh

Mc 10, 4 et alors eux ils ont dit

il a dit môscheh
d'écrire un rouleau de séparation
et de renvoyer

Mc 10, 5 et alors ieschoua il leur a dit

c'est à cause du prépuce de votre cœur
qu'il a écrit pour vous ce commandement

Mc 10, 6 mais depuis le commencement de la création
c'est mâle et femelle qu'il les a créés
dieu

Mc 10, 7 c'est pourquoi il abandonnera
l'homme
son père et sa mère
et il s'attachera à sa femme

Mc 10, 8 et ils seront tous les deux une chair unique

et s'il en est ainsi alors
ils ne sont plus deux [êtres] mais une unique chair

Mc 10, 9 et par conséquent
ce que dieu lui-même a lié ensemble
que l'homme ne le sépare pas

Mc 10, 10 et dans la maison ils sont retournés
les compagnons qui apprenaient avec lui
et au sujet de cette parole ils l'ont interrogé

Mc 10, 11 et il leur a dit

l'homme qui renvoie sa femme
et qui prend pour lui une autre femme
il commet la faute d'infidélité sur elle

Mc 10, 12 et si cette [femme] qui a été renvoyée
elle prend pour mari un autre [homme]
alors elle commet la faute d'infidélité

Mc 10, 13 et ils ont fait approcher de lui des enfants
pour qu'il les touche
mais les compagnons qui apprenaient avec lui
ils se sont mis à crier contre eux

Mc 10, 14 et alors il l'a vu ieschoua
et il s'est mis en colère
et il a crié contre eux et il leur a dit

mais laissez donc les enfants
venir à moi et ne les empêchez pas

parce que c'est à ceux qui sont comme eux
qu'il appartient le royaume de dieu

Mc 10, 15 amèn je vous le dis
celui qui ne reçoit pas le royaume de dieu
comme un enfant
il n'entrera pas dedans [le royaume de dieu]

Mc 10, 16 et il les a embrassés et il les a bénis
et il a posé ses mains sur eux

Mc 10, 17 et [il est arrivé] tandis qu'il sortait sur la route
et alors [voici qu'] un homme a couru vers lui
et il s'est mis à genoux devant sa face
et il lui a demandé

bon rabbi
qu'est-ce que je dois faire
afin d'hériter de la vie de la durée éternelle à venir

Mc 10, 18 et alors ieschoua il lui a dit

pourquoi est-ce que tu m'appelles bon
il n'y a personne qui soit bon
si ce n'est un seul

dieu

Mc 10, 19 les commandements tu les connais

tu ne tueras pas
tu ne prendras pas la femme [de ton compagnon]
tu ne voleras pas
tu ne répondras pas contre ton compagnon
en témoin de mensonge
tu ne retrancheras pas
[de la nourriture et du vêtement]
[honore] couvre de gloire ton père et ta mère

Mc 10, 20 et alors lui il lui a dit

rabbi
tous ces commandements

je les ai gardés depuis ma jeunesse

Mc 10, 21 et alors ieschoua
il s'est tourné vers lui pour le regarder
et il l'a aimé et il lui a dit

il y a encore une seule chose qui te manque

allez va
ce qui est à toi vends-le
et donne-le aux pauvres
et il y aura pour toi un trésor dans les cieux
et puis allons
marche derrière moi

Mc 10, 22 et alors lui il a été stupéfait à cause de cette parole
et il est parti en colère
parce qu'il était en possession
de propriétés nombreuses qu'il a reçues en héritage

Mc 10, 23 et alors il s'est retourné ieschoua
et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

combien c'est dur
pour ceux à qui appartiennent des richesses
d'entrer dans le royaume de dieu

Mc 10, 24 et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui
ils ont été stupéfaits au sujet de ses paroles

et il a recommencé ieschoua
et il a répondu et il leur a dit

mes fils
combien c'est dur
pour ceux qui se confient en leurs richesses
d'entrer dans le royaume de dieu

Mc 10, 25 c'est plus facile pour le chameau
de passer par le trou de l'aiguille
plutôt que pour le riche
d'entrer dans le royaume de dieu

Mc 10, 26 et alors eux

c'est encore davantage qu'ils ont été stupéfaits
et ils se sont dit
chacun à son compagnon

mais alors
qui donc peut être sauvé

Mc 10, 27 et il les a regardés ieschoua et il a dit

venant de la part de l'homme
[cela est] impossible
mais non de la part de dieu
car venant de dieu
elle n'est pas impossible toute parole

Mc 10, 28 et alors il a commencé à dire keipha le rocher
en s'adressant à lui

voici que nous
nous avons tout abandonné
et nous avons marché derrière toi

Mc 10, 29 et alors il a dit ieschoua

amèn je vous le dis
il n'y a pas d'homme qui a abandonné sa maison
ou bien ses frères ou bien ses sœurs
ou bien son père ou bien sa mère
ou bien ses fils ou bien ses champs
à cause de moi
et à cause de l'heureuse annonce

Mc 10, 30 s'il ne reçoit pas cent fois autant
ce coup-ci dès maintenant
dans la durée du monde présent
des maisons et des frères et des sœurs
et des mères et des fils et des champs
avec des persécutions

et dans la durée du monde qui vient
la vie de la durée éternelle à venir

Mc 10, 31 et ils seront nombreux

[parmi ceux qui
aujourd'hui sont] les premiers
à venir après
[et ils seront nombreux]
[parmi ceux qui
aujourd'hui] viennent après
à être les premiers

Mc 10, 32 et ils étaient sur la route
et ils montaient à ierouschalaïm
et il les faisait marcher devant sa face
ieschoua
et ils étaient épouvantés
et ceux qui marchaient derrière ils avaient peur

et lui il a recommencé à prendre à part les douze
et il a commencé à leur dire ce qui va lui arriver

Mc 10, 33 voici que nous
nous sommes en train de monter à ierouschalaïm
et c'est le fils de l'homme
qui va être livré aux sacrificateurs et aux lettrés
et ils vont le déclarer coupable de crime
jusqu'à mourir
et ils vont le livrer aux païens

Mc 10, 34 et ils vont se moquer de lui
et ils vont cracher sur [sa face]
et ils vont le frapper
et ils le feront mettre à mort
et au bout de trois jours
se relever il se relèvera

Mc 10, 35 et ils se sont approchés de lui iaaqôb et iôhanan
les fils de zebad-iahou
et ils lui ont dit

rabbi
nous voulons que ce que nous allons te demander
tu le fasses pour nous

Mc 10, 36 et alors lui il leur a dit

qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous

Mc 10, 37 et eux ils lui ont dit

donne-nous
que l'un à ta droite et l'un à ta gauche
nous soyons assis dans ta gloire

Mc 10, 38 et alors ieschoua il leur a dit

vous ne savez pas ce que vous demandez
est-ce que vous pouvez boire
la coupe que moi je vais boire
ou bien encore la plongée
que moi je vais être plongé dedans
est-ce que vous pouvez y être [dedans] [vous aussi]

Mc 10, 39 et alors eux ils lui ont dit

nous le pouvons

et ieschoua il leur a dit

la coupe que moi je vais boire
vous la boirez
et la plongée
que moi je vais être plongé [dedans]
vous y serez plongés [vous aussi]

Mc 10, 40 mais pour ce qui est d'être assis
à ma droite ou à ma gauche
ce n'est pas à moi qu'il appartient de le donner
mais [cela est réservé] à ceux
pour qui cela est préparé [par dieu]

Mc 10, 41 et lorsqu'ils ont entendu cela les dix
alors ils ont commencé à se mettre en colère
contre iaaqôb et iôhanan

Mc 10, 42 et alors il les a appelés ieschoua et il leur a dit

vous savez que ceux qui passent

pour dominer sur les nations païennes
ils les oppriment
et leurs grands
ils exercent leur domination sur elles

Mc 10, 43 il n'en [sera] pas ainsi chez vous
mais celui qui voudra être [le plus] grand parmi vous
il sera votre serviteur

Mc 10, 44 et celui qui voudra parmi vous être le premier
il sera de tous l'esclave

Mc 10, 45 parce que même le fils de l'homme
il n'est pas venu pour se faire servir
mais pour être serviteur
et pour donner son âme comme prix du rachat
à la place d'un grand nombre

Mc 10, 46 et ils sont entrés dans iericho
et lorsqu'il est sorti de iericho
lui et ses compagnons qui apprenaient avec lui
et puis une foule de peuple nombreuse

alors [voici que] le fils de timaï
bar timaï
un aveugle
il était assis sur le bord de la route
et il demandait une offrande volontaire

Mc 10, 47 et lorsqu'il a entendu dire
que c'est ieschoua ha-nôtzeri
alors il a commencé à crier et à dire

fils de dawid
ieschoua
aie pitié de moi

Mc 10, 48 et alors ils se sont mis à crier contre lui
nombreux
pour qu'il se taise
mais lui c'est d'autant plus fort qu'il criait

fils de dawid
aie pitié de moi

Mc 10, 49 et alors il s'est arrêté ieschoua et il a dit

appelez-le

et ils ont appelé l'aveugle et ils lui ont dit

n'aie pas peur lève-toi
il t'appelle

Mc 10, 50 et alors lui il a laissé tomber son vêtement
et il s'est levé et il est venu vers ieschoua

Mc 10, 51 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

qu'est-ce que tu veux que pour toi je fasse

et l'aveugle il lui a dit

rabbouni
l'ouverture des yeux

Mc 10, 52 et alors ieschoua il lui a dit

va
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvé

et voici qu'ils se sont ouverts ses yeux
et il a marché derrière lui sur la route

Mc 11, 1 et lorsqu'ils ont été près
[d'entrer] dans ierouschalaïm
dans beit phagei
la maison des figues
et [dans] beit anan-iah
sur la montagne des oliviers
alors il a envoyé deux de ses compagnons
qui apprenaient avec lui

Mc 11, 2 et il leur a dit

allez au village qui [est] en face de vous
et voici que lorsque vous y serez entrés
vous allez trouver un petit âne attaché
sur lequel pas un homme ne s'est encore assis
détachez-le et amenez-le

Mc 11, 3 et si quelqu'un vous dit

mais pourquoi donc est-ce que vous faites cela

alors vous direz

c'est le rabbi qui en a besoin

et voici qu'il le laissera aller
et vous reviendrez ici

Mc 11, 4 et alors ils sont partis
et ils ont trouvé le petit âne attaché devant la porte
dehors
à la maison fortifiée
et ils l'ont détaché

Mc 11, 5 et alors certains qui se tenaient là ils leur ont dit

mais qu'est-ce que vous faites à détacher le petit âne

Mc 11, 6 et alors eux ils leur ont dit
comme il l'avait dit ieschoua
et ils les ont laissé aller

Mc 11, 7 et ils ont fait venir le petit âne auprès de ieschoua
et ils ont jeté sur lui leurs vêtements
et il s'est assis sur lui

Mc 11, 8 et ils sont nombreux ceux qui ont étendu
leurs vêtements sur la route
et d'autres
ce sont des feuillages
qu'ils ont été couper dans les champs

Mc 11, 9 et ceux qui marchaient devant sa face
et ceux qui marchaient derrière

ils criaient

hôschiah na
sauve donc
béni celui qui vient dans le nom de yhwh

Mc 11, 10 bénie [soit] la royauté qui vient de notre père c
hôschia na
sauve donc
dans les hauteurs

Mc 11, 11 et alors il est entré dans ierouschalaïm
dans l'enceinte sacrée du temple
et il a regardé tout [ce qu'il y avait là]
et comme c'était déjà le temps du soir
il est sorti de là pour aller à beit anan-iah
avec les douze

Mc 11, 12 et le lendemain ils sont sortis de beit anan-iah
et il a eu faim

Mc 11, 13 et il a vu un figuier de loin
et à [ce figuier] il était du feuillage
et il est venu [pour voir]
s'il allait trouver quelque chose à manger
dans ce [figuier]
et il est venu
et sur lui il n'a rien trouvé si ce n'est des feuilles
car le temps n'était pas celui des figues

Mc 11, 14 et alors il a répondu et il lui a dit

à partir de maintenant et pour la durée indéfinie à venir
que de toi
aucun homme ne mange plus jamais de fruit

et ils ont entendu
ses compagnons qui apprenaient avec lui

Mc 11, 15 et ils sont entrés dans ierouschalaïm
et il est entré dans l'enceinte sacrée du temple
et il a commencé à chasser

ceux qui vendaient et ceux qui achetaient
dans l'enceinte sacrée du temple
et les tables des changeurs de monnaie
et les sièges de ceux qui vendaient les colombes
il les a renversés

Mc 11, 16 et il ne permettait pas à quiconque
de transporter des ustensiles
à travers l'enceinte sacrée du temple

Mc 11, 17 et il s'est mis à enseigner et il leur a dit

est-ce qu'il n'est pas écrit
parce que ma maison
une maison de prière
elle sera appelée
pour tous les peuples

mais vous
vous en avez fait
[de cette maison]
une caverne de voleurs

Mc 11, 18 et ils l'ont entendu les kôhanim et les lettrés
et ils cherchaient
comment ils pourraient bien le perdre
parce qu'ils avaient peur de lui
parce que c'est tout le peuple
qui était frappé d'admiration par son enseignement

Mc 11, 19 et lorsque le soir est venu
alors il est sorti en dehors de la ville

Mc 11, 20 et [il est arrivé que]
lorsqu'ils sont passés le matin
alors ils ont vu le figuier
qui était complètement desséché depuis les racines

Mc 11, 21 et alors il s'est souvenu keipha le rocher
et il lui a dit

rabbi
voici que le figuier que tu as maudit

il est desséché

Mc 11, 22 et alors il a répondu ieschoua et il leur a dit

si elle est à vous la certitude de la vérité de dieu
Mc 11, 23 [alors] amèn je vous le dis
tout homme qui dira à cette montagne

enlève-toi de là et va te jeter au milieu de la mer

et s'il n'est pas divisé par le doute dans son cœur
mais si au contraire il est certain [qu'il est vrai]
que ce qu'il dit va se réaliser
alors cela sera pour lui

Mc 11, 24 et c'est pourquoi je vous le dis
toute prière que vous prierez
et toute demande que vous demanderez
soyez certains que vous l'avez [déjà] reçue
et cela sera [fait] pour vous

Mc 11, 25 et lorsque vous vous tenez debout pour prier
pardonnez
s'il est à vous quelque chose contre quelqu'un
afin que lui aussi
votre père qui est dans les cieux
il vous pardonne vos fautes

Mc 11, 26 parce que si vous
vous ne pardonnez pas
alors votre père qui est dans les cieux
il ne pardonnera pas non plus vos fautes

Mc 11, 27 et ils sont revenus et ils sont entrés
dans ierouschalaïm
et [il est arrivé] tandis qu'il marchait
dans l'enceinte sacrée du temple
alors ils sont venus vers lui
les kôhanim et puis les lettrés et puis les anciens

Mc 11, 28 et ils lui ont dit

dans quelle puissance est-ce que tu fais tout cela

ou bien encore

qui est-ce qui t'a donné cette puissance
pour que tu puisses faire tout cela

Mc 11, 29 et alors ieschoua il leur a dit

moi je vais vous demander une seule parole
et [si] vous me répondez
alors je vous dirai
dans quelle puissance je fais tout cela

Mc 11, 30 la plongée dans les eaux
celle de iôhanan
est-ce qu'elle provenait des cieux ou bien de l'homme

répondez-moi

Mc 11, 31 et alors eux ils se sont mis à calculer des calculs
et chacun avec son compagnon
ils se sont dit

si nous disons

[elle provient] des cieux

alors il va nous dire

pourquoi donc
est-ce que vous n'avez pas été certains de la vérité
dans [la plongée de iôhanan]

Mc 11, 32 mais si nous disons

[elle provient] de l'homme

[alors] ils avaient peur du peuple
parce que pour tous il était certain
que iôhanan était véritablement un prophète

Mc 11, 33 et alors ils ont répondu à ieschoua et ils ont dit

nous ne savons pas

et ieschoua lui aussi il leur a dit

eh bien moi non plus
je ne vous dirai pas
dans quelle puissance je fais tout cela

Mc 12, 1 et il a commencé à leur parler
dans des comparaisons

c'est une vigne qu'un homme a plantée
et il l'a entourée d'une haie
et il a creusé un pressoir
et il a construit une tour
et il l'a donnée à des hommes qui travaillaient la terre
et puis il s'en est allé au loin

Mc 12, 2 et il a envoyé aux hommes qui travaillaient la terre
au temps [de la récolte]
un serviteur
afin que de la main des hommes
qui travaillaient la terre
il reçoive du fruit de la vigne

Mc 12, 3 et alors ils l'ont pris et ils l'ont dépouillé
et ils l'ont renvoyé les mains vides

Mc 12, 4 et alors il a recommencé
et il a envoyé vers eux un autre serviteur
et alors celui-là
ils l'ont frappé à la tête et ils l'ont injurié

Mc 12, 5 et c'est encore un autre qu'il a envoyé
et celui-là ils l'ont mis à mort
et puis beaucoup d'autres encore
et les uns ils leur ont arraché la peau
et les autres ils les ont tués

Mc 12, 6 et il était encore à lui un fils unique
celui qu'il aimait
alors celui-là il l'a envoyé après les autres
vers eux

et il a dit

ils vont respecter mon fils

Mc 12, 7 mais ces hommes qui travaillaient la terre
chacun à son compagnon
ils se sont dit

le voici c'est lui l'héritier
allons
tuons-le
et il sera pour nous l'héritage

Mc 12, 8 et alors ils l'ont pris et ils l'ont tué
et ils l'ont jeté hors de la vigne

Mc 12, 9 qu'est-ce qu'il va donc faire le seigneur de la vigne
il va venir
et il va faire périr les hommes qui travaillent la terre
et il donnera sa vigne à d'autres

Mc 12, 10 est-ce que cette écriture-ci
vous ne l'avez pas lue

la pierre qu'ils ont rejetée
ceux qui construisent
elle a été pour la tête d'angle

Mc 12, 11 c'est de la part de yhwh
qu'elle l'a été
celle-ci
elle est une [œuvre] admirable à nos yeux [58]

Mc 12, 12 et alors ils ont cherché à s'emparer de lui
mais ils ont eu peur de la foule du peuple
parce qu'ils ont connu que c'est contre eux
qu'il a dit le mâschâl
et alors ils l'ont laissé et ils sont repartis

Mc 12, 13 et alors ils ont envoyé vers lui
des hommes qui faisaient partie

---

58 Psaume 118, 22-23.

de la confrérie des perouschim
et des partisans d'hôrôdôs
afin de l'attraper par sa parole

Mc 12, 14 et alors ils sont venus et ils lui ont dit

rabbi
nous savons que toi tu es un homme de vérité
et tu n'as pas peur devant la face de quiconque
parce que tu ne regardes pas au visage de l'homme
mais c'est dans la vérité
que la voie de dieu tu l'enseignes

est-ce qu'il est permis de donner l'impôt au caesar
oui ou non
est-ce que nous allons donner
ou bien alors
est-ce que nous n'allons pas donner

Mc 12, 15 et alors lui il a connu leur rouerie et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous me mettez à l'épreuve
apportez-moi un dènarius pour que je le voie

Mc 12, 16 et alors eux ils en ont apporté un

et il leur a dit

elle est à qui cette figure gravée
et puis cette inscription

et eux ils lui ont dit

elle est au caesar

Mc 12, 17 et alors ieschoua il leur a dit

ce qui est au caesar
vous le donnez au caesar
et ce qui est à dieu
[vous le donnez] à dieu

et eux ils ont été stupéfaits au sujet de [sa réponse]

Mc 12, 18 et alors ils sont venus des hommes
[qui appartiennent à la caste] des tzaddouqim
vers lui
ce sont ceux qui disent
qu'il n'y a pas de relevée [pour les morts]
et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

Mc 12, 19 rabbi
c'est môscheh qui l'a écrit pour nous

s'il vient à mourir le frère d'un homme
et qu'il laisse une femme et s'il n'est pas de fils à lui
qu'il prenne son frère
sa femme ,
et qu'il suscite une semence à son frère

Mc 12, 20 et voici qu'il y avait sept frères
et c'est le premier qui a pris une femme
et puis il est mort et il n'a pas laissé de semence

Mc 12, 21 et alors le deuxième il l'a prise pour femme
et puis il est mort lui aussi
et il n'a pas laissé de semence
et le troisième pareillement

Mc 12, 22 et ce sont les sept qui n'ont pas laissé de semence
et après qu'ils soient tous morts
c'est la femme elle aussi qui est morte

Mc 12, 23 et maintenant
lors de la relevée des morts
lorsqu'ils se relèveront les morts
auquel d'entre eux va-t-elle appartenir la femme
puisque aux sept elle a appartenu comme femme

Mc 12, 24 et alors il leur a dit ieschoua

est-ce que ce n'est pas à cause de cela
que vous vous trompez
parce que vous ne connaissez pas les écritures
ni la puissance de dieu

Mc 12, 25 parce que lorsqu'ils se relèveront d'entre les morts

alors les hommes ne prendront pas de femme
et les femmes ne seront pas prises par des hommes
mais ils seront comme les messagers [de dieu]
dans les cieux

Mc 12, 26 et en ce qui concerne les morts
sur le fait qu'ils vont se relever
est-ce que vous n'avez pas lu
dans le rouleau de môscheh
au [passage où il est question du] buisson
et comment il lui a parlé dieu
et il lui a dit

moi [je suis] le dieu d'abraham
de dieu d'itzehaq et le dieu de iaaqôb [59]

Mc 12, 27 dieu
il n'est pas le dieu des morts
mais il est le dieu des vivants
c'est donc grandement que vous vous trompez

Mc 12, 28 et il s'est approché un homme
qui faisait partie des lettrés
et il les avait écoutés
pendant qu'ils étaient en train de discuter
et il a vu qu'il leur avait bien répondu
et alors il lui a demandé

quel est-il donc le premier de tous les commandements

Mc 12, 29 et il a répondu ieschoua [et il lui a dit]

le premier [des commandements] c'est

écoute israël
yhwh notre dieu
yhwh unique [il est]

Mc 12, 30 et tu aimeras yhwh ton dieu
dans tout ton cœur
et dans toute ton âme

[59] Exode 3, 6.

et dans toute ta pensée
et dans toute ta force

Mc 12, 31 et le deuxième [commandement] c'est celui-ci

et tu aimeras ton compagnon comme toi-même

et il n'y a pas d'autre commandement
plus grand que ces deux-là

Mc 12, 32 et alors il lui a dit le lettré

tu as bien fait de répondre ainsi
rabbi
c'est la vérité que tu as dite
il est unique et il n'y en a pas d'autre à part lui

Mc 12, 33 et puis aussi de l'aimer dans tout son cœur
et dans toute son intelligence
et dans toute sa force
et puis d'aimer son compagnon comme son âme
c'est le plus grand
que toute offrande consumée par le feu
et que tout sacrifice

Mc 12, 34 et alors ieschoua
il a vu que c'est avec un cœur intelligent
qu'il a répondu
il lui a dit

tu n'es pas loin du règne de dieu

et personne jamais plus n'a osé l'interroger

Mc 12, 35 et alors il a répondu ieschoua et il a dit
alors qu'il était en train d'enseigner
dans l'enceinte sacrée du temple

comment peuvent-ils donc dire les lettrés
que le maschiah est le fils de dawid

Mc 12, 36 puisque c'est dawid lui-même qui le dit
dans l'esprit saint

oracle de yhwh à mon seigneur
assieds-toi à ma droite
jusqu'à ce que je mette tes ennemis
escabeau pour tes pieds [60]

Mc 12, 37 c'est dawid lui-même qui l'appelle mon seigneur
et alors dans ce cas
d'où cela provient-il qu'il soit son fils

et elle était nombreuse la foule du peuple
qui l'écoutait avec un cœur bien disposé

Mc 12, 38 et pendant qu'il était en train de [les] enseigner
il leur a dit

voyez [à vous garder de ce qui vient] des lettrés

ils veulent marcher dans les habits d'apparat
et qu'on leur demande

qu'en est-il de ta paix

sur les places publiques

Mc 12, 39 et les sièges du premier rang
dans les maisons de réunion
et les premiers lits dans les banquets

Mc 12, 40 eux qui dévorent les maisons des veuves
et pour la frime ils font de longues prières

ce sont eux qui recevront
une condamnation supplémentaire

Mc 12, 41 et il s'est assis en face de la chambre du trésor
et il a regardé comment la foule du peuple
jetait de la petite monnaie de cuivre
dans la chambre du trésor

60 Psaume 110, 1.

et ils étaient nombreux les riches
qui jetaient un grand nombre [de pièces de monnaie]

Mc 12, 42 et alors est arrivée une veuve qui était pauvre
et elle a jeté deux petites pièces de monnaie
c'est-à-dire le quart d'un as

Mc 12, 43 et alors il a appelé ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

amèn je vous le dis
cette veuve qui est pauvre
c'est plus que tous les autres
qu'elle a jeté
parmi tous ceux qui jettent
dans la chambre du trésor

Mc 12, 44 parce que tous
c'est à partir de ce qui leur reste en trop
qu'ils ont jeté
[de la monnaie dans la chambre du trésor]
tandis qu'elle [la veuve]
c'est à partir de ce qui lui manque
c'est tout ce qui est à elle
qu'elle a jeté
tout ce qui lui était nécessaire pour vivre

Mc 13, 1 et il est arrivé
tandis qu'il sortait de l'enceinte sacrée du temple
alors il lui a dit
l'un de ses compagnons qui apprenaient avec lui

rabbi
regarde comme elles sont belles ces pierres
et comme elles sont belles ces constructions

Mc 13, 2 et alors ieschoua il lui a dit

tu vois ces grandes constructions
il ne restera pas ici pierre sur pierre
qui ne soit pas détruite

Mc 13, 3 et il s'est assis sur la montagne des oliviers
en face de l'enceinte sacrée du temple
et il l'a interrogé en particulier
keipha le rocher et iaaqôb
et iôhanan et andréas

Mc 13, 4 dis-nous donc quand est-ce que tout cela va arriver
et quel est-il le signe
lorsque tout cela va s'achever

Mc 13, 5 et alors ieschoua il a commencé à leur dire
voyez à ce que personne ne vous fasse errer

Mc 13, 6 [car] ils sont nombreux
ceux qui viendront en mon nom pour dire

c'est moi

et ils sont nombreux ceux qu'ils feront errer

Mc 13, 7 lorsque vous entendrez [parler] des guerres
et ce que l'on entend [dire] des guerres
alors ne soyez pas terrifiés
cela va arriver mais [ce n'est] pas encore la fin

Mc 13, 8 parce qu'elle se lèvera
une nation contre une nation
et un royaume contre un royaume
et il y aura des secousses [de la terre] ici et là
et il y aura des famines
mais ce n'est que le commencement
des douleurs de l'enfantement
tout cela

Mc 13, 9 voyez [à prendre garde] à vos âmes
ils vont vous livrer aux tribunaux
et aux maisons de réunion
vous serez écorchés à coups de fouets
et en présence des gouverneurs et des rois
vous vous tiendrez à cause de moi
et pour l'attestation de la vérité en leur faveur

Mc 13, 10 et à toutes les nations païennes d'abord
elle va être proclamée l'heureuse annonce

Mc 13, 11 et lorsqu'ils vont vous faire venir
après vous avoir livrés
ne vous faites pas du souci à l'avance
[pour savoir] ce que vous allez dire
mais ce qui vous sera donné à ce moment-là
c'est cela que vous direz
car ce n'est pas vous qui parlerez
mais l'esprit saint

Mc 13, 12 et il va livrer le frère
son frère à la mort
et le père
son propre fils
et ils se lèveront les fils
contre leur père et leur mère
et ils les feront mettre à mort

Mc 13, 13 et vous serez haïs par tous [les hommes]
à cause de mon nom

mais celui qui espérera [en dieu]
c'est celui-là qui sera sauvé

Mc 13, 14 et lorsque vous verrez les horreurs
[les abominations] dévastatrices
se tenant debout sur le lieu
qui ne leur appartient pas

celui qui est en train de lire
qu'il ait l'intelligence

alors ceux qui [sont] au pays de iehoudah
qu'ils s'enfuient dans les montagnes

Mc 13, 15 et celui qui [est] sur la terrasse de son toit
qu'il ne descende pas
et qu'il n'entre pas [dans sa maison]
pour prendre quelque chose de sa maison

Mc 13, 16 et celui qui [est] aux champs
qu'il ne retourne pas en arrière
pour prendre son vêtement

Mc 13, 17 hoï à celles qui sont enceintes
et à celles qui allaitent dans ces jours-là

Mc 13, 18 priez [dieu]
pour que [cela] n'arrive pas en hiver

Mc 13, 19 parce qu'ils seront ces jours-là
[le temps de] l'angoisse
tel qu'il n'y en a pas eu de pareil
depuis le commencement de la création qu'il a créée
dieu
et jusqu'à maintenant
et il n'y en aura pas [de pareil]

Mc 13, 20 et s'il n'avait pas amputé yhwh
ces jours-là
alors elle n'aurait pas été sauvée toute chair
mais à cause de ceux qui ont été choisis
[et] qu'il a choisis
il les a raccourcis
ces jours-là

Mc 13, 21 et alors si quelqu'un vous dit

voici [il est] ici le maschiah
celui qui a reçu l'onction
[ou bien]
voici [qu'il est] là

ne le croyez pas

Mc 13, 22 car ils se lèveront les oints du mensonge
et les prophètes du mensonge
et ils donneront des signes et des prodiges
pour égarer [pour faire errer]
si c'est possible
même ceux qui ont été choisis

Mc 13, 23 mais vous
voyez [à garder vos âmes]

je vous ai tout dit à l'avance

Mc 13, 24 mais [il arrivera] dans ces jours-là
[et] après [ce temps] d'angoisse
c'est le soleil qui deviendra ténèbre
et c'est la lune qui ne fera plus briller sa lumière

Mc 13, 25 et ce sont les étoiles qui du haut des cieux vont tomber
et ce sont les puissances qui [sont] dans les cieux
qui vont être secouées

Mc 13, 26 et c'est alors qu'ils verront
le fils de l'homme qui arrive
avec les nuées [des cieux]
dans une grande puissance et dans la gloire

Mc 13, 27 et alors il va envoyer ses messagers
et il va rassembler ceux qui ont été choisis par lui
depuis les quatre vents
depuis une extrémité de la terre
jusqu'à l'extrémité des cieux

Mc 13, 28 en partant du figuier
apprenez la comparaison
lorsque déjà sa branche est tendre
et qu'elles commencent à pousser ses feuilles
alors vous connaissez qu'il est proche l'été.

Mc 13, 29 eh bien de même vous
lorsque vous verrez tout cela qui arrive
alors connaissez qu'il est proche
et qu'il se tient à la porte

Mc 13, 30 amèn je vous le dis
elle ne passera pas cette génération-ci
jusqu'à ce que tout cela arrive

Mc 13, 31 les cieux et la terre ils passeront
mais mes paroles elles ne passeront pas

Mc 13, 32 mais en ce qui concerne ce jour-là
ou bien le temps

aucun homme ne sait
ni les messagers [qui sont] dans les cieux
ni le fils
si ce n'est le père [seul]

Mc 13, 33 voyez et veillez et priez
parce que vous ne savez pas quand c'est le moment

Mc 13, 34 c'est comme un homme
qui est parti pour un pays lointain
et il a laissé sa maison
et il a donné à ses serviteurs
le pouvoir
et à chacun son travail
et au gardien du portail d'entrée
il lui a commandé de veiller

Mc 13, 35 veillez donc
parce que vous ne savez pas
quand le maître de la maison va revenir
est-ce que c'est tard le soir ou bien au milieu de la nuit
ou bien au chant du coq ou bien au matin

Mc 13, 36 afin qu'il ne vienne pas tout d'un coup
et qu'il ne vous trouve pas en train de dormir

Mc 13, 37 et ce que je vous dis à vous
c'est à tous que je le dis
veillez

Mc 14, 1 et c'était [la fête de] pesah et des matzôt
au bout de deux jours
et ils cherchaient les kôhanim et les lettrés
comment ils pourraient bien par la ruse
s'emparer de lui et le faire mourir

Mc 14, 2 parce qu'ils disaient
[mais que cela ne se fasse] pas pendant la fête
pour qu'il n'y ait pas le tumulte du peuple

Mc 14, 3 et pendant qu'il était à beit anan-iah

dans la maison de schiméôn le lépreux
[et] qu'il était étendu [pour manger]
alors elle est venue une femme
et [il y avait] dans sa main un récipient [un vase]
d'huile parfumée de nard véritable
d'un grand prix
et elle a brisé le récipient et elle l'a versé sur sa tête

Mc 14, 4 et ils se sont mis en colère
certains parmi ceux qui apprenaient avec lui
et ils se sont dit chacun à son compagnon

c'est pourquoi faire
ce gaspillage de l'huile parfumée

Mc 14, 5 car elle pouvait
cette huile parfumée
être vendue plus de trois cents deniers
et être donnée aux pauvres
et ils se sont mis à crier contre elle

Mc 14, 6 et alors ieschoua il a dit

laissez-la donc tranquille
pourquoi est-ce que vous lui faites de la peine
c'est une belle action qu'elle a agie en moi

Mc 14, 7 car c'est tous les jours
que les pauvres ils seront avec vous
et lorsque vous le voulez
vous pouvez leur faire du bien
mais moi je ne serai pas tous les jours avec vous

Mc 14, 8 ce qu'elle a trouvé à faire sa main
elle l'a fait
elle s'est hâtée à l'avance de oindre mon corps
avec de l'huile parfumée pour l'embaumement

Mc 14, 9 amèn je vous le dis
en tout lieu où elle sera criée l'heureuse annonce
adressée au monde habité tout entier
alors ce qu'elle a fait
elle
cela aussi sera raconté

pour que d'elle on se souvienne

Mc 14, 10 et alors c'est iehoudah isch qeriôt
l'homme de qeriôt
[il était] l'un parmi les douze
qui est allé voir les chefs des kôhanim
afin de le leur livrer

Mc 14, 11 et alors eux
lorsqu'ils ont entendu cela
ils se sont réjouis
et ils lui ont promis de lui donner de l'argent

et il a cherché comment il pourrait en temps voulu
le leur livrer

Mc 14, 12 [et il est arrivé]
au premier jour de la fête des matzôt
lorsque c'était le temps de sacrifier [l'agneau de] pesah
alors ils lui ont dit
ses compagnons qui apprenaient avec lui

où est-ce que tu veux
que nous allions préparer [ce qui est nécessaire]
pour que tu puisses manger [l'agneau de] pesah

Mc 14, 13 et alors il a envoyé deux de ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

allez à la ville
et il va venir à votre rencontre
un homme qui porte une cruche d'eau
suivez-le

Mc 14, 14 et là où il entrera
dites au maître de la maison

c'est le rabbi qui l'a dit

où est-elle ma salle où je vais pouvoir manger pesah
avec mes compagnons qui apprennent avec moi

Mc 14, 15 et alors c'est lui-même qui va vous montrer
une salle du haut
grande et garnie [de tapis et de coussins]
et toute prête
et c'est là que vous allez préparer pour nous
[le repas de pesah]

Mc 14, 16 et alors ils sont sortis
les compagnons qui apprenaient avec lui
et ils sont entrés dans la ville
et ils ont trouvé [tout] comme il le leur a dit
et ils ont préparé [le repas de] pesah

Mc 14, 17 et lorsque ce fut le soir
alors il est venu avec les douze

Mc 14, 18 et ils se sont étendus
et pendant qu'ils étaient en train de manger
ieschoua a dit

amèn je vous le dis
l'un d'entre vous va me livrer
qui est en train de manger avec moi

Mc 14, 19 alors ils ont commencé à avoir de la peine
et à lui dire l'un après l'autre

est-ce que c'est moi

Mc 14, 20 et lui il leur a dit

c'est l'un des douze
c'est celui qui plonge avec moi
[le morceau de pain non levé]
dans le pot

Mc 14, 21 parce que le fils de l'homme
il s'en va
comme il est écrit à son sujet

mais hoï à cet homme-là
par la main de qui le fils de l'homme est livré

[c'était] bon pour lui
s'il n'était pas né
cet homme-là

Mc 14, 22 [et il est arrivé]
pendant qu'ils étaient en train de manger
alors il a pris du pain et il a dit la bénédiction
et il l'a brisé et il le leur a donné
et il a dit

prenez
ceci c'est ma chair

Mc 14, 23 et il a pris la coupe et il a dit la bénédiction
et il la leur a donnée et ils en ont bu eux tous

Mc 14, 24 et il leur a dit

ceci c'est mon sang
celui de l'alliance nouvelle
qui va être versé pour un grand nombre

Mc 14, 25 amèn je vous le dis
je ne boirai plus du fruit de la vigne
jusqu'à ce jour-là où je le boirai nouveau
dans le royaume de dieu

Mc 14, 26 et ils ont chanté le hallel
et ils sont sortis pour aller sur la montagne des oliviers

Mc 14, 27 et il leur a dit ieschoua

vous tous vous allez buter
trébucher et tomber parce qu'il est écrit

je vais frapper le berger et le troupeau sera dispersé

Mc 14, 28 mais après que je me serai relevé d'entre les morts
je marcherai devant votre face
dans la direction de la galilée

Mc 14, 29 et alors c'est keipha le rocher qui lui a dit

même si tous butent trébuchent et tombent
eh bien moi non [je ne buterai pas]

Mc 14, 30 et alors il lui a dit ieschoua

amèn je te le dis
toi aujourd'hui même
cette nuit même
avant que par deux fois il ait crié le coq
c'est par trois fois que tu nieras me connaître

Mc 14, 31 et alors lui c'est encore davantage qu'il le disait
si même il me faut mourir avec toi
jamais je ne nierai te connaître

et pareillement tous l'ont dit

Mc 14, 32 et alors ils sont entrés dans une vigne
et son nom [c'est] gat schemanim
et il a dit à ses compagnons
qui apprenaient avec lui

asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié

Mc 14, 33 et il a pris keipha le rocher
et iaaqôb et iôhanan avec lui
et il a commencé à être frappé par l'épouvante
et à être saisi par l'horreur

Mc 14, 34 et il leur a dit

elle est triste mon âme jusqu'à la mort
restez ici et veillez

Mc 14, 35 et il est passé [devant leurs faces] un peu plus loin
et il est tombé à terre
et il a prié pour que
si c'est possible
il passe loin de lui le temps [de mourir]

Mc 14, 36 et il a dit

abba
mon père
[je sais que] tout tu le peux
fais donc passer cette coupe loin de moi
mais non pas ce que moi je veux
mais ce que toi [tu veux]

Mc 14, 37 et il est revenu et il les a trouvés en train de, dorm,
et il a dit à keipha le rocher

schiméôn tu dors
tu n'as pas eu la force
un unique moment
de veiller

Mc 14, 38 veillez et priez
afin que vous n'entriez pas dans la mise à l'éprd
l'esprit [il est] généreux
mais la chair [elle est] sans force

Mc 14, 39 et il a recommencé à s'en aller et il a prié
et c'est la même parole qu'il a dite

Mc 14, 40 et il a recommencé à venir
et il les a trouvés en train de dormir
parce qu'ils étaient
leurs yeux
alourdis
et ils ne savaient pas quoi lui répondre

Mc 14, 41 et il est revenu pour la troisième fois et il leur a dit
dormez [le temps] qui reste et reposez-vous

---

il s'est éloigné

---

il est venu le temps
voici qu'il est livré
le fils de l'homme
dans les mains des criminels

Mc 14, 42 réveillez-vous
allons

voici que celui qui me livre
il est proche

Mc 14, 43 et voici qu'il était encore en train de parler
et alors il est arrivé iehoudah
l'un des douze
et avec lui une foule
avec des épées et avec des bâtons
[ils venaient] de la part des kôhanim
et de la part des lettrés et de la part des anciens

Mc 14, 44 et il leur a donné
celui qui était en train de le livrer
un signal
et il leur avait dit

celui à qui je vais donner un baiser
c'est lui
arrêtez-le et emmenez-le prisonnier en toute sécurité

Mc 14, 45 et alors il est venu
et voici qu'il s'est approché de lui et il a dit

rabbi

et il lui a donné un baiser

Mc 14, 46 et alors eux
ils ont jeté les mains sur lui et ils l'ont arrêté

Mc 14, 47 et l'un de ceux qui se tenaient là
il a tiré son épée
et il a frappé le serviteur du kôhen ha-gadô
et il lui a enlevé l'oreille

Mc 14, 48 et il a répondu ieschoua et il leur a dit

c'est comme [pour aller] contre un terroriste
que vous êtes sortis
avec des épées et avec des bâtons
pour m'arrêter

Mc 14, 49 or chaque jour [jour après jour]

j'étais au milieu de vous
dans l'enceinte sacrée du temple
j'enseignais
et vous ne m'avez pas arrêté
mais c'est pour qu'elles soient remplies les écritures

Mc 14, 50 et alors ils l'ont abandonné et ils se sont enfuis
tous

Mc 14, 51 et il y avait un jeune homme qui marchait derrière lui
il était vêtu d'une tunique de lin sur sa nudité
et ils l'ont arrêté

Mc 14, 52 et alors lui
il a abandonné entre leurs mains sa tunique de lin
et tout nu il s'est enfui d'entre leurs mains

Mc 14, 53 et alors ils ont emmené ieschoua
chez le kôhen ha-gadôl
et ils se sont rassemblés
tous les kôhanim de haut grade
et les anciens et les lettrés

Mc 14, 54 et keipha le rocher
c'est de loin qu'il marchait derrière lui
jusqu'à l'intérieur
dans la cour [de la maison] du kôhen ha-gadôl
et il s'est assis avec les valets
et il se chauffait en face de la lumière [du feu]

Mc 14, 55 et les kôhanim de haut grade
et tout le [grand] conseil
[le sanhédrin]
ils recherchaient contre ieschoua
une attestation pour le faire mettre à mort
mais ils n'en trouvaient pas

Mc 14, 56 car ils sont nombreux ceux qui ont répondu
une attestation de mensonge contre lui
mais jumelles elles ne l'étaient pas
leurs attestations

Mc 14, 57 et alors certains se sont levés
et ils ont répondu contre lui
une attestation de mensonge
et ils ont dit

Mc 14, 58 nous
nous l'avons entendu qui disait

c'est moi qui vais abolir ce temple
qui est fait avec la main de l'homme
et au bout de trois jours
c'est un autre
qui ne sera pas fait avec la main de l'homme
que je vais construire

Mc 14, 59 et même ainsi [énoncée]
elle n'était pas unique leur attestation

Mc 14, 60 et alors il s'est levé le kôhen ha-gadôl
au milieu [de l'assemblée]
et il a interrogé ieschoua et il a dit

tu ne réponds rien
qu'est-ce que c'est que cette attestation
qu'ils attestent contre toi

Mc 14, 61 et lui il se taisait et il ne répondait rien

et alors il a recommencé le kôhen ha-gadôl
et il l'a interrogé et il lui a dit

est-ce que c'est toi le maschiah
celui qui a reçu l'onction
le fils du [dieu] béni

Mc 14, 62 et ieschoua il a dit

c'est moi
et vous verrez le fils de l'homme
assis à la droite de la [toute] puissance [de dieu]
et qui vient avec les nuées des dieux

Mc 14, 63 et alors le kôhen ha-gadôl
il a déchiré sa tunique [de lin] et il a dit

qu'est-il encore besoin de témoins

Mc 14, 64 vous avez entendu l'outrage [fait à dieu]
qu'est-ce qu'il est bon à vos yeux [de faire]

et eux tous ils ont décidé

mourir
il sera mis à mort

Mc 14, 65 et alors ils ont commencé certains
à cracher sur lui et à lui couvrir la face
et à lui donner des coups de poing
et à lui dire

fais donc le prophète pour nous
toi le maschiah
qui est-ce qui t'a frappé

et les valets
c'est avec des coups qu'ils l'ont reçu

Mc 14, 66 [et il est arrivé]
pendant qu'il était keipha le rocher
en bas dans la cour
alors elle est venue
l'une des servantes du kôhen ha-gadôl

Mc 14, 67 et elle a vu keipha le rocher
qui était en train de se chauffer
et elle l'a regardé et elle a dit

toi aussi tu étais avec le nôtzeri
[avec] ieschoua

Mc 14, 68 et alors lui il l'a nié et il a dit

je ne sais pas et je ne comprends pas ce que toi tu dis

et il est sorti au-dehors devant la cour
et c'est un coq qui a crié

Mc 14, 69 et la servante l'a vu
et elle a recommencé
et elle a dit à ceux qui se tenaient là debout

celui-ci
c'est l'un d'entre eux

Mc 14, 70 et alors lui il a recommencé à nier
et après un petit moment
ils ont recommencé ceux qui se tenaient là
et ils ont dit à keipha le rocher

c'est certainement vrai
tu es l'un d'entre eux et d'ailleurs tu es galiléen

Mc 14, 71 et alors lui a commencé à proférer
l'extermination [sur son âme] et à jurer

je ne le connais pas cet homme dont vous parlez

Mc 14, 72 et voici que pour la deuxième fois
c'est un coq qui a crié

et alors il s'est souvenu keipha le rocher de la parole
comment il le lui avait dit ieschoua

avant que le coq ait crié deux fois
c'est trois fois que tu nieras me connaître

et il a élevé la voix et il a pleuré

Mc 15, 1 et voici qu'au matin
ils ont pris la décision les kôhanim de haut grade
avec les anciens et les lettrés et tout le sanhédrin
et ils ont fait attacher ieschoua
et ils l'ont emmené et ils l'ont livré à pilatus

Mc 15, 2 et alors il l'a interrogé pilatus

c'est toi qui es le roi des judéens

et lui il a répondu et il lui a dit

c'est toi qui l'as dit

Mc 15, 3 et ils l'ont accusé les kôhanim
de nombreux [délits]

Mc 15, 4 et alors pilatus
il a recommencé à l'interroger et il lui a dit

tu ne réponds rien
vois de combien [de crimes] ils t'accusent

Mc 15, 5 et ieschoua il n'a rien répondu
en sorte qu'il était stupéfait pilatus

Mc 15, 6 pour la fête il leur libérait un unique prisonnier
celui qu'ils demandaient

Mc 15, 7 et il y avait l'homme qui est appelé bar abba
emprisonné avec les terroristes
qui pendant l'émeute avaient commis un meurtre

Mc 15, 8 et alors elle est montée la foule du peuple
et elle s'est mise à crier
et elle a commencé à demander
[à pilatus de faire]
comme il avait l'habitude de faire pour eux

Mc 15, 9 et alors lui pilatus il a répondu et il leur a dit

est-ce que vous voulez
que je vous relâche le roi des judéens

Mc 15, 10 parce qu'il avait connu que c'est par haine
qu'ils l'avaient livré les kôhanim

Mc 15, 11 et alors les kôhanim
ils ont incité la foule du peuple
pour qu'il leur relâche plutôt bar abba

Mc 15, 12 et alors pilatus il a recommencé
et il a répondu et il leur a dit

qu'est-ce que vous voulez que je fasse
avec celui que vous appelez le roi des judéens

Mc 15, 13 et alors eux ils ont recommencé et ils ont crié

fais-le pendre

Mc 15, 14 et alors pilatus il leur a dit

mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal

et eux encore plus fort ils se sont mis à crier

fais-le pendre

Mc 15, 15 et alors pilatus
il a voulu contenter la foule du peuple
et il leur a relâché bar abba
et il a livré ieschoua après l'avoir fait flageller
pour qu'il soit pendu à la croix

Mc 15, 16 et les soldats ils l'ont emmené à l'intérieur de la cour
c'est le prétoire
et ils ont appelé toute la cohorte

Mc 15, 17 et ils l'ont revêtu [d'un vêtement] de pourpre
et ils ont mis autour de [sa tête]
après l'avoir tressée
une couronne d'épines

Mc 15, 18 et ils ont commencé à lui demander
ce qu'il en est de la paix

schalôm
salut le roi des judéens

Mc 15, 19 et ils ont frappé sa tête avec un roseau (
et ils ont craché sur lui,
et ils se sont mis à genoux
et ils se sont prosternés devant lui

Mc 15, 20 et lorsqu'ils ont eu fini de se moquer de lui
alors ils lui ont enlevé la pourpre
et ils lui ont remis ses vêtements
et il l'ont fait sortir afin de le pendre à la croix

Mc 15, 21 et ils ont mis à la corvée
un homme qui passait par là
schiméôn de cyrène
qui revenait de la campagne
[c'est] le père d'alexandre et de rufus
pour qu'il porte sa croix

Mc 15, 22 et ils l'ont fait venir dans le lieu du golgotha
c'est-à-dire en traduction
le lieu du crâne

Mc 15, 23 et ils lui ont donné du vin
mélangé avec de la myrrhe
mais lui il ne l'a pas pris

Mc 15, 24 et ils l'ont pendu à la croix
et ils se sont partagé ses vêtements
et ils ont jeté le caillou sur eux
[pour savoir]
ce que chacun d'entre eux allait enlever

Mc 15, 25 c'était la troisième heure
lorsqu'ils l'ont pendu sur la croix

Mc 15, 26 et il y avait l'inscription de sa faute
elle était écrite au-dessus de lui

le roi des judéens

Mc 15, 27 et avec lui ils ont pendu sur la croix
deux terroristes
l'un à sa droite et l'un à sa gauche

Mc 15, 28 et elle a été remplie l'écriture qui dit

et avec les criminels il a été compté

Mc 15, 29 et ceux qui passaient par là
ils l'insultaient et ils secouaient leurs têtes
et ils disaient

wouaï celui qui détruit le temple
et qui le rebâtit en trois jours

Mc 15, 30 sauve-toi donc toi-même
et descends de la croix

Mc 15, 31 et de même aussi les kôhanim
ils riaient de lui
chacun avec son compagnon
et avec les lettrés
et ils disaient

les autres il les a sauvés
mais son âme il est incapable de la sauver

Mc 15, 32 le maschiah le roi d'israël
qu'il descende donc maintenant de la croix
afin que nous voyions
et que nous soyons certains que c'est vrai

et ceux qui étaient pendus sur une croix avec lui
ils l'insultaient

Mc 15, 33 et lorsque ce fut la sixième heure
alors il y a eu une ténèbre sur tout le pays
jusqu'à la neuvième heure

Mc 15, 34 et à la neuvième heure
il a crié ieschoua avec une voix puissante

elâhi elâhi lemah schebaqtani

ce qui signifie en traduction
mon dieu mon dieu
pourquoi m'as-tu abandonné [61]

Mc 15, 35 et certains d'entre ceux qui se tenaient là debout
ils ont entendu et ils ont dit

voici que c'est à eliiahou que lui il crie

Mc 15, 36 et alors il a couru l'un d'entre eux
et il a rempli une éponge avec du vinaigre
il l'a mise autour d'un roseau

---

61 Psaume 22, 2.

et il lui a donné à boire et il a dit

laissez et voyons s'il va venir eliiahou
pour le faire descendre

Mc 15, 37 et alors ieschoua
il a donné un grand cri de sa voix
et elle est sortie son âme

Mc 15, 38 et le rideau du temple
il s'est déchiré en deux depuis le haut jusqu'en bas

Mc 15, 39 et il l'a vu
le centurion qui se tenait debout en face de lui
qu'il avait crié ainsi
et que son âme était sortie de lui
et il a dit

c'est certainement vrai que cet homme
c'est le fils de dieu

Mc 15, 40 et il y avait aussi les femmes
qui regardaient de loin
et parmi lesquelles aussi mariam de magdala
et puis mariam celle de iaaqôb le petit
et puis la mère de iôsei et schelômit

Mc 15, 41 et ces femmes-là
alors qu'il était en galilée
elles marchaient derrière lui et elles le servaient
et puis encore beaucoup d'autres [femmes]
qui étaient montées avec lui à ierouschalaïm

Mc 15, 42 et déjà le temps du soir était arrivé
puisque c'était [le jour de] la préparation
c'est-à-dire le soir du schabbat

Mc 15, 43 et alors il est venu iôseph
celui de ha-ramataïm
un vénérable magistrat membre du conseil
et lui aussi il attendait le règne de dieu
et il a rempli son cœur [d'audace]
et il est entré chez pilatus

et il a demandé le corps de ieschoua

Mc 15, 44 et alors pilatus il s'est étonné [et il a demandé]

est-ce qu'il est déjà mort

et il a fait appeler le centurion
et il l'a interrogé [pour savoir]
si c'est depuis longtemps qu'il est mort

Mc 15, 45 et il l'a appris de la bouche du centurion
et il a accordé le cadavre à iôseph

Mc 15, 46 et alors il a acheté une toile de lin
et il l'a descendu
et il l'a enveloppé dans la toile de lin
et il l'a déposé dans un tombeau
qui avait été creusé dans le rocher
et il a roulé une pierre devant l'entrée du tombeau

Mc 15, 47 et mariam de magdala
et puis mariam celle de iôsei
elles ont regardé là où il a été déposé

Mc 16, 1 [et il est arrivé]
lorsqu'il a été passé le jour du schabbat
alors elles sont allées
mariam celle de magdala
et mariam celle de iaaqôb
et puis schelômit
et elles ont acheté des huiles parfumées
afin de pouvoir venir
et de le oindre [avec les huiles]

Mc 16, 2 et alors très tôt le matin
au premier jour qui suit le schabbatôn
elles sont venues au tombeau
alors qu'il était en train de se lever le soleil

Mc 16, 3 et elles se disaient
chacune à sa compagne

qui donc va rouler pour nous la pierre

pour l'écarter de l'entrée du tombeau

Mc 16, 4 et alors elles ont levé les yeux
et elles ont vu qu'elle avait été roulée
la pierre [et mise à l'écart]
parce qu'elle était très grande

Mc 16, 5 et alors elles sont entrées dans le tombeau
et elles ont vu un jeune homme
qui était assis à droite
et il était revêtu d'une tunique blanche

et alors elles ont été terrifiées

Mc 16, 6 et lui il leur a dit

ne soyez pas terrifiées
c'est ieschoua que vous cherchez
ha-nôtzeri [ha-nazir]
celui qui a été pendu sur la croix
il s'est relevé [d'entre les morts] et il n'est plus ici
et voici le lieu où ils l'ont déposé

Mc 16, 7 mais allez
et dites à ses compagnons qui apprennent avec lui
et à keipha le rocher

il marche devant votre face
dans la direction de la galilée
et c'est là que vous le verrez
comme il vous l'a dit

Mc 16, 8 et alors elles sont sorties
et elles se sont enfuies loin du tombeau
parce qu'il les a saisies
le tremblement et la terreur

et à aucun homme elles n'ont rien dit
parce qu'elles avaient peur

Mc 16, 9 et il s'est relevé au matin
au premier jour qui suit le schabbat
et il s'est fait voir tout d'abord à mariam

celle de magdala
de qui il avait chassé sept esprits mauvais

Mc 16, 10 et alors elle s'en est allée
et elle a annoncé [ce qu'elle venait de voir]
aux hommes qui étaient avec lui
et ils étaient en train de se lamenter et de pleurer

Mc 16, 11 et alors eux
lorsqu'ils ont entendu qu'il est vivant
et qu'il a été vu par elle
ils n'ont pas été certains que c'est vrai

Mc 16, 12 et après cela
c'est à deux d'entre eux qui étaient sur la route
en train de marcher
qu'il s'est révélé dans une autre forme
alors qu'ils allaient aux champs

Mc 16, 13 et alors eux lorsqu'ils sont repartis
ils l'ont annoncé au reste [de la communauté]
et dans [la parole de] ceux-ci non plus
ils n'ont pas été certains que c'est vrai

Mc 16, 14 et puis alors après cela
alors qu'ils étaient étendus [pour manger]
c'est aux onze qu'il s'est révélé
et il leur a reproché
leur manque de certitude de la vérité
et le prépuce de leur cœur
parce que
dans [la parole de] ceux qui l'ont vu
relevé d'entre les morts
ils n'ont pas été certains que c'est vrai

Mc 16, 15 et il leur a dit

allez dans le monde tout entier
et criez l'heureuse annonce à toute la création

Mc 16, !6 celui qui sera certain de la vérité
et qui sera plongé [dans les eaux]

il sera sauvé celui-là
mais celui qui ne sera pas certain de la vérité
il sera jugé coupable

Mc 16, 17 et les signes
à ceux qui sont certains de la vérité
les voici ceux qui s'attacheront à eux

dans mon nom les esprits mauvais
ils les chasseront
dans des langues ils parleront
[qui sont] nouvelles

Mc 16, 18 et dans leurs mains
ce sont des serpents qu'ils prendront
et si quelque chose qui donne la mort
ils le boivent
cela ne leur fera aucun mal
sur les malades leurs mains ils poseront
et ce sera bon pour eux

Mc 16, 19 et alors le seigneur ieschoua
après qu'il leur a parlé
il a été élevé aux cieux
et il s'est assis à la droite de dieu

Mc 16, 20 et alors eux ils sont sortis
et ils ont crié [l'heureuse annonce]
en tout lieu
et la main du seigneur était avec eux
et il faisait tenir debout leur parole
avec les signes qui s'y attachaient

ÉVANGILE DE LUC

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE LOUKAS-IAÏROS-IAÏR

L'ILLUMINATEUR

Lc 1, 1 voici qu'ils sont nombreux
ceux qui ont entrepris de composer un récit
des événements qui se sont accomplis parmi nous

Lc 1, 2 suivant ce que nous ont transmis
ceux qui depuis le commencement
ont vu de leurs propres yeux
et ont été les serviteurs de la parole

Lc 1, 3 alors il m'a paru bon à moi aussi qui ai suivi de près
en remontant [aux origines]
tout [ce qui est arrivé]
d'une manière exacte [et] ordonnée
pour toi de [P]écrire
excellent ami de dieu

Lc 1, 4 afin que tu parviennes à connaître
au sujet des événements
dont tu as été instruit oralement
la certitude

Lc 1, 5 [et] il y a eu dans les jours de hôrôdôs
roi de la judée
un prêtre
et son nom [c'est] zekar-iah
de la classe [sacerdotale] de abi-iah
et une femme [était] à lui
issue des filles de aharôn
et son nom [c'était] eli-scheba

Lc 1, 6 et ils étaient justes tous les deux
devant la face de dieu
et ils marchaient dans tous les commandements
et les préceptes de yhwh
irréprochables

Lc 1, 7 et il n'était point à eux d'enfant
parce qu'elle était stérile eli-scheba
et tous les deux ils étaient avancés dans leurs jours

Lc 1, 8 or il advint un jour
tandis qu'il était en train d'exercer

ses fonctions de kôhen
au tour de sa classe [sacerdotale]
devant la face de dieu

Lc 1, 9 conformément à la règle
du service liturgique des kôhanim
il a été désigné par le sort pour faire brûler l'encens
et il est entré dans le temple de yhwh

Lc 1, 10 et toute l'assemblée du peuple
était en train de prier au-dehors à l'heure de l'encens
Lc 1, 11 et alors il s'est fait voir à lui le messager de yhwh
qui se tenait debout à la droite de l'autel de l'encens
Lc 1, 12 et il a été épouvanté zekar-iah lorsqu'il l'a vu
et la terreur est tombée sur lui
Lc 1, 13 alors il lui a dit le messager

n'aie pas peur zekar-iah
parce qu'elle a été entendue ta supplication
et ta femme eli-scheba va enfanter un fils pour toi
et tu appelleras son nom iôhanan
Lc 1, 14 et il sera joie pour toi et allégresse
et ils seront nombreux
ceux qui à cause de sa naissance
se réjouiront
Lc 1, 15 car il sera grand devant la face de yhwh
et du vin et de la liqueur fermentée
il ne boira pas
et de l'esprit saint il sera rempli
déjà depuis le ventre de sa mère
Lc 1, 16 et ils seront nombreux parmi les fils d'israël
ceux qu'il fera revenir à yhwh leur dieu
Lc 1, 17 et c'est lui qui marchera devant sa face
dans l'esprit et la puissance d'eliiahou
pour faire revenir le cœur des pères vers les fils
et les impies dans la sagesse des justes
[pour] préparer pour yhwh un peuple bien disposé

Lc 1, 18 et alors il a dit zekar-iah en s'adressant au messager

par quoi vais-je connaître [que] cela [est vrai]
car moi je suis devenu vieux
et ma femme elle est avancée dans ses jours

Lc 1, 19 et alors il a répondu le messager et il lui a dit

c'est moi qui suis gabri-el
celui qui se tient debout devant la face de dieu
et j'ai été envoyé pour te parler
et pour t'annoncer cette heureuse nouvelle

Lc 1, 20 et voici que tu vas rester muet
et tu ne pourras plus parler
jusqu'au jour où se réalisera tout cela
parce que tu n'as pas été certain
de la vérité de mes paroles
qui seront accomplies en leur temps

Lc 1, 21 et le peuple était en train d'attendre zekar-iah
et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait dans le temple

Lc 1, 22 et lorsqu'il est sorti
il ne pouvait pas leur parler
et alors ils ont connu
qu'il avait vu une vision dans le temple
et lui il leur faisait des signes
et il est resté muet

Lc 1, 23 et il est arrivé
lorsqu'ils ont été remplis les jours de son service
alors il s'en est allé dans sa maison

Lc 1, 24 et après ces jours-là
elle a été enceinte eli-scheba sa femme
et elle s'est cachée elle-même pendant cinq mois
et elle a dit

Lc 1, 25 c'est ainsi que pour moi il a agi yhwh
dans les jours où il m'a visitée
pour enlever ma honte au milieu des hommes

Lc 1, 26 [et il est arrivé] au sixième mois
[et] il a été envoyé le messager gabri-el
de la part de dieu
dans une ville de galilée dont le nom [c'est] natzaret
Lc 1, 27 à une vierge [qui était] promise en mariage

à un homme dont le nom [c'était] iôseph
issu de la maison de dawid
et le nom de la vierge [c'était] mariam

Lc 1, 28 et il est entré dans sa maison et il a dit

schalôm lak
paix à toi qui as trouvé grâce
yhwh [est] avec toi

Lc 1, 29 et alors elle
à cette parole elle a été bouleversée
et elle réfléchissait [pour savoir]
ce que pouvait bien être cette salutation

Lc 1, 30 et il a dit le messager en s'adressant à elle

n'aie pas peur mariam
car tu as trouvé grâce aux yeux de dieu
Lc 1, 31 et voici que tu vas être enceinte
et tu enfanteras un fils
et tu appelleras son nom ieschoua
et lui il sera grand

Lc 1, 32 et fils du très-haut il sera appelé
et il lui donnera
yhwh dieu
le trône de dawid son père

Lc 1, 33 et il régnera sur la maison de iaaqôb
dans les durées éternelles à venir
et de son règne il n'y aura pas de fin

Lc 1, 34 et alors elle a dit mariam en s'adressant au messager

comment est-ce que ce sera cela
puisque d'homme je n'en connais pas

Lc 1, 35 et il a répondu le messager et il lui a dit

c'est l'esprit saint qui va venir sur toi
et c'est la puissance du très-haut qui va te recouvrir

et c'est pourquoi aussi l'enfant qui va naître

saint il sera appelé
fils de dieu

Lc 1, 36 et voici que eli-scheba ta parente
elle aussi elle est enceinte d'un fils
dans sa vieillesse
et ce mois-ci c'est le sixième pour elle
elle qui était appelée la stérile
Lc 1, 37 parce que n'est pas impossible
venant de la part de dieu
toute parole

Lc 1, 38 et alors elle a dit mariam

me voici [je suis] la servante de yhwh
qu'il me soit fait selon ta parole

et il s'en est allé loin d'elle le messager

Lc 1, 39 et alors elle s'est levée mariam
dans ces jours-là
et elle s'en est allée dans la région montagneuse
en hâte
dans la province de iehoudah

Lc 1, 40 et elle est entrée dans la maison de zekar-iah
et elle a demandé à eli-scheba
ce qu'il en est de la paix

Lc 1, 41 et il advint
lorsqu'elle a entendu la salutation de mariam
eli-scheba
alors il a bondi [de joie] le bébé dans son ventre
et elle a été remplie de l'esprit saint
eli-scheba

Lc 1, 42 et elle s'est mise à crier d'une voix forte et elle a dit

bénie [tu es] toi parmi les femmes
et béni [il est] le fruit de ton ventre

Lc 1, 43 et d'où me [vient] ceci
qu'elle vienne la mère de mon seigneur vers moi

Lc 1, 44 car voici
lorsqu'elle est parvenue la voix de ta salutation
à mes oreilles
alors il a bondi de joie le bébé dans mon ventre

Lc 1, 45 et heureuse [es-tu toi]
[celle] qui a été certaine de la vérité
qu'il y aura accomplissement
aux paroles qui lui ont été dites
[venant] de la part de yhwh

Lc 1, 46 et alors elle a dit mariam

elle magnifie mon âme
yhwh
Lc 1, 47 et il a exulté mon esprit
en dieu mon sauveur
Lc 1, 48 parce que [regarder] il a regardé
sur l'humiliation de sa servante
et voici qu'à partir de maintenant
elles me diront heureuse toutes les générations

Lc 1, 49 parce qu'il a fait pour moi de grandes choses
celui qui est puissant
et saint [il est] son nom

Lc 1, 50 et sa grâce sur les générations et les générations
pour ceux qui le craignent

Lc 1, 51 il a fait [acte de] puissance par son bras
il a dispersé
ceux qui étaient orgueilleux dans leur cœur

Lc 1, 52 il a précipité les tyrans de leurs trônes
et il a relevé les humbles

Lc 1, 53 ceux qui ont faim il les a remplis de biens
et ceux qui sont riches il les a renvoyés vides

Lc 1, 54 il est venu au secours d'israël son serviteur
et il s'est souvenu de sa grâce

Lc 1, 55 comme il l'a dit à nos pères

à abraham et à sa semence
pour la durée éternelle à venir

Lc 1, 56 et elle est restée mariam avec elle environ trois mois
et puis elle s'en est retournée dans sa maison

Lc 1, 57 et pour eli-scheba
il fut rempli le temps d'enfanter
et elle a enfanté un fils
Lc 1, 58 et ils ont entendu [dire]
les gens du voisinage et ses parents
qu'il avait rendu grande
yhwh
sa grâce avec elle
et ils se sont réjouis avec elle

Lc 1, 59 et il advint au huitième jour
ils sont venus pour circoncire l'enfant
et ils l'ont appelé
[en se fondant] sur le nom de son père zekar-iah

Lc 1, 60 et elle a répondu sa mère et elle a dit

non mais il s'appellera iôhanan

Lc 1, 61 et alors ils lui ont dit

il n'y a personne [qui soit] issu de ta famille
et qui soit appelé par ce nom

Lc 1, 62 et alors ils ont fait des signes à son père
[pour savoir] comment il voulait qu'on l'appelle

Lc 1, 63 et alors il a demandé une tablette
et il a écrit pour dire

iôhanan c'est son nom

et ils ont été très étonnés tous

Lc 1, 64 et alors elle s'est ouverte sa bouche tout d'un coup
et sa langue

et il s'est mis à parler et à bénir dieu

Lc 1, 65 et elle fut sur tous la crainte [de dieu]
[tous] ceux qui habitaient dans les alentours
et dans toute la région montagneuse de la judée
on se racontait toutes ces paroles

Lc 1, 66 et ils ont mis
tous ceux qui ont entendu
[ces paroles] dans leur cœur
et ils ont dit

mais que sera-t-il donc cet enfant

et en effet la main de yhwh était avec lui

Lc 1, 67 et zekar-iah son père il a été rempli de l'esprit saint
et il a prophétisé et il a dit

Lc 1, 68 béni [soit] yhwh le dieu d'israël
parce qu'il a visité [son peuple]
et il a fait rédemption pour son peuple

Lc 1, 69 et il a suscité une corne de salut pour nous
dans la maison de dawid son serviteur

Lc 1, 70 comme il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes
ceux de la durée du temps passé

Lc 1, 71 le salut de [la main de] nos ennemis
et de la main de tous ceux qui nous haïssent

Lc 1, 72 pour faire [un acte de] grâce avec nos pères
et pour se souvenir de son alliance sainte

Lc 1, 73 le jurement qu'il a juré à abraham notre père
de donner à nous

Lc 1, 74 sans crainte de la main de nos ennemis
nous avons été délivrés
Lc 1, 75 [pour] le servir dans la sainteté
et dans la justice
devant sa face tous les jours de notre vie

Lc 1, 76 et toi le petit enfant
prophète du très-haut tu seras appelé
parce que tu marcheras devant la face de yhwh
pour préparer ses voies

Lc 1, 77 pour donner la connaissance du salut
à son peuple
par la rémission de leurs fautes

Lc 1, 78 par les entrailles de compassion de notre dieu
dans lesquelles [par lesquelles]
il va venir nous visiter].;

celui qui se lève de l'orient
le germe qui vient d'en haut

Lc 1, 79 pour briller sur ceux qui [sont] dans la ténèbre
et qui dans l'ombre de la mort sont assis

pour rendre fermes nos pieds
dans la direction de la voie de la paix

Lc 1, 80 et le petit enfant a grandi
et il s'est fortifié dans l'esprit
et il a été dans les déserts
jusqu'au jour où il s'est fait voir à israël

Lc 2, 1 et il advint dans ces jours-là
et alors a été publié un décret de loi
venant de la part de caesar augustus
[qui ordonnait] d'inscrire sur des registres
tout le pays

Lc 2, 2 cette inscription c'est la première
celle qui a eu lieu
avant qu'il ne soit gouverneur de la syrie
quirinius

Lc 2, 3 et ils sont allés tous pour se faire inscrire
chacun dans sa propre ville

Lc 2, 4 et il est monté aussi iôseph venant de la galilée
de la ville de natzaret [pour aller] en judée
dans la ville de dawid qui s'appelle beit lehem
parce qu'il était issu lui
de la maison et de la famille de dawid

Lc 2, 5 pour se faire inscrire avec mariam
qui lui était promise en mariage

et elle était enceinte

Lc 2, 6 et il advint
tandis qu'ils étaient là
alors ils ont été remplis ses jours pour enfanter

Lc 2, 7 et elle a enfanté son fils
son premier-né
et elle l'a enveloppé avec des langes
et elle l'a couché dans une mangeoire à bestiaux
parce qu'il n'y avait pas pour eux
de place dans l'hôtellerie

Lc 2, 8 et des bergers se trouvaient dans la même région
ils passaient la nuit dans les champs
et ils veillaient les veilles de la nuit
auprès de leurs troupeaux

Lc 2, 9 et voici que le messager de yhwh
s'est tenu debout auprès d'eux
et la gloire de yhwh a resplendi
tout autour d'eux
et ils ont eu peur [d'] une grande peur
et il leur a dit le messager

Lc 2, 10 n'ayez pas peur
car voici que moi je vous annonce la bonne nouvelle
[d'] une grande joie
qui sera [accordée] à tout le peuple

Lc 2, 11 à savoir qu'il a été enfanté pour vous aujourd'hui
ieschoua sauveur
c'est lui le maschiah de yhwh
dans la ville de dawid

Lc 2, 12 et ceci pour vous [sera] le signe

vous allez trouver un enfant nouveau-né
enveloppé dans des langes
et couché dans une mangeoire à bestiaux

Lc 2, 13 et voici que tout d'un coup
il y a eu avec le messager
la multitude de l'armée des cieux
et eux ils louaient dieu et ils disaient

Lc 2, 14 gloire dans les hauteurs à dieu
et sur la terre paix parmi les hommes
qui ont la faveur [de dieu]

Lc 2, 15 et il advint que
lorsqu'ils sont remontés loin d'eux dans les cieux
les messagers
alors ils ont dit les bergers
chacun à son compagnon

passons donc [et allons] jusqu'à beit lehem
et voyons cette parole qui est arrivée
et que yhwh nous a fait connaître

Lc 2, 16 et ils se sont hâtés et ils sont venus
et ils ont trouvé mariam et iôseph
et l'enfant nouveau-né
qui était couché dans la mangeoire à bestiaux

Lc 2, 17 et alors ils ont vu et ils ont fait connaître
la parole qui leur a été dite
au sujet de cet enfant

Lc 2, 18 et tous ceux qui ont entendu
ils ont été très étonnés au sujet des paroles
qui leur ont été dites par les bergers

Lc 2, 19 quant à mariam
elle a gardé toutes ces paroles
et elle les a recueillies dans son cœur

Lc 2, 20 et ils s'en sont retournés les bergers
et ils ont glorifié et ils ont loué dieu
au sujet de toutes [les choses] qu'ils ont entendues
et qu'ils ont vues
conformément à ce qui leur a été dit

Lc 2, 21 et lorsqu'ils ont été remplis les huit jours
[qui étaient requis] pour le circoncire
alors il a été appelé son nom ieschoua
[c'est le nom] qui avait été appelé ainsi
par le messager
avant qu'elle ne soit enceinte de lui

Lc 2, 22 et lorsqu'ils ont été remplis
les jours de leur purification
conformément à la tôrah de môscheh
alors ils l'ont fait monter à ierouschalaïm
pour le présenter devant la face de yhwh

Lc 2, 23 comme il est écrit dans la tôrah de yhwh

tout mâle qui ouvre la matrice
consacré à yhwh il sera appelé

Lc 2, 24 et pour donner l'offrande du sacrifice
conformément à ce qui est dit
dans la tôrah de yhwh

deux tourterelles
ou bien deux fils de la colombe

Lc 2, 25 et voici qu'il y avait un homme à ierouschalaïï
et son nom [c'est] schiméôn
et cet homme [il était] juste et il craignait dieu
et il attendait la consolation d'israël
et l'esprit saint était sur lui

Lc 2, 26 et il lui avait été révélé par l'esprit saint
qu'il ne verrait pas la mort
avant que de voir le maschiah de yhwh

Lc 2, 27 et il est venu [conduit] par l'esprit

dans l'enceinte sacrée du temple

et lorsqu'ils ont fait entrer
les parents
l'enfant ieschoua
pour faire ce qui était prescrit par la tôrah
à son sujet

Lc 2, 28 alors lui il l'a pris dans ses bras
et il a béni dieu et il a dit

Lc 2, 29 maintenant tu peux laisser aller ton serviteur
adônaï
conformément à ta parole
dans la paix
Lc 2, 30 parce qu'ils ont vu mes yeux ton salut
Lc 2, 31 que tu as instauré devant la face de tous les peuples
Lc 2, 32 lumière destinée à la révélation des nations
et la gloire de ton peuple israël

Lc 2, 33 et il était iôseph son père
et sa mère
en train de s'étonner sur les paroles
qui étaient dites à son sujet

Lc 2, 34 et alors il les a bénis schiméôn
et il a dit en s'adressant à mariam sa mère

voici c'est lui qui est placé
[comme une pierre sur laquelle on bute]
pour la chute et la relevée d'un grand nombre en israël
et pour [être] un signe qui provoque la contradiction

Lc 2, 35 et toi-même
ton âme
une épée la traversera
en sorte que soient révélées
d'un grand nombre de cœurs
les pensées [secrètes]

Lc 2, 36 et elle était hannah [femme] prophétesse
la fille de phanouel de la tribu de ascher
et elle était avancée dans les jours nombreux

elle avait vécu avec son mari sept ans
depuis sa jeunesse

Lc 2, 37 et elle [était] veuve
[et elle était parvenue]
jusqu'à quatre-vingt-quatre ans
et elle ne quittait pas l'enceinte sacrée du temple
dans les jeûnes et dans les supplications
elle faisait le service du culte la nuit et le jour

Lc 2, 38 et alors à cette heure-là elle s'est levée
et elle a rendu grâce à dieu
et elle a parlé à son sujet
à tous ceux qui attendaient
la délivrance de ierouschalaïm

Lc 2, 39 et lorsqu'ils ont accompli
tout ce qui était prescrit par la tôrah de yhwh
alors ils sont retournés dans la galilée
dans leur ville natzaret

Lc 2, 40 et le garçon il a grandi et il est devenu fort
et il était rempli de sagesse
et la grâce de dieu était sur lui

Lc 2, 41 et ils allaient ses parents
année après année
à ierouschalaïm pour la fête de pesah

Lc 2, 42 et lorsqu'il a été [âgé] de douze ans
alors ils sont montés [à ierouschalaïm]
conformément à l'ordonnance de la fête

Lc 2, 43 et lorsqu'ils ont été terminés les jours [de la fête]
alors ils sont retournés
mais il est resté ieschoua le jeune garçon
à ierouschalaïm
et ils ne l'ont pas connu ses parents

Lc 2, 44 ils ont pensé qu'il était dans la compagnie
de ceux qui faisaient route ensemble[1]

et ils se sont avancés
à peu près la route d'un jour de marche
et ils l'ont recherché parmi leurs proches parents
et parmi les gens de leur connaissance

Lc 2, 45 et ils ne l'ont pas trouvé
et ils sont retournés à ierouschalaïm
pour le rechercher

Lc 2, 46 et il est arrivé au bout de trois jours
qu'ils l'ont trouvé dans l'enceinte sacrée du temple
il était assis au milieu de ceux qui enseignaient
et il les écoutait et il les interrogeait

Lc 2, 47 [et ils étaient très étonnés
tout ceux qui l'entendaient
à cause de son intelligence et de ses réponses

Lc 2, 48 et alors ils l'ont vu
et ils ont été hors d'eux-mêmes
et elle lui a dit sa mère

mon enfant
pourquoi donc as-tu agi ainsi avec nous
voici que ton père et moi-même
nous étions tourmentés et nous t'avons cherché

Lc 2, 49 et alors lui il leur a dit

et pourquoi donc est-ce que vous m'avez cherché
est-ce que vous ne saviez pas
que dans ce qui appartient à mon père
il m'incombe d'être

Lc 2, 50 et eux ils n'ont pas compris
la parole qu'il leur a dite

Lc 2, 51 et il est descendu avec eux
et il est venu à natzaret
et il leur était soumis

et sa mère gardait toutes ces paroles dans son cœur

Lc 2, 52 et ieschoua il progressait dans la sagesse

et en taille et en grâce
avec dieu et avec les hommes

Lc 3, 1 dans l'année quinze du règne de tiberius caesar
alors qu'il était gouverneur pontius pilatus
du pays de iehoudah
et qu'il était prince de l'une des quatre provinces
celle de la galilée
hôrôdôs
et philippos son frère était prince
de la province de l'iturée
et de la province de la trachonitide
et quant à lysanias
c'est de l'abilène qu'il était le prince de région

Lc 3, 2 alors qu'il était kôhen
hanan et qaïapha
elle a été la parole de dieu sur iôhanan
le fils de zekar-iah
dans le désert

Lc 3, 3 et il est venu
dans toute la région qui entoure le iarden
et il a crié la plongée [dans les eaux]
du retour [à dieu]
pour le pardon des fautes

Lc 3, 4 comme il est écrit dans le rouleau des paroles
de ieschaiahou le prophète [62]

voix de celui qui crie
dans le désert préparez la route de yhwh
rendez droits ses sentiers

Lc 3, 5 toute plaine qu'elle soit élevée
et toute montagne et colline
qu'elles soient abaissées
et il deviendra l'obstacle
une surface plane
et les pics [deviendront] une vallée
des chemins aplanis

---

62 Isaïe 40, 3-5.

Lc 3, 6 et ils verront
toute chair
le salut de dieu

Lc 3, 7 et alors il disait à la foule des gens
qui sortaient pour être plongés [dans les eaux]
par sa main

engeance de vipères
qui vous a appris à fuir
loin de [la face de] la colère qui vient

Lc 3, 8 faites donc des fruits dignes de la repentance
et ne commencez pas à dire dans vos propres cœurs

notre père à nous c'est abraham

car je vous le dis
il est capable dieu
à partir de ces pierres
de susciter des fils à abraham

Lc 3, 9 et déjà la hache
contre la racine des arbres
elle est placée
et voici que tout arbre qui ne fait pas du bon fruit
il sera arraché et dans le feu il sera jeté

Lc 3, 10 et ils l'interrogeaient les gens de la foule
et ils disaient

qu'est-ce que nous devons faire .

Lc 3, 11 et alors il a répondu et il leur a dit

celui à qui [appartiennent] deux tuniques
qu'il partage avec celui qui n'en a pas
et celui à qui il est [abondance de] nourriture
qu'il fasse de même

Lc 3, 12 et ils sont venus aussi les percepteurs des impôts
pour se plonger [dans les eaux du iarden]
et ils lui ont dit

rabbi
qu'est-ce que nous devons faire

Lc 3, 13 et alors lui il leur a dit

n'en faites pas plus que ce qui vous a été prescrit

Lc 3, 14 et ils l'ont interrogé aussi
les hommes engagés dans les armées
et ils lui ont dit

et nous qu'est-ce que nous devons faire

et alors lui il leur a dit

ne terrorisez personne et ne faites pas de violences
et contentez-vous de votre paie

Lc 3, 15 et il était dans l'attente le peuple
et ils pensaient tous dans leurs cœurs
au sujet de iôhanan

est-ce que ce n'est pas lui le maschiah
celui qui a reçu l'onction

Lc 3, 16 et alors il a répondu et il leur a dit à tous iôhanan

voici que moi
c'est dans les eaux que je vous plonge
mais il vient
celui qui est plus puissant que moi
et je ne suis pas digne
de délier la courroie de ses sandales
c'est lui qui va vous plonger dans l'esprit saint
et dans le feu

Lc 3, 17 la fourche [est] dans sa main
pour nettoyer son aire à battre le grain
et pour ramasser le blé dans son grenier
et la paille il la fera brûler dans un feu
sur lequel on ne souffle pas

Lc 3, 18 et elles sont nombreuses [les paroles]
et il y en a bien d'autres qu'il leur a dites
et il les a consolés
et il a annoncé l'heureuse annonce au peuple

Lc 3, 19 et hôrôdôs le prince de la province
il avait été condamné par lui
au sujet de hôrôdiah la femme de son frère
et au sujet de toutes les choses mauvaises
qu'il avait faites hôrôdôs

Lc 3, 20 et il a rajouté encore ceci à toutes ces choses
il a fait enfermer iôhanan dans une prison

Lc 3, 21 et il est arrivé
tandis qu'il se plongeait [dans les eaux] tout le peuple
et alors ieschoua lui aussi
il s'est plongé [dans les eaux]
et il a prié
et ils se sont ouverts les cieux

Lc 3, 22 et alors il est descendu l'esprit saint
et cela se voyait corporellement
comme une colombe sur lui
et il y a eu une voix qui venait des cieux
[et elle a dit]
toi tu es mon fils unique et chéri
je t'ai aimé

Lc 3, 23 et lui ieschoua lorsqu'il a commencé
il était [âgé] d'environ trente ans

et il était le fils
à ce que l'on tenait pour solidement établi
de iôseph [fils] de èli

Lc 3, 24 [fils] de mattat [fils] de lewi
[fils] de malki
[fils] de ianni
[fils] de iôseph
Lc 3, 25 [fils] de mattitiahou [fils] de amôtz
[fils] de nahoum

[fils] de hesli [fils] de naggaï
Lc 3, 26 [fils] de mahat [fils] de mattitiahou
[fils] de schimeï
[fils] de iôseph [fils] de iôdah
Lc 3, 27 [fils] de iôhanan [fils] de ritzla
[fils] de zeroubabel
[fils] de schealtiel [fils] de neri
Lc 3, 28 [fils] de malki [fils] de addi [fils] de kôsam
[fils] de almôdam [fils] de er
Lc 3, 29 [fils] de ieschoua [fils] de eliezer
[fils] de iôrim
[fils] de mattat [fils] de lewi
Lc 3, 30 [fils] de schiméôn [fils] de iehoudah
[fils] de iôseph
[fils] de iônam [fils] de eliaqim
Lc 3, 31 [fils] de malïa [fils] de mina
[fils] de mattattah
[fils] de natan [fils] de dawid
Lc 3, 32 [fils] de ischaï [fils] de ôbed [fils] de bôaz
[fils] de salmôn [fils] de nahschôn
Lc 3, 33 [fils] de amminadab [fils] de aram
[fils] de hetzrôn
[fils] de pertez [fils] de iehoudah
Lc 3, 34 [fils] de iaaqôb [fils] de itzehaq
[fils] de abraham
[fils] de terah [fils] de nahôr
Lc 3, 35 [fils] de seroug [fils] de reou
[fils] de peleg
[fils] de eber [fils] de schalah
Lc 3, 36 [fils] de qeinan [fils] de arpakschar
[fils] de schem [fils] de noah [fils] de lamek
Lc 3, 37 [fils] de metouschalach [fils] de hanôk
[fils] de iared [fils] de mahalalel [fils] de qeinan
Lc 3, 38 [fils] de enôsch [fils] de schet [fils] de adam
[fils] de dieu

Lc 4, 1 et ieschoua [il a été] rempli de l'esprit saint
et il est revenu du iarden
et il a été conduit par l'esprit dans le désert

Lc 4, 2 [pendant] quarante jours
il a été mis à l'épreuve par l'adversaire
et il n'a rien mangé dans ces jours-là

et lorsqu'ils ont été accomplis alors il a eu faim

Lc 4, 3 et alors il lui a dit l'adversaire

si tu es le fils de dieu
alors dis à cette pierre qu'elle devienne un pain

Lc 4, 4 et alors il lui a répondu ieschoua

il est écrit

ce n'est pas sur le pain tout seul
qu'il vivra l'homme
mais sur tout ce qui sort de la bouche de yhwh
il vivra l'homme [63]

Lc 4, 5 et alors il l'a fait monter
et il lui a montré tous les royaumes de la terre
en un instant

Lc 4, 6 et il lui a dit l'adversaire

c'est à toi que je vais donner
toute cette domination et toute leur gloire
parce que c'est en ma main qu'elle a été remise
et à celui à qui je le veux
je la donne

Lc 4, 7 et toi donc
si tu te prosternes devant ma face
elle sera à toi tout entière

Lc 4, 8 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit

il est écrit

c'est yhwh ton dieu que tu craindras
et c'est lui seul que tu serviras [64]

Lc 4, 9 et alors il l'a fait venir à ierouschalaïm
et il l'a fait se tenir debout

---

[63] Deutéronome 6, 13.
[64] Deutéronome 6, 13.

sur le faîte de l'enceinte du temple
et il lui a dit

si tu es le fils de dieu
alors jette-toi toi-même
d'ici en bas

Lc 4, 10 car il est écrit [65]

parce qu'à ses messagers
il donne des ordres en ta faveur
pour te garder dans toutes tes voies

Lc 4, 11 et puis aussi

sur les paumes des mains ils te porteront
afin qu'il ne se heurte pas contre une pierre
ton pied

Lc 4, 12 alors il lui a répondu et il lui a dit ieschoua

il est dit

vous ne mettrez pas à l'épreuve yhwh votre dieu [66]

Lc 4, 13 et il a achevé toute cette mise à l'épreuve
l'adversaire
et il s'est éloigné de lui jusqu'à un certain temps

Lc 4, 14 et il est retourné ieschoua
dans la puissance de l'esprit
en galilée

et ce qu'on entendait [dire de lui]
cela est sorti
et s'est répandu dans toute la région
à son sujet

Lc 4, 15 et lui il enseignait
dans leurs maisons de réunion
et tous le glorifiaient

---

65 Psaume 91.
66 Deutéronome 6, 16.

Lc 4, 16 et il est venu à natzaret
là où il a été élevé
et il est entré
cette fois-ci comme les autres fois
au jour du schabbatôn
dans la maison de réunion
et il s'est levé pour faire la lecture à haute voix

Lc 4, 17 et on lui a donné le rouleau
du prophète ieschaiahou
et il a déroulé le rouleau
et il a trouvé le lieu là où il était écrit

Lc 4, 18 l'esprit du seigneur yhwh [est] sur moi
parce qu'il m'a oint [yhwh]
pour annoncer l'heureuse annonce aux pauvres
il m'a envoyé
[pour soigner ceux qui ont le cœur brisé]
pour crier aux déportés la libération
et aux aveugles l'ouverture des yeux
pour renvoyer les opprimés en liberté [67]
Lc 4, 19 et pour proclamer une année de bienveillance
pour yhwh

Lc 4, 20 et puis il a enroulé le rouleau
et il Fa remis au surveillant
[de la maison de réunion]
et il s'est assis
et les yeux de tous
dans la maison de réunion
étaient levés vers lui

Lc 4, 21 et alors il a commencé et il leur a dit

aujourd'hui elle est remplie cette écriture
dans vos oreilles

Lc 4, 22 et tous ils étaient témoins en sa faveur
et ils étaient dans l'admiration
à cause des paroles de grâce

---

67 Isaïe 61, 1-2; 58, 6.

qui sortaient de sa bouche
et ils disaient

est-ce que ce n'est pas le fils de iôseph
celui-ci

Lc 4, 23 et alors lui il leur a dit

certainement vous allez me dire ce proverbe

guérisseur guéris-toi toi-même

et tout ce que nous avons entendu
que tu as fait à kephar-nahoum
fais-le donc ici aussi dans la ville de tes parents

Lc 4, 24 et alors il leur a dit

amèn je vous le dis

point de prophète reçu avec faveur
au pays de sa naissance

Lc 4, 25 c'est la vérité je vous le dis
elles étaient nombreuses les veuves
aux jours de eliiahou en israël
lorsqu'ils ont été fermés les cieux
pendant trois années et six mois
lorsqu'il y a eu une grande famine dans tout le pays
Lc 4, 26 et à aucune d'entre elles
il n'a été envoyé eliiahou
si ce n'est à tzarphat qui [est] à tzidôn
auprès d'une femme veuve

Lc 4, 27 et ils étaient nombreux les lépreux en israël
aux jours de elischa le prophète
et pas un seul d'entre eux n'a été purifié
si ce n'est naaman l'araméen

Lc 4, 28 et ils ont tous été remplis de fureur
dans la maison de réunion
lorsqu'ils ont entendu ces paroles

Lc 4, 29 et ils se sont levés et ils l'ont chassé hors de la ville

et ils l'ont conduit jusqu'au précipice de la montagne
sur laquelle leur ville était construite
pour le précipiter [du haut de la falaise]

Lc 4, 30 mais lui il est passé au milieu d'eux
et il s'en est allé son chemin

Lc 4, 31 et il est descendu à kephar-nahoum
la ville de la galilée
et il les enseignait le jour du schabbatôn

Lc 4, 32 et ils étaient saisis d'étonnement et d'admiration
à cause de son enseignement
parce que c'est dans l'autorité
la maîtrise et la puissance
qu'elle était sa parole

Lc 4, 33 et dans la maison de réunion
il y avait un homme à qui était [attaché] un esprit
[l'esprit] d'un génie impur
et il s'est mis à crier d'une grande voix

Lc 4, 34 ah ah
qu'est-ce qu'il y a [de commun] entre nous et toi
ieschoua ha-nôtzeri
est-ce que tu es venu pour nous détruire
je te connais [je sais] qui tu es
[tu es] le saint de dieu

Lc 4, 35 alors il a crié contre lui ieschoua et il a dit

tais-toi et sors de cet homme

et alors il l'a jeté l'esprit mauvais
au milieu [des gens qui étaient là]
et il est sorti de l'homme
et il ne lui a pas fait de mal

Lc 4, 36 et alors c'est une terreur
[qui est tombée] sur tous [ceux qui étaient là]
et ils se sont mis à parler chacun à son compagnon
et ils ont dit

qu'est-ce que c'est que cette affaire
c'est dans l'autorité souveraine
et dans la puissance [de dieu]
qu'il commande aux esprits impurs
et eux ils sortent

Lc 4, 37 et il est sorti le bruit de sa réputation
[et il s'est répandu] dans tous les lieux de la région

Lc 4, 38 et puis alors il s'est levé
[et il est sorti] de la maison de réunion
et il est entré dans la maison de schiméôn
c'est la belle-mère de schiméôn
qui était opprimée par une grande fièvre
et ils lui ont demandé
[de faire quelque chose] en sa faveur

Lc 4, 39 et alors il s'est tenu debout au-dessus d'elle
et il a crié à la fièvre et elle l'a quittée
et aussitôt elle s'est levée
et elle s'est mise à faire le service

Lc 4, 40 et lorsqu'il est rentré le soleil
tous ceux à qui [appartenaient] des gens malades
de toutes sortes de maladies
ils les ont conduits vers lui
et lui sur chacun d'entre eux
il a posé ses mains et il les a guéris

Lc 4, 41 et ils sont sortis aussi les esprits mauvais
d'un grand nombre [d'entre eux]
et ils criaient et ils disaient

c'est toi qui es le fils de dieu

mais lui il a crié contre eux
et il ne leur a pas permis de parler
[et de dire] qu'ils reconnaissaient
que c'est lui le maschiah
celui qui a reçu l'onction

Lc 4, 42 et lorsque le jour est venu

alors il est sorti et il est allé dans un lieu désert
et la foule du peuple le recherchait
et ils sont venus jusqu'à lui
et ils ont essayé de le retenir
afin qu'il ne s'en aille pas loin d'eux

Lc 4, 43 mais lui il leur a dit

aux autres villes aussi
il m'incombe d'annoncer l'heureuse annonce
du royaume de dieu
car c'est pour cela que j'ai été envoyé

Lc 4, 44 et il a été proclamer
dans les maisons de réunion
de la judée [de la galilée]

Lc 5, 1 et il est arrivé
tandis que la foule du peuple
se pressait autour de lui
pour écouter la parole de dieu
et alors lui il se tenait debout
au bord de la mer de ginneisar

Lc 5, 2 et il a vu deux barques
qui se tenaient au bord de la mer
et les pêcheurs sont descendus de [ces barques]
et ils se sont mis à laver leurs filets

Lc 5, 3 et alors lui il est monté dans l'une des barques
c'était celle de schiméôn
et il lui a demandé
de s'éloigner un peu de la terre sèche
et puis il s'est assis
et à partir de la barque
il s'est mis à enseigner la foule du peuple

Lc 5, 4 et lorsqu'il a eu fini de parler
alors il a dit en s'adressant à schiméôn

conduis [la barque] là où les eaux sont profondes
et jetez vos filets pour la pêche

Lc 5, 5 et alors il a répondu schiméôn et il a dit

rabbi
toute la nuit durant nous avons peiné
et nous n'avons rien pris
mais sur ta parole je vais jeter les filets

Lc 5, 6 et ils ont fait ainsi
et ils ont pris des poissons en grande quantité
et ils se sont déchirés leurs filets

Lc 5, 7 et alors ils ont fait des signes à leurs compagnons
qui [étaient] dans une autre barque
pour qu'ils viennent et qu'ils les aident

et ils sont venus
et ils ont rempli les deux barques
en sorte qu'elles ont commencé à s'enfoncer

Lc 5, 8 et il l'a vu schiméôn le rocher
et il s'est précipité aux genoux de ieschoua
et il a dit

éloigne-toi de moi
car je suis un homme qui a commis des fautes
moi seigneur

Lc 5, 9 car c'est la terreur qui s'était emparée de lui
et de tous ceux qui étaient avec lui
à cause de la pêche des poissons
qu'ils avaient attrapés

Lc 5, 10 et de même pour iaaqôb et pour iôhanan
les fils de zebad-iahou
qui étaient les compagnons de travail de schiméôn

et il a dit en s'adressant à schiméôn
ieschoua

n'aie pas peur
à partir de maintenant
c'est de l'homme que tu vas capturer vivant

Lc 5, 11 et ils ont ramené les barques sur la terre sèche
et ils ont tout abandonné et ils l'ont suivi

Lc 5, 12 et il est arrivé [un jour]
tandis qu'il était dans l'une des villes
et alors voici un homme plein de lèpre
et il a vu ieschoua
et il est tombé sur sa face
et il l'a supplié et il a dit

seigneur
si tu le veux tu peux me purifier

Lc 5, 13 et alors il a étendu sa main
et il l'a touché et il a dit

je le veux sois purifié

et voici que la lèpre s'en est allée de lui

Lc 5, 14 et lui il lui a commandé de n'en parler à personne
mais

va-t'en et fais-toi voir au kôhen
et apporte [l'offrande] pour ta purification
comme il l'a commandé môscheh
pour [que cela serve à] l'attestation
[de la vérité] pour eux

Lc 5, 15 et elle est passée de plus en plus
la voix de sa renommée [dans tout le pays]
à son sujet

et elle s'est rassemblée une foule nombreuse
pour l'entendre
et pour être guérie de leurs maladies

Lc 5, 16 mais lui il se retirait dans les [endroits] déserts
et il priait

Lc 5, 17 et il est arrivé dans l'un des jours
et alors lui il était en train d'enseigner

et ils étaient assis les perouschim
et ceux qui enseignent la tôrah
qui étaient venus de tous les villages de la galilée
et de la judée et de ierouschalaïm

et la puissance de yhwh était [en lui]
pour qu'il [les] guérisse
lui

Lc 5, 18 et voici des hommes qui portaient sur un lit
un homme qui ne tenait pas debout sur ses jambes
et ils essayaient de le faire entrer [dans la maison]
et de le mettre devant sa face

Lc 5, 19 et ils n'ont pas trouvé le passage pour le faire entrer
à cause de la foule du peuple
alors ils sont montés sur la terrasse
et entre les tuiles ils l'ont fait descendre
avec son grabat
au milieu [de tout le monde]
devant la face de ieschoua

Lc 5, 20 et alors il a vu quelle était leur certitude de la vérité
et il a dit

homme
elles te sont pardonnées tes fautes

Lc 5, 21 alors ils se sont mis à penser
les spécialistes de la tôrah et les perouschim
et ils ont dit

qui est-il celui-ci
qui profère des outrages [contre dieu]
qui donc peut pardonner les fautes
si ce n'est dieu tout seul

Lc 5, 22 et alors il a connu ieschoua
leurs pensées
et il a répondu et il a dit en s'adressant à eux

quelles [sont ces pensées]
que vous pensez dans vos cœurs

Lc 5, 23 qu'est-ce qui est le plus facile
[est-ce] de dire
elles te sont pardonnées tes fautes
ou bien de dire
lève-toi et marche

Lc 5, 24 afin que vous connaissiez
qu'au fils de l'homme
appartient la puissance sur la terre
de pardonner les fautes
alors il a dit à l'homme
qui ne tenait pas debout sur ses jambes

c'est à toi que je le dis
lève-toi et prends ton grabat
et va dans ta maison

Lc 5, 25 et alors aussitôt il s'est levé devant leurs faces
il a pris ce sur quoi il était couché
et il s'en est allé dans sa maison et il a glorifié dieu

Lc 5, 26 et c'est la terreur [de yhwh]
qui s'est emparée d'eux tous
et ils ont glorifié dieu
et ils ont été remplis de crainte
et ils ont dit

nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui

Lc 5, 27 et puis alors après cela il est sorti
et il a vu un percepteur des impôts des douanes
et son nom [c'est] lewi
et il était assis dans la maison
de la perception des impôts des douanes
et il lui a dit

suis-moi

Lc 5, 28 et alors lui il a tout laissé
et il s'est levé et il l'a suivi

Lc 5, 29 et il a fait un grand banquet lewi

pour lui dans sa maison
et il y avait une grande foule de percepteurs d'impôts
et d'autres encore
qui étaient étendus avec eux [pour manger et boire]

Lc 5, 30 et ils ont violemment protesté les perouschim
et leurs lettrés spécialistes de la tôrah
en s'adressant à ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont dit

pourquoi donc est-ce avec les percepteurs d'impôts
et avec des gens qui sont en faute
que vous mangez et que vous buvez

Lc 5, 31 et alors il a répondu ieschoua
et il a dit en s'adressant à eux

ce ne sont pas ceux qui se portent bien
qui ont besoin du médecin
mais les malades

Lc 5, 32 je ne suis pas venu appeler les justes
mais ceux qui sont en faute
à la repentance

Lc 5, 33 et alors ils lui ont dit

ceux qui apprennent avec iôhanan
ils jeûnent fréquemment
et ils font des supplications
et de même
ceux qui apprennent avec les perouschim
mais ceux qui apprennent avec toi
ils mangent et ils boivent

Lc 5, 34 et alors ieschoua il leur a dit

est-ce que vous pouvez
les fils de la tente nuptiale [des jeunes mariés]
pendant que le jeune marié est avec eux
les faire jeûner

Lc 5, 35 ils vont venir les jours

et alors il va leur être arraché le jeune marié
et alors ils jeûneront dans ces jours-là

Lc 5, 36 et alors il a dit aussi une comparaison
en s'adressant à eux

il n'y a personne qui déchire un morceau d'étoffe
en l'arrachant à un vêtement neuf
pour l'appliquer à un vêtement vieux

car sinon [s'il le fait]
alors il a déchiré le [vêtement] neuf
et au vieux [vêtement] il ne convient pas
le morceau d'étoffe
qui a été pris du [vêtement] neuf

Lc 5, 37 et il n'y a personne qui jette du vin nouveau
dans des outres vieilles
car sinon [s'il le fait]
alors il fait éclater
le vin nouveau
les outres
et lui [le vin] il se répand
et les outres elles sont perdues

Lc 5, 38 mais le vin nouveau
c'est dans des outres nouvelles qu'il faut le verser

Lc 5, 39 et il n'y a personne [ici]
[qui soit] en train de boire le vieux [vin]
et qui veuille le nouveau
car il dit

le vieux est meilleur

Lc 6, 1 et il est arrivé
lors du deuxième schabbat
[de la série des schabbats de la gerbe]
[qui suit la présentation de la gerbe]
qu'il passait à travers des champs de blé
lui

et alors ils ont cueilli [des épis]
ceux qui apprenaient avec lui
et ils ont mangé les épis
en les frottant dans leurs mains

Lc 6, 2 et alors certains parmi les perouschim
ils ont dit

pourquoi donc faites-vous
ce qu'il n'est pas permis de faire
un jour de schabbat

Lc 6, 3 et alors il a répondu et il leur a dit ieschoua

est-ce que vous ne l'avez pas lu
ce qu'il a fait dawid
lorsqu'il a eu faim
lui et ceux qui [étaient] avec lui

Lc 6, 4 comment il est entré dans la maison de dieu
et le pain de la face
il l'a pris et il l'a mangé
et il en a donné à ceux qui [étaient] avec lui
[ce pain] qu'il n'est pas permis de manger
si ce n'est exclusivement les seuls kôhanim

Lc 6, 5 et il leur a dit

il est le maître du schabbat
le fils de l'homme

Lc 6, 6 et il est arrivé dans un autre schabbat
qu'il est entré lui dans la maison de réunion
et il a enseigné

et il y avait un homme là
et sa main droite était sèche

Lc 6, 7 et ils tramaient des plans contre lui
les lettrés spécialistes de la tôrah et les perouschim
[pour voir] si au jour du schabbat
il allait guérir
afin de trouver [quelque chose contre lui]

pour le mettre en accusation

Lc 6, 8 mais lui il a connu leurs pensées
et il a dit à l'homme
dont la main était desséchée

lève-toi et tiens-toi debout au milieu

et alors il s'est levé et il s'est tenu debout

Lc 6, 9 et alors il a dit ieschoua en s'adressant à eux

je vais vous demander quelque chose
est-ce qu'il est permis le jour du schabbat
de faire du bien ou de faire du mal
de sauver une âme ou bien de la perdre

Lc 6, 10 et lui il s'est tourné et il les a tous regardés
et il a dit à l'homme

étends ta main

et lui il l'a fait
et elle est redevenue sa main
comme elle était auparavant

Lc 6, 11 et alors eux ils ont été remplis de folie furieuse
et ils se sont mis à parler
chacun avec son compagnon
pour savoir ce qu'ils allaient faire à ieschoua

Lc 6, 12 et alors il est arrivé dans ces jours-là
qu'il est sorti lui dans la montagne pour prier
et il se tenait toute la nuit
dans la prière de dieu

Lc 6, 13 et lorsqu'il est venu le jour
alors il a appelé ceux qui apprenaient avec lui
et il en a choisi parmi eux douze
qu'il a appelés aussi les envoyés

Lc 6, 14 schiméôn et il l'a appelé aussi le rocher
et andréas son frère

et iaaqôb et iôhanan
et philippos et bar talmaï
Lc 6, 15 et mattit-iah et teôma
et iaaqôb le fils de halphaï
et schiméôn celui qui a été appelé le jaloux
Lc 6, 16 et iehoudah [fils] de iaaqôb
et iehoudah isch qeriôt
c'est lui qui l'a donné

Lc 6, 17 et il est descendu avec eux
et il s'est tenu debout dans un lieu qui était plat
et la foule nombreuse
de ceux qui apprenaient avec lui
et le grand nombre du peuple
[qui venait] de toute la judée et de ierouschalaïm
et de la côte de la mer de tyr et de tzidôn

Lc 6, 18 qui étaient venus pour l'entendre
et pour se faire soigner de leurs maladies
et ceux qui étaient malades des esprits impurs
ils ont été [libérés et] guéris

Lc 6, 19 et toute la foule du peuple
ils cherchaient à le toucher
parce qu'une puissance sortait de lui
et il les guérissait tous

Lc 6, 20 et alors lui il a levé les yeux
vers ceux qui apprenaient avec lui
et il a dit

heureux [vous] les pauvres
car il est à vous le royaume de dieu

Lc 6, 21 heureux [vous]
ceux qui ont faim maintenant
parce que vous serez rassasiés

heureux [êtes-vous]
ceux qui pleurent maintenant
parce que vous rirez

Lc 6, 22 heureux vous êtes
lorsqu'ils vous haïront les hommes
et lorsqu'ils vous excluront
et lorsqu'ils vous insulteront
et lorsqu'ils rejetteront votre nom comme mauvais
à cause du fils de l'homme

Lc 6, 23 réjouissez-vous dans ce jour-là et bondissez de joie
car voici que votre salaire
il [est] abondant dans les cieux
car c'est de la même manière qu'ils ont agi
contre les prophètes
leurs pères

Lc 6, 24 mais par contre
hoï à vous les riches
parce que vous l'avez déjà obtenue votre consolation

Lc 6, 25 hoï à vous
ceux qui sont rassasiés maintenant
parce que vous allez avoir faim
hoï ceux qui rient maintenant
parce que vous serez dans le deuil
et vous allez pleurer

Lc 6, 26 hoï lorsque de vous c'est du bien qu'ils diront
tous les hommes
car c'est de la même manière qu'ils ont agi
à l'égard des prophètes de mensonge
leurs pères

Lc 6, 27 mais à vous je le dis
à ceux qui écoutent
aimez vos ennemis
et faites du bien à ceux qui vous haïssent

Lc 6, 28 bénissez ceux qui vous maudissent
priez pour ceux qui cherchent à vous nuire

Lc 6, 29 et à celui qui te frappe sur la joue
présente aussi l'autre
et celui qui t'enlève ton manteau
même ta tunique

ne l'empêche pas [de la prendre]

Lc 6, 30 à tout homme qui te demande
donne
et à celui qui te prend ce qui est à toi
ne réclame pas

Lc 6, 31 et comme vous voulez qu'ils fassent pour vous
les hommes
ainsi faites pour eux la même chose vous aussi

Lc 6, 32 et si vous aimez ceux qui vous aiment
en quoi est-ce pour vous un acte de grâce
car même les criminels
ils aiment ceux qui les aiment

Lc 6, 33 et si vous faites du bien
à ceux qui vous font du bien
en quoi est-ce un acte de grâce de votre part
car même les criminels font la même chose

Lc 6, 34 et si vous faites un prêt
à des hommes de qui vous espérez recevoir
en quoi cela est-il de votre part
un acte de grâce
car même les criminels
aux criminels ils font des prêts
afin de recevoir la pareille

Lc 6, 35 mais aimez vos ennemis et faites [-leur] du bien
et prêtez sans rien espérer en retour
et il sera abondant votre salaire
et vous serez les fils du très-haut
car lui il est bon
même pour les ingrats et pour les méchants

Lc 6, 36 et soyez des [hommes] aux entrailles de compassion
comme votre père
il est [dieu] aux entrailles de compassion

Lc 6, 37 et ne jugez pas et vous ne serez pas jugés

et ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés

pardonnez et vous serez pardonnes

Lc 6, 38 donnez et il vous sera donné

c'est une mesure bonne
serrée tassée et débordante
qu'ils donneront dans le creux de votre tunique
car avec la mesure [dont vous vous êtes servis]
pour mesurer
c'est de celle-là [qu'on se servira]
pour vous mesurer à votre tour

Lc 6, 39 et il leur a dit aussi une comparaison

est-ce qu'il peut l'aveugle
conduire un aveugle

est-ce que tous les deux
ils ne vont pas tomber dans le précipice

Lc 6, 40 il n'est pas celui qui reçoit l'enseignement
au-dessus de celui qui l'enseigne
mais s'il est achevé
[celui qui reçoit l'enseignement]
alors il sera comme celui
qui lui a donné l'enseignement

Lc 6, 41 et pourquoi donc est-ce que tu regardes
le brin de paille
qui [est] dans l'œil de ton frère
mais la poutre qui [est] dans ton œil à toi
tu ne la regardes pas

Lc 6, 42 et comment peux-tu dire à ton frère

mon frère
laisse-moi faire
et je vais enlever le brin de paille
qui [est] dans ton œil

alors que toi

la poutre qui [est] dans ton œil
tu ne la vois même pas

mécréant
enlève tout d'abord la poutre de ton œil
et puis après tu verras à enlever
le brin de paille
qui [est] dans l'œil de ton frère

Lc 6, 43 car il n'y a pas d'arbre bon qui fasse du fruit mauvais
et inversement il n'y a pas d'arbre mauvais
qui fasse du fruit bon

Lc 6, 44 car tout arbre
c'est à partir de son propre fruit
qu'il sera connu

car ce n'est pas à partir des buissons de ronces
qu'ils ramassent les figues
et ce n'est pas à partir du buisson [d'épines]
qu'ils récoltent la grappe de raisin

Lc 6, 45 l'homme qui est bon
c'est du bon trésor de son cœur
qu'il fait sortir ce qui est bon
et celui qui est mauvais
c'est du mauvais [trésor de son cœur]
qu'il fait sortir ce qui est mauvais

car c'est à partir
de ce qui déborde du surplus du cœur
qu'elle parle sa bouche

Lc 6, 46 pourquoi donc est-ce que vous m'appelez
mon seigneur mon seigneur
alors que vous ne faites pas ce que je dis

Lc 6, 47 tout homme qui vient à moi
et qui écoute mes paroles et qui les fait
je vais vous montrer à qui il est semblable

Lc 6, 48 il est semblable à un homme

qui est en train de construire une maison
il a creusé et il est allé profond
et il a posé le fondement sur le rocher
et alors il y a eu une inondation
il s'est précipité le torrent d'eau
contre cette maison
mais il n'a pas pu l'ébranler
parce qu'elle était bien construite elle

Lc 6, 49 mais celui qui écoute et qui ne fait pas
il est semblable à un homme
qui a construit une maison sur la terre
mais sans fondations
et il s'est précipité le torrent
et voici qu'elle s'est effondrée
et elle a été grande
la brisure de cette maison

Lc 7, 1 et lorsqu'il a eu achevé
[de dire] toutes ces paroles
dans les oreilles du peuple
alors il est entré à kephar-nahoum

Lc 7, 2 [et il y avait là] le chef d'une centaine [de soldats]
et son esclave était malade et il allait mourir
et lui l'esclave il était précieux à ses yeux

Lc 7, 3 et il a entendu ce qu'on disait de ieschoua
et il lui a envoyé des anciens des judéens
et il lui a demandé de venir et de sauver son esclave

Lc 7, 4 et alors eux ils sont venus auprès de ieschoua
et ils l'ont supplié avec insistance et ils lui ont dit

il mérite que tu fasses cela pour lui

Lc 7, 5 car il aime son peuple
et la maison de réunion
c'est lui qui l'a fait construire pour nous

Lc 7, 6 et alors ieschoua il a fait route avec eux
et déjà lui il n'était pas loin de la maison
et il lui a envoyé des amis

le chef de la centaine [de soldats]
et il lui a fait dire

seigneur
ne te donne pas cette peine
parce que je ne suis pas digne
que tu entres sous mon toit

Lc 7, 7 et c'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne
d'aller moi-même vers toi
mais dis seulement une parole
et il va être guéri mon esclave

Lc 7, 8 car moi aussi je suis un homme
soumis à une autorité supérieure
et il y a sous mes ordres des soldats
et je dis à celui-ci
va
et il va
et à un autre [je dis]
viens
et il vient
et à mon esclave [je dis]
fais ceci
et il le fait

Lc 7, 9 et il a entendu ces paroles ieschoua
et il l'a admiré
et il s'est tourné vers la foule qui le suivait
et il a dit

je vous le dis
même en israël je n'ai pas trouvé
une certitude de la vérité aussi grande

Lc 7, 10 et ils sont retournés à la maison
ceux qui avaient été envoyés
et ils ont trouvé l'esclave guéri

Lc 7, 11 et il est arrivé le jour suivant
il est allé dans une ville
son nom c'est naïm [nain]
et ils faisaient route avec lui

ceux qui apprenaient avec lui
et une foule nombreuse

Lc 7, 12 et lorsqu'il s'est approché de la porte de la ville
alors voici qu'ils étaient en train
d'emporter [hors de la ville]
un homme mort
[il était] fils unique pour sa mère
et elle
elle était veuve
et la foule de la ville en grand nombre était avec elle

Lc 7, 13 et lorsqu'il l'a vue le seigneur
alors il a eu pitié d'elle et il lui a dit
ne pleure pas

Lc 7, 14 et il s'est avancé et il a touché la civière
et ceux qui la portaient se sont arrêtés
et il a dit

jeune homme
c'est à toi que je parle
lève-toi

Lc 7, 15 et alors il s'est redressé le mort
et il a commencé à parler
et il l'a donné à sa mère

Lc 7, 16 et elle les a saisis la terreur
eux tous

et ils ont glorifié dieu et ils ont dit

c'est un grand prophète
qui s'est levé au milieu de nous

et [ils ont dit] aussi

il a visité
dieu
son peuple

Lc 7, 17 et elle est sortie cette parole
dans tout le pays de iehoudah

à son sujet
et dans toute la région aux alentours

Lc 7, 18 et ils ont fait un rapport à iôhanan
ceux qui apprenaient avec lui
au sujet de tous ces faits
et il en a appelé deux
d'entre ceux qui apprenaient avec lui
iôhanan

Lc 7, 19 et il les a envoyés vers le seigneur pour dire

est-ce que c'est toi celui qui doit venir
ou bien alors
est-ce que nous devons en attendre un autre

Lc 7, 20 et ils sont parvenus jusqu'à lui ces hommes
et ils ont dit

c'est iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
qui nous a envoyés vers toi pour dire

toi est-ce que tu es celui qui doit venir
ou bien alors
est-ce que nous devons en attendre un autre

Lc 7, 21 et dans ce temps-là il avait soigné beaucoup de gens
[et il les avait délivrés] de leurs maladies
et de leurs infirmités et des esprits mauvais
et à de nombreux aveugles
il avait rendu [la capacité] de voir

Lc 7, 22 et alors il a répondu et il leur a dit

allez et faites connaître à iôhanan
ce que vous avez vu et ce que vous avez entendu

voici que les aveugles voient
les boiteux marchent
les lépreux sont purifiés
les sourds entendent
les morts se relèvent

les pauvres entendent l'heureuse nouvelle du salut

Lc 7, 23 et il est heureux celui qui ne bute pas sur moi
[pour trébucher et pour tomber]

Lc 7, 24 et lorsqu'ils sont repartis les messagers de iôhanan
alors il a commencé à dire
en s'adressant à la foule du peuple
à propos de iôhanan

pourquoi donc êtes-vous sortis dans le désert
et qu'est-ce que vous êtes allés voir
un roseau secoué par le vent

Lc 7, 25 mais sinon [si ce n'est pas cela]
pourquoi donc êtes-vous sortis
et qu'est-ce que vous vouliez voir
un homme revêtu de vêtements somptueux

voici que ceux qui [sont]
dans des vêtements de splendeur
et dans des [lieux] de délices
c'est dans les maisons des rois qu'ils sont

Lc 7, 26 mais sinon [si ce n'est pas cela]
pourquoi donc êtes-vous sortis
et qu'est-ce que vous vouliez voir

un prophète
oui je vous le dis
et [il est] plus grand encore qu'un prophète
lui

Lc 7, 27 parce que c'est lui
celui au sujet de qui il est écrit

voici que moi j'envoie mon messager
devant ta face
et il va déblayer ta route
devant ta face [68]

Lc 7, 28 car je vous le dis

---

68 Malachie 3, 1.

plus grand
parmi ceux qui sont nés de la femme
[plus grand] que iohanan
il n'y a personne

mais celui qui est petit dans le royaume de dieu
il est plus grand que lui

Lc 7, 29 et la foule du peuple tout entière
elle a entendu
ainsi que les percepteurs des impôts
et ils ont donné raison à dieu
puisqu'ils se sont plongés [dans les eaux]
[c'est] l'immersion de iôhanan

Lc 7, 30 tandis que les perouschim
et les lettrés spécialistes de la tôrah
la volonté de dieu ils l'ont repoussée
pour leurs propres âmes
puisqu'ils n'ont pas voulu
être plongés [dans les eaux] par sa main

Lc 7, 31 à qui donc vais-je comparer
les hommes de cette génération présente
et à qui sont-ils semblables

Lc 7, 32 ils sont comme des enfants
qui sont assis sur la place publique
et qui crient chacun à son compagnon
et ils disent

nous avons joué de la flûte pour vous
et vous n'avez pas dansé
nous avons chanté le chant funèbre
et vous n'avez pas pleuré

Lc 7, 33 car il est venu iôhanan
celui qui plonge [les repentants dans les eaux]
il ne mange pas de pain
et il ne boit pas de vin

alors vous
vous dites

il y a un mauvais esprit en lui

Lc 7, 34 et il est venu le fils de l'homme
et lui il mange et il boit
et alors vous
vous dites I

voici un homme mangeur et buveur de vin
c'est un ami des percepteurs d'impôts
et des hommes qui sont en faute

Lc 7, 35 et elle a été justifiée
la sagesse
par tous ses fils

Lc 7, 36 et il lui a demandé
quelqu'un qui faisait partie
[de la confrérie] des perouschim
de venir manger avec lui

et alors lui
il est entré dans la maison du parousch
et il s'est étendu [pour manger]

Lc 7, 37 et voici qu'il y avait une femme dans la ville
[elle était] en faute
et elle a appris qu'il est étendu [pour manger]
dans la maison du parousch
et elle a pris un vase d'huile parfumée

Lc 7, 38 et elle s'est tenue debout derrière lui à ses pieds
et elle a pleuré
et avec ses larmes
elle a commencé à mouiller ses pieds
et avec les cheveux de sa tête elle les a essuyés
et elle a baisé ses pieds
et elle les a oints avec l'huile parfumée

Lc 7, 39 et il a vu le parousch
celui qui l'avait appelé
et il a parlé dans son cœur pour dire

celui-ci
s'il était prophète
alors il connaîtrait qui [est cette femme]
et quel genre de femme c'est
la femme qui le touche
[et il saurait] qu'elle est en faute

Lc 7, 40 et alors il a répondu ieschoua
et il a dit en s'àdressant à lui

schiméôn
une parole [est] à moi
qui t'est destinée

et alors lui [schiméôn] il a dit

rabbi
parle

Lc 7, 41 il avait deux hommes
qui étaient redevables d'une dette
à quelqu'un qui leur avait prêté de l'argent à intérêt

l'un [des deux] devait cinq cents dénaria
et l'autre cinquante

Lc 7, 42 et ils n'avaient pas [en main] de quoi le rembourser
alors il leur a fait cadeau
à l'un et à l'autre [de leur dette]
quel est donc celui des deux qui va l'aimer le plus

Lc 7, 43 et il a répondu schiméôn et il a dit

je pense que c'est celui
à qui il a fait cadeau de la plus grosse dette

et alors lui [ieschoua] il lui a dit

tu as bien jugé

Lc 7, 44 et il s'est tourné vers la femme
et à schiméôn il a dit

tu vois cette femme
voici que moi je suis entré dans ta maison
et de l'eau sur mes pieds tu ne m'en as pas donné
tandis qu'elle
c'est avec ses larmes qu'elle a baigné mes pieds
et c'est avec ses cheveux qu'elle les a essuyés

Lc 7, 45 un baiser tu ne m'en as pas donné
tandis qu'elle
depuis que je suis entré
elle n'a pas cessé de baiser mes pieds

Lc 7, 46 avec de l'huile
ma tête tu ne l'as pas ointe
tandis qu'elle
c'est avec de l'huile parfumée qu'elle a oint mes pieds

Lc 7, 47 et c'est pourquoi je te le dis
elles sont remises ses fautes
[qui étaient] nombreuses
parce qu'elle a aimé beaucoup

celui à qui il n'est remis que peu [de chose]
c'est peu [aussi] qu'il aime

Lc 7, 48 et il lui a dit

elles te sont remises tes fautes

Lc 7, 49 alors ils ont commencé
ceux qui étaient étendus avec lui [pour manger]
à dire dans leurs propres cœurs

qui est-il donc celui-ci
pour remettre aussi les fautes

Lc 7, 50 et il a dit [ieschoua] à la femme

la certitude de la vérité cnii est la tienne
elle t'a sauvée
va en paix

Lc 8, 1 et puis il est arrivé après cela

et alors lui il est passé de ville en ville
et de village en village
et de bourg en bourg
et il a proclamé
et il annoncé l'heureuse nouvelle
du royaume de dieu
et les douze [étaient] avec lui

Lc 8, 2 et puis aussi certaines femmes
qui avaient été guéries [et libérées]
d'esprits mauvais et de maladies
maria celle qui est appelée de magdala
de laquelle sept esprits mauvais ont été chassés

Lc 8, 3 et iôhanah la femme de kouza
l'intendant de hôrôdôs
et schouschannah et beaucoup d'autres encore
qui les servaient en prenant [le nécessaire]
de ce qui leur appartenait

Lc 8, 4 et alors s'est rassemblée une foule nombreuse
et aussi ceux qui venaient des villes
autour de lui
et il a dit sous forme de comparaison

Lc 8, 5 il est sorti celui qui sème
pour semer sa semence
et tandis qu'il était en train de semer
une partie [de sa semence] est tombée
au bord de la route
et elle a été piétinée
et les oiseaux des cieux les ont dévorées

Lc 8, 6 et une autre [partie de la semence]
est tombée sur le rocher
et elle a poussé et elle s'est desséchée
parce qu'il n'y avait pas pour elle d'humidité

Lc 8, 7 et une autre partie [des semences]
est tombée au milieu des buissons d'épines
avec elles
et ils les ont étouffées

Lc 8, 8 et une autre [partie des semences]
est tombée sur la terre
la bonne
et elles ont poussé et elles ont fait du fruit
cent fois [chaque semence]

il a dit cela et il s'est écrié

celui à qui sont les oreilles pour entendre
qu'il entende

Lc 8, 9 et alors ils lui ont demandé
ceux qui apprenaient avec lui

qu'est-ce que c'est que cette comparaison

Lc 8, 10 et lui il a dit

c'est à vous qu'il a été donné de connaître
les secrets du royaume de dieu
mais pour le reste [des gens]
[ce que je dis est enfermé] dans des comparaisons
en sorte que

pour ce qui est de voir
ils voient
[mais en réalité] ils ne voient pas

pour ce qui est d'entendre
ils entendent
mais ils n'ont pas l'intelligence

Lc 8, 11 et la voici [l'explication de] la comparaison

la semence c'est la parole de dieu

Lc 8, 12 ceux qui [sont] au bord de la route
ce sont ceux qui écoutent
et puis ensuite il vient l'adversaire
et il arrache la parole de leur cœur
pour qu'ils ne soient pas certains de la vérité
et pour qu'ils ne soient pas sauvés

Lc 8, 13 et ceux qui [sont tombés] sur le rocher
[ce sont ceux qui]
lorsqu'ils l'entendent
c'est avec joie qu'ils reçoivent la parole
mais à ceux-là point de racines
c'est pour un temps seulement
qu'ils sont certains de la vérité
et puis au temps de l'épreuve
ils s'en vont en arrière

Lc 8, 14 et ce qui est tombé
au milieu des buissons d'épines
ce sont ceux qui ont entendu
mais par le fait des soucis
et de la richesse et des plaisirs de la vie
dans lesquels ils ont marché
ils ont été étouffés
et ils n'ont pas donné de fruit

Lc 8, 15 mais ce qui [est tombé] dans la bonne terre
ce sont ceux qui dans un cœur bon et pur
ont entendu la parole
ils l'ont gardée ils l'ont retenue
et ils donnent du fruit en espérance

Lc 8, 16 et il n'y a personne qui fasse monter la flamme
de la lampe à huile
et qui la recouvre avec un ustensile quelconque
ou bien qui la mette sous un lit
mais c'est sur le candélabre qu'il la place
afin que ceux qui entrent
voient la lumière

Lc 8, 17 car il n'y a rien de caché
qui ne soit destiné à être révélé
et il n'y a rien de secret
qui ne soit destiné à être connu
et à venir à la lumière

Lc 8, 18 voyez donc à faire attention

comment vous écoutez
car celui à qui il est [une richesse]
il lui sera donné encore plus
et celui à qui il n'est plus rien
même ce qu'il croit tenir en sa possession
cela lui sera arraché

Lc 8, 19 et elle est venue vers lui
sa mère et ses frères
et ils n'ont pas pu réussir à l'atteindre
à cause de la foule

Lc 8, 20 et cela lui a été annoncé

ta mère et tes frères se tiennent debout dehors
et ils veulent te voir

Lc 8, 21 alors lui il a répondu et il leur a dit

ma mère et mes frères
ce sont ceux qui écoutent la parole de dieu
et qui la font

Lc 8, 22 et il est arrivé dans l'un des jours
et alors lui il est monté dans une barque
et aussi ceux qui apprenaient avec lui
et il leur a dit

passons de l'autre côté de la mer

et ils sont montés [en haute mer]

Lc 8, 23 et pendant qu'ils naviguaient
lui il s'est endormi
et alors est descendu un ouragan de vent sur la mer
et ils se sont remplis d'eau et ils ont été en danger

Lc 8, 24 et alors ils se sont approchés de lui
et ils l'ont réveillé et ils lui ont dit

rabbi rabbi
nous sommes en train de périr

et alors lui il s'est réveillé
et il a crié au vent et à la vague des eaux

et alors ils se sont arrêtés et ce fut le calme

Lc 8, 25 et il leur a dit

où [est-elle donc] votre certitude de la vérité

et alors ils ont eu peur
et ils ont été étonnés et ils se sont dit
chacun à son compagnon

mais qui est-il donc celui-ci
pour que même aux vents il commande
et aux eaux
et ils lui obéissent

Lc 8, 26 et ils sont arrivés
dans la région des habitants de gergesa
qui se trouve de l'autre côté en face de la galilée
sur la rive opposée

Lc 8, 27 et lorsqu'il est sorti [de la barque]
et qu'il est descendu sur la terre sèche
alors est venu à sa rencontre un homme
qui sortait de la ville
et il y avait en lui des esprits mauvais
et depuis longtemps
il ne revêtait pas de vêtement
et ce n'est pas dans une maison qu'il habitait
mais au milieu des tombeaux

Lc 8, 28 et lorsqu'il a vu ieschoua
il s'est mis à crier et il est tombé à ses pieds
et d'une voix puissante il a dit

quoi à moi et à toi
ieschoua le fils de dieu le très-haut
je t'en supplie
ne me tourmente pas

Lc 8, 29 parce que lui il avait commandé à l'esprit impur
de sortir de cet homme
car pendant de nombreux jours
il s'était emparé de lui
et il était attaché avec des chaînes
et avec des entraves il était gardé
mais il brisait ses liens
et il était poussé par l'esprit mauvais
dans les lieux déserts

Lc 8, 30 et il lui a demandé ieschoua

quel est ton nom

et lui il a dit

légion

parce qu'ils étaient entrés en lui
nombreux les mauvais esprits

Lc 8, 31 et ils l'ont supplié de ne pas leur commander
d'aller dans le vide

Lc 8, 32 et il y avait là un troupeau de cochons nombreux
qui étaient en train de paître dans la montagne

et alors ils l'ont supplié
de leur permettre d'entrer dans ces [cochons]

et il le leur a permis

Lc 8, 33 et alors ils sont sortis les esprits mauvais
hors de l'homme
et ils sont entrés dans les porcs
et il s'est précipité le troupeau
du haut de la falaise dans la mer
et ils se sont noyés

Lc 8, 34 et lorsqu'ils ont vu
ceux qui faisaient paître [les cochons]
ce qui était arrivé
alors ils se sont enfuis
et il ont fait savoir [ce qui était arrivé]

à la ville et aux champs

Lc 8, 35 et alors ils sont sortis
pour voir ce qui était arrivé
et ils sont venus auprès de ieschoua
et ils l'ont trouvé assis l'homme
hors duquel les esprits mauvais étaient sortis
et il était vêtu et redevenu raisonnable
aux pieds de ieschoua

et alors ils ont pris peur

Lc 8, 36 et ils leur ont raconté
ceux qui avaient vu comment il avait été guéri
l'homme possédé par un esprit mauvais

Lc 8, 37 et elle lui a demandé
toute la foule de la région de gergesa
de s'en aller loin d'eux
parce que c'est d'une grande peur qu'ils étaient saisis

alors lui il est remonté dans la barque
et il est reparti

Lc 8, 38 il lui a demandé
l'homme de qui sont sortis les esprits mauvais
d'être avec lui

mais lui il l'a renvoyé et il lui a dit

Lc 8, 39 retourne dans ta maison
et va raconter tout ce qu'il a fait pour toi
dieu

et alors il est parti
et dans toute la ville il a proclamé
tout ce qu'il avait fait pour lui ieschoua

Lc 8, 40 et lorsqu'il est retourné ieschoua
alors elle l'a accueilli la foule
car tous ils étaient en train de l'attendre

Lc 8, 41 et voici qu'est venu un homme

son nom [c'est] iaïr
et lui il était le chef de la maison de réunion
et il est tombé aux pieds de ieschoua
et il l'a supplié d'entrer dans sa maison
Lc 8, 42 parce qu'une fille unique était à lui
[âgée] d'environ douze ans
et elle était en train de mourir

et tandis qu'il y allait
la foule du peuple le serrait jusqu'à l'étouffer

Lc 8, 43 et il y avait une femme
qui était dans un flux de sang depuis douze ans
avec les médecins
elle avait dépensé toute sa fortune
mais elle n'avait pas pu
avec aucun d'entre eux
être guérie

Lc 8, 44 et elle s'est approchée par-derrière
et elle a touché la frange rituelle de son vêtement
et tout d'un coup il s'est arrêté son flux de sang

Lc 8, 45 et il a dit ieschoua

qui est-ce qui m'a touché

et alors ils ont nié tous
et il a dit keipha le rocher

rabbi
c'est la foule qui te presse
et ils te serrent jusqu'à t'étouffer et toi tu dis

qui est-ce qui m'a touché

Lc 8, 46 mais ieschoua il a dit

quelqu'un m'a touché
car moi j'ai connu qu'une force est sortie de moi

Lc 8, 47 et alors elle a vu la femme qu'elle n'était plus cachée
et elle s'est mise à trembler et elle est venue
et elle est tombée devant sa face

et pour quelle raison elle l'avait touché
elle l'a fait connaître
aux oreilles de tout le peuple
et aussi comment elle a été guérie d'un seul coup

Lc 8, 48 et alors il lui a dit

ma fille
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvée
va en paix

Lc 8, 49 et il était encore en train de parler
et voici quelqu'un qui vient
de chez le chef de la maison de réunion
et il a dit

elle est morte ta fille
arrête d'importuner le rabbi

Lc 8, 50 et il a entendu ieschoua et il lui a répondu

n'aie pas peur
sois seulement certain de la vérité et elle sera sauvée

Lc 8, 51 et il est entré dans la maison
et il n'a pas permis à quiconque d'entrer avec lui
si ce n'est keipha le rocher
et iôhanan et iaaqôb
et le père de l'enfant et sa mère

Lc 8, 52 et ils pleuraient tous
et ils faisaient la lamentation funèbre pour elle
mais lui il a dit

ne pleurez pas car elle n'est pas morte
mais elle est endormie

Lc 8, 53 et alors ils se sont moqués de lui
parce qu'ils savaient qu'elle était morte

Lc 8, 54 mais lui il a pris sa main et il a crié et il a dit

petite fille lève-toi

Lc 8, 55 et il est revenu en elle son esprit
et elle s'est levée aussitôt
et il a ordonné qu'on lui donne à manger

Lc 8, 56 et ils ont tremblé d'effroi ses parents
et lui il leur a ordonné
de ne dire à personne ce qui était arrivé

Lc 9, 1 et il a appelé les douze
et il leur a donné puissance et autorité
sur tous les esprits mauvais et sur toutes les maladies
pour les guérir
Lc 9, 2 et il les a envoyés
pour annoncer le royaume de dieu
et pour guérir les malades
Lc 9, 3 et il leur a dit

ne prenez rien pour la route
ni bâton ni sac de cuir ni pain ni argent
et qu'il n'y ait pas pour chacun deux tuniques

Lc 9, 4 et dans la maison où vous entrerez
c'est là que vous resterez
et c'est de là que vous repartirez

Lc 9, 5 et ceux qui ne vous recevront pas
alors sortez de cette ville-là
et la poussière de vos pieds secouez-la
pour que cela soit une attestation contre eux

Lc 9, 6 et alors ils sont sortis et ils sont passés dans les villa^
et ils ont annoncé l'heureuse annonce
et ils ont soigné [les malades] en tout lieu

Lc 9, 7 et il a entendu hôrôdôs le chef de la quarte région j
tout ce qui est arrivé
et il était inquiet son esprit
car il y avait des gens qui disaient

c'est iôhanan qui s'est relevé d'entre les morts

Lc 9, 8 et il y en avait d'autres qui disaient
c'est eliiahou qui se fait voir

et d'autres encore
c'est un prophète parmi les anciens prophètes
qui s'est relevé

Lc 9, 9 et il a dit hôrôdôs

iôhanan
moi j'ai fait enlever sa tête de dessus lui
mais alors qui est-il donc celui-ci
à propos de qui j'entends des choses pareilles

et il cherchait à le voir

Lc 9, 10 et ils sont revenus les envoyés
et ils lui ont raconté tout ce qu'ils avaient fait

et alors il les a pris avec lui
et il s'est retiré à part
dans [un lieu situé près] d'une ville appelée beit tzaïda

Lc 9, 11 et elle l'a appris la foule du peuple et ils l'ont suivi

et alors il les a accueillis
et il leur a parlé du royaume de dieu
et ceux qui avaient besoin d'être soignés
il les a soignés

Lc 9, 12 et le jour a commencé à décliner
alors ils se sont approchés les douze et ils lui ont dit

renvoie la foule du peuple
pour qu'ils aillent dans les villages de la région
et dans les campagnes
pour y passer la nuit
et qu'ils trouvent de quoi manger
parce qu'ici
c'est dans un lieu désert que nous sommes

Lc 9, 13 et il leur a dit

donnez-leur vous-mêmes à manger

et eux ils ont dit

il n'est pas à nous plus de cinq boules de pain
et deux poissons
sauf si nous allons et si nous achetons
pour toute cette foule de quoi manger

Lc 9, 14 car ils étaient environ cinq mille hommes

alors lui il a dit à ses compagnons
qui apprenaient avec lui

faites-les étendre [par terre]
par groupes d'une cinquantaine

Lc 9, 15 et ils ont fait ainsi
et ils se sont étendus [par terre] eux tous

Lc 9, 16 et alors il a pris les cinq boules de pain
et les deux poissons
et il a levé les yeux vers les cieux
et il a dit la bénédiction sur eux et il les a rompus
et il les a donnés à ses compagnons
qui apprenaient avec lui
pour les mettre devant la face des hommes
de la foule du peuple

Lc 9, 17 et ils ont mangé et ils ont été rassasiés eux tous
et on a enlevé ce qui leur restait en trop
des morceaux [de pain]
douze corbeilles

Lc 9, 18 et il est arrivé alors qu'il était en train de prier seul
alors ils se sont joints à lui
ses compagnons qui apprenaient avec lui
et il les a interrogés et il leur a demandé
et il leur a dit

qui disent-ils que je suis
les gens de la foule du peuple

Lc 9, 19 et alors eux ils ont répondu et ils ont dit

iôhanan
celui qui plonge [les pénitents dans les eaux]
mais d'autres [disent que tu es] eliiahou
et d'autres encore
un prophète des temps anciens
qui s'est relevé [d'entre les morts]

Lc 9, 20 et alors il leur a dit

et vous
qui dites-vous que je suis

c'est keipha le rocher qui a répondu et il a dit

le maschiah de dieu

Lc 9, 21 et lui il les a réprimandés
et il leur a commandé de ne dire cela à personne
Lc 9, 22 et il leur a dit

il va le fils de l'homme beaucoup souffrir
et il va ère méprisé [et] rejeté par les anciens
et par les chefs des sacrificateurs
et par les lettrés spécialistes de la tôrah
et il va être mis à mort
et le troisième jour il se relèvera [d'entre les morts]

Lc 9, 23 et il a dit en s'adressant à tous [ceux qui étaient là]

si quelqu'un veut marcher derrière moi
qu'il méprise [et] rejette son âme
et qu'il prenne sur lui sa croix
jour après jour
et alors il pourra [me suivre et]
marcher derrière moi

Lc 9, 24 car celui qui voudra sauver son âme il la perdra
mais celui qui perdra son âme à cause de moi
celui-là il la sauvera

Lc 9, 25 quel avantage pour l'homme
s'il a gagné le monde de la durée présente tout entier
mais si son âme il l'a perdue
ou bien s'il lui a fait infliger une amende

Lc 9, 26 car celui qui aura honte de moi et de mes paroles
alors celui-là
le fils de l'homme aura honte de lui
lorsqu'il entrera dans sa gloire
et [dans la gloire] de son père
et des saints messagers

Lc 9, 27 je vous le dis
c'est certainement vrai
il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout
qui ne goûteront pas la mort
jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de dieu

Lc 9, 28 et il est arrivé après ces paroles-là
environ huit jours
et alors il a pris avec lui keipha le rocher
et iôhanan et iaaqôb
et il est monté dans la montagne pour prier

Lc 9, 29 et il est arrivé
tandis qu'il était en train de prier
que l'apparence de son visage est devenue autre
et son vêtement est devenu blanc
et il émettait des éclairs

Lc 9, 30 et voici que deux hommes
étaient en train de parler avec lui
et eux c'étaient môscheh et eliiahou

Lc 9, 31 et ils se sont fait voir dans leur gloire
et ils ont parlé de sa sortie
qu'il allait accomplir à ierouschalaïm

Lc 9, 32 quant à keipha le rocher et ceux qui étaient avec lui
ils étaient alourdis par le sommeil

et ils se sont réveillés et ils ont vu sa gloire
et les deux hommes qui étaient debout à côté de lui

Lc 9, 33 et il est arrivé
lorsqu'ils se sont séparés de lui
alors il a dit keipha le rocher à ieschoua

rabbi
il est bon pour nous d'être ici
et faisons trois huttes de branchages
une pour toi
et une pour môscheh et une pour eliiahou

car il ne savait plus ce qu'il disait

Lc 9, 34 tandis qu'il disait cela voici qu'il y a eu une nuée
et elle est venue demeurer sur eux
et ils ont eu peur lorsqu'ils sont entrés dans la nuée

Lc 9, 35 et voici une voix qui est sortie de la nuée
et elle a dit

celui-ci c'est mon fils
celui que j'ai choisi
écoutez-le

Lc 9, 36 et lorsqu'il y a eu la voix
alors il s'est retrouvé ieschoua
tout seul

et quant à eux ils se sont tus
et à personne ils n'ont annoncé
dans ces jours-là
quoi que ce soit de ce qu'ils avaient vu

Lc 9, 37 et il est arrivé le jour suivant
lorsqu'ils sont descendus de la montagne
alors est venue à sa rencontre
une foule nombreuse

Lc 9, 38 et voici qu'un homme est sorti
de la foule du peuple

et il s'est mis à crier

rabbi
je t'en supplie
tourne-toi vers mon fils
parce qu'unique [et] chéri pour moi il est

Lc 9, 39 et voici qu'un esprit s'empare de lui
et alors aussitôt il se met à crier
et il le jette à terre avec de l'écume
et c'est à peine s'il s'éloigne de lui après l'avoir brisé

Lc 9, 40 et j'ai supplié ceux qui apprennent avec toi
pour qu'ils le chassent
et ils n'en ont pas été capables

Lc 9, 41 alors il a répondu ieschoua et il a dit

hoï la génération
en qui il n'y a pas la certitude de la vérité
et tortueuse
jusques à quand serai-je avec vous
et [jusques à quand] vais-je vous supporter
fais venir ici ton fils

Lc 9, 42 et il était encore en train de s'approcher
et il l'a arraché l'esprit mauvais et il l'a jeté à terre

et il a crié ieschoua à l'esprit impur
et il a été guéri l'enfant et il l'a donné à son père

Lc 9, 43 et alors ils ont été saisis d'admiration
tous
à cause de la grandeur [de la puissance] de dieu

---

et tandis que tous
ils étaient en train de s'étonner [et] de s'émerveiller
à cause de toutes les actions qu'il accomplissait
il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

quant à vous
Lc 9, 44 mettez-vous bien dans vos oreilles ces paroles
voici que le fils de l'homme

il va être livré dans les mains de l'homme

Lc 9, 45 mais eux ils n'ont pas connu [le sens de] cette parole
et elle est restée cachée loin de [leur entendement]
en sorte qu'ils ne pouvaient pas la comprendre
et ils avaient peur de l'interroger
au sujet de cette parole

Lc 9, 46 et elle est entrée une pensée dans leurs cœurs
celle [de savoir]
qui est [le] plus grand d'entre eux

Lc 9, 47 et alors ieschoua
il a connu la pensée de leur cœur
et il a pris un enfant
et il l'a fait se tenir debout à côté de lui

Lc 9, 48 et il leur a dit

celui qui reçoit cet enfant en mon nom
c'est moi qu'il reçoit
et celui qui me reçoit
il reçoit celui qui m'a envoyé

car celui qui est [le] plus petit
au milieu de vous tous
c'est celui-là qui est grand

Lc 9, 49 et il a répondu iôhanan et il a dit

rabbi
nous avons vu un homme
qui en ton nom chassait les esprits mauvais
alors nous l'en avons empêché
parce qu'il ne marche pas avec nous

Lc 9, 50 et il lui a dit ieschoua

n'empêchez pas
parce que celui qui n'est pas contre vous
il est pour vous

Lc 9, 51 et il est arrivé
lorsqu'ils ont été remplis les jours de son élévation
alors lui
sa face il Ta disposée pour aller à ierouschalaïm

Lc 9, 52 et il a envoyé des messagers devant sa face
et ils sont allés
et ils sont entrés dans un village
des gens de schômerôn
pour préparer pour lui [sa venue]

Lc 9, 53 mais ils ne l'ont pas reçu
parce que sa face était [dirigée]
pour aller à ierouschalaïm

Lc 9, 54 et ils l'ont vu
ses compagnons qui apprenaient avec lui
[et ce sont] iaaqôb et iôhanan qui ont dit

rabbi
est-ce que tu veux que nous disions
que le feu descende des cieux ;
et qu'il les dévore }
comme il l'a fait eliiahou

Lc 9, 55 alors lui il s'est retourné
et il les a réprimandés et il leur a dit

est-ce que vous ne savez pas
de quel esprit vous êtes les fils
car le fils de l'homme
il n'est pas venu pour détruire les âmes de l'homme
mais pour les sauver

Lc 9, 56 et ils sont allés dans un autre village

Lc 9, 57 et pendant qu'ils marchaient sur la route
alors quelqu'un lui a dit

je marcherai derrière toi
partout où tu iras

Lc 9, 58 et il lui a dit ieschoua

aux renards sont des tanières
et aux oiseaux des cieux des nids
mais pour le fils de l'homme
il n'y a pas de lieu pour reposer sa tête

Lc 9, 59 et il a dit à un autre

viens marcher derrière moi

et lui il a dit

rabbi
accorde-moi de m'en aller tout d'abord
et de mettre mon père au tombeau

Lc 9, 60 et il lui a dit

laisse les morts
mettre au tombeau leurs propres morts
mais toi
va et annonce le royaume de dieu

Lc 9, 61 et il lui a dit aussi un autre

je vais marcher derrière toi
rabbi
mais d'abord laisse-moi aller
me séparer de ceux qui [sont] dans ma maison

Lc 9, 62 et il lui a dit ieschoua

tout homme qui met la main à la charrue
et qui regarde en arrière
il n'est pas apte au royaume de dieu

Lc 10, 1 et après cela
il a compté le seigneur
encore d'autres [compagnons]
soixante-douze

et il les a envoyés deux par deux devant sa face
dans toute ville et en tout lieu
où il allait lui-même venir

Lc 10, 2 et il leur a dit

voici que la moisson est abondante
mais les ouvriers sont en petit nombre
suppliez donc le maître de la moisson
pour qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson

Lc 10, 3 allez
voici que moi je vous envoie comme des agneaux
au milieu des loups

Lc 10, 4 ne portez pas de bourse
ni de besace ni de sandales
et ne demandez à personne sur la route
qu'en est-il de ta paix

Lc 10, 5 et dans toute maison où vous entrerez
tout d'abord dites ceci

paix à cette maison

Lc 10, 6 et s'il y a là un fils de la paix
elle reposera sur lui votre paix
et sinon sur vous elle retournera

Lc 10, 7 dans cette maison vous resterez
vous mangerez et vous boirez ce qu'on vous donnei
car il mérite l'ouvrier
son salaire
et ne passez pas de maison en maison

Lc 10, 8 et toute ville dans laquelle vous entrerez
et s'ils vous reçoivent
mangez ce qui vous sera offert

Lc 10, 9 et guérissez tous ceux qui sont malades
au milieu d'elle
et vous leur direz

il s'est approché de vous le royaume de dieu

Lc 10, 10 et toute ville dans laquelle vous entrerez
et s'ils ne vous reçoivent pas
alors sortez sur ses places publiques
et dites ceci

Lc 10, 11 même la poussière qui s'est attachée à nous
et qui provient de votre ville
[la poussière qui s'est attachée] à nos pieds
nous la secouons et nous vous la rendons
et cependant sachez-le bien
il s'est approché de vous le royaume de dieu

Lc 10, 12 je vous le dis

pour sodome en ce jour-là
ce sera plus supportable que pour cette ville-là

Lc 10, 13 hoï à toi kôrazin
hoï à toi beit tzaïda
parce que si au milieu de tzôr et au milieu de tzidôn
elles avaient été faites les actions de puissance
qui ont été faites au milieu de toi
alors depuis longtemps déjà
dans le sac et dans la cendre elles seraient assises
et elles seraient revenues
[de leurs actions mauvaises]

Lc 10, 14 et c'est bien pourquoi
pour tzôr et pour tzidôn
ce sera plus léger au [jour du] jugement
que pour vous

Lc 10, 15 et toi kephar-nahoum
est-ce que jusqu'aux cieux tu vas être élevé
[non pas du tout mais au contraire]
vers le schéôl tu vas descendre

Lc 10, 16 celui qui vous écoute c'est moi qu'il écoute
et celui qui vous rejette
c'est moi qu'il rejette

et celui qui me rejette il rejette celui qui m'a envoyé

Lc 10, 17 et ils sont revenus les soixante-douze dans la joie
et ils ont dit

rabbi
même les esprits mauvais font acte de soumission
entre nos mains
en ton nom

Lc 10, 18 et il leur a dit

j'ai vu le satan
comme un éclair du haut des cieux en train de tomber

Lc 10, 19 voici que je vous ai donné la puissance
de marcher sur [la tête] des serpents et des scorpions
et sur toute l'armée de l'ennemi
et ils ne vous feront aucun mal

Lc 10, 20 mais cependant ce n'est pas en ceci
qu'il faut vous réjouir
de ce que les esprits [mauvais]
vous ont fait acte de soumission
mais réjouissez-vous bien plutôt
de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux

Lc 10, 21 et dans ce temps-là
il a exulté de joie dans l'esprit saint
et il a dit

je t'adresse ma louange mon père
seigneur des cieux et de la terre
parce que tu as caché toutes ces choses
loin des sages et des intelligents
et tu les as révélées aux petits

oui mon père
parce qu'ainsi elle a été
ta décision
agréable devant ta face

Lc 10, 22 tout m'a été transmis par mon père
et personne ne connaît qui est le fils
si ce n'est le père
et qui est le père
si ce n'est le fils
et celui à qui il veut bien
le fils
le révéler

Lc 10, 23 et il s'est tourné vers ses compagnons
qui apprenaient avec lui à part
et il a dit

heureux les yeux qui voient ce que vous voyez

Lc 10, 24 je vous le dis
nombreux sont les prophètes et les rois
qui ont voulu voir ce que vous voyez
et ils ne l'ont pas vu
et entendre ce que vous entendez
et ils ne l'ont pas entendu

Lc 10, 25 et voici qu'un spécialiste de la tôrah
s'est levé pour le mettre à l'épreuve
et il lui a dit

rabbi
qu'est-ce que je dois faire
pour hériter de la vie de la durée du monde à venir

Lc 10, 26 et lui il lui a dit

dans la tôrah
qu'est-ce qu'il y a d'écrit
comment est-ce que tu lis

Lc 10, 27 et alors lui il a répondu et il a dit

et tu aimeras yhwh ton dieu
de tout ton cœur et dans toute ton âme
et dans toute ta force et dans toute ta pensée

et [tu aimeras] ton compagnon comme toi-même

Lc 10, 28 et il lui a dit

tu as bien fait de répondre ainsi
fais cela et tu vivras

Lc 10, 29 mais lui il a voulu avoir raison [dans la discussion]
et il a dit à ieschoua

mais qui est-il donc mon compagnon

Lc 10, 30 et il a répondu ieschoua et il a dit

il y avait un homme qui descendait
de ierouschalaïm pour aller à iericho
et le hasard a fait qu'il a rencontré des brigands
ils l'ont déshabillé ils l'ont roué de coups
et puis ils sont repartis
et ils l'ont laissé là à moitié mort

Lc 10, 31 il s'est trouvé
qu'un kôhen descendait sur cette même route
il l'a vu et il est passé par-dessus [le corps]

Lc 10, 32 et de même un lévite est venu en cet endroit
il l'a vu et lui a passé par-dessus

Lc 10, 33 et c'est un homme de schômerôn
qui marchait sur la route
il est arrivé auprès de lui
il l'a vu et ses entrailles ont été émues de compassion

Lc 10, 34 et alors il s'est approché de lui
et il a bandé ses blessures
et il a versé [sur les plaies] de l'huile et du vin
et il l'a fait monter sur sa bête de somme
et il l'a conduit dans une auberge et il a pris soin de lui

Lc 10, 35 et le lendemain
lorsqu'il a fait sortir [sa bête de l'écurie]
et il a donné deux deniers à l'aubergiste
et il a dit

prends soin de lui
et ce que tu dépenseras en plus
moi lorsque je reviendrai
je te le rendrai

Lc 10, 36 et maintenant lequel de ces trois
a été à tes yeux un compagnon
pour celui qui était tombé
entre les mains des brigands

Lc 10, 37 et alors lui il a dit

c'est celui qui a fait avec lui l'acte de bonté

et il lui a dit ieschoua

va et toi aussi fais la même chose

Lc 10, 38 et pendant qu'ils marchaient sur les routes
lui il est entré dans un village
et c'est une femme
et son nom [c'est] marta qui l'a reçu [dans sa maison]

Lc 10, 39 et à celle-ci était une sœur
et son nom [c'est] mariam
et elle s'est assise aux pieds du seigneur
et elle écoutait sa parole

Lc 10, 40 quant à marta
elle s'occupait aux soins du service
[qui était] abondant

et elle s'est arrêtée et elle a dit

rabbi
cela ne te préoccupe pas
que ma sœur me laisse seule pour faire le service
dis-lui donc de venir m'aider

Lc 10, 41 alors il lui a répondu et il lui a dit le seigneur

marta marta
tu te fais du souci

et tu t'agites pour beaucoup de choses

Lc 10, 42 mais en réalité
unique est celui dont nous avons besoin
car c'est mariam qui a choisi la bonne part
et elle ne lui sera pas enlevée

Lc 11, 1 et il est arrivé [un jour]
alors qu'il était dans un certain endroit
en train de prier
lorsqu'il s'est arrêté [de prier]
il lui a dit
l'un de ses compagnons qui apprenaient avec lui

rabbi
enseigne-nous à prier
de même que iôhanan lui aussi
il a enseigné à ses compagnons
qui apprenaient avec lui

Lc 11, 2 et alors il leur a dit

lorsque vous prierez
dites [ceci]

père
qu'il soit sanctifié [et] consacré ton nom
qu'il vienne ton règne

Lc 11, 3 notre pain du jour qui vient
donne-le-nous chaque jour

Lc 11, 4 et pardonne-nous nos fautes
car nous aussi nous pardonnons à tout homme
qui nous doit [quelque chose]
et ne nous fais pas venir dans l'épreuve
mais arrache-nous à la main du méchant

Lc 11, 5 et [un jour] il leur a dit
quel est-il donc celui d'entre vous à qui il est un ami
et alors celui-ci va le trouver en plein milieu de la nuit
et il lui dit

mon ami
prête-moi donc trois boules de pain
Lc 11, 6 parce que mon ami vient d'arriver de voyage
il est arrivé chez moi
et il n'y a rien chez moi
que je puisse lui présenter [pour manger]

Lc 11, 7 et lui
de l'intérieur de la maison il lui répond et il lui dit

ne m'embête pas
déjà la porte est fermée à clef
et mes enfants avec moi sont au lit
je ne peux pas me relever
et te donner [ce que tu me demandes]

Lc 11, 8 eh bien je vous le dis

si même il ne lui donne pas
[ce qu'il lui demande]
après s'être relevé parce que c'est son ami
c'est à cause de son insistance éhontée
qu'il va se relever
et qu'il va lui donner tout ce dont il a besoin

Lc 11, 9 et moi aussi à vous je le dis

demandez et il vous sera donné
cherchez et vous trouverez
frappez [à la porte] et il vous sera ouvert

Lc 11, 10 car tout homme qui demande il reçoit
et celui qui cherche il trouve
et à celui qui frappe [à la porte] on lui ouvre

Lc 11, 11 et quel est-il donc celui d'entre vous
si son fils lui demande à lui son père
une boule de pain
est-ce que c'est une pierre qu'il va lui donner
ou bien s'il lui demande un poisson
est-ce qu'à la place du poisson
il va lui donner un serpent
Lc 11, 12 ou bien encore s'il lui demande un œuf

est-ce qu'il va lui donner un scorpion

Lc 11, 13 si donc vous [vous] qui êtes mauvais
vous savez [cependant] donner des dons
[qui sont] bons à vos enfants
combien plus votre père qui [est] aux cieux
donnera-t-il un don [qui est] bon
l'esprit saint
à ceux qui le [lui] demanderont

Lc 11, 14 et [un jour] il était en train de chasser
un esprit mauvais
et celui-ci il était muet
et il est arrivé que
lorsqu'il est sorti l'esprit mauvais
alors il s'est mis à parler l'homme qui était muet
et alors elle a été remplie
d'étonnement et d'admiration
la foule du peuple

Lc 11, 15 et alors certains d'entre eux ont dit

c'est dans le baal zeboub
le prince des esprits mauvais
qu'il chasse les esprits mauvais
lui

Lc 11, 16 et d'autres ont voulu le mettre à l'épreuve
et c'est un signe venant des cieux
qu'ils ont cherché à obtenir de lui

Lc 11, 17 mais lui il a connu les pensées de leur cœur
et il leur a dit

tout royaume qui en lui-même est divisé
il s'en va à la dévastation
et [les maisons] tombent
maison sur maison

Lc 11, 18 et alors si même le satan
si en lui-même il est divisé
comment va-t-elle donc tenir debout sa royauté
[je vous dis cela] parce que vous vous dites

que c'est dans le baal zeboub
que moi je chasse les esprits mauvais

Lc 11, 19 et si moi c'est dans le baal zeboub
que je chasse les esprits mauvais
alors vos fils
par [la puissance de] qui les chassent-ils
et c'est par là qu'eux-mêmes vont être vos juges

Lc 11, 20 mais si c'est dans le doigt de dieu
que je chasse les esprits mauvais
eh bien alors c'est qu'il est venu à vous
le règne de dieu

Lc 11, 21 tant que le puissant guerrier
armé jusqu'aux dents
garde son camp fortifié
en sécurité ils sont tous ses biens

Lc 11, 22 mais lorsqu'un plus puissant que lui
arrive contre lui et le vainc
alors il lui enlève tout son armement
en quoi il se confiait
et tout le butin [qu'il lui a pris]
il le distribue

Lc 11, 23 celui qui n'est pas avec moi
c'est contre moi qu'il est
et celui qui ne rassemble pas avec moi
il disperse

Lc 11, 24 et lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme
[il s'en va et] il erre dans les lieux arides
et il cherche le repos mais il n'en trouve pas
et alors il dit

je vais retourner dans ma maison d'où je suis sorti

Lc 11, 25 et il revient et il [la] trouve bien nettoyée et décorée

Lc 11, 26 et alors il s'en va et il prend avec lui
d'autres esprits encore plus mauvais que lui

[il en prend] sept
et ils entrent et ils habitent là
et alors la condition de cet homme
celle d'après est pire qu'au commencement

Lc 11, 27 et il est arrivé
alors qu'il était en train de dire tout cela
qu'elle a élevé la voix
une femme [sortie] de la foule du peuple
et elle lui a dit

heureux le ventre qui t'a porté
et les seins que tu as tétés

Lc 11, 28 et alors lui il a dit

heureux surtout ceux qui écoutent la parole de dieu
et qui [la] gardent

Lc 11, 29 et lorsque la foule du peuple s'est rassemblée
alors il a commencé à dire

cette génération-ci est une génération mauvaise
c'est un signe qu'elle demande
et un signe il ne lui en sera pas donné
si ce n'est le signe de iônah le prophète

Lc 11, 30 comme il a été iônah
pour les hommes de nineweh
un signe
ainsi il sera aussi le fils de l'homme
pour la génération présente

Lc 11, 31 c'est la reine de l'orient qui se lèvera
lors du jugement
avec les hommes de la génération présente
et elle les condamnera
parce qu'elle est venue
depuis les extrémités de la terre
pour entendre la sagesse de schelômôh
et voici [qu'il y a] plus que schelômôh ici

Lc 11, 32 ce sont les hommes de niniweh qui se lèveront
au jugement
avec la génération présente
et ils la condamneront
parce qu'ils se sont repentis à la criée de iônah
et voici [qu'il y] a plus que iônah ici

Lc 11, 33 et il n'y a personne qui fasse monter
la flamme de la lampe à huile
et qui la place dans un lieu secret
ou sous une mesure à graines
mais c'est sur un candélabre [qu'il la place]
afin que ceux qui entrent
voient la lumière

Lc 11, 34 la lampe du corps c'est ton œil
lorsque ton œil est en bon état
alors tout ton corps est illuminé
s'il est malade
alors ton corps est dans la ténèbre

Lc 11, 35 c'est pourquoi prends garde à toi
pour qu'elle ne devienne pas ténèbre
la lumière qui est au-dedans de toi

Lc 11, 36 si donc ton corps tout entier est lumière
et s'il n'y a pas en lui une part de ténèbre
alors il sera lumière tout entier
comme lorsque la lampe
dans [son] éclair
t'illumine

Lc 11, 37 et [un jour] qu'il était en train de parler
il lui a demandé
un certain parousch
de venir manger avec lui

alors il est entré [dans la maison] et il s'est accroupi

Lc 11, 38 et alors il l'a vu le parousch et il s'est étonné
parce qu'auparavant il n'avait pas fait
les ablutions rituelles [sur ses mains]

avant de manger le pain

Lc 11, 39 et il a dit le seigneur en s'adressant à lui

voici que vous les perouschim
c'est l'extérieur de la coupe et du plat
que vous purifiez
mais l'intérieur de vous-mêmes
est plein de rapacité et de méchanceté

Lc 11, 40 imbéciles
est-ce que celui qui a créé l'extérieur
n'a pas aussi créé l'intérieur

Lc 11, 41 d'ailleurs ce qui est dedans
donnez-le donc en offrande de justice
et voici que tout sera pur pour vous

Lc 11, 42 mais hoï à vous les perouschim
parce que vous avez ordonné
de prélever le dixième sur la menthe et sur la ruta
et sur toute sorte de plantes
mais vous avez transgressé le jugement
et l'amour de dieu

les voilà les choses qui étaient à faire
et les voilà celles qu'il ne fallait pas négliger

Lc 11, 43 hoï à vous les perouschim
parce que vous aimez le siège qui est devant
dans les maisons de réunion
et que l'on vous demande
qu'en est-il de ta paix
sur les places publiques

Lc 11, 44 hoï à vous
parce que vous êtes comme les tombeaux
que l'on ne voit pas
et les gens marchent par-dessus et ils ne le savent pas

Lc 11, 45 et alors il a répondu l'un des maîtres de la tôrah
et il lui a dit

rabbi

lorsque tu parles ainsi
c'est nous aussi que tu outrages

Lc 11, 46 et alors lui il a dit

et à vous aussi les maîtres de la tôrah hoï
parce que vous chargez l'homme
de charges qui sont trop lourdes à porter
et vous-mêmes
d'un seul de vos doigts
vous ne touchez pas à ces charges

Lc 11, 47 hoï à vous
parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes
et ce sont vos pères qui les ont tués

Lc 11, 48 et par conséquent vous êtes témoins [à charge]
et vous êtes d'accord avec les actions de vos pères
parce qu'eux ils les ont tués
et vous
vous construisez leurs tombeaux

Lc 11, 49 et c'est bien pourquoi aussi
c'est la sagesse de dieu qui l'a dit

voici que moi je vais envoyer vers eux
des prophètes et des envoyés
et parmi ceux-ci
ils tueront [les uns] et ils persécuteront [les autres]

Lc 11, 50 afin qu'il soit réclamé
le sang de tous les prophètes qui a été versé
depuis la fondation de la terre
de la main de la génération présente

Lc 11, 51 depuis le sang de habel
jusqu'au sang de zekariahou
qui a été mis à mort entre l'autel des sacrifices
et la maison [de dieu]

oui je vous le dis
il va être réclamé de la main de la génération présente

Lc 11, 52 hoï à vous les maîtres de la tôrah

parce que vous avez enlevé la clef de la connaissance
vous-mêmes vous n'êtes pas entrés
et ceux qui étaient en train d'entrer
vous les avez empêchés

Lc 11, 53 et il est sorti de là
et alors ils ont commencé
les spécialistes de la tôrah et les perouschim
à l'accuser furieusement
et à vomir contre lui [des injures]
à cause des nombreuses [paroles qu'il avait dites]

Lc 11, 54 et ils se sont mis à le guetter
pour attraper quelque [parole] qui sorte de sa bouche

Lc 12, l et un jour qu'elles s'étaient rassemblées
les multitudes de la foule
en sorte qu'ils s'écrasaient
chacun son compagnon
il a commencé à dire
en s'adressant à ceux qui apprenaient avec lui

avant tout gardez-vous du levain
c'est-à-dire l'impiété
des perouschim

Lc 12, 2 il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé
et [il n'y a rien] de secret qui ne doive être connu

Lc 12, 3 au lieu que c'est dans la ténèbre
que vous avez parlé
c'est dans la lumière que cela sera entendu
et ce qu'à l'oreille vous avez dit dans les chambres
cela sera proclamé sur les terrasses

Lc 12, 4 et je vous le dis à vous qui m'aimez et que j'aime

n'ayez pas peur de ceux qui tuent le corps
et puis après cela

il n'est plus en leur pouvoir
de faire quelque chose de plus grave

Lc 12, 5 je vais vous indiquer qui vous devez craindre
craignez celui qui [est tel qu']
après avoir tué
il est en son pouvoir d'envoyer dans la gei hinnôm

oui je vous le dis
c'est celui-là que vous devez craindre

Lc 12, 6 est-ce que cinq moineaux ne se vendent pas
pour le prix de deux assaria
et il n'y en a pas un seul d'entre eux
qui soit oublié devant la face de dieu

Lc 12, 7 et même les cheveux de votre tête
tous ils sont comptés

n'ayez donc pas peur
plus que beaucoup de moineaux
vous êtes précieux

Lc 12, 8 et je vous le dis
tout homme qui adressera sa louange [à dieu]
en moi devant la face de l'homme
eh bien alors le fils de l'homme lui aussi
il adressera sa louange [à dieu]
en lui
devant la face des messagers de dieu

Lc 12, 9 et celui qui me méprisera
devant la face de l'homme
il sera méprisé
devant la face des messagers de dieu

Lc 12, 10 et tout homme qui dira une parole
contre le fils de l'homme
cela lui sera pardonné
mais à celui qui
contre le saint esprit

dira une parole outrageante
cela ne lui sera pas pardonné

Lc 12, 11 et lorsqu'ils vous feront venir
dans les maisons de réunion
et devant [la face des] gouverneurs et les autorités
ne vous faites pas du souci [pour savoir]
comment vous allez vous défendre
ou ce que vous allez dire

Lc 12, 12 car c'est le saint esprit qui vous enseignera
dans cette heure-là
ce qu'il y a à dire

Lc 12, 13 et [un jour] il lui a dit
quelqu'un [qui était] sorti de la foule

rabbi
dis à mon frère de partager avec moi l'héritage

Lc 12, 14 et lui il lui a dit

homme
qui m'a établi [pour être] juge ou partageur sur vous

Lc 12, 15 et il leur a dit

voyez et gardez-vous de toute passion du gain
parce que ce n'est pas
dans la surabondance de la richesse
que pour l'homme se trouve sa vie
[elle ne provient pas] de ce qui est à lui

Lc 12, 16 et il leur a raconté une comparaison et il leur a dit

il y avait un homme qui était riche
et elle avait bien rapporté sa terre

Lc 12, 17 et il s'est mis à penser dans son propre cœur
et il a dit

qu'est-ce que je vais faire
parce que je n'ai pas assez de place
pour ramasser toutes mes récoltes

Lc 12, 18 et alors il a dit

voici ce que je vais faire
je vais démolir mes greniers
et je vais en construire des plus grands
et je vais y ramasser tout mon blé et tout mon bien

Lc 12, 19 et puis ensuite je dirai à mon âme

mon âme
à toi sont beaucoup de richesses
déposées pour des années nombreuses
repose-toi mange bois réjouis-toi

Lc 12, 20 et il lui a dit dieu

imbécile
cette nuit même
ton âme ils vont te la réclamer
et alors tout ce que tu as préparé
pour qui est-ce que cela sera

Lc 12, 21 voilà ce qu'il en est
de celui qui accumule des trésors pour lui-même
et qui ne s'enrichit pas en dieu

Lc 12, 22 et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

c'est pourquoi je vous le dis
ne vous faites pas du souci pour votre âme
[pour savoir] qu'est-ce que vous allez manger
ni pour votre corps [pour savoir]
qu'est-ce que vous allez vous mettre comme vêtement

Lc 12, 23 parce que l'âme elle est plus que la nourriture
et le corps il [est plus] que le vêtement

Lc 12, 24 regardez les corbeaux
ils ne sèment pas et ils ne font pas les moissons

pour eux pas de cellier ni de grenier
et pourtant c'est dieu qui les nourrit
combien vous êtes plus précieux que les oiseaux

Lc 12, 25 et qui donc parmi vous en se faisant du souci
est capable à sa taille d'ajouter une coudée

Lc 12, 26 si donc pour la plus petite chose
vous en êtes incapables
pourquoi donc pour le reste vous faire du souci

Lc 12, 27 regardez les lis comment ils poussent
ils ne se fatiguent pas et ils ne filent pas
et cependant je vous le dis
même schelômôh dans toute sa splendeur
n'a pas été revêtu comme l'un de ceux-ci

Lc 12, 28 si donc dans les champs
les plantes qui y sont aujourd'hui
et qui demain vont être jetées dans le four
dieu les habille ainsi
combien davantage vous
chétifs [que vous êtes] dans la certitude de la vérité

Lc 12, 29 et vous
ne recherchez pas qu'est-ce que vous allez manger
ou qu'est-ce que vous allez boire
et ne soulevez pas [vos âmes]

Lc 12, 30 car tout cela
ce sont les nations païennes
du monde de la durée présente
qui le recherchent
mais votre père il sait que vous avez besoin de cela

Lc 12, 31 par contre recherchez le royaume de dieu
et tout cela vous sera ajouté en surplus

Lc 12, 32 n'aie pas peur
toi le petit troupeau
parce qu'il a bien voulu votre père
vous donner le royaume

Lc 12, 33 vendez ce qui est à vous
et donnez-le en offrande de justice

faites pour vous des sacoches qui ne s'usent pas
et un trésor qui ne s'épuise pas dans les cieux
là où le voleur ne s'approche pas
et où le ver ne détruit pas

Lc 12, 34 car là où est votre trésor
là sera aussi votre cœur

Lc 12, 35 que vos reins soient ceints
et qu'elle monte la flamme de vos lampes

Lc 12, 36 et vous
[soyez] comme des hommes qui attendent leur maître
lorsqu'il revient du banquet
afin que lorsqu'il va venir
et lorsqu'il va frapper [à la porte]
aussitôt ils lui ouvrent

Lc 12, 37 heureux ces serviteurs-là
que le maître lorsqu'il va venir
va trouver en train de veiller
amèn je vous le dis
il va ceindre autour de ses reins [un tablier]
il va les faire s'accroupir et il va venir pour les servi!

Lc 12, 38 et si c'est dans la deuxième [veille]
ou bien dans la troisième veille qu'il arrive
et s'il les trouve ainsi
alors ils sont heureux ces [serviteurs-là]

Lc 12, 39 sachez-le bien
s'il le savait
le maître de la maison
à quelle heure le voleur va venir
alors il ne permettrait pas qu'elle soit percée
sa maison

Lc 12, 40 et alors vous aussi soyez prêts
car c'est à l'heure où vous n'y pensez pas

que le fils de l'homme va venir

Lc 12, 41 et alors il a dit keipha le rocher

rabbi
est-ce que c'est pour nous [seulement]
que tu dis cette comparaison
ou bien est-ce aussi pour tous [les autres]

Lc 12, 42 et il a dit le seigneur

qui est-il donc l'intendant préposé sur la maison
dont on peut être certain
et sage
qu'il a établi comme surveillant
le maître
sur l'ensemble de ses esclaves
pour donner en temps voulu
ce qui est nécessaire à leur entretien

Lc 12, 43 heureux [est-il] ce serviteur
que lorsqu'il va venir son maître
il trouvera en train de faire ainsi

Lc 12, 44 c'est vrai je vous le dis
sur tout ce qui est à lui
il va l'établir comme intendant

Lc 12, 45 mais s'il dit ce serviteur dans son propre cœur

il tarde mon maître à venir

et s'il commence à battre les serviteurs
et les servantes
à manger et à boire et à s'enivrer

Lc 12, 46 alors il va venir le maître de ce serviteur-là
un jour où il ne s'y attend pas
et dans un temps qu'il ne connaît pas
et il le coupera en morceaux
et sa part c'est avec les impies qu'il la mettra

Lc 12, 47 ce serviteur-là qui a connu la volonté de son maître

et qui n'a pas fait les préparatifs
et qui n'a pas agi conformément à sa volonté
c'est un grand nombre de coups qu'il va recevoir

Lc 12, 48 mais celui qui ne l'a pas connue
et qui a commis des actions qui méritent des coups
il en recevra un petit nombre

à tout homme à qui il a été donné beaucoup
c'est aussi beaucoup qu'il sera exigé de lui
et celui à qui ils ont confié beaucoup
c'est davantage encore qu'ils lui demanderont

Lc 12, 49 c'est un feu que je suis venu jeter sur la terre
et qu'est-ce que je veux [de plus] si déjà il est allumé

Lc 12, 50 et il est pour moi une plongée
[dans laquelle] il m'incombe d'être plongé
et quelle est mon angoisse
jusqu'à ce que cela soit accompli

Lc 12, 51 vous pensez que c'est la paix
que je suis venu donner sur la terre
non je vous le dis
mais la séparation

Lc 12, 52 car ils seront à partir de maintenant
cinq dans une seule maison
divisés trois contre deux et deux contre trois

Lc 12, 53 car ils seront divisés
le père contre le fils et le fils contre le père
la mère contre sa fille et la fille contre sa mère
la belle-mère contre sa belle-fille
et la belle-fille contre sa belle-mère

Lc 12, 54 et [un jour] il a dit à la foule du peuple

lorsque vous voyez les nuages
qui montent au couchant
alors vous dites

c'est la pluie qui arrive

et en effet c'est bien ainsi que cela se produit

Lc 12, 55 et lorsque c'est le vent du désert qui souffle
alors vous dites
il va faire très chaud

et en effet cela se réalise

Lc 12, 56 mécréants
la face de la terre et des cieux
vous savez bien les scruter
et alors le temps présent
comment se fait-il que vous ne sachiez pas le scrute^
[pour en discerner le sens]

Lc 12, 57 et pourquoi donc est-ce que de vous-mêmes
vous ne jugez pas ce qui est juste

Lc 12, 58 et tandis que tu t'en vas avec ton adversaire
pour aller chez le chef [de la communauté]
sur la route
donne-lui donc le service [qu'il te demande]
pour te libérer de sa main
afin qu'il ne te traîne pas chez le juge
que le juge ne te mette pas
entre les mains de l'huissier
et que l'huissier ne te fasse pas jeter en prison

Lc 12, 59 car je te le dis
tu ne sortiras pas de là
jusqu'à ce que même la petite pièce de monnaie
qui vient après [les précédentes]
tu l'aies payée elle aussi

Lc 13, 1 et il y a des gens qui sont venus dans ce temps-là
et ils lui ont annoncé l'affaire des galiléens

leur sang
pilatus l'a mélangé
avec leurs bêtes offertes en sacrifice

Lc 13, 2 et alors il a répondu et il leur a dit

est-ce que vous pensez
que ces galiléens étaient criminels
plus que tous les autres galiléens
parce qu'ils ont souffert cela

Lc 13, 3 non je vous le dis
mais si vous ne vous repentez pas
tous de la même manière vous périrez

Lc 13, 4 ou bien encore ces dix-huit
sur qui elle est tombée la tour [qui est] à schiloah
et qui les a tués
est-ce que vous pensez
qu'eux ils ont été endettés
plus que tous les hommes
qui habitent à ierouschalaïm

Lc 13, 5 non je vous le dis
mais si vous ne vous repentez pas
tous de la même manière vous allez périr

Lc 13, 6 et il a levé sa comparaison et il a dit

il y avait un figuier qui appartenait à un homme
et il était planté dans sa vigne
et il est venu chercher du fruit dans son figuier
et il n'en a pas trouvé

Lc 13, 7 alors il a dit à celui qui cultivait sa vigne

voici maintenant trois ans que je viens
pour chercher des fruits dans ce figuier
et je n'en trouve pas
arrache-le donc
pourquoi donc est-ce que la terre aussi
il la rend inutile

Lc 13, 8 et alors lui il a répondu et il lui a dit

maître

laisse-le encore cette année
jusqu'à ce que je creuse tout autour de lui
et que j'y jette du fumier

Lc 13, 9 peut-être qu'il va faire du fruit pour l'année qui vient
et sinon tu l'arracheras

Lc 13, 10 et il était en train d'enseigner
dans l'une des maisons de réunion
un jour de schabbat

Lc 13, 11 et voici une femme
en qui il y avait un esprit d'infirmité
depuis dix-huit années
et elle était pliée en deux
et elle ne pouvait pas du tout se relever

Lc 13, 12 et il l'a vue ieschoua
et il l'a appelée et il lui a dit

sois délivrée de ton infirmité

Lc 13, 13 et il a posé ses mains sur elle
et tout d'un coup elle s'est redressée
et elle a donné gloire à dieu

Lc 13, 14 et alors il a répondu le chef de la maison de réunion
il était furieux parce que c'est au jour du schabbat
qu'il avait fait cette guérison ieschoua
et il a dit au peuple

il y a six jours qui sont faits pour travailler
c'est dans ces jours-là qu'il faut venir
et vous faire soigner
et non pas le jour du schabbat

Lc 13, 15 et il lui a répondu le seigneur et il a dit

mécréants
chacun d'entre vous le jour du schabbat
est-ce qu'il ne détache pas son bœuf ou son âne
de l'étable
et est-ce qu'il ne les conduit pas pour les faire boire

Lc 13, 16 et celle-ci c'est une fille d'abraham
et il l'a liée le satan
voici déjà dix-huit ans
est-ce qu'il n'y avait pas lieu de la délier de ce lien
le jour du schabbat

Lc 13, 17 et lorsqu'il a dit cela alors ils ont eu honte
tous ceux qui lui étaient opposés
mais toute la foule du peuple s'est réjouie
à cause de toutes les merveilles
qui étaient réalisées par sa main

Lc 13, 18 et il a dit

à quoi est-il semblable le royaume de dieu
et à quoi vais-je le comparer

Lc 13, 19 il est semblable à une graine de sénevé
qu'un homme a prise et qu'il a jetée dans son jardin
et elle a grandi et elle est devenue un arbre
et les oiseaux des cieux
sont venus camper dans ses branches

Lc 13, 20 et il a continué et il a dit

à quoi vais-je comparer le royaume de dieu

Lc 13, 21 il est semblable à du levain qu'elle a pris la femme
et qu'elle a caché dans trois mesures de farine
jusqu'à ce qu'il ait levé le tout

Lc 13, 22 et il traversait les villes et les villages
et il enseignait
et il faisait route vers ierouschalaïm

Lc 13, 23 et quelqu'un lui a dit

rabbi
est-ce qu'ils [seront] nombreux

ceux qui seront sauvés

et lui il leur a dit

Lc 13, 24 luttez pour entrer par la porte étroite
car ils sont nombreux
je vous le dis
ceux qui chercheront à entrer
et ils ne le pourront pas

Lc 13, 25 à partir du moment où il s'est relevé
le maître de la maison
et où il a fermé à clef la porte
et alors vous commencerez
à vous tenir debout au-dehors et à frapper [à] la porte
et vous direz

seigneur ouvre-nous

et lui il répondra et il vous dira

je ne vous ai pas connus
[je ne sais pas] d'où vous êtes

Lc 13, 26 et alors vous commencerez à dire

nous avons mangé devant ta face et nous avons bu
et c'est sur nos places publiques que tu as enseigné

Lc 13, 27 et il dira

amèn je vous le dis
je ne vous ai pas connus
[je ne sais pas] d'où vous êtes
éloignez-vous de moi tous ceux qui font le crime

Lc 13, 28 c'est là que sera le pleur et le grincement des dents
lorsque vous verrez abraham et itzehaq et iaaqôb
et tous les prophètes
dans le royaume de dieu
mais vous
vous serez jetés dehors

Lc 13, 29 et ils viendront de l'orient et du couchant
et du nord et du midi
et ils viendront s'étendre [pour manger]
dans le royaume de dieu

Lc 13, 30 et voici
il y en a qui viennent après et ils seront les premiers
et il y en a qui sont les premiers et ils viendront après

Lc 13, 31 et dans ce temps-là ils se sont approchés
certains perouschim
et ils lui ont dit

sors et va-t'en d'ici
parce que c'est hôrôdôs qui veut te faire mettre à mort

Lc 13, 32 et il leur a dit

allez et dites à ce chacal

voici que je chasse les esprits mauvais
et les guérisons je les accomplis aujourd'hui et demain
et au troisième [jour] [mes mains] sont remplies

Lc 13, 33 mais il m'incombe aujourd'hui et demain
et le jour suivant
de poursuivre ma marche
parce qu'il n'est pas reçu [par la tradition]
qu'un prophète soit mis à mort
hors de ierouschalaïm

Lc 13, 34 ierouschalaïm ierouschalaïm
elle qui tue les prophètes
et qui frappe à coups de pierres
ceux qui sont envoyés vers elle
combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants
comme la poule sa couvée sous ses ailes
mais vous n'avez pas voulu

Lc 13, 35 et voici qu'elle va être abandonnée pour vous
votre maison

[et dévastée]

et je vous le dis

vous ne me verrez plus
jusqu'à ce qu'il vienne le temps où vous direz

béni [soit] celui qui vient au nom de yhwh

Lc 14, 1 et il est arrivé un jour qu'il était entré
lui dans la maison d'un chef des perouschim
un jour de schabbat
pour manger le pain
et alors eux ils étaient en train de l'épier

Lc 14, 2 et voici qu'il y avait un homme
dont les chairs étaient gonflées d'eau
devant sa face

Lc 14, 3 et alors il a répondu ieschoua et il a dit
en s'adressant aux maîtres de la tôrah
et aux perouschim
pour dire

est-ce qu'il est permis
le jour du schabbat de guérir oui ou non

Lc 14, 4 et alors eux ils sont restés muets
et alors lui il l'a saisi et il l'a guéri
et puis il l'a renvoyé

Lc 14, 5 et en s'adressant à eux il a dit

qui est-il donc celui d'entre vous
dont l'âne ou le bœuf est tombé dans un puits
et qui ne se hâte pas de le faire remonter
même le jour du schabbat

Lc 14, 6 et ils n'ont pas su répondre [une parole] à cela

Lc 14, 7 et [un jour] il a dit à l'intention des invités
une comparaison

parce qu'il avait appliqué son cœur au fait
que ce sont les premières places [dans les banquets]
qu'ils choisissaient
et il leur a dit

Lc 14, 8 lorsque tu es invité par quelqu'un à un banquet
ne va pas t'étendre à la première place
parce qu'il pourrait bien y avoir quelqu'un
de plus considérable que toi
qui a été invité par lui

Lc 14, 9 et alors il va venir
celui qui t'a invité et qui l'a aussi invité
et il va te dire

laisse-lui la place

et alors tu seras forcé à ta honte
d'aller occuper la place qui vient après

Lc 14, 10 mais lorsque tu es invité
va t'étendre à la place qui vient après
afin que lorsqu'il va venir celui qui t'a invité
il te dise

mon ami
viens monte plus haut

et alors ce sera pour toi un honneur
devant la face de tous ceux qui sont étendus
[pour manger] avec toi

Lc 14, 11 parce que tout homme qui s'élève lui-même
il sera abaissé
et tout homme qui s'abaisse lui-même
il sera élevé

Lc 14, 12 et il a dit aussi à celui qui l'a invité

lorsque tu fais le repas de midi
ou bien le repas du soir
n'appelle pas tes amis ni tes frères
ni les gens de ta parenté ni des voisins riches

pour éviter qu'eux-mêmes ils ne t'invitent
et que ce ne soit pour toi un échange
[donnant donnant]
Lc 14, 13 mais bien au contraire
lorsque tu fais un banquet
invite donc les pauvres les estropiés
les boiteux les aveugles
Lc 14, 14 et heureux tu seras
parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre
car cela te sera rendu lors de la relevée des justes

Lc 14, 15 et alors il a entendu ces paroles
l'un de ceux qui étaient étendus
pour manger avec lui
et il lui a dit

heureux celui qui mangera le pain
dans le royaume de dieu

Lc 14, 16 et alors lui il lui a dit

un homme a fait un grand repas
et il a appelé un grand nombre de gens

Lc 14, 17 et il a envoyé son serviteur
au temps du repas
pour dire à ceux qui ont été appelés

venez parce que [tout] est déjà prêt

Lc 14, 18 et alors ils ont commencé
d'une seule bouche tous
à demander pour eux la permission [de ne pas venir]

le premier lui a dit

c'est un champ que j'ai acheté
et il faut que je sorte et que j'aille le voir
je t'en prie
accorde-moi la permission [de m'abstenir]

Lc 14, 19 et l'autre il a dit

ce sont cinq attelages de bœufs que j'ai achetés
et alors je vais aller les examiner
je t'en prie
accorde-moi la permission [de m'abstenir]

Lc 14, 20 et un autre a dit

c'est une femme que j'ai prise pour moi
et c'est la raison pour laquelle je ne peux pas venir

Lc 14, 21 et alors il est revenu le serviteur
et il a annoncé à son maître tout cela

et alors il s'est mis en colère le maître de la maison
et il a dit à son serviteur

dépêche-toi de sortir sur les places
et dans les rues de la ville
et les pauvres et les estropiés
et les aveugles et les boiteux
fais-les donc entrer ici

Lc 14, 22 et alors [après cela] il a dit le serviteur

maître
c'est fait ce que tu as commandé
et il y a encore de la place

Lc 14, 23 et il a dit le maître à son serviteur

sors sur les routes et [va] aux clôtures
et force [les gens] à entrer
afin qu'elle soit remplie ma maison

Lc 14, 24 car je vous le dis
pas un de ces hommes-ci
qui ont été invités
ne goûtera de mon banquet

Lc 14, 25 et ils faisaient route avec lui
une foule nombreuse
et alors il s'est retourné et il leur a dit

Lc 14, 26 si quelqu'un vient vers moi
et s'il ne hait pas son propre père
et sa mère et sa femme et ses enfants
et ses frères et ses sœurs
et puis même son âme
il ne peut pas être
l'un de ceux qui apprennent avec moi

Lc 14, 27 et celui qui ne se charge pas de sa croix
et qui [ne] vient [pas] derrière moi
[pour me suivre]
il ne peut pas être
l'un de ceux qui apprennent avec moi

Lc 14, 28 quel est-il donc celui d'entre vous
qui veut construire une tour
et qui ne s'assied pas tout d'abord
et il calcule la dépense
[pour savoir] s'il y a dans sa main de quoi l'achever

Lc 14, 29 afin qu'il n'arrive pas
que lui il ait posé les fondations
et qu'il soit incapable d'achever [la construction]
et alors tous ceux qui le regarderont
vont commencer à se moquer de lui

Lc 14, 30 et ils vont dire

cet homme il a commencé à construire
et il n'a pas été capable d'achever
[ce qu'il a commencé]

Lc 14, 31 ou bien alors
quel est-il donc le roi qui s'en va contre un autre roi
pour l'attaquer et lui faire la guerre
et qui ne siège pas tout d'abord
et qui ne tient pas conseil
[pour savoir] s'il est capable avec dix mille [hommes]
d'aller à la rencontre de celui
qui avec vingt mille [hommes]
arrive contre lui

Lc 14, 32 et si ce n'est pas le cas

tandis qu'il est encore loin
c'est une ambassade qu'il lui envoie
et il lui demande ce qui concerne la paix

Lc 15, 33 et ainsi tout homme parmi vous
qui ne renonce pas à tout ce qui est à lui
il ne peut pas être
l'un de ceux qui apprennent avec moi

Lc 14, 34 il est bon le sel
mais si même le sel devient insipide
dans quoi donc est-ce qu'on va l'assaisonner

Lc 14, 35 ni pour la terre ni pour le fumier
il n'est plus bon à rien
c'est dehors qu'ils le jettent

celui à qui sont des oreilles pour entendre
qu'il entende

Lc 15, 1 et ils s'étaient approchés de lui
tous les percepteurs d'impôts
et les gens qui étaient en faute
pour l'écouter

Lc 15, 2 et alors ils ont protesté les perouschim et les lettrés
spécialistes de la tôrah
et ils ont dit

lui ce sont des criminels qu'il reçoit
et il mange avec eux

Lc 15, 3 et alors il leur a dit cette comparaison
et il leur a dit

Lc 15, 4 quel [est-il] donc l'homme parmi vous
à qui appartiennent cent moutons
et qui en a perdu un seul d'entre eux
qui n'abandonne pas les quatre-vingt-dix-neuf
dans le désert
et qui [ne] s'en va [pas] à la recherche
de celui qui s'est perdu

jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvé

Lc 15, 5 et lorsqu'il l'a retrouvé
il le met sur ses épaules et il se réjouit

Lc 15, 6 et lorsqu'il arrive dans sa maison
il appelle ses amis et ses voisins et il leur dit

réjouissez-vous avec moi
parce que j'ai retrouvé mon mouton
celui qui était perdu

Lc 15, 7 je vous le dis
c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans les cieux
pour un seul criminel qui se repent
[plus] que pour quatre-vingt-dix-neuf justes
à qui point n'est besoin de repentance

Lc 15, 8 ou bien encore
quelle est-elle la femme
à qui appartiennent dix drachmes
si elle vient à perdre une seule drachme
est-ce qu'elle ne fait pas monter
la flamme de la lampe [à huile]
et est-ce qu'elle [ne] balaye [pas] sa maison
et est-ce qu'elle [ne] cherche [pas] avec soin
jusqu'à ce qu'elle ait retrouvé [sa drachme]

Lc 15, 9 et lorsqu'elle l'a retrouvée
elle appelle ses amies et ses voisines et elle dit

réjouissez-vous avec moi
parce que j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue

Lc 15, 10 c'est ainsi
je vous le dis
qu'il y aura de la joie
devant la face des messagers de dieu
pour un seul criminel qui se repent

Lc 15, 11 et il a dit

il y avait un homme et à lui étaient deux fils

Lc 15, 12 et il a dit le plus jeune d'entre eux à son père

mon père
donne-moi la part qui me revient de ma fortune

et alors lui [le père]
il leur a partagé leur fortune

Lc 15, 13 et au bout de quelques jours
qui n'ont pas été nombreux
il a tout rassemblé le plus jeune fils
et il est parti dans un pays lointain
et là il a dispersé sa fortune
et il a vécu dans la débauche

Lc 15, 14 et lorsqu'il a eu fini de dilapider toute sa fortune
il y a eu une dure famine dans ce pays-là
et alors lui il a commencé à manquer [du nécessaire]

Lc 15, 15 et alors il est allé
et il s'est attaché à l'un de [ses] compagnons
de ce pays-là
et il l'a envoyé dans ses champs
pour faire paître les porcs

Lc 15, 16 et il désirait rassasier son ventre
avec les caroubes que mangeaient les cochons
mais personne ne lui en donnait

Lc 15, 17 alors il est rentré en lui-même et il a dit
combien ils sont nombreux les salariés de mon père
à qui [il est] du pain en surplus
et moi c'est de famine qu'ici je meurs

Lc 15, 18 je vais me lever et je vais aller vers mon père
et je vais lui dire

mon père j'ai commis une faute contre les cieux
et devant ta face

Lc 15, 19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils
traite-moi comme l'un de tes mercenaires

Lc 15, 20 et alors il s'est levé et il est allé vers son père
et alors qu'il était encore loin
il l'a vu son père
et elles se sont émues ses entrailles
et il a couru et il est tombé à son cou
et il l'a couvert de baisers

Lc 15, 21 et il lui a dit son fils

mon père j'ai commis une faute contre les cieux
et devant ta face
je ne suis plus digne d'être appelé ton fils
agis avec moi comme avec l'un de tes salariés

Lc 15, 22 et alors il a dit le père à ses serviteurs

dépêchez-vous d'aller sortir le vêtement le plus beau
et revêtez-le [avec ce vêtement]
et donnez [-lui] un anneau à sa main
et des sandales à ses pieds

Lc 15, 23 et apportez le jeune taureau
sacrifiez-le
mangeons-le et réjouissons-nous

Lc 15, 24 parce que mon fils que voici il était mort
et voici qu'il est redevenu vivant
il était perdu et il a été retrouvé

et alors ils ont commencé à se réjouir

Lc 15, 25 et il était son fils aîné aux champs
et lorsqu'il est revenu
et qu'il s'est approché de la maison
il a entendu la voix des instruments de musique
et des chants

Lc 15, 26 alors il a appelé l'un des esclaves et il lui a demandé

qu'est-ce que c'est que tout cela

Lc 15, 27 et lui il lui a dit

c'est ton frère qui est arrivé

et il a sacrifié
ton père
le jeune taureau
parce que c'est en bonne santé qu'il l'a reçu

Lc 15, 28 alors il s'est mis en colère
et il n'a pas voulu entrer [dans la maison]

alors c'est son père qui est sorti et il l'a consolé

Lc 15, 29 et alors lui il a répondu et il a dit à son père

voici que depuis tant d'années je suis à ton service
et jamais ton commandement je ne l'ai transgressé
et à moi
jamais tu ne m'as donné seulement un chevreau
pour qu'avec mes amis je puisse faire la fête

Lc 15, 30 mais lorsque ton fils que voici
qui a mangé ta fortune avec des prostituées
il est revenu
alors tu as sacrifié le jeune taureau

Lc 15, 31 et lui il lui a dit

mon fils
toi tu es toujours avec moi
et tout ce qui est à moi est à toi

Lc 15, 32 mais il y avait lieu de se réjouir
et d'être dans l'allégresse
parce que ton frère que voici il était mort
et il est redevenu vivant
et il était perdu et il a été retrouvé

Lc 16, 1 et puis il a dit aussi à ceux qui apprenaient avec lui

il y avait une fois un homme riche
et à cet homme
un intendant préposé au gouvernement de sa maison

et celui-ci lui a été dénoncé
parce qu'il dilapidait sa fortune

Lc 16, 2 et alors il l'a fait appeler et il lui a dit

qu'est-ce que c'est que cette accusation
que j'entends contre toi
donne-moi les comptes de ta gestion
car tu ne peux plus rester intendant sur ma maison

Lc 16, 3 alors il a dit en son propre cœur l'intendant

qu'est-ce que je vais faire
puisque mon maître me retire la charge d'intendant
aller labourer je n'ai pas la force
mendier j'en ai honte

Lc 16, 4 alors je sais ce que je vais faire
afin que
lorsque j'aurai été retiré de ma charge d'intendant
ils me reçoivent dans leurs maisons

Lc 16, 5 et alors il a fait appeler
chacun de ceux qui devaient quelque chose
à son maître
et il a dit au premier

combien dois-tu à mon maître

Lc 16, 6 et lui il a dit

cent mesures d'huile

et lui il lui a dit

prends ton document écrit
[ta reconnaissance de dette]
assieds-toi et dépêche-toi d'écrire cinquante

Lc 16, 7 et ensuite à un autre il a dit

et toi combien dois-tu

et lui il a dit

cent mesures de blé

et il lui a dit

reçois ton document écrit
[ta reconnaissance de dette]
et écris quatre-vingts

Lc 16, 8 et il a chanté les louanges le maître
de l'intendant de l'escroquerie
parce qu'il avait été intelligent en faisant ainsi

parce que les fils du monde de la durée présente
[sont] intelligents plus que les fils de la lumière
pour leur génération

Lc 16, 9 et moi je vous le dis

pour vous-mêmes faites-vous des amis
à partir du mamôn de l'escroquerie
afin que lorsqu'il viendra à manquer
ils vous reçoivent dans les tentes
de la durée éternelle à venir

Lc 16, 10 celui qui est tel
que l'on puisse être certain de sa vérité
dans ce qui est tout petit
c'est aussi dans ce qui est nombreux
qu'il sera tel que l'on puisse être certain de sa vérité

et celui qui
dans ce qui est tout petit
est une crapule
c'est aussi dans ce qui est nombreux
qu'il sera une crapule

Lc 16, 11 si donc dans le mamôn de l'escroquerie
vous n'avez pas été tels
que l'on puisse être certain de votre vérité
alors [le mamôn de] la vérité
qui donc va vous le remettre entre les mains
et être certain de la vérité qui est en vous

Lc 16, 12 et si dans ce qui appartient à un autre

vous n'avez pas été tels
qu'on puisse être certain de votre vérité
alors ce qui est à vous
qui donc va vous le donner

Lc 16, 13 il n'y a pas de serviteur
qui puisse servir deux maîtres

ou bien alors l'un il le haïra
et l'autre il l'aimera
ou bien alors à l'un il s'attachera
et l'autre il le méprisera

vous ne pouvez pas servir dieu et mâmon

Lc 16, 14 et ils ont entendu toutes ces paroles
eux aussi les perouschim
qui aiment l'argent
et ils se sont moqués de lui

Lc 16, 15 et il leur a dit

c'est vous qui êtes en train [d'essayer] de vous justifier
devant la face de l'homme
mais c'est dieu qui connaît vos cœurs

parce que ce qui chez l'homme [est] élevé
[c'est] une abomination devant la face de dieu

Lc 16, 16 la tôrah et les prophètes jusqu'à iôhanan
et à partir de ce moment-là
l'heureuse nouvelle du règne de dieu est annoncée
et tout homme est forcé d'y entrer

Lc 16, 17 c'est plus facile [à faire]
pour les cieux et pour la terre
de passer
plutôt que de la tôrah une seule couronne de tomber

Lc 16, 18 tout homme qui a renvoyé sa femme

et qui en a pris pour lui une autre
il est coupable d'infidélité
et celui qui prend pour lui
une femme qui a été renvoyée par son mari
il est coupable d'infidélité

Lc 16, 19 et il y avait un homme riche
et il était revêtu de pourpre et de lin
et il se réjouissait jour après jour avec magnificence

Lc 16, 20 et un homme pauvre et son nom [c'est] éléazar
et il était jeté [à terre] devant sa porte
et il était frappé d'ulcères

Lc 16, 21 et [son âme] désirait se rassasier
des miettes qui tombaient de la table du riche
mais ce sont les chiens qui venaient
et qui léchaient ses plaies

Lc 16, 22 et [après cela] il est arrivé qu'il est mort le pauvre
et il a été transporté
par la main des messagers [de dieu]
dans le flanc d'abraham

et puis il est mort aussi le riche
et il a été mis au tombeau

Lc 16, 23 et dans le schéôl il a levé ses yeux
alors qu'il était dans les tourments
il a vu abraham de loin
et éléazar qui [était] dans le creux de son flanc

Lc 16, 24 et alors lui il s'est mis à crier et il a dit

mon père abraham
aie pitié de moi et envoie donc éléazar
pour qu'il mouille le bout de son doigt avec de l'eau
et qu'il rafraîchisse ma langue
parce que je souffre dans cette flamme

Lc 16, 25 et il a dit abraham

mon fils

souviens-toi que tu as reçu ce qui est bon dans ta vie
et éléazar pareillement ce qui est mauvais
et maintenant c'est ici qu'il est consolé
et toi tu es affligé

Lc 16, 26 et avec tout cela
entre nous et entre vous
c'est un grand fossé qui a été établi
en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous
ils ne le puissent pas
et que de là-bas [où tu es] vers nous
ils ne puissent pas passer

Lc 16, 27 et alors il lui a dit [l'homme riche]

je t'en supplie donc mon père
envoie-le à la maison de mon père

Lc 16, 28 car à moi [sont] cinq frères
en sorte qu'il aille leur attester solennellement
[ce qu'il en est]
afin qu'eux aussi ils ne viennent pas
dans ce lieu de tourment

Lc 16, 29 et il a dit abraham

il y a pour eux môscheh et les prophètes
qu'ils les écoutent

Lc 16, 30 mais lui il a dit

non mon père abraham
mais si quelqu'un venant de chez les morts
s'en va vers eux
alors ils se repentiront

Lc 16, 31 et il lui a dit [abraham]

si môscheh et les prophètes ils ne les ont pas écoutés
eh bien alors
même si un homme d'entre les morts se relève
ils ne seront pas persuadés de la vérité

Lc 17, 1 et il a dit à ceux qui apprenaient avec lui
il n'est pas possible
que les obstacles sur lesquels on bute
et qui font tomber
n'arrivent pas
mais hoï l'homme par la main de qui ils arrivent

Lc 17, 2 c'est bon pour lui
si une pierre de moulin est suspendue
autour de son cou
et s'il est jeté dans la mer
plutôt que de mettre un obstacle
devant la face d'un seul de ces petits

Lc 17, 3 prenez bien garde à vous

---

s'il commet une faute ton frère
fais-lui des reproches
et s'il se repent pardonne-lui

Lc 17, 4 et si sept fois dans la journée
il commet une faute contre toi
et si sept fois il revient à toi
et s'il dit

je me repens

tu lui pardonneras

Lc 17, 5 et ils ont dit les envoyés au seigneur

rajoute-nous de la certitude dans la vérité

Lc 17, 6 et il a dit le seigneur

si seulement elle était à vous la certitude de la vérité
[grosse] comme une semence de sénevé
alors vous diriez à ce sycomore

déracine-toi et va te planter dans la mer

et il vous obéirait

Lc 17, 7 et quel est-il donc parmi vous
celui à qui appartient un esclave qui laboure
ou bien qui fait paître [les troupeaux]
et à qui lorsqu'il rentre des champs
il dise

viens vite approche-toi étends-toi [pour manger]

Lc 17, 8 mais est-ce qu'il ne va pas lui dire bien plutôt

prépare-moi donc quelque chose à manger
mets ton tablier et sers-moi
jusqu'à ce que j'aie fini de manger et de boire
et puis après cela tu pourras manger et boire toi aussi

Lc 17, 9 est-ce qu'il a de la reconnaissance
à l'égard de l'esclave
parce qu'il a fait ce qui lui était commandé
je ne le pense pas

Lc 17, 10 eh bien de même vous
lorsque vous avez fait
tout ce qui vous a été commandé
dites ceci

des serviteurs qui ne servent à rien
voilà ce que nous sommes
et ce que nous devions faire
nous l'avons fait

Lc 17, 11 et il est arrivé
tandis qu'il faisait route
en direction de ierouschalaïm
et alors lui il a traversé
au milieu de la galilée et de la samarie

Lc 17, 12 et lorsqu'il est entré dans un village
alors sont venus à sa rencontre
dix hommes atteints de la lèpre
et ils se tenaient à distance loin de lui

Lc 17, 13 et alors eux ils ont élevé la voix et ils ont dit

ieschoua
rabbi aie pitié de nous

Lc 17, 14 et il les a vus et il leur a dit

allez et faites-vous voir aux kôhanim

et il est arrivé
tandis qu'ils y allaient
qu'ils ont été purifiés

Lc 17, 15 et alors l'un d'entre eux
lorsqu'il a vu qu'il était guéri
il est retourné sur ses pas
et c'est avec une grande voix qu'il glorifiait dieu

Lc 17, 16 et il est tombé sur sa face à ses pieds et il l'a béni
et lui c'était un homme de samarie

Lc 17, 17 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

est-ce que ce ne sont pas les dix qui ont été guéris
et alors les neuf [autres] où [sont-ils donc]

Lc 17, 18 il ne s'en est pas trouvé [parmi ces hommes]
[un seul] pour s'en retourner et donner gloire à dieu[1]
si ce n'est cet étranger

Lc 17, 19 et il lui a dit

lève-toi et va [en paix]
la certitude de la vérité qui est la tienne
elle t'a sauvé

Lc 17, 20 et ils l'ont interrogé les perouschim

quand donc va-t-il venir le règne de dieu

et alors il leur a répondu et il leur a dit

il ne vient pas le règne de dieu

comme quelque chose de visible pour les yeux
d'une manière spectaculaire

Lc 17, 21 et ils ne diront pas

voici il est ici

ou bien

[voici il est] là

car voici que le règne de dieu il est au-dedans de vous

Lc 17, 22 et il a dit à ceux qui apprenaient avec lui

voici qu'ils vont venir les jours où vous désirerez voir
un seul des jours du fils de l'homme
et vous ne [le] verrez pas

Lc 17, 23 et ils vous diront

voici [qu'il est] ici

ou bien

voici [qu'il est] là

n'y allez pas et ne courez pas à la suite
[des gens qui vous disent cela]

Lc 17, 24 car comme la foudre qui foudroie
à partir d'une extrémité des cieux
et qui illumine [les cieux]
jusqu'à [l'autre] extrémité des cieux
c'est ainsi qu'il sera le fils de l'homme dans son jour

Lc 17, 25 mais tout d'abord il va beaucoup souffrir
et il va être rejeté par cette génération-ci

Lc 17, 26 et comme cela est arrivé dans les jours de noah
ainsi en sera-t-il aussi
dans les jours du fils de l'homme

Lc 17, 27 ils mangeaient ils buvaient
ils prenaient des femmes
et les femmes étaient prises par les hommes
jusqu'au jour où il est entré noah dans la caisse
et il est venu le déluge et il les a tous fait périr

Lc 17, 28 et pareillement
comme il en a été dans les jours
de loth
ils mangeaient ils buvaient
ils achetaient ils vendaient
ils plantaient ils bâtissaient

Lc 17, 29 mais le jour où il est sorti loth
hors de sodome
il a fait pleuvoir du feu et du soufre du haut des cieux
et il les a fait périr tous

Lc 17, 30 et ce sera pareil
au jour où c'est le fils de l'homme qui se révélera

Lc 17, 31 et dans ce jour-là
l'homme qui sera sur sa terrasse
et ses outils dans sa maison
qu'il ne descende pas pour les prendre
et celui qui sera aux champs
pareillement
qu'il ne retourne pas en arrière

Lc 17, 32 souvenez-vous de la femme de loth

Lc 17, 33 celui qui cherchera à faire vivre son âme
il la fera périr
et celui qui la fera périr il la fera vivre

Lc 17, 34 je vous le dis
dans cette nuit-là ils seront deux sur un seul lit
l'un [des deux] sera pris et l'autre sera laissé

Lc 17, 35 elles seront deux en train de moudre
au même endroit en même temps
l'une sera prise et l'autre sera laissée

Lc 17, 37 et ils lui ont répondu et ils lui ont dit

où donc
rabbi

et lui il leur a dit

là où [est] le corps
c'est là que les aigles eux aussi vont se rassembler

Lc 18, 1 et il leur a raconté une histoire
[qui est] une comparaison
pour [leur faire comprendre]
qu'il faut toujours prier et ne pas se lasser

Lc 18, 2 et il leur a dit

il y avait une fois un juge dans une ville
dieu il ne le craignait pas
et l'homme il ne le respectait pas

Lc 18, 3 une veuve était dans cette ville
et elle est venue vers lui et elle lui a dit

fais-moi justice et venge-moi
de celui qui est mon adversaire dans mon procès

Lc 18, 4 et il a refusé pendant longtemps
mais après cela il a dit en son propre cœur

même s'il est vrai que dieu je ne le crains pas
et que de l'homme je ne m'en soucie pas

Lc 18, 5 par le fait qu'elle me fatigue cette veuve
je vais lui rendre justice
pour qu'éternellement elle ne continue pas
à venir me casser la tête

Lc 18, 6 et il a dit le seigneur

écoutez bien le juge de la canaillerie ce qu'il dit

Lc 18, 7 et dieu
est-ce qu'il ne vengera pas la vengeance
de ses bien-aimés qu'il a choisis
et qui crient vers lui le jour et la nuit
et est-ce qu'il ne va pas allonger
le souffle de sa narine en leur faveur

Lc 18, 8 je vous le dis
il va faire leur vengeance
et il va se hâter

---

mais le fils de l'homme lorsqu'il va venir
est-ce qu'il trouvera la certitude de la vérité
sur la terre

Lc 18, 9 et il a dit à l'intention de certains
qui s'appuyaient avec confiance
sur leurs propres âmes
[et qui s'imaginaient] qu'ils sont justes eux
et qui méprisaient le rfistant [de l'humanité]
cette histoire [qui est une] comparaison

Lc 18, 10 deux hommes sont montés
à l'enceinte sacrée du temple pour y prier
l'un était un parousch
et l'autre un percepteur d'impôts

Lc 18, 11 et le parousch s'est arrêté
et il se tenait debout
et dans son propre cœur
voici les paroles qu'il a dites lorsqu'il a prié

dieu
je te bénis
parce que je ne suis pas
comme le restant de l'humanité
rapaces injustes
prenant la femme de leur compagnon

ou bien comme ce percepteur d'impôts

Lc 18, 12 je jeûne deux fois du schabbat [à l'autre]
je prélève le dixième de tout ce que je gagne

Lc 18, 13 quant au percepteur des impôts
il se tenait debout au loin
et il ne voulait même pas lever les yeux vers les cieux
mais il se frappait la poitrine et il disait

dieu
pardonne-moi
moi [qui suis] l'homme en faute

Lc 18, 14 je vous le dis
il est descendu celui-ci
juste [aux yeux de dieu]
dans sa maison
plutôt que celui-là

---

parce que tout homme qui élève son âme
il sera abaissé
et celui qui abaisse son âme
il sera élevé

Lc 18, 15 et ils ont fait approcher de lui
même les enfants [en bas âge]
pour qu'il les touche

lorsqu'ils l'ont vu ceux qui apprenaient avec lui
alors ils se sont mis à crier contre eux

Lc 18, 16 mais ieschoua lui
il les a rappelés et il a dit

laissez les [petits] enfants venir vers moi
et ne les empêchez pas
car c'est à ceux qui sont tels
qu'il appartient le royaume de dieu

Lc 18, 17 amèn je vous le dis
celui qui ne recevra pas le royaume de dieu

comme un enfant
il n'entrera pas dans [le royaume de dieu]

Lc 18, 18 et quelqu'un l'a interrogé
c'était un chef [de maison de réunion]
et il lui a dit

rabbi bon maître
qu'est-ce que je dois faire pour hériter
de la vie de la durée éternelle à venir

Lc 18, 19 et alors il lui a dit ieschoua

pourquoi est-ce que tu m'appelles bon
il n'y a personne qui soit bon si ce n'est l'unique
dieu

Lc 18, 20 les commandements tu les connais

ne prends pas la femme d'un autre
ne tue pas ne vole pas
ne réponds pas contre ton compagnon
en témoin de mensonge
honore ton père et ta mère

Lc 18, 21 et alors lui il a dit

tous ces commandements
je les ai gardés depuis ma jeunesse

Lc 18, 22 et il l'a écouté ieschoua et il lui a dit

il y a encore une seule chose qui te manque
tout ce qui est à toi
vends-le et donne-le aux pauvres
et il y aura pour toi un trésor dans les cieux
et puis viens et marche derrière moi

Lc 18, 23 et lui il a entendu ces paroles
et il a été en colère car il était extrêmement riche

Lc 18, 24 et il l'a vu ieschoua
[qu'il était devenu] tout triste

et il a dit

combien il est difficile
pour ceux à qui appartiennent les richesses
d'entrer dans le royaume de dieu

Lc 18, 25 car il est plus facile pour le chameau
de passer par le trou d'une aiguille
que pour le riche d'entrer dans le royaume de dieu

Lc 18, 26 et alors ils ont dit ceux qui ont entendu

mais alors qui donc peut être sauvé

Lc 18, 27 et lui il a dit

ce qui est impossible venant de la part de l'homme
est possible venant de la part de dieu

Lc 18, 28 et alors il a dit keipha le rocher

voici que nous
nous avons laissé [tout] ce qui nous appartenait
et nous avons marché derrière toi

Lc 18, 29 et lui il leur a dit

amèn je vous le dis
il n'y a pas d'homme
qui ait laissé une maison ou une femme
ou bien des frères
ou des parents ou des enfants
à cause du royaume de dieu

Lc 18, 30 et qui ne reçoive pas beaucoup plus
dans la durée du monde présent
et dans la durée du monde qui vient
la vie de la durée éternelle à venir

Lc 18, 31 et il a pris avec lui les douze et il leur a dit

voici que nous montons à ierouschalaïm
et elles vont être remplies

toutes les paroles qui ont été écrites
par la main des prophètes
pour le fils de l'homme

Lc 18, 32 car il va être livré aux païens
et ils se moqueront de lui et ils l'insulteront
et ils cracheront sur sa face

Lc 18, 33 et ils le battront et ils le mettront à mort
et le troisième jour il se relèvera

Lc 18, 34 mais eux rien de tout cela ils n'ont compris
et elle était cette parole
cachée loin de [leur entendement]
et ils n'ont pas connu
[le sens des] paroles qui ont été dites [par lui]

Lc 18, 35 et il est arrivé
[un jour] qu'il s'approchait de iericho
et voici qu'un aveugle était assis au bord de la route
et il était en train de mendier

Lc 18, 36 et il a entendu
la voix de la foule du peuple qui passait
et il a demandé

qu'est-ce que c'est

Lc 18, 37 et ils lui ont annoncé

c'est ieschoua ha-nôtzeri qui passe

Lc 18, 38 et alors il s'est mis à crier et il a dit

ieschoua fils de dawid
aie pitié de moi

Lc 18, 39 et alors ceux qui marchaient en tête
ont crié contre lui pour qu'il se taise
mais lui il criait de plus en plus fort

fils de dawid aie pitié de moi

Lc 18, 40 et alors il s'est arrêté ieschoua
et il a commandé qu'on le lui amène

et lorsqu'il s'est approché il lui a demandé

Lc 18, 41 qu'est-ce que tu veux que je fasse pour toi

et lui il a dit

rabbi
que je voie

Lc 18, 42 et ieschoua lui a dit

vois
la certitude de la vérité qui est la tienne t'a sauvé

Lc 18, 43 et aussitôt il a vu
et il a marché derrière lui et il a glorifié dieu

et tout le peuple l'a vu
et il a chanté la louange de dieu

Lc 19, 1 et il est entré et il a traversé iericho

Lc 19, 2 et voici un homme par son nom appelé zakkaï
et lui il était le chef des percepteurs de taxes
et lui [il était] riche

Lc 19, 3 et il cherchait à voir ieschoua [pour savoir] qui c'est
mais il n'y arrivait pas à cause de la foule du peuple
parce que par la taille il était petit

Lc 19, 4 alors il s'est mis à courir en avant
et il a grimpé dans un sycomore pour le voir
parce que c'était par cette [route-là] qu'il allait passer

Lc 19, 5 et lorsqu'il est arrivé à l'endroit [en question]
alors il a levé les yeux ieschoua et il lui a dit

zakkaï hâte-toi de descendre
car aujourd'hui dans ta maison je vais demeurer

Lc 19, 6 et alors il s'est hâté de descendre
et il l'a reçu dans la joie

Lc 19, 7 et ils l'ont vu tous les gens [qui étaient là]
et ils se sont mis à protester et ils ont dit

c'est chez un homme coupable
qu'il est entré pour passer la nuit

Lc 19, 8 alors il s'est tenu debout zakkaï
et il a dit en s'adressant au seigneur

voici que la moitié de ce qui est à moi
rabbi
c'est aux pauvres que je le donne
et si à l'encontre de quelqu'un
j'ai commis une escroquerie
je rends quatre fois [ce que j'ai pris]

Lc 19, 9 et alors il a dit en s'adressant à lui ieschoua

aujourd'hui le salut à cette maison est venu
puisque de fait lui aussi il est un fils d'abraham

Lc 19, 10 car il est venu le fils de l'homme
pour rechercher et sauver ce qui est perdu

Lc 19, 11 et lorsque eux ils ont entendu ces paroles
et alors lui il a continué
et il a raconté une histoire [qui est une] comparaiso
parce qu'il était tout près de ierouschalaïm lui
et qu'ils s'imaginaient eux que tout d'un coup
il allait le royaume de dieu se révéler

Lc 19, 12 il a donc dit ceci

il y avait une fois un homme
un grand
qui est parti pour un pays lointain
afin de recevoir pour lui-même la royauté
et puis ensuite de revenir

Lc 19, 13 il a donc appelé dix de ses serviteurs

et il leur a donné dix lingots [d'or] d'une mine
et il leur a dit

faites des affaires jusqu'à ce que je revienne

Lc 19, 14 or ce sont les fils de son peuple qui le haïssaient
et ils ont envoyé des messagers derrière lui
pour dire

nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous

Lc 19, 15 et il est arrivé
lorsqu'il est revenu après avoir reçu la royauté
alors il a dit qu'on lui appelle ces serviteurs
à qui il avait donné l'argent
afin qu'il prenne connaissance
de ce qu'ils avaient fait [avec cet argent]
et comment ils l'avaient fait fructifier

Lc 19, 16 et alors il s'est présenté
le premier
et il a dit

maître
ton lingot d'une mine
c'est dix lingots qu'il a produits

Lc 19, 17 alors il lui a dit

ah bravo bon serviteur
parce que dans ce qui est tout petit
tu as été tel que l'on puisse être certain de toi
qu'à toi soit la domination sur dix villes

Lc 19, 18 et il est venu le deuxième et il a dit

ton lingot d'une mine
maître
il a produit cinq lingots d'une mine

Lc 19, 19 et alors il lui a dit à celui-là aussi

eh bien toi aussi
sois à la tête de cinq villes

Lc 19, 20 et puis l'autre aussi il est venu et il a dit

maître
voici ton lingot d'une mine
je l'ai tenu caché dans un foulard

Lc 19, 21 car j'ai eu peur de toi
parce que toi tu es un homme dur
tu prélèves [un bénéfice] alors que tu n'as rien déposé
et tu récoltes alors que tu n'as pas semé

Lc 19, 22 alors il lui a dit [le maître]

c'est de ta propre bouche
[que je reçois les paroles par lesquelles]
je vais te condamner
mauvais serviteur

tu savais que moi je suis un homme dur
je prélève [un bénéfice] là où je n'ai rien déposé
et je récolte alors que je n'ai pas semé

Lc 19, 23 et alors pourquoi donc n'as-tu pas donné mon argent!
sur le comptoir de la banque
et alors moi je serais revenu
et c'est avec des intérêts que je l'aurais repris

Lc 19, 24 et à ceux qui se tenaient là debout il a dit

prenez-lui donc le lingot d'une mine
et donnez-le à celui
qui est en possession des dix lingots d'une mine

Lc 19, 25 et alors ils lui ont dit

maître
il est déjà en possession des dix lingots d'une mine

Lc 19, 26 car je vous le dis
à tout homme qui est en possession [d'une richesse]
il sera donné
mais de celui
qui n'est pas en possession [d'une richesse]

même ce qui est à lui cela lui sera arraché

Lc 19, 27 et quant à mes ennemis
ceux-ci qui ne voulaient pas que je règne sur eux
amenez-les ici et égorgez-les devant ma face

Lc 19, 28 et il a dit cela
et il s'est mis à marcher devant leurs faces
et il est monté vers ierouschalaïm

Lc 19, 29 et il est arrivé
lorsqu'il s'est approché de beit phagei
et de beit aniah
du côté de la montagne
celle qui est appelée
des oliviers
alors il a envoyé
deux d'entre ceux qui apprenaient avec lui

Lc 19, 30 et il leur a dit

allez donc au village qui est en face de vous
et lorsque vous y serez entrés
vous y trouverez un ânon attaché
sur lequel aucun homme jamais ne s'est assis
déliez-le et amenez-le ici

Lc 19, 31 et si quelqu'un vous demande

pourquoi donc est-ce que vous [le] détachez

c'est ainsi que vous direz

le maître en a besoin

Lc 19, 32 alors ils sont partis ceux qui ont été envoyés
et ils ont trouvé [les choses]
tout comme il le leur avait dit

Lc 19, 33 et ils ont détaché l'ânon
et alors ils leur ont dit les propriétaires [de l'ânon]

pourquoi donc est-ce que vous détachez cet ânon

Lc 19, 34 et alors eux ils ont dit

le maître en a besoin

Lc 19, 35 et ils l'ont conduit vers ieschoua
et ils ont jeté leurs vêtements sur l'ânon
et ils ont fait monter ieschoua par-dessus

Lc 19, 36 et pendant qu'il faisait route
ils étendaient leurs vêtements sur la route

Lc 19, 37 et lorsqu'il s'est approché de la descente
de la montagne des oliviers
alors ils ont commencé
toute la foule de ceux qui apprenaient avec lui
à se réjouir et à chanter des louanges à dieu
avec une voix puissante
à cause de tous les actes de puissance
qu'ils avaient vus

Lc 19, 38 et ils ont dit

béni [soit] celui qui vient
le roi
au nom de yhwh dans les cieux
paix et gloire dans les hauteurs

Lc 19, 39 et certains d'entre les perouschim
sont sortis de la foule
et ils ont dit en s'adressant à lui

rabbi
réprimande ceux qui apprennent avec toi

Lc 19, 40 et lui il a répondu et il a dit

je vous le dis
si ceux-ci ils se taisent
ce sont les pierres qui vont crier

Lc 19, 41 et lorsqu'il s'est approché
alors il a vu la ville et il a pleuré sur elle

Lc 19, 42 et il a dit

si tu avais connu en ce jour-ci toi aussi
ce qui concerne ta paix

mais maintenant et en réalité
cela est caché loin de tes yeux

Lc 19, 43 car ils vont venir des jours sur toi
et alors ils vont construire tes ennemis
des camps retranchés contre toi
et ils vont t'encercler
et ils vont te presser de toutes parts

Lc 19, 44 et ils vont te briser
toi et les enfants [qui sont] au milieu de toi
et ils ne laisseront pas pierre sur pierre en toi
à cause du fait que tu n'as pas connu
le temps où tu as été visitée

Lc 19, 45 et il est entré dans l'enceinte sacrée du temple
et il a commencé à chasser
ceux qui étaient en train de faire du commerce

Lc 19, 46 et il leur a dit

il est écrit

et elle sera ma maison
[appelée] une maison de prière [69]

mais vous
vous en avez fait une caverne de brigands

Lc 19, 47 et il enseignait jour après jour
dans l'enceinte sacrée du temple

et les prêtres de haut grade
et les lettrés spécialistes des saintes écritures

---

[69] Isaïe 56, 7.

cherchaient à le perdre
et aussi ceux qui étaient à la tête du peuple

Lc 19, 48 mais ils ne trouvaient pas comment faire
car le peuple tout entier
il était attaché à lui pour l'écouter

Lc 20, 1 et il est arrivé
dans l'un des jours où lui il enseignait
le peuple dans l'enceinte sacrée du temple
et où il annonçait l'heureuse annonce
alors ils se sont approchés les prêtres de haut grade
et les savants spécialistes des écritures
avec les anciens

Lc 20, 2 et ils lui ont parlé et ils lui ont dit

dis-nous donc dans quelle puissance tu fais tout cela
ou bien encore
qui est-il celui qui te donne cette puissance

Lc 20, 3 et alors lui il a répondu et il a dit

je vais vous interroger moi aussi
et vous demander quelque chose
et dites-moi donc

Lc 20, 4 l'immersion de iôhanan
est-ce que c'est des cieux qu'elle provenait
ou bien de l'homme

Lc 20, 5 et alors eux ils se sont mis à raisonner
dans leurs propres cœurs
et ils ont dit

si nous disons
[elle provient] des cieux
alors il va nous dire
pourquoi donc n'avez-vous pas été certains
de la vérité [dans l'immersion de iôhanan]

Lc 20, 6 mais si nous disons
[elle provient] de l'homme

alors le peuple tout entier va nous tuer
à coups de pierres
car il est persuadé que iôhanan est un prophète

Lc 20, 7 et alors ils ont répondu qu'ils ne savaient pas
d'où [provenait l'immersion de iôhanan]

Lc 20, 8 et ieschoua lui aussi il leur a dit

moi non plus je ne vous dirai pas
dans quelle puissance je fais [tout] cela

Lc 20, 9 et il a commencé à s'adresser au peuple
et à dire cette histoire [qui est une] comparaison

il y avait une fois un homme qui a planté une vigne
et il l'a confiée à des hommes qui travaillaient la terre
et puis il est parti en voyage
pendant des jours nombreux

Lc 20, 10 et lorsque le temps est venu
il a envoyé vers les paysans qui travaillaient sa terre
un serviteur
afin que du fruit de la vigne ils lui en donnent
mais les hommes qui travaillaient la terre
ils l'ont battu et ils l'ont renvoyé les mains vides

Lc 20, 11 et alors lui il a recommencé
et il a envoyé un autre serviteur
et eux [les nommes de la terre]
ils l'ont battu celui-là aussi
ils l'ont outragé et ils l'ont renvoyé les mains vides

Lc 20, 12 et alors il a recommencé
et il en a envoyé un troisième
et eux celui-là aussi ils l'ont blessé et ils l'ont chassé

Lc 20, 13 et alors il a dit le maître de la vigne

qu'est-ce que je vais faire
je vais envoyer mon fils unique et chéri
peut-être que celui-là ils vont le respecter
le craindre et s'humilier devant lui

Lc 20, 14 et lorsqu'ils l'ont vu
les paysans qui travaillaient la terre
et ils ont raisonné ils ont calculé
chacun avec son compagnon
et ils ont dit

celui-ci c'est lui l'héritier
tuons-le afin qu'il soit à nous l'héritage

Lc 20, 15 et alors ils l'ont jeté hors de la vigne et ils l'ont tué

qu'est-ce qu'il va donc leur faire
le maître de la vigne

Lc 20, 16 il va venir et il va faire périr ces hommes
qui travaillaient sa terre
et il va donner la vigne à d'autres

lorsqu'ils ont entendu cela
[ceux qui étaient présents]
ils ont dit

halilah lanou
[dieu veuille] qu'il n'en soit pas ainsi pour nous

Lc 20, 17 et alors lui il les a regardés et il a dit

qu'est-ce que c'est donc ceci qui est écrit

c'est une pierre qu'ils ont rejetée
ceux qui bâtissent
elle est [devenue] tête d'angle [70]

Lc 20, 18 tout homme qui tombera sur cette pierre
il sera brisé
et tout homme sur qui elle tombera
elle le réduira en poussière

Lc 20, 19 et alors ils ont cherché
les savants spécialistes des écritures

[70] Psaume 118, 22.

et les sacrificateurs de haut rang
à jeter sur lui les mains dans ce temps-là
mais ils avaient peur du peuple

car ils ont reconnu que c'est contre eux
qu'il a dit cette histoire [qui est une] comparaison

Lc 20, 20 et alors ils ont tramé un plan contre lui
et ils ont envoyé
pour le guetter et monter une embuscade
des hommes
qui prétendent eux-mêmes être des justes
afin de l'attraper par une parole
pour le livrer aux autorités
et à la main du gouverneur [romain]

Lc 20, 21 et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

rabbi
nous savons que c'est avec vérité
que tu parles et que tu enseignes
et que tu ne relèves pas la face
[de celui qui se prosterne pour te supplier]
mais c'est bien dans la vérité
que la voie de dieu
tu l'enseignes

Lc 20, 22 est-ce qu'il nous est permis
de payer l'impôt à caesar oui ou non

Lc 20, 23 et alors lui il a reconnu leur fourberie et il leur dit

Lc 20, 24 montrez-moi donc un dènarium
de qui est-elle la figure qui est gravée
et l'inscription qui est là-dessus

Lc 20, 25 et alors eux ils ont dit

de caesar

et lui il leur a dit

eh bien alors

donnez donc ce qui appartient à caesar
à caesar
et ce qui appartient à dieu
à dieu

Lc 20, 26 et ainsi ils n'ont pas été capables
de l'attraper par une parole
devant la face du peuple
et ils ont été très étonnés de sa réponse
et ils sont restés muets

Lc 20, 27 et alors ils se sont avancés
certains qui font partie des tzaddouqim
et qui disent contre les autres
qu'il n'y a pas de relevée {pour les morts]
et ils l'ont interrogé

Lc 20, 28 et ils lui ont dit

rabbi
c'est môscheh qui l'a écrit pour nous

si d'un homme le frère vient à mourir
alors qu'il est en possession d'une femme
et si celui-ci est sans enfant
il faut qu'il prenne
son frère
la femme [du mort]
et qu'il suscite une semence à son frère

Lc 20, 29 et ainsi donc il y avait sept frères
et le premier a pris une femme
et il est mort sans enfant

Lc 20, 30 et le deuxième et le troisième
Lc 20, 31 il l'a prise
et de même les sept [frères]
ils n'ont pas laissé d'enfant et ils sont morts

Lc 20, 32 et après cela la femme elle aussi elle est morte

Lc 20, 33 et alors donc la femme
lors de la relevée [des morts]

de qui sera-t-elle la femme
car les sept l'ont prise pour femme

Lc 20, 34 et il leur a dît ieschoua

les fils du monde de la durée présente
ils prennent des femmes
et [les femmes] sont prises [par des hommes]

Lc 20, 35 mais ceux qui sont jugés dignes
de prendre part à ce monde de la durée qui vient
et à la relevée d'entre les morts
ils ne prennent pas de femme
et [les femmes] ne sont pas prises [par des hommes.}

Lc 20, 36 en effet ils ne peuvent plus mourir
parce qu'ils sont comme les messagers [de dieu]
et ils sont [réellement] fils de dieu
puisqu'ils sont les fils de la relevée [d'entre les morts]

Lc 20, 37 sur le fait qu'ils se relèvent les morts
c'est môscheh lui-même qui le signifie
dans [la section de l'écriture qui est celle] du buisson
lorsqu'il dit

yhwh le dieu d'abraham
le dieu d'îtzehaq et le dieu de iaaqôb

Lc 20, 38 car dieu n'est pas [le dieu] des morts mais des vivants
tous en effet par lui sont vivants

Lc 20, 39 et alors ils ont répondu certains d'entre les lettrés
spécialistes des saintes écritures
et ils ont dit

rabbi tu as bien fait de parler ainsi

Lc 20, 40 et plus jamais ils n'ont osé l'interroger
sur quoi que ce soit

Lc 20, 41 et il leur a dit

comment peuvent-ils dire

que celui qui reçoit l'onction est le fils de dawid

Lc 20, 42 car c'est dawid lui-même
qui dit dans le livre des psaumes

dire de yhwh à mon seigneur
assieds-toi à ma droite
Lc 20, 43 jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
un escabeau pour tes pieds [71]

Lc 20, 44 c'est donc dawid qui l'appelle seigneur
et alors comment donc peut-il être son fils

Lc 20, 45 et alors que tout le peuple l'écoutait
il a dit à ceux qui apprenaient avec lui

Lc 20, 46 gardez-vous bien des lettrés
[spécialistes des saintes écritures]
qui veulent se promener dans des robes [de docteurs]
et qui aiment qu'on leur demande
qu'en est-il de ta paix
sur les places publiques
[et qui aiment] les sièges de devant
dans les maisons de réunion
et les lits d'honneur dans les dîners

Lc 20, 47 eux qui dévorent les maisons des veuves
et qui pour être vus font de longues prières

ceux-là vont recevoir une condamnation
pire que les autres

Lc 21, 1 et [un jour] il a levé les yeux
et il a vu ceux qui jetaient
dans la chambre du trésor
leurs offrandes
[c'étaient] des riches

Lc 21, 2 et il a vu aussi une certaine veuve misérable
qui jetait là deux pièces de petite monnaie

[71] Psaume 110,1.

Lc 21, 3 et alors il a dit .

amèn je vous le dis
cette veuve [qui est] pauvre
plus que tous les autres elle a jeté

Lc 21, 4 car tous ceux-ci
c'est à partir de ce qu'ils avaient en trop
qu'ils ont jeté [des offrandes] dans les dons de dieu
tandis qu'elle
c'est ce qui lui manquait
c'est toute sa fortune qui était à elle qu'elle a jetée

Lc 21, 5 et [un jour] certains lui ont dit
à propos de l'enceinte sacrée du temple

c'est avec des belles pierres [qu'elle est construite]
et c'est avec des offrandes votives qu'elle est décorée

et alors il a dit

Lc 21, 6 tout cela que vous voyez
ils vont venir des jours
dans lesquels il ne sera pas laissé
pierre sur pierre qui ne soit pas détruite

Lc 21, 7 et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

rabbi
quand donc est-ce que cela va arriver
et quel est-il le signe [qui nous permettra de savoir]
lorsque cela va se produire

Lc 21, 8 et lui il leur a dit

voyez à ne pas vous laisser tromper
car ils sont nombreux en effet
ceux qui viendront en mon nom et qui diront

c'est moi

et aussi

le temps est proche

ne marchez pas derrière eux

Lc 21, 9 et lorsque vous entendrez [parler de] guerres
et de révolutions
n'ayez pas peur
car tout cela va arriver tout d'abord
mais ce n'est pas tout de suite la fin

Lc 21, 10 et alors il leur a dit

se lèvera nation contre nation
et royaume contre royaume

Lc 21, 11 et il y aura des grands tremblements de terre
et en divers lieux des famines et des pestes
des choses effrayantes et des grands signes
qui viendront des cieux

Lc 21, 12 mais avant tout cela
ils vont jeter sur vous leurs mains
et ils vous persécuteront
ils vont vous livrer aux maisons de réunion
et aux prisons
ils vont vous amener aux rois et aux gouverneurs
à cause de mon nom

Lc 21, 13 et cela sera pour vous
[l'occasion qui vous conduire à]
l'attestation de la vérité

Lc 21, 14 mettez-vous dans vos cœurs
de ne pas vous faire du souci à l'avance
pour savoir comment vous allez vous défendre

Lc 21, 15 car c'est moi qui vous donnerai une bouche
et une sagesse
à laquelle ils ne pourront pas s'opposer
et à laquelle ils n'auront rien à répondre
tous vos adversaires

Lc 21, 16 et vous serez livrés même par vos parents
et par vos frères
et par des gens de votre peuple et par vos amis
et ils mettront à mort certains d'entre vous

Lc 21, 17 et vous serez haïs par tous à cause de mon nom

Lc 21, 18 et pas un [seul] cheveu de votre tête ne périra

Lc 21, 19 c'est dans la fermeté de votre espérance
que vous gagnerez vos âmes

Lc 21, 20 et lorsque vous verrez qu'elle est entourée
par les armées qui campent autour d'elle
ierouschalaïm
alors sachez qu'elle est proche sa dévastation

Lc 21, 21 et alors ceux qui [sont] en judée
qu'ils s'enfuient dans les montagnes
et ceux qui [sont] au milieu d'elle
qu'ils s'éloignent
et ceux qui [sont] dans les campagnes
qu'ils ne cherchent pas à rentrer en elle

Lc 21, 22 parce que ces jours-là

ce sont les jours de la visite [de dieu]
afin de remplir tout ce qui a été écrit

Lc 21, 23 hoï à celles qui sont enceintes
et à celles qui allaitent dans ces jours-là

car ce sera une angoisse grande dans le pays
et une colère sur ce peuple

Lc 21, 24 et ils tomberont à la gueule de l'épée
et ils seront déportés dans toutes les nations païennes
et c'est ierouschalaïm
qui sera foulée aux pieds par les nations païennes
jusqu'à ce qu'ils soient remplis
les temps des nations païennes

Lc 21, 25 et il y aura des signes dans [le] soleil
et dans [la] lune et dans [les] étoiles
et dans le pays
un rassemblement de nations païennes
dans le bouleversement du vacarme de la mer
et du soulèvement [des flots]

Lc 21, 26 ils mourront les hommes de peur
et dans l'attente de ce qui va arriver sur la terre
car les puissances des cieux seront secouées

Lc 21, 27 et c'est alors qu'ils verront le fils de l'homme
qui vient sur la nuée
avec puissance et une grande gloire

Lc 21, 28 et lorsqu'elles vont commencer à arriver
toutes ces choses
alors relevez la tête et levez vos têtes
parce qu'elle est proche votre libération

Lc 21, 29 et il leur a dit une comparaison

regardez le figuier et tous les [autres] arbres

Lc 21, 30 lorsqu'ils commencent à faire sortir leurs fruits
alors vous le voyez
et de vous-mêmes vous connaissez
qu'il est déjà proche l'été

Lc 21, 31 ainsi et de même vous aussi
lorsque vous verrez tout cela arriver
connaissez qu'il est proche le royaume de dieu

Lc 21, 32 amèn je vous le dis
elle ne passera pas cette génération
jusqu'à ce que tout cela n'arrive

Lc 21, 33 les cieux et la terre passeront
mais mes paroles ne passeront pas

Lc 21, 34 prenez garde à vous-mêmes

afin qu'ils ne deviennent pas lourds vos cœurs
dans l'ivrognerie et la saoulerie
et les soucis de la vie
et qu'il ne tombe pas sur vous
tout d'un coup brusquement
ce fameux jour

Lc 21, 35 comme un piège à oiseaux en effet il va venir
sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre

Lc 21, 36 tenez-vous éveillés et en tout temps priez
afin d'avoir la force de fuir
toutes ces choses qui vont arriver
et de vous tenir debout
devant la face du fils de l'homme

Lc 21, 37 il était durant les journées
dans l'enceinte sacrée du temple
et il enseignait
mais durant les nuits il sortait et il allait passer la nuit
sur la montagne qui est appelée des oliviers

Lc 21, 38 et tout le peuple se levait tôt le matin
[pour aller] vers lui dans l'enceinte sacrée du temple
afin de l'entendre

Lc 22, 1 et elle était proche la fête des matzôt
qui est appelée pesah

Lc 22, 2 et ils ont cherché
les sacrificateurs de haut grade
et les lettrés spécialistes des écritures
comment ils pourraient le faire mourir
parce qu'ils avaient peur du peuple

Lc 22, 3 et il est entré ha-satan dans iehoudah
celui qui est appelé isch qeriôt
et lui il faisait partie du nombre des douze

Lc 22, 4 et il est parti
et il a parlé avec les sacrificateurs de haut grade
et avec les commandants [de la garde du temple]

pour savoir comment il pourrait le leur livrer

Lc 22, 5 et ils se sont réjouis
et ils ont conclu un accord pour lui donner de l'argent

Lc 22, 6 et lui il [les] a remerciés
et il a cherché une occasion favorable
pour le livrer à l'insu de la foule

Lc 22, 7 et il est venu le jour des matzôt
celui où il est prescrit de sacrifier le pesah

Lc 22, 8 et alors il a envoyé
keipha le rocher et iôhanan
et il a dit

allez
préparez pour nous le pesah
afin que nous puissions manger

Lc 22, 9 et alors eux ils lui ont dit

où veux-tu que nous fassions les préparatifs

Lc 22, 10 et lui il leur a dit

voici que lorsque vous entrerez dans la ville
il va venir à votre rencontre
un homme qui porte une cruche d'eau
suivez-le dans la maison dans laquelle il va entrer

Lc 22, 11 et vous direz au maître de la maison

ainsi te parle le rabbi
où est-elle la salle
dans laquelle je vais pouvoir manger le pesah
avec ceux qui apprennent avec moi

Lc 22, 12 et lui il va vous montrer une chambre haute à l'étage
grande et garnie de tapis [pour s'étendre]
c'est là que vous ferez les préparatifs

Lc 22, 13 et alors ils sont partis

et ils ont trouvé [tout] comme il le leur avait dit
et ils ont fait les préparatifs pour le pesah

Lc 22, 14 et lorsqu'il est venu le moment
alors il s'est étendu [pour manger]
et ses envoyés avec lui
et il leur a dit

Lc 22, 15 désirer
j'ai désiré manger ce pesah avec vous
avant que je ne souffre

Lc 22, 16 car je vous le dis
je ne le mangerai pas
jusqu'à ce qu'il soit rempli dans le royaume de dieu

Lc 22, 17 et puis il a pris une coupe
et il a dit la bénédiction et il a dit

prenez ceci et partagez-le entre vous

Lc 22, 18 car je vous le dis
je ne boirai pas
à partir de maintenant
du fruit de la vigne
jusqu'à ce que le royaume de dieu soit venu

Lc 22, 19 et il a pris le pain et il a dit la bénédiction
et il l'a brisé
et il le leur a donné et il a dit

ceci c'est ma chair qui pour vous est donnée
ceci faites-le pour que de moi l'on se souvienne

Lc 22, 20 et la coupe de la même manière
après avoir mangé [il l'a prise et] il a dit

cette coupe
[c'est] la nouvelle alliance dans mon sang
qui pour vous est versé

Lc 22, 21 mais cependant voici que la main

de celui qui me livre [est] avec moi sur la table
Lc 22, 22 parce que le fils de l'homme
conformément au lien qu'il a lié [sur son âme]
il s'en va
mais hoï à cet homme
par la main de qui il est livré

Lc 22, 23 et alors eux ils ont commencé à chercher
chacun avec son compagnon
qui est-il donc celui d'entre eux
qui allait faire une chose pareille

Lc 22, 24 et il y a eu aussi une querelle entre eux
[sur la question de savoir] qui parmi eux
doit être considéré comme étant le plus grand

Lc 22, 25 et lui il leur a dit

ce sont les rois des nations païennes
qui dominent sur elles
et ceux qui détiennent le pouvoir
parmi eux
bienfaiteurs ils se font appeler

Lc 22, 26 mais vous
[qu'il n'en soit] pas ainsi
mais le plus grand parmi vous
qu'il soit comme le plus petit
et celui qui commande
[qu'il soit] comme celui qui sert

Lc 22, 27 car quel est-il le plus grand
est-ce que c'est celui qui est étendu [pour manger]
ou bien celui qui fait le service
n'est-ce pas celui qui est étendu [pour manger]
eh bien moi au milieu de vous
je suis comme celui qui fait le service

Lc 22, 28 et quant à vous
vous êtes ceux qui se sont tenus debout avec moi
dans les épreuves que j'ai subies

Lc 22, 29 et moi j'ai conclu [une alliance] avec vous

tout comme il a conclu [une alliance] avec moi
mon père
[pour me donner la] royauté

Lc 22, 30 afin que vous mangiez et que vous buviez
à ma table dans mon royaume
et vous serez assis sur des trônes
et vous jugerez les douze tribus d'israël

Lc 22, 31 schiméôn schiméôn
voici que c'est le satan qui vous a réclamés
pour vous secouer comme le blé

Lc 22, 32 mais moi j'ai prié pour toi
afin qu'elle ne vienne pas à manquer
la certitude de la vérité qui est là tienne
et toi
lorsque tu seras revenu
fortifie tes frères

Lc 22, 33 et alors lui il lui a dit

rabbi
avec toi je suis prêt
à aller même en prison et même à la mort

Lc 22, 34 et lui il a dit

je te le dis keipha
il ne criera pas aujourd'hui le coq
jusqu'à ce que par trois fois
tu aies nié que tu me connaisses

Lc 22, 35 et il leur a dit

lorsque je vous ai envoyés
sans sacoche [pour mettre de l'argent]
sans besace [pour mettre de la nourriture]
sans sandales [de rechange]
est-ce que vous avez manqué de quelque chose

et eux ils ont dit

[nous n'avons manqué] de rien

Lc 22, 36 et il leur a dit

mais maintenant
celui à qui appartient une sacoche qu'il la prenne
et de même pour la besace
et celui à qui il n'est pas [d'épée]
qu'il vende son manteau et qu'il achète une épée

Lc 22, 37 je vous le dis
ceci qui est écrit va s'accomplir en moi

et avec les malfaiteurs il a été compté [72]

et en effet ce qui est [écrit] à mon sujet
parvient à son terme

Lc 22, 38 et alors eux il lui ont dit

rabbi
voici [qu'il y a] des épées ici
[il y en a] deux

et lui il leur a dit

ça suffit

Lc 22, 39 et il est sorti et il est allé
comme il le faisait chaque jour
à la montagne des oliviers

et ils l'ont suivi aussi
ses compagnons qui apprenaient avec lui

Lc 22, 40 et il est arrivé à l'endroit [en question] et il leur a dit

priez [afin] de ne pas entrer dans l'épreuve

Lc 22, 41 et lui il s'est écarté d'eux

---

[72] Isaïe 53, 12.

à peu près la distance d'une lancée de pierre
et il s'est mis à genoux et il a prié

Lc 22, 42 et il a dit

mon père
si tu le veux
fais passer cette coupe loin de moi
mais cependant que ce ne soit pas ma volonté
mais la tienne
qui se réalise

Lc 22, 43 et il s'est fait voir à lui
un messager [qui venait] des cieux
et il l'a fortifié

Lc 22, 44 et il a été dans l'angoisse [de la mort]
et c'est avec une plus grande force qu'il a prié
et elle a été sa sueur comme des caillots de sang
qui tombait à terre

Lc 22, 45 et il s'est relevé de sa prière
et il est venu vers ses compagnons
qui apprenaient avec lui
et il les a trouvés endormis à cause de leur chagrin *.?

Lc 22, 46 et il leur a dit

pourquoi est-ce que vous dormez
levez-vous et priez
afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve

Lc 22, 47 et il était encore en train de parler
et voici une foule
et celui qui est appelé iehoudah
l'un des douze
il les précédait
et il s'est approché de ieschoua
pour lui donner un baiser

Lc 22, 48 et ieschoua lui a dit

iehoudah

c'est avec un baiser que tu livres le fils de l'homme

Lc 22, 49 et lorsqu'ils ont vu
ceux qui étaient autour de lui
ce qui allait arriver
alors ils ont dit

rabbi
est-ce que nous frappons avec l'épée

Lc 22, 50 et il a frappé
l'un d'entre eux
l'esclave du grand prêtre
et il lui a enlevé l'oreille droite

Lc 22, 51 et alors il a répondu ieschoua et il a dit

laissez-le ça suffit maintenant
et il a touché l'oreille et il l'a guérie

Lc 22, 52 et il a dit ieschoua
en s'adressant à ceux qui sont venus contre lui
les sacrificateurs de haut grade
et les commandants du temple et les anciens

c'est comme contre un terroriste
que vous êtes sortis
avec des épées et avec des bâtons

Lc 22, 53 jour après jour j'étais avec vous
dans l'enceinte sacrée du temple
et vous n'avez pas envoyé les mains contre moi
mais ce temps
c'est celui qui vous appartient
et l'empire de la ténèbre

Lc 22, 54 et ils se sont emparés de lui
et ils l'ont fait entrer dans la maison du grand prêtre
et quant à keipha le rocher il suivait derrière de loin

Lc 22, 55 et ils ont allumé un feu au milieu de la cour
et ils se sont assis tout autour
et il s'est assis keipha le rocher au milieu d'eux

Lc 22, 56 et elle l'a vu une servante
assis face à la lumière [du feu]
et elle l'a regardé fixement et elle a dit

celui-ci aussi il était avec lui

Lc 22, 57 mais lui il l'a nié et il a dit

je ne le connais pas
femme

Lc 22, 58 et après un moment
c'est un autre qui l'a vu et il a dit

toi aussi tu es l'un d'entre eux

et keipha le rocher il a dit

homme
non je ne suis pas [l'un d'entre eux]

Lc 22, 59 et alors il s'est passé à peu près une heure
et un autre a insisté et il a dit

c'est vrai que celui-ci aussi il était avec lui
et d'ailleurs c'est un galiléen

Lc 22, 60 et alors il a dit keipha le rocher

homme
je ne sais même pas de quoi tu parles

et tout d'un coup
alors qu'il était encore en train de parler
il a crié le coq

Lc 22, 61 et il s'est retourné le seigneur
et il a regardé keipha le rocher
et il s'est souvenu keipha le rocher
de la parole du seigneur qui lui avait dit

avant que le coq ne crie
aujourd'hui même tu me renieras trois fois

Lc 22, 62 et il est sorti dehors
et il a pleuré amèrement

Lc 22, 63 et les hommes qui le retenaient prisonnier
ils se moquaient de lui et ils le frappaient

Lc 22, 64 et ils lui ont recouvert la tête
et ils l'ont interrogé et ils ont dit

fais donc le prophète
qui est-ce qui t'a frappé

Lc 22, 65 et il y a encore bien d'autres choses nombreuses
qu'ils lui ont dites contre lui pour l'outrager

Lc 22, 66 et lorsqu'il s'est mis à faire jour
alors il s'est réuni le conseil des anciens du peuple
les chefs des sacrificateurs
et les lettrés spécialistes de la tôrah
et ils Font fait venir à leur tribunal

Lc 22, 67 et ils lui ont dit

si c'est toi qui es le maschiah
celui qui a reçu l'onction
alors dis-le-nous donc

et lui il leur a dit

si je vous le dis
vous ne serez pas certains que c'est vrai

Lc 22, 68 et si j'interroge
vous ne répondrez pas

Lc 22, 69 mais à partir de maintenant
il sera le fils de l'homme
assis à la droite de la puissance de dieu

Lc 22, 70 alors ils ont dit
tous

c'est donc toi le fils de dieu

et lui il leur a dit

c'est vous qui l'avez dit que c'est moi

Lc 22, 71 et alors ils ont dit

qu'est-ce que nous avons encore besoin d'attestation
car nous-mêmes nous avons entendu
ce qui est sorti de sa bouche

Lc 23, 1 et alors ils se sont levés toute leur assemblée
et ils l'ont conduit chez pilatus

Lc 23, 2 et ils ont commencé à l'accuser et ils ont dit

cet homme
nous l'avons trouvé
en train de soulever notre peuple [contre rome]
et il empêche de payer les impôts à caesar
et il dit qu'il est lui-même le roi maschiah
celui qui a reçu l'onction

Lc 23, 3 et alors pilatus l'a interrogé et il lui a dit

c'est toi le roi des judéens

et lui il a répondu et il lui a dit

c'est toi qui l'as dit

Lc 23, 4 et alors pilatus il a dit aux chefs des sacrificateurs
et à la foule du peuple

je ne trouve rien de coupable dans cet homme

Lc 23, 5 mais eux ils ont insisté et ils ont dit

il est en train de soulever le peuple
il enseigne à travers toute la judée
et il a même commencé par la galilée

[et il est venu] jusqu'ici

Lc 23, 6 pilatus lorsqu'il a entendu ça
alors il a demandé si l'homme est galiléen

Lc 23, 7 et lorsqu'il a appris
qu'il relève de l'autorité de hôrôdôs
alors il l'a envoyé à hôrôdôs
car lui aussi était à ierouschalaïm
dans ces journées-là

Lc 23, 8 et hôrôdôs lorsqu'il a vu ieschoua
alors il s'est réjoui très fort
car il était depuis combien de temps
désireux de le voir
à cause de tout ce qu'il avait entendu dire de lui
et il espérait bien voir quelque signe réalisé par lui

Lc 23, 9 et il l'a interrogé avec combien de paroles
mais lui il ne lui a pas répondu un seul mot

Lc 23, 10 et ils se tenaient là debout les chefs des sacrificateurs
et les lettrés spécialistes de la tôrah
[et ils criaient à tue-tête]
[et ils lui cornaient dans les oreilles]
et c'est avec un bruit de schôphar qu'ils l'accusaient

Lc 23, 11 et il l'a méprisé hôrôdôs lui aussi
avec ses soldats
et il s'est moqué de lui
et il l'a revêtu d'un vêtement splendide
et il l'a renvoyé à pilatus

Lc 23, 12 et ils ont été amis hôrôdôs et pilatus ce jour-là
chacun avec son compagnon
car auparavant c'est dans la haine qu'ils étaient
chacun contre son compagnon

Lc 23, 13 et pilatus il a convoqué les chefs des sacrificateurs
et les dirigeants et le peuple

Lc 23, 14 et il leur a dit

vous m'avez amené cet homme

en prétendant qu'il est en train de soulever le peuple
et voici que moi devant vos yeux je l'ai interrogé
et je n'ai rien trouvé du tout dans cet homme
aucun des crimes dont vous l'accusez

Lc 23, 15 mais hôrôdôs non plus [il n'a rien trouvé du tout]
car il nous l'a renvoyé

et voici donc il n'y a rien du tout chez lui
qui soit passible d'une condamnation à mort
dans ce qu'il a fait

Lc 23, 16 par conséquent je vais le faire châtier
et ensuite je le ferai relâcher

Lc 23, 17 or il lui incombait lors de la fête
de leur relâcher un prisonnier

Lc 23, 18 alors ils se sont mis à crier tous ensemble
et ils ont dit

supprime-le celui-ci
fais-nous relâcher bar abba

Lc 23, 19 et celui-là il avait été
à cause d'une émeute qui s'était produite dans la ville
et à cause d'un meurtre
jeté dans la prison

Lc 23, 20 alors il a recommencé pilatus à leur parler
parce qu'il voulait faire relâcher ieschoua

Lc 23, 21 mais eux ils se sont mis à crier plus fort que lui
et ils ont dit

fais-le pendre sur la croix
fais-le pendre sur la croix

Lc 23, 22 et alors lui pour la troisième fois il leur a dit

mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal celui-ci
je n'ai rien trouvé qui mérite la mort
chez lui
par conséquent je vais le faire châtier

et puis ensuite le relâcher

Lc 23, 23 et alors eux ils ont insisté
et c'est avec des grands cris
qu'ils ont réclamé qu'il soit pendu à la croix
et elles devenaient de plus en plus fortes leurs voix

Lc 23, 24 et alors pilatus a décidé
que ce serait fait ce qu'ils réclamaient

Lc 23, 25 il a donc fait relâcher celui qui
à cause d'une émeute et d'un assassinat
avait été jeté en prison
celui qu'ils réclamaient
et quant à ieschoua il l'a livré à leur volonté

Lc 23, 26 et lorsqu'ils l'ont emmené ils ont arrêté schiméôn
un homme de cyrène
qui revenait des champs
et ils lui ont mis sur le dos le pieu de la croix
pour qu'il le porte derrière ieschoua

Lc 23, 27 et elle marchait derrière lui
la foule nombreuse du peuple
et des femmes qui se frappaient la poitrine
et qui chantaient les lamentations funèbres

Lc 23, 28 et alors il s'est retourné vers elles ieschoua et il a dit

filles de ierouschalaïm
ne pleurez pas sur moi
mais sur vous-mêmes pleurez et sur vos enfants

Lc 23, 29 car voici qu'ils viennent les jours
dans lesquels ils diront
heureuses les stériles
et les ventres qui n'ont pas enfanté
et les seins qui n'ont pas allaité

Lc 23, 30 et c'est alors qu'ils commencent à dire aux montagnes

tombez sur nous

et aux collines

recouvrez-nous

Lc 23, 31 parce que si dans le bois mouillé
ils font des choses pareilles
alors dans le [bois] sec qu'est-ce qui va advenir

Lc 23, 32 et ils ont été conduits aussi deux autres
des criminels
avec lui
pour être mis à mort

Lc 23, 33 et lorsqu'ils sont arrivés à l'endroit
qui est appelé le crâne
c'est là qu'ils l'ont cloué sur la croix
et aussi les criminels
l'un à sa droite et l'autre à sa gauche

Lc 23, 34 et ieschoua il a dit

mon père
pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu'ils font

et ils se sont partagés ses vêtements
et ils ont jeté le petit caillou pour tirer au sort

Lc 23, 35 et il se tenait debout le peuple et il regardait
et ils se moquaient de lui eux aussi les dirigeants
et ils disaient

les autres il les a sauvés
qu'il sauve donc son âme
si c'est bien lui le maschiah de dieu
celui qui a reçu l'onction
l'élu
celui qu'il a choisi

Lc 23, 36 et ils se sont moqués de lui aussi les soldats
ils se sont approchés de lui
et c'est du vinaigre qu'ils lui ont présenté

Lc 23, 37 et ils lui ont dit

si c'est toi le roi des judéens
sauve-toi donc toi-même

Lc 23, 38 et il y avait aussi une inscription au-dessus de lui
écrite en caractères grecs et romains et hébreux

le roi des judéens
celui-ci

Lc 23, 39 et l'un de ceux qui étaient pendus
des [deux] criminels
il l'insultait et il disait

alors est-ce que ce n'est pas toi le maschiah
celui qui a reçu l'onction
sauve donc ton âme et sauve-nous

Lc 23, 40 et il a répondu l'autre
et il a crié contre lui et il a dit

tu ne crains même pas dieu toi
alors que tu es dans la même condamnation

Lc 23, 41 parce que nous c'est justice
le salaire de ce que nous avons fait nous l'avons reçu
mais lui il n'a rien fait de mal

Lc 23, 42 et il a dit

ieschoua souviens-toi de moi
lorsque tu entreras dans ton royaume

Lc 23, 43 et il lui a dit

amèn à toi je le dis
aujourd'hui avec moi tu seras dans le jardin [d'eden]

Lc 23, 44 et c'était maintenant environ la sixième heure
et alors il y a eu ténèbre sur tout le pays
jusqu'à la neuvième heure

Lc 23, 45 et il s'est retiré le soleil

et il s'est déchiré le rideau du temple
par le milieu

Lc 23, 46 et il a crié avec une grande voix ieschoua et il a dit

mon père
dans ta main je remets à ta garde mon esprit

il a dit cela
et il a versé à la mort son âme

Lc 23, 47 et il a vu
le chef de cent soldats
ce qui est arrivé
et il a glorifié dieu et il a dit

vraiment cet homme c'était un juste

Lc 23, 48 et toute la foule du peuple
qui s'était rassemblée pour voir cela
lorsqu'ils ont vu tout ce qui s'est produit
alors ils se sont frappé la poitrine
et ils s'en sont retournés

Lc 23, 49 et ils se tenaient debout
tous les gens de sa connaissance
de loin
et les femmes qui l'avaient suivi depuis la galilée
et ils ont vu tout cela

Lc 23, 50 et voici un homme et son nom [c'est] iôseph
c'est un magistrat membre du conseil municipal
un homme bon et juste

Lc 23, 51 et lui il n'a pas mis la main
dans la décision qu'ils ont prise et dans leur action
c'est un homme de haramataïm
la ville des judéens
et lui il attendait le règne de dieu

Lc 23, 52 et alors lui il a été voir pilatus
et il a demandé le corps de ieschoua -'

Lc 23, 53 et il l'a descendu
et il l'a enveloppé dans une toile de lin
et il l'a déposé dans un tombeau taillé dans le rocher
dans lequel jamais un homme n'a été déposé

Lc 23, 54 et c'était le jour de la préparation
et le schabbat commençait à briller [de tous ses feux]

Lc 23, 55 et elles l'ont suivi les femmes
celles qui étaient venues depuis la galilée avec lui
et elles ont regardé le tombeau
pour voir comment il était déposé son corps

Lc 23, 56 et puis elles s'en sont retournées
et elles ont préparé les plantes aromatiques
et les huiles parfumées

et durant le schabbat elles sont restées en repos
conformément au commandement

Lc 24, 1 et le premier jour [qui suit] le schabbatôn
avant de lever de l'aurore
au tombeau elles sont venues
et elles apportaient les plantes aromatiques
qu'elles avaient préparées

Lc 24, 2 et elles ont trouvé la pierre
qui avait été roulée
[et écartée] du tombeau

Lc 24, 3 et alors elles sont entrées
et elles n'ont pas trouvé le corps de ieschoua

Lc 24, 4 et il est arrivé tandis qu'elles étaient en train
de se faire du souci à cause de cela
et alors voici que deux hommes
se tenaient devant elles
dans un vêtement qui lançait des éclairs

Lc 24, 5 et alors elles ont eu très peur
et elles ont baissé leurs visages vers la terre

et alors ils leur ont dit

pourquoi donc est-ce que vous cherchez
celui qui est vivant parmi les morts

Lc 24, 6 il n'est pas ici mais il s'est relevé [d'entre les morts]
souvenez-vous comment il vous a parlé
alors qu'il était encore en galilée

Lc 24, 7 et il vous a dit

le fils de l'homme
il va être livré dans les mains des hommes du crime
il va être pendu à la croix
et le troisième jour il se relèvera

Lc 24, 8 et alors elles se sont souvenues de ses paroles

Lc 24, 9 et elles sont reparties du tombeau
et elles sont allées annoncer tout cela aux onze
et à tout le reste [des compagnons]

Lc 24, 10 et c'était maria de magdala
et puis iôhanah et puis maria celle de iaaqôb
et le reste [des femmes] avec elles
elles ont dit aux envoyés ces paroles

Lc 24, 11 et elles ont été à leurs yeux comme du délire
ces paroles
et ils n'ont pas cru à la vérité
de ce que disaient les femmes

Lc 24, 12 et keipha le rocher il s'est levé
il a couru au tombeau
il s'est penché pour regarder
et il a vu la toile de lin toute seule

et alors il est retourné chez lui
et il était très étonné à cause de ce qui est arrivé

Lc 24, 13 et voici que deux d'entre eux
dans ce jour-là
ils étaient en route pour aller dans un village

qui était éloigné de [cent] soixante stades
de ierouschalaïm
et son nom [c'est] ammaous

Lc 24, 14 et eux ils parlaient chacun avec son compagnon
au sujet de tout cela qui était arrivé

Lc 24, 15 et il est arrivé [que]
pendant qu'ils étaient en train de parler et de discuter
alors lui-même ieschoua s'est approché
et il a fait route avec eux

Lc 24, 16 et leurs yeux étaient empêchés
afin de ne pas le reconnaître

Lc 24, 17 et il leur a dit

quelles sont-elles donc ces paroles
que vous vous échangez chacun avec son compagnon
tout en faisant route [ensemble]

et alors ils se sont arrêtés
et leurs visages étaient tristes

Lc 24, 18 et alors il a répondu
l'un des deux
et son nom [c'est] qleôpha
et lui a dit

tu es bien le seul
à séjourner comme étranger à ierouschalaïm
et à ne pas savoir ce qui s'est produit en elle
dans ces jours-là

Lc 24, 19 et alors lui il leur a dit

et quels sont-ils [ces événements]

et eux ils lui ont dit

ce qui concerne ieschoua ha-nôtzeri
qui a été un homme prophète
puissant dans l'action et dans la parole
devant la face de dieu

et [devant la face] de tout le peuple

Lc 24, 20 et comment ils l'ont livré
les chefs des sacrificateurs et nos dirigeants
pour le faire condamner à mort
et ils l'ont fait pendre sur la croix

Lc 24, 21 et quant à nous
nous avions espéré que c'est lui
celui qui va libérer israël

mais voilà et avec tout cela
c'est aujourd'hui le troisième jour
depuis que tout cela s'est produit

Lc 24, 22 mais certaines femmes qui font partie des nôtres
nous ont effrayés
elles sont allées tôt le matin au tombeau

Lc 24, 23 et elles n'ont pas trouvé son corps
et alors elles sont revenues
et elles ont dit qu'elles ont vu aussi
une vision de messagers [de yhwh] qui ont dit
que lui il est vivant

Lc 24, 24 et alors ils sont partis
certains d'entre ceux qui sont avec nous
[et ils sont allés] au tombeau
et ils ont trouvé [les choses]
exactement comme les femmes l'avaient dit
mais lui ils ne l'ont pas vu

Lc 24, 25 et alors lui il leur a dit

hoï les hommes privés d'intelligence
et lourds du cœur
pour être certains de la vérité
dans tout ce qu'ils ont dit les prophètes

Lc 24, 26 est-ce que tout cela
il n'incombait pas au maschiah
celui qui a reçu l'onction
de le subir
pour entrer dans sa gloire

Lc 24, 27 et alors il a commencé en partant de môscheh
et à partir de tous les prophètes
et il leur a expliqué
dans toutes les écritures
ce qui [a été écrit] sur lui

Lc 24, 28 et ils se sont approchés du village
vers lequel ils faisaient route
et lui il a disposé sa face
pour s'éloigner d'eux et continuer sa route

Lc 24, 29 mais eux ils ont insisté auprès de lui et ils ont dit

reste avec nous parce que c'est le temps du soir
et il a déjà baissé le jour
et alors il est entré [dans la maison]
pour rester avec eux

Lc 24, 30 et il est arrivé [que]
tandis qu'il était étendu [pour manger] avec eux
il a pris le pain il a dit la bénédiction
il a brisé [le pain] et il [le] leur a donné

Lc 24, 31 et alors il se sont ouverts leurs yeux
et ils l'ont reconnu

et lui il a été invisible
[et il a disparu] loin de leurs yeux

Lc 24, 32 et ils se sont dit
chacun à son compagnon

est-ce qu'il n'était pas notre cœur
en train de brûler au-dedans de nous
lorsqu'il nous parlait sur la route
et lorsqu'il nous a ouvert [le trésor] des écritures

Lc 24, 33 et alors ils se sont levés dans ce temps-là
et ils sont retournés à ierouschalaïm
et ils les ont trouvés réunis les onze
et ceux qui étaient avec eux

Lc 24, 34 et ils ont dit

c'est vrai
il s'est relevé le seigneur
et il s'est fait voir à schiméôn

Lc 24, 35 et alors eux
ils ont raconté ce qui s'était passé sur la route
et comment il s'était fait connaître à eux
lorsqu'il a rompu le pain

Lc 24, 36 et ils étaient encore en train de parler
et de dire ces paroles
et voici que lui il s'est trouvé debout
au milieu d'eux
et il leur a dit

schalôm lakem
paix à vous
c'est moi n'ayez pas peur

Lc 24, 37 et alors ils se sont mis à trembler
et ils ont été épouvantés
parce qu'ils ont pensé voir un esprit

Lc 24, 38 et lui il leur a dit

pourquoi donc est-ce que vous êtes effrayés
et pourquoi donc [ces] pensées
montent-elles à votre cœur

Lc 24, 39 regardez mes mains et mes pieds
[c'est bien la preuve] que c'est moi
tâtez-moi et voyez
parce qu'à un esprit il n'est pas de chair ni d'os
comme vous voyez bien qu'à moi il en est

Lc 24, 40 et il a dit cela
et il leur a montré ses mains et ses pieds

Lc 24, 41 mais eux
ils n'étaient pas encore certains que c'est vrai
à cause de leur joie

et ils étaient encore dans la stupéfaction
alors il leur a dit

est-ce qu'il est à vous quelque chose à manger ici

Lc 24, 42 et alors eux
ils lui ont donné un morceau de poisson grillé

Lc 24, 43 et il l'a pris
et à leurs yeux il l'a mangé

Lc 24, 44 et il leur a dit

les voilà
ce sont elles mes paroles que je vous ai dites
alors que j'étais encore avec vous

elles vont être remplies
toutes les [prophéties] qui sont écrites
dans la tôrah de môscheh
et chez les prophètes et dans les psaumes
à mon sujet

Lc 24, 45 et alors il leur a ouvert l'intelligence
afin qu'ils puissent comprendre les écritures

Lc 24, 46 et il leur a dit

c'est ainsi qu'il est écrit
qu'il [va] souffrir le maschiah
et se relever d'entre les morts le troisième jour

Lc 24, 47 et qu'elle va être proclamée en son nom
la repentance et le pardon des fautes
à toutes les nations païennes
et vous commencerez en partant de ierouschalaïm

Lc 24, 48 c'est vous [qui êtes] les témoins de toutes ces choses

Lc 24, 49 et voici que moi
je vais envoyer la promesse de mon père sur vous
et quant à vous
restez dans la ville

jusqu'à ce que vous soyez revêtus
de la puissance d'en haut

Lc 24, 50 et il les a fait sortir dehors
[et il les a conduits] jusqu'à beit aniah
et il a levé les mains et il les a bénis

Lc 24, 51 et il est arrivé
tandis qu'il était en train de les bénir
il s'est séparé d'eux
et il a été transporté dans les cieux

Lc 24, 52 et eux
ils se sont prosternés devant lui
et ils sont retournés à ierouschalaïm
avec une grande joie

Lc 24, 53 et ils étaient continuellement
dans l'enceinte sacrée du temple
et ils bénissaient dieu

---

amèn certainement vrai

PETIT LEXIQUE

A l'intention de nos lecteurs qui sont habitués à des traductions antérieures, nous proposons ici un petit lexique, afin qu'ils puissent passer d'un système de traduction à l'autre. Nous partons, à gauche, du terme généralement utilisé, et que nous n'utilisons pas, et nous allons, du français au latin, du latin au grec, et du grec à l 'hébreu, dont nous donnons la signification. En suivant l'ordre inverse, c'est-à-dire en partant de la droite de la ligne, et en lisant de droite à gauche--l'ordre de l'hébreu--le lecteur pourra aisément mesurer la distorsion du sens des termes.

Ange, latin angelus, grec aggelos, hébreu maleak, le messager.

Apocalypse, grec *apokalupsis*, formé à partir du verbe grec *apo-kaluptô*, découvrir, la tête, la poitrine, etc., hébreu le verbe *galah*, découvrir, mettre à nu, la nudité d'une femme, Lévitique 18, 6, etc.; Osée 2, 12; découvrir l'oreille pour confier un secret, 1 Samuel 9, 15, etc. Découvrir, révéler un secret, Amos 3, 7; conduire en déportation, 2 Rois 15, 29, etc.

Apôtre, vieux français apostre, latin apostolus, grec *apostolos*, hébreu substantif formé à partir du verbe *schalah*, envoyer, celui qui est envoyé en mission.

Bandelettes, Jean l9, 40; 20, 5; 20, 6; 20, 7; latin *lintea*, toile de lin; *linteamina*; grec *othonia*; hébreu *sadin*, tunique de lin, Juges 14, l2; 14, 13; Isaïe, 3, 23; Proverbes 31, 24.

Baptiser, latin *baptizare*, grec *baptizein*, hébreu *tabal* : plonger dans l'eau.

Baptême, latin *baptismus*, grec *baptisma*, hébreu le substantif formé à partir du verbe *tabal :* plonger dans les eaux.

Brebis, grec pluriel *ta probata*, hébreu singulier collectif *tzôn*, petit bétail, troupeau de petit bétail, chèvres, boucs, moutons, béliers, brebis, agneaux, etc.

Chair, latin *caro*, grec *sarx*, hébreu *basar*, la totalité humaine, l'homme tout entier, corps et âme, l'homme intégral, *perfectus homo* (Lettre du pape Damase). *Kôl basar » kôl adam*.

Christ, latin *christus*, grec *christos*, hébreu *maschiah*, formé à partir du verbe *maschah*, oindre avec de l'huile, celui qui a reçu l'onction royale, sacerdotale et prophétique.

Corps, latin *corpus*, grec *sôma*, hébreu *basar*, l'homme tout entier, corps et âme. L'hébreu *basar* comporte deux traductions en grec, *sarx* et *sôma*. Le traducteur de Jean utilise volontiers le grec *sarx*, les traducteurs de Matthieu, Marc, Luc et Paul, se servent du mot grec *sôma*.

Croire, latin *credere*, grec *pisteuein*, hébreu *heemin*, forme hiphil du verbe *aman*, être certain de la vérité de.

Diable, latin *diabolus*, grec *diabolos*, hébreu *ha-satan*, l'adversaire, l'accusateur, l'ennemi, 1 Samuel 29, 4; 1 Rois 5, 18; 11, 14;etc.; Job 1,6; etc.

Église, latin *ecclesia*, grec *ekklèsia*, hébreu *qahal*, rassemblement, assemblée, foule rassemblée, ou *qehilah*, même sens.

Eon, grec *aiôn*, hébreu *ôlam*, la durée indéfinie dans le passé, la durée indéfinie dans l'avenir.

Époux (les compagnons de), latin *filii, sponsi*, grec *oi huioi tou numphônos*; hébreu *benei ha-houpah*, les fils de la tente nuptiale dans laquelle les jeunes mariés passaient leur première nuit.

Eschatologie, formé à partir du grec *eschatos*, qui est à l'extrémité, extrême, dernier; le mot grec *eschatos* traduit l'expression hébraique *be-aharit ha-iamim*, dans l'après des jours = dans l'avenir.

Eucharistie, latin *eucharistia*, grec *eucharistia*, hébreu *berakah*, bénédiction, formé à partir du verbe *barak*, bénir, qui peut aussi se tradurie en grec par *eulogein*, qui a donné le décalque français, eulogie.

Évangile, latin *evangelium*, grec *euaggelion*, hébreu *besôrah*, heureuse annonce.

Évangéliser, latin *evangelizare*, grec *euaggelizein*, hébreu *basar*, piel parfait *bissar*, annoncer une heureuse nouvelle.

Évêque, latin *episcopus*, grec *episkopos*, hébreu *paqid*, du verbe *paqad*, visiter, le visiteur, celui qui est chargé de veiller sur, Nombres 4, 16; 31, 14; etc.

Foi, latin *fides*, grec *pistis*, hébreu *emounah*, la certitude objective de l'intelligence, l'assentiment de l'intelligence à la vérité, *fidem non esse caecum sensum religionis e latebris subconscientiae erumpentem, sub pressione cordis et inflexionis voluntatis moraliter informatae, sed verum assensum intellectus veritati* (Serment dirigé contre les erreurs modernistes, l^{er} septembre 1910).

Géenne, latin *gehenna*, grec *geenna*, hébreu *gei benei Hinnôm*, la vallée des fils de Hinnôm, ou *gei ben Hinnôm*, la vallée du fils de Hinnôm.

Hypocrite, latin *hypocrita*, grec *hupokritès*, hébreu *haneph*, pluriel *hanephim*, formé à partir du verbe *hanaph*, être mécréant, sans Dieu, mépriser Dieu.

Hypocrisie, latin *hypocrisis*, grec *hupokrisis*, hébreu *hanouphah*, formé à partir du verbe *hanaph*.

Jésus, latin *iesus*, grec *ièsous*, hébreu *ieschoua*, formé à partir du verbe *iascha*, sauver, délivrer, libérer, venir au secours de. Matthieu l, 2l : Tu appelleras son nom Ieschoua, parce que lui il

sauvera...

Juif, latin *Iuadeus*, grec *Ioudaios*, hébreu *iehoudi* pluriel *iehoudim*, les habitants du pays de Iehoudah, ou les membres de la tribu de Iehoudah, la Judée, les Judéens.

Loi, latin *lex*, grec *nomos*, hébreu *tôrah*, l'instruction, l'enseignement, l'illumination de l'intelligence, la norme du penser, de l'agir et de être.

Messie, grec *messias*, Jean 1, 41; 4, 25; hébreu *maschiah*, du verbe *maschah*, oindre avec de l'huile, celui qui a reçu l'onction royale, sacerdotale et prophétique.

Mystère, latin *mysterium*, grec *mustèrion*, hébreu *sôd*, Amos 3, 7, ou araméen *raz, raza*, Daniel 2, l8, le secret intelligible que l'on communique de la bouche à l'oreille.

Nouveau Testament, latin *novum testamentum*, grec *diathèkè kainè*, hébreu *berit hadaschah*, Jérémie 3l, 3l, alliance nouvelle.

Oecuménique, latin *oecumenicus*, grec *oikoumenè*, du verbe *oikeô*, vivre dans sa maison; habiter; *hè oikoumenè*, la (terre) habitée; hébreu *tebel*, le pays, la terre habitée.

Parabole, latin *parabola*, grec *parabolè*, hébreu *mâschâl*, Nombres 23, 7; 23, 18; 24, 3; etc. Deutéronome 28, 37; etc., comparaison, analogie, dont l'un des termes est dans l'expérience sensible concrète, exemple Isaïe 5, 1.

Paraclet, latin *paracletus*, grec *paraklètos*, Jean 14, 16; 14, 26; 15, 26; 16, 7; première lettre de Jean 2, 1; hébreu du 1er siècle *peraqelit*; araméen *peraqlita*, avocat de la défense.

Personne (faire acception de...), latin *accipere personam*, grec *metalambanein to prosôpon*, hébreu *nasa panim*, relever la face (du suppliant).

Prêtre, latin *presbyter*, grec *presbuteros*, hébreu *zaqen*, pluriel *zeqenim*, l'ancien, les anciens.

Probatique, Jean 5, 2; latin *probatika*, grec *probatikè*, hébreu *schaar ha-tzôn*, la porte du troupeau de petit bétail, Néhémie 3, 1; 12, 39.

Prosélyte, latin *proselytus*, grec *prosèlutos*, hébreu *ger*, Exode 12, 48; l2, 49; 20, lo; 22, 20; etc., étranger.

Rédemption, latin *redemptio*, formé à partir du verbe latin *redimere*; grec *apolutrôsis*, formé à partir du verbe grec *apolutroô*, délivrer moyennant rançon, Platon; le verbe grec *apolutroô* traduit deux verbes hébreux, 1. *gaal*, racheter un esclave; 2. *padah*, racheter,--son premier-né, Exode l3, l5;--un condamné à mort, 1 Samuel 14, 45;--délivrer, libérer, sauver, Deutéronome 9, 26; 15, 15; etc.

Résurrection, latin *resurrectio*, grec *anastasis*, hébreu substantif formé à partir du verbe *qoum*, se lever; les morts sont couchés dans les tombeaux, ils se relèveront.

Sacrement, latin *sacramentum*, grec *mustèrion*, hébreu *sôd*, araméen *raz* ou *raza*, le secret intelligible que l'on communique de la bouche à l'oreille.

Scandale, latin *scandalum*, grec *skandalon*, n'existe pas en grec naturel, hébreu *mikschôl*, l'obstacle sur lequel on bute et qui fait tomber.

Scandaliser, latin *scandalizare*, grec *skandalizein*, n'existe pas en grec naturel, hébreu *kaschal*, buter avec le pied sur un obstacle, parce qu'on n'y voit rien; à la forme hiphil, faire buter quelqu'un sur un obstacle.

Sein (d'Abraham), grec *kolpos*, hébreu *heiq*, le creux de la tunique formé par la ceinture, la poche dans laquelle on met la main, ou de l'argent.

Siècle, espace de cent années; latin *saeculum*, génération, race, durée d'une génération, époque, espace de cent ans; grec *aiôn*, temps, durée de la vie, age, génération, monde; hébreu *ôlam*, durée indéfinie dans le passé, durée indéfinie dans l'avenir. Les siècles des siècles, latin *saecula saeculorum*, hébreu *ôlamim*, les durées à venir.

Synagoge, latin *synagoga*, grec *sunagogè*, hébreu *qahal* ou *edah*, rassemblement, assemblée, réunion, ensemble.

Verbe, latin *verbum*, grec *logos*, hébreu *dabar*, ou *omer*, ou *imerah*, l'acte de parler.

Matthieu 23, 10 : Hoï à vous, les Lettrés… parce que vous avez fermé le royaume de Dieu devant la face des hommes. Parce que vous, vous n'êtes pas entrés, et ceux qui voulaient entrer, vous ne les avez pas laissé entrer.

Luc 11, 52 : Hoï à vous, les spécialistes de la tôrah, parce que vous avez enlevé la clef de 1a connaissance. Vous, vous n'êtes pas entrés, et ceux qui tentaient d'entrer, vous les avez empêchés.

Osée 4, 6 : Ils ont péri [ceux connaissance.

Matthieu 18, 6 : Celui qui mettra un obstacle pour faire buter et tomber l'un de ces petits qui sont certains de la v